

SOMMARIO TABLE OF CONTENTS

Prefazione		
Editorial Preface	V
Saggi	What is so special about authoritative or	
Essays	documentary texts that we cannot manipulate	
	them as if they were by Shakespeare?	
	<i>Sergio Viaggio</i>	1
	La traduzione settecentesca di testi politici: il	
	caso della <i>Scienza della legislazione</i> di	
	Gaetano Filangieri	
	<i>Antonio Trampus</i>	19
	When a rose by any other name might not	
	smell so sweet: names and informativity in	
	translation	
	<i>Elisabeth Swain</i>	45
	Communication, gestuality	
	and the translation of drama	
	<i>Gerald Parks</i>	69
	Con i libri e con il suo Autore: la traduzione	
	come rivisitazione di una memoria letteraria	
	<i>António Fournier</i>	83
	From practice to theory	
	<i>Madeleine Strong Cincotta</i>	97
	El doblaje en España: anglicismos frecuentes	
	en la traducción de textos audiovisuales	
	<i>Frederic Chaume Varela</i>	
	<i>Cristina García de Toro</i>	119

El tiempo verbal español e italiano: contrastes y equivalencias <i>Carmen Sánchez Montero</i>	139
ПроБлемы структурирования текста на языке цели при переводе с русского языка на английский <i>B.M. Кузнецов</i> <i>H.A. Кочелаева</i>	155
I dizionari bilingui italiano e inglese su CD-ROM: uno strumento realmente innovativo? <i>Giuseppe Palumbo</i>	177
Recensioni Book Reviews	195

PREFAZIONE EDITORIAL PREFACE

The ten articles of this issue of RITT deal with a variety of translation and translation-related issues, ranging from literary translation criticism (Fournier, Strong Cincotta), the translation of drama (Parks) and the translation of historical political texts (Trampus), through wider-ranging topics such as the “freedom” of the translator to manipulate the source text (Viaggio), the concept of adequacy between source and target text (Kotchelaeva and Kuznetsov) and the shifts in informativity in translation (Swain), to more linguistic aspects such as the creation of loanwords in audiovisual translation (Chaume Varela and García de Toro), contrastive grammar (Sánchez Montero) and bilingual lexicography (Palumbo).

Drawing on García Landa’s model of translation and his own (forthcoming) general theory of interlingual mediation, Sergio Viaggio explores the difference between the literary and the non-literary (pragmatic, documentary) translator’s “freedom to manipulate” the source text in his/her translation. In his characteristically colourful – at times even uncomfortably so – style, the author draws on familiar notions such as similarity/identity, equivalence, representation and relevance to address crucial issues for the professional translator such as the latter’s deontology and lack of social power.

As part of a wider research project drawing on the methodological tools of both history and linguistics, Antonio Trampus’ article aims at analyzing the international circulation and reception of the philosophical ideas of the Enlightenment in 18th century Europe through the study of the translations of the works of the most important representatives of the movement. The article is centred on the German translations of *Scienza della legislazione* (*Die Wissenschaft der Gesetzgebung*) by the Neapolitan thinker Gaetano Filangieri and analyzes the different choices for translating three key concepts in the political language of the Enlightenment: “lumi”, “opinione pubblica” and “cittadino”.

Elizabeth Swain’s contribution provides a detailed discussion of the relevance of the concept of informativity to translation. More specifically, it investigates the implications for textual informativity of the translations of characters’ names in D.H. Lawrence’s English versions of two collections of Giovanni Verga’s short stories, *Novelle Rusticane* (“Short Sicilian Novels”) and *Vita dei Campi* (“Cavalleria Rusticana”). The study explores how alterations in the quality, quantity and recoverability of information which occur as a result of the translation procedures followed by Lawrence create shifts in informativity with respect to the original texts.

In Gerald Parks' article, some of the problems connected with the translation of theatrical texts are addressed, especially those relating to vocal sounds and gestures. After exploring the kind of communication that takes place in the theatre and briefly comparing the English and American vs. Italian theatre traditions, the author illustrates his theoretical remarks with some passages drawn from a radio play written by Anthony Burgess, *Blooms of Dublin*, based on James Joyce's *Ulysses*.

Less general in scope are António Fournier's article on the Portuguese translation of *Con i libri* by Maurizio Bettini, where literary translation is seen as a close cooperation between the translator – the “second author” of the target text – and the source-text author, and Madeleine Strong Cincotta's analysis of her choices in the translation of the poem “Con cinque lire” (“With Five Lire”) by Giovanni Finzi-Contini in the light of Gideon Toury's descriptive approach to translation and Peter Newmark's and David Katan's more prescriptive translation theories.

Language interference is dealt with both in the contribution by Frederic Chaume Varela and Cristina García de Toro, which attempts a classification of the many English loanwords in the Spanish version of the film *Pulp Fiction* – which has had a great influence on the vocabulary and set expressions used by Spanish younger generations – and in Carmen Sánchez Montero's article, which deals with the asymmetries between Spanish and Italian at the level of grammar and focuses on some contrasts in verb tenses often resulting in errors.

Grammatical concerns also provide the basis of Nadejda Kotchelaeva and Valentin M. Kuznetsov's article, dealing with the structure of speech units in the target language when translating from Russian into English. The problem of adequacy between the source and the target texts is discussed on the basis of such notions as text, phrase, sentence, end-weight, end-focus, marked theme, rheme, fronting, cleft sentence, inversion, structural compensation and reinforcement.

Finally, Giuseppe Palumbo's article provides a review of English/Italian bilingual dictionaries on CD-ROM. The most common products on the Italian market are evaluated with particular reference to aspects such as the differences from their printed counterpart, the effectiveness of their search options, the characteristics of their graphical interface and the presence of multimedia content.

The issue ends with the Book Review section containing two short reviews of very recent books on terminology.

Finally, a brief announcement concerning the next issue of RITT (n. 7), which will be a special issue on the poetics of translation of the French author Henri Meschonnic and will be edited by Nadine Celotti.

Federica Scarpa

WHAT IS SO SPECIAL ABOUT AUTHORITATIVE OR DOCUMENTARY TEXTS THAT WE CANNOT MANIPULATE THEM AS IF THEY WERE BY SHAKESPEARE?

Sergio Viaggio
United Nations Office, Vienna

1 Introduction

In my *General Theory of Interlingual Mediation* (forthcoming, I hope), I point out a rather puzzling paradox: a literary translator is more or less free to tamper with his original at will (to “manipulate” it, as the euphemism has it), but fie the mediator that dares “manipulate” a birth certificate, a *résumé*, or a UN draft resolution on the establishment of dates for an international conference on biodiversity! Is it the very concept of “manipulation”? Is it the nature of literary and non literary texts? Is it the nature of literary versus non literary translation? Or is it the nature of literary as opposed to non literary translators?

We cannot begin to answer the question unless we have a clear notion (read “theory”), on the one hand, of speech and, based upon it, of literary speech, and, on the other, of translation and, based upon it, of literary translation: no theory – no dice!

García Landa describes speech as the mutual production of social perceptions in a specific social situation governed by a specific *exponential field*¹ consisting of subjectively internalised and systematised linguistic and extralinguistic knowledge that – in order for communication to succeed – both interlocutors must activate. This linguistic and extralinguistic knowledge (including the relevant social praxis) activated in order to produce or comprehend speech he calls the *hermeneutic package*. The object of a speech perception is meaning meant, a *linguistic percept (intended – LPI² – or comprehended – LPC – as the case may be)* consisting of a *noetic plaque* utterable in propositional form and an *emotive relief*; this comes to the speaker’s

1 All the terms – whether my own or pilfered – that are relevant to my own concept appear in bold italics.

2 In his 1998 article – as in other previous publications in English – García Landa uses the English acronym LP (linguistic percept), but in his 2001 book he opts for the Spanish EPH (espacio perceptual hablístico). In my own later writings I have reverted to the English acronym, which is shorter.

awareness³ clothed in second-degree, speech signs.⁴ It is essential to bear in mind that the relationship obtaining between the cause or object of both a natural and a speech perception and the resulting percept is one of *identity*. A percept is identical to its object, not similar, analogous or equivalent to it: I am perceiving – however imperfectly – that tree, not one like it; similarly, I am perceiving that which I wish to convey, not something like it. And you will have understood what I wish to convey if you also manage, on the basis of the sensorially perceptible stimulus that I am producing to that effect, to ‘see’ that which I wish to convey, not something like it. In other words, communication will have succeeded between us if LPI=LPC. Still, you – or even I – may have an imperfect, skewed or partial perception of my intended meaning. Insofar as such is the case, communication fails totally or partially.

It is also crucial to note that both the linguistic signs that produce the percept and the emotive relief that envelops it vanish from awareness almost at once, so that only the noetic percept is stored in medium- and long-term memory. In most cases, for instance, we can remember what the poet “said,” but hardly the words he used to say it; we can also remember that what he said affected us in a certain way, but we cannot actually re-experience the effect unless we re-perceive the stimulus. The same happens with natural perception; we can remember that a certain wine was velvety and that we found it exquisite, but we cannot re-experience the actual feeling unless we taste it anew (of course, the newly experienced feeling may well not be as we remembered it). The great difference -and the enormous advantage- of speech percepts over natural ones is that we can memorise them: we do not need the actual reproduction of the natural, first-degree stimulus to re-evoke noetic content, nor do we actually need the acoustic stimulus to “(re-)hear” the words. This manipulability and re-effability of speech percepts, i.e. of our representation of the world, our feelings, our will, our desires, by means of a second-degree signal system of signs with conventional semantic value -the product of biosocial evolution- has ensured the survival of the species, and, at the same time, its uniqueness. It made possible, for starters, the synchronisation of hunting and, generally, that which Searle (1995) calls “collective intentionality”.

3 A moot question that both García Landa and I are trying to resolve. If, as I tend to think at present, meaning meant comes to the speaker’s mind as a perception, then an LPI is the object, or cause, of it and it is perceived by the speaker himself as an LPC (the first and often only perception of his LPI, which need not be made manifest externally for an interlocutor to perceive in turn). In this case, the interlocutor’s *LPC* would be a *second* perception of the same LPI.

4 Second-degree in the Pavlovian sense, i.e. as opposed to first-degree or natural signs, which we share with other animal species.

The fact that noetic content can be reverbalised without much ado is essential for communication and translation: the species has survived against all natural odds because we can communicate ‘what we think’; the relative unutterability of ‘what we feel’ has not stood in the way of our discovering penicillin, figuring out the speed of light, guessing at the existence of anti-matter, building the pyramids, putting together the Space Shuttle programme or devising *penne all'arrabbiata*. This ontological difference between the noetic and the pragmatic (let alone between the noetic and the poetic) explains, for instance, that there is but one science, utterable in principle in any language, and as many literatures as there are social groups and lects – and it specifically explains why literary translation has long remained a breed apart, stubbornly remiss to theorisation (not anymore, however). García Landa’s revolutionary insight of speech as a social perceptual process opens wide the door for a new, refreshing look at speech and translation. Indeed the primary social function of speech is the mutual production of noetic perceptions; and that is, also, the primary social function of translation – a language game the constitutive rule of which, quoth García Landa, is the reproduction of the same percept by means of a new linguistic vehicle in a new social situation. Since our social perceptual apparatus consists of both our first-degree natural ability to hear what speakers say and our second-degree hermeneutic ability to ‘make sense’ out of the noises they proffer, in order for a speech percept to be successfully produced, the subject of comprehension must be equipped with the relevant sensorial⁵ and hermeneutic wherewithal, and be able to activate it in the specific social situation and apply it to the specific act of speech.

This revolutionary concept, however, has two limitations. If we take it literally, then comprehension is a binary, all-or-nothing proposition: either you ‘see’ what I mean or you do not. This is, indeed, the way that things work out on line, at the microlevel of the units of sense that progressively amount to speech comprehension (and production). Linear comprehension, however, is further processed – even on line – ending up in an integrated, systematised and *critically analysed* metarepresentation of globally intended meaning.

Here, at the level of metarepresented meaning, operate the socially relevant contextual effects of comprehension: *cognitive* and *qualitative*, i.e. the impact of noetic comprehension on the subject’s assumptions and what that impact ‘feels

5 Needless to say, the initially acoustic stimulus has now been transmuted into visual images, whilst the deaf literally ‘see’ speech, and the deaf and blind actually ‘feel’ it as tactile pressure on their nervous terminals. The nature of the first-degree perception (acoustic, visual, tactile) does not stand in the way of second-degree percept, although it certainly imposes its own limitations and opens its own possibilities: acoustically produced speech is 100% linear, whilst visual and tactile speech is both linear and spatial.

like', i.e. the cognitive and emotive reverberation of noetic comprehension. It stands to reason that informative texts are functionally less dependent on non-cognitive effects than expressive or appellative ones, and even more so that literary texts swim or sink on their qualitative effectiveness, which is ultimately aesthetic. Functionality is, in this context, synonymous with relevance: each subject decides (mostly unconsciously) the relevant degree of sameness of propositional content and the adequate quality of effects that are sufficient or optimum for his nonce purposes; regardless of the journalist's and the editor's concept and intentions, no reader reads all the newspaper, nor does he read what he does actually read with the same degree of intellectual interest or emotive involvement (which ultimately determines intellectual interest, of course).

The critical (often unconscious and more or less immediate) meta-analysis of meaning comprehended, moreover, is performed exclusively on the basis of the subject's intellectual ability and interests as fuelled by his emotive involvement. Whereby hangs a tale: it is not enough for the subject of comprehension to be equipped with the relevant sensorial and hermeneutic tool kit – he must be ready to apply it properly. All too often, this is not the case. It is not enough to be able to understand: one must be willing to understand. Since one cannot simply refuse to understand the way one can refuse to speak, resistance to understanding only works 'innocently' if it is unconscious. The same applies to one's resistance to speak: the only way we can 'innocently' not say what we really mean is when we are not aware that we are hiding it.

And why would a speaker be unwilling to speak or an interlocutor unwilling to understand if not for the fear of the *effects* of comprehension? In order for communication to succeed both parties need, for sure, a shared hermeneutic package, but they also need what Toolan (1996) calls *mutual orientedness* – a Gricean conscious and, above all, unconscious, emotive disposition to cooperate, to make themselves understood and to understand, i.e. aptly to apply their hermeneutic ability. This cooperation can only be ensured if the interlocutor's emotive feathers are not ruffled the wrong way. The speaker may well wish to do exactly that, of course: if he manages, he succeeds; if he doesn't, he fails. Depending on a party's motivations and intentions, then, metacommunicative success may equal communicative failure and vice versa. In any event, communicative success is measured on two levels: noetic and pragmatic. García Landa's model applies only to the noetic level (which, let me repeat, is the core one). But communication may well succeed noetically and sink pragmatically – or the other way around. Interpreters know it very well: if you want them to laugh, you better change the joke! At the pragmatic level, we thus have the counterpart of the shared hermeneutic package: mutual orientedness and the ability to apply it successfully. We need to have the will and ability to induce and experience feelings – the success of the poem depends

both on the poet's literary skill and the reader's literary sensitivity. In the case of aesthetic effectiveness, we could speak of a shared *emotive package* – otherwise, the reader remains unmoved or, worse, gets irritated.

Human communication aims, then, at more than the sheer exchange of LPs. Between speaker and interlocutor there travel many different layers of meaning – even though in communication through speech all these different layers are grounded in noetic meaning and are 'peeled off' as metarepresentations on the basis and as a consequence of noetic comprehension. A crucial branch of this process has to do with metarepresenting the speaker's motivations, intentions and feelings. It is not enough, in other words, for two people to understand what they are saying to each other in order to ensure metacommunicative success. Metacommunicative success necessitates what I term *relevant identity* between meaning meant and comprehended, i.e. such a degree of noetic comprehension between meaning meant and comprehended that is *sufficient* (from barely enough to optimum to full), and of pragmatic correspondence between intended and achieved contextual⁶ effects that is *adequate* (from barely acceptable to optimum) for the larger social stakes at hand. Successful metacommunication, thus, entails both more and less than sheer perceptual identity between meaning meant and understood.

This, so far as non mediated, monolingual communication is concerned. By the same token, if we look at translation as the sheer reproduction of noetic meaning in a second speech act, we are describing only part – if a crucial one – of what translators actually do. I think it more practical, therefore, to think of translation as interlingual mediation, the constitutive rule of which is not simply to reproduce meaning meant but actually help achieve this relevant, second-degree cognitive *cum* pragmatic understanding. Since the metacommunicative stakes and purposes may not be totally or partially shared by all participants and 'stakeholders' in the mediated event – the author, the originator, the mediator himself, or any particular (group of) addressee(s) – it is up to the professional mediator *expertly* to decide – on the basis of his deontological loyalty to his client as well as to the profession at large – the degree and nature of noetic identity and pragmatic correspondence that counts as relevant at each moment for the larger social stakes in hand.

6 Let me remind you that by "contextual effects" I understand both cognitive and non-cognitive, emotive or *qualitative* (from strictly pragmatic to aesthetic) effects. Non-cognitive effects are related not to a change in the subject's assumptions but to the subject's feelings about those assumptions and are not equal to propositional enrichment or any other kinds of metarepresentation. Qualitative effects are, however, the by-product of cognitive effects, themselves a by-product of noetic comprehension. Qualitative effects, in other words, are produced by and (more or less immediately) *after* noetic comprehension.

In other words, unless we take stock of the metacommunicative motivations that lead both speaker and interlocutor to speak and to try to understand, and of the effects intended by the former and experienced by the latter, we end up with an extremely impoverished picture of human communication, let alone translation. True, speech is produced and comprehended as a sequence of percepts, but, as we have seen, the metacommunicative *purposes* that lead people to produce and comprehend speech and the effects they expect thereby are too decisive to be ignored. For simplicity's sake, we can amputate the speaker's motivation preceding the double act of speech by the speaker-translator-addressee triad and the effects on the addressee(s) after its end, but the effects on the translator as a first subject of comprehension and his motivations as a second speaker cannot possibly be excised from the middle. This explains the translator's *inescapable* if mostly invisible "visibility."

In direct communication, speaker and interlocutor have no one to help them communicate, but a mediator (a friend, the bartender, a lawyer, a marriage counsellor) has a chance – and in the case of a professional mediator, a deontological *obligation* – to cater more specifically to either notion of relevance and acceptability depending on where his loyalty lies. When speaker and interlocutor need not just any mediator, but an interlingual one, and when, to boot, the act of speech production is separated in time, space and culture from that of speech comprehension, the thing gets so complex as to become at times unmanageable. Given the new social coordinates and, especially, the systematically more marked asymmetry in social and individual experience, interests or individual sensitivities and hermeneutic ability, the interlingual mediator must establish, as I pointed out, what counts as relevant identity of meaning under the new circumstances for the larger social stakes (larger than any isolated *ad hoc* understandings of individual segments of the arch-act of speech). This insight allows us, finally, to understand "manipulation": the mediator "manipulates" the original in order to achieve a new balance between cognitive and qualitative contextual effects. Depending on the new balance intended (intended by the mediator, if normally at the behest of someone else: the speaker, the mediator's addressee(s) or the translation's originator), the mediator may, nay, must, 'tamper with' both form *and* content.

2 Similarity, isotopy, equivalence and representation

My contention would be that what a literary or documentary translator – as opposed to, say, an adapter or a localiser of a pragmatic text⁷ – would normally

7 A hybrid case would be that of an adapter (or "localiser") of a literary text with a view to producing an adapted literary text.

seek to achieve is to *represent* a text in the target language and culture. In that respect, I cannot but agree with Goodman (as quoted by Ross 1981) that similarity is totally irrelevant to representation. In order to represent a three-dimensional image in perspective, for instance, the artist must distort it; this distortion is, precisely, what makes it look *real*. Something analogous happens when a translator seeks to represent a foreign work in a new linguistic and cultural medium. As Goodman stresses, the goal of a literary (or, add I, documentary) translation that is meant to represent the work in the target language and culture is maximal preservation of what the original *exemplifies* – whether a sonnet or a death certificate – as well as of what it says. Ross adds that this emphasis on the importance of exemplification in translation is salutary, for we must indeed be concerned not only with the meaning of a work, but also with the kind of text of which a work or any of its components is an example (Ross 1981: 13).

Similarity must, then, defer to equivalence; except that equivalence has also been traditionally understood as a one-tier proposition (semantic, lexical, metric, effectual etc.). If global identity of perception is pursued, then equivalence itself must defer to a package representation, in which well-nigh nothing may end up being similar or strictly equivalent in the end. The same applies to isotopy: any statistical and other analyses of what becomes what in parallel or translated texts or corpora must always bear in mind that isotopy and intertextual synonymy and isonymy – important as they indeed are for different pedagogical or professional purposes – are *secondary* with respect to the relevant perceptual identity pursued – and achieved – in each case.

There is, then, an added factor about the literary (as opposed to merely “informative”) translation of a literary piece, that of its *representativity vis-à-vis* the original. In this respect, literary translation abuts, as we know, on the documentary. Of course, most readers are ‘innocent’ and have little if any idea of what the original ‘looks like’. I, for one, learned relatively late in life that *Faust* and *The Odyssey* were in verse,⁸ and most people do not know what really makes a *haiku* a *haiku*. It is more or less exclusively the mediator’s responsibility to choose how to represent the original by means of his translation. This choice nobody really denies (not even publishers, I am told: in literary translations originators seem to count and meddle less than in truly trivial translations). In translating Dante, for instance, to keep or waive *terza rima*, to give up on verse altogether, to archaise or modernise language, to adapt cultural referents or not, to omit, skip or otherwise “modulate” is, basically, the mediator’s socially acknowledged prerogative. A prerogative that most of his pragmatic colleagues, including himself in such an avatar, cannot dream of

8 When I did find out, though, I felt totally abused, insulted, and cheated by the Spanish translators.

enjoying. I think this is due to the historical fact that literary translation (including the translation of paraliterary works: philosophy, theology etc.) has traditionally been a labour of love embarked upon by the sufficiently scholarly, leisurely and well off. Once one translates because one damn well pleases, then one is bound to translate as one damn well pleases and that's more or less the end of it (most authors tend to be dead or cannot read the target language anyway). As a matter of fact, I have never seen a literary translation criticised on other than target-language and functionality criteria (which is basically all that manipulationists do). I doubt it very much that any literary critic (especially if he is to review one or two books a week) will go through the gruesome task of checking a translation against the original for content – let alone form. This, however, is not how pragmatic translations are judged by ‘critics’, who often are only looking for lexical matches (and screaming whenever they fail to detect them). Both the critics of literary translations and those of pragmatic ones, by the way, tend not to be professional translators – which says a lot about the social status of the profession.

In pragmatic translation, however, the sheer labels “authoritative” or “documentary” seem to shift power away from the mediator, to impose strict limits to his ‘meddling’. In such cases, the kind of formal (including semantic) relationship between original and target texts would appear to be decided upon him – or so many mediators think, and a-critically and meekly accept. But... who decides that a text is “authoritative” or that it is a “document”? Or, rather, who decides that it counts as “authoritative” or “documentary” for the specific purposes? And who decides what kind of special formal relationship is to be pursued as a consequence? Any which way we look at it, the question remains one of social power. Once the mediator ‘waives’ his professional freedom (or, again, his deontological *duty* to exercise his professional judgement and act accordingly with a view to helping metacommunicative success), once he acts as a physician who accepts to give the injection where the patient wants it, rather than where it is really more effective, all that a mediator is left with is at best powerlessness... and at worst fear.

Just as, in the abstract, out of a specific context and translational purpose, literary texts do not command any specific kind of representativity, neither do documentary nor authoritative pragmatic texts. As with *all* translation, it always depends on the specific communicative and, especially, metacommunicative *skopos*. Take a birth certificate: Its format and the information consigned is mandated by the relevant national authority for the relevant national administrative purposes. The moment such a certificate is needed as a document abroad, however, only the basic data may remain relevant: name, place and date of birth, possibly the parents’ names, nationality and a few other (for some purposes, religious or ethnic information may be relevant – even suicidally so –

for others not at all). An Argentinian translator now based in France is still trying to convince the President of the French Republic that he was not born in “Billinghurst, Postal Code 2457” but in “Billinghurst Street, number 2457, Buenos Aires, Argentina”. The problem, as he explains it,⁹ is as follows. He was born at Bazterrica Hospital, Billinghurst Street, number 2457. The French bureaucrat – who had before him a “documentary” translation of that most “authoritative” birth certificate – did not know that in Argentina houses can have four-figure numbers (something unheard of in France), mistook 2457 for the postal code (whilst there was no such thing in Argentina at that time) and entered the information accordingly. A non-literal translation – “domesticated,” if Venuti prefers – that read, precisely: “Billinghurst street, number 2457” would have prevented the confusion, of course, but now that the damage is done, it has cost my poor friend a lot of time, aggravation and money to control or undo it every time. And it also means money, aggravation and time for the French Republic. So who wins by taking authoritativeness and documentarity as synonyms of servile imitation of an original’s form (including, most notably, its semantic form)?

There is worse. A Mexican colleague explained that “When I was asked to translate birth and death certificates for my Government’s relevant institution and proceeded to produce exact copies of the American forms, I was asked to return to the local format and enter just the relevant data. This, they told me, made it easier to find the required information in order to enter it in our local population registry. Nevertheless, the new expert translators enter all the data, whether necessary or not, which delays delivery and increases costs.”¹⁰ The question is why the new translators refuse to translate relevantly (increasing delays and costs to boot!). My educated guess is they are so in awe of “the original” as a document that they refuse to exercise their freedom, nay **duty**, to translate relevantly from the standpoint of the metacommunicative purposes of translation - even though in this specific case they have been more or less begged to do so!

And then there is even worse. A colleague sought her fellow practitioners’ help with the Spanish phrase *elegido mejor compañero*, which her client had entered in the CV he wanted translated into English.¹¹ The client, a young Argentinian economist who wanted to apply for a postgraduate course at an American university, had consigned as relevant background information that he had been “chosen best fellow student” by his fourth-year college classmates. As

9 *El lenguaraz* Spanish translators’ discussion forum (el_lenguaraz@yahoogroups.com) message n. 35084 (25.07.2001).

10 *Uacinos* Spanish translators’ discussion forum (uacinos@yahoogroups.com), message n. 19073 (3.02.2002).

11 *El Lenguaraz* Argentinian translators’ forum, message n. 39597 (24.01.2002).

an American colleague with vast experience in this kind of translation privately remarked, a *curriculum vitae* is not a *résumé*: the latter must meet different acceptability criteria. Such information is not only totally irrelevant for a US university, but – what is worse – self-defeating, since the mere fact that the applicant considers it worth mentioning will most probably torpedo acceptability by the intended reader, as it seems too childish a claim.¹² A truly professional mediator ought to alert her client to this fact and vigorously advise him to excise it and trust the expert in interlingual and intercultural mediation to decide which facts to mention, how and in what order.

Relevance is universal, and it applies lock, stock and barrel to documentary and authoritative texts and utterances. Do foreign authorities really care to process any information they do not really need? Not any more than the flesh-and-blood people, who are the ones who will have to do the work for their authorities in the first place. What they really need – as does everybody else, whether institutional or organic – is a relevant translation; except that they would hardly let a mediator decide for them. Even though only a truly competent mediator would be in a position to judge relevance of the translated text for the intended user. As we can see, so far the difference between the literary and the pragmatic translator's freedom lies squarely in the latter's lack of social power (and, as a frequent consequence, of individual assertiveness), based on an inherent mistrust of his own expert ability to determine and achieve relevance on the part of both the client and himself. Unfortunately, as we know, many mediators refuse even to try. More than a few simultaneous interpreters, as a case in point, aver that their task is to say all that the original speaker says, whatever the social context, whatever the metacommunicative stakes, however obviously irrelevant for the target interlocutors. Their specious disclaimer is: let the listener process all the information and decide on his own what is relevant and what is not. "Who are we to decide what is relevant and what is not? Who are we to 'tamper' with the original? We are just translators: ours is not to reason why, ours but to do and bye!" quoth they. This question, I submit, reveals a BIG problem! A problem that ought to be prevented with healthy doses of (good) translation theory administered precociously at translation school. There are, indeed, situations where any form of active mediation is deontologically taboo, but they are the exception rather than the rule. In any event, the first thing a mediator must determine is, precisely, what his mediating duty *cum leeway* is.

12 My personal reply (message n. 39657, 29.01.2002) read roughly: "For 'mejor compañero' I would say 'best fellow student' (and I wonder whether whoever reads the CV will not laugh at the applicant: if an interpreter should send me a CV in which he as much as mentions such inanity, he will never set foot in Vienna! If you are a friend of the guy, tell him to remove it at once)".

Strictly speaking, of course, in the three cases above, the mediator would not be “translating”: he would not be striving for total identity between meaning meant and meaning understood, but for *relevant identity*, actively manipulating his text on the basis of the specific metacommunicative purposes of his translation. In this, he would be ‘tampering’ with the original in an way analogous to his literary counterpart, with a crucial difference: in the latter’s case the metacommunicative *skopos* (to inform, to move, to make the reader comfortable by “domesticating” the translated text or to shake him out of his cultural doldrums by “foreignising” it) is normally established by the translator out of his own ideological agenda and artistic outlook (see, for instance, Venuti 1995 and 1998, Robinson 1991 and, most glaringly, Nabokov 1975). The pragmatic translator, on his part, is providing a professional service. His purpose is not really his, but his client’s, except that often the client is not even aware that – as any human action – translation (as well as its reading by the intended and other addressees) is a purposeful activity and therefore purpose-dependent. Establishing the metacommunicative purpose of his commission and identifying the best means optimally to serve it is – or, rather, ought to be – *the* decisive component of any professional mediator’s expertise. Fie the mediator who cannot or dare nor do anything but “translate”!

The problem, then, is not translational at all, but social and, by extension, psychological (NB: not the other way around). It is not that literary translation is inherently different from pragmatic translation, or authoritative or documentary translation from instrumental or literary translation. The problem lies in the originator’s (and, alas!, many a theory-deficient practitioner’s) acritical concept of representativity, fidelity and, generally speaking, ‘similarity’ between the original and the translated text’s forms (including, most notably, semantic form) – the root cause of which misconception lies in turn in a thorough ignorance of the workings of speech and relevance. Neither the originator nor all too often the mediator himself is aware that relevance is always *ad hoc*, and that the specific metacommunicative social purpose that a translation is meant to serve may advise for different kinds of similarity – i.e. for different kinds of formal and content relationships between original and translation. Prevented from using the original, the originator – more often than not unconsciously – expects, as unavoidable second best, *the translation of the original*, i.e. a translation that will be, in so far as possible, the mirror of the original. If most originators have come to realise the inadvisability – let alone the impossibility – of such an approach for instrumental texts, they do stick to their uncouth guns when it comes to what they perceive as authoritative or documentary originals. And since they pay the piper, they are adamant about the tune – which normally ends up in the mediator having to play tango on the bagpipe to jarring effect. Again, a most flagrant case in point is the simultaneous interpreter who is closely

monitored by the speaker-turned-critic listening for the last cognate. As we know, the implacable speaker is normally a very poor judge of interpretation quality, and his suggested corrections tend to be at variance with actual functionality for the rest of the audience – or worse. Unless initially the mediator (and eventually the originator) has a clear notion of what makes the text relevantly authoritative or documentary for the target user, the intuition that a translation thereof ought to say all that is in the original, as closely as possible to the way it is said in the original, and nothing that is not in the original, whatever the metacommunicative consequences, will lead straight into less than optimum functionality, non-functionality or outright nonsense. We are, thus, back at the need to establish, uphold and promote truly scientific *professional norms* and to have them extrapolated as *expectancy norms* (see Viaggio 1997, 1998, 1999 and 2000)

If you find my apostrophising too uncomfortable for comfort, dear reader, pause and look around you: you would not deny that it is up to the physician to ascertain what is best for the patient, whether prince or pauper, and – if necessary, in consultation with and with the consent of the patient – proceed accordingly even if, as any human being in general or professional in particular, he can be wrong, and he assumes thereby social – and legal – responsibility for his analysis, his decisions and his actions. It should not be any less up to the mediator to ascertain what is best for the client (whether author, originator or end-user, whether flesh-and-blood or institutional) and – if necessary, in consultation with and with the consent of the client – proceed accordingly, assuming thereby social – and legal – responsibility for his analysis, his decisions and his actions. Nobody would suspect that a physician may ‘arbitrarily’ amputate a limb: it is assumed that he is always exercising his deontologically accountable professional criteria (in other words, his professional freedom). Why are users of translation afraid of the mediator’s exercising his own equally deontological and equally accountable professional freedom? Worse still: why are so many mediators equally afraid of exercising it? The answer, I submit, is that the profession is not professionalised – i.e. that it is not socially recognised as such. There is, in other words, no institutionalised social recognition of and trust in the mediator’s extralingual, cultural and generally communicative and metacommunicative expertise, nor the consequent legal liability for the betrayal of such socially institutionalised trust.

3 The pragmatic Dr. Jekyll and the literary Mr. Hyde

We have thus entered the murky waters of power. I am sure that things are changing, and not always for the better. Most literary translation is now being performed by anonymous salaried mediators who are every bit at the mercy of

originators as their pragmatic colleagues, which cannot but tend to blur the social divide. Be that as it may, a traditional literary translator (the translator of literature *qua* literature) is moved by his quest for perfection; his *angst* is, always, “How do I reverbalise this in the target language so that my reader, upon understanding, feels what I felt as I understood?” not, “What will happen to me if I translate this or that other way, if I omit, adapt or add?” He needs no financial cajoling or blackmail to translate this way or that for the simple reason that he is not really doing it for money. As a matter of fact, most people who translate literature do it for fun and without even the shadow of a hope to be published (I know whereof I speak!). Theirs is mostly a labour both of *selfless* love and respect, of love and respect for literature, the original and the target languages and cultures, the author, his text and the potential readers. A literary masterpiece is, no doubt, both much more “authoritative” and much more important a “document” than any speech by any politician, than any marriage certificate or than any law, except that nobody dictates unto the translator what to do about it in his translation. *That* is the difference, even though for his well-nigh absolute freedom, a literary translator pays a heavy price in blood, toil, sweat and tears invested and meagre profits reaped – if any.

The mediator who, come midnight, will grow literary fangs and hair not to be daunted by Shakespeare himself, wakes up, however, a pragmatic hypochondriac, all professional meekness and humility before the greedy translation agency or ill-tempered speaker, especially if he is called upon to translate authoritative or documentary texts.

To begin with, in present day society, we, translators – or interpreters – of pragmatic texts are hacks who have, for all practical purposes, no social power whatsoever (so much so that good old Schleiermacher did not even bother calling us translators at all!) We are, by definition, hired hands working willy-nilly and against time at understanding things we do not give a hoot about, from people we do not give a hoot about, in order to say things we do not give a hoot about to people we do not give a hoot about. Indeed, the first thing that we ask ourselves is: “How do I reverbalise this in the target language so that my client, upon understanding, is not affected too negatively, so that he may then trust me with my next commission?” And next: “How do I go about it without spending too much time and effort so as to be able to tackle the next job or have that drink?” As any worker who is not going to be the direct beneficiary of his own labour and has no emotional stake in its usefulness to others, he may well fall into the assembly-line mentality or take undue liberties, always with the secret purpose of working less! Such a mercenary is best closely watched, his words counted and his punctuality monitored. Such a mercenary hand is, thus, wisely mistrusted and closely watched! A pragmatic translator then, is objectively dependent on his users or, at worst, a client who simply pockets the difference

between what he pays the mediator and what he bilks out of the commissioner. He is objectively bereft of the relevant social power to exercise his deontologically responsible expert freedom (the ‘freedom’ that a physician has to amputate) that can only come with the socially acknowledged status of the profession. (It stands to reason: if anybody can claim to be a translator or deign to translate, if there is no socially regulated access to the profession, then there is simply no such profession.)

This does not mean that a truly professional mediator has no ethics. He does, of course. He makes his best effort out of genuine love for the profession and the target language and culture (and, perhaps to a lesser extent, for the source language and culture), and mostly out of strictly *professional* respect for the author, his text, the client or the potential reader. In this, the pragmatic translator is akin to a lawyer who knows that his client is a crook or to a physician who is aware that his recovered patient will resume beating his wife. As other professionals, thus, the pragmatic translator is moved by professional pride, by love for the profession itself, not necessarily for its *ad hoc* beneficiaries. His ethics are deontological. Except, of course, that since the profession is not socially acknowledged, neither is its deontology. In many countries, most people who translate for money are not truly professional mediators, and clients are not about to give them or anybody else the benefit of the doubt. The situation will persist until such time as truly professional mediators succeed at separating the wheat from the chaff – exactly as other liberal professionals have done before them.

Paradoxically, literary translation is, if anything, definitely much less of a profession, but since it is as difficult as it is ill-paid, the social controls on a literary translator are much less strict. As a rule, a “professional” literary translator’s only ‘superior’ is the editor – no longer an ignorant client, for starters – whom he will normally feel less intimidated to convince of his choices, or eventually send packing. A literary translator does not have a professional deontology: he has ethics, pure and simple, and needs no one to acknowledge it for him. He has the socially recognised power to exercise the same expert judgement that is normally accorded authors themselves. As is normally the case with authors, moreover, his judgement is acknowledged as expert, but *not* as professional: it is not considered to be subject to a deontology. Again, a literary translator is bound by general humanistic and intellectual ethics alone. As a matter of fact, he is almost totally free precisely because his ethics are both trustworthy – and cheap. Here we have the psycho-social combo that explains the literary translator’s “freedom to manipulate”. The mystery, then, lies not so much in texts, but in the psychological profile of the mediator, itself a consequence of the social context of his craft. So much so that excellent literary translators have often proven poor pragmatic ones. Indeed, unless he has

become internationally recognised (and works for editors who can pay him accordingly), the literary priest must make his living as a pragmatic peddler. Rumour has it that the great Julio Cortázar – not only a master of 20th century literature, but also an excellent translator of Poe – was rather mediocre when chained to the UNESCO assembly line (a job more rewarding financially, withal, than his royalties at that time). I know personally quite a few talented writers who churn out execrable pragmatic translations. I think that my analysis explains why.

4 Literary and pragmatic translation

And then, of course, there is the literary component of literary translation. Most pragmatic texts – even appellative and expressive ones – can be relevantly reduced to the comprehension of their noetic or propositional content. Qualitative effects count only negatively, i.e. a mediator strives *not* to produce unwanted ones – which is all that the new reader expects. Let the instructions be clear, simple and short enough; let the birth certificate be translated functionally enough; let the speech by President Chirac sound presidential enough. In pragmatic translation, any competent mediator manages to produce without much difficulty texts that are good – i.e. functional, i.e. relevant – enough for the purposes in hand. A literary translation, on the other hand, is never good enough – that, in the end, is the *only* reason that literary texts are more difficult to translate. As the original itself, its translation is never really finished – it is abandoned.

The great practical difference between literary and pragmatic translation is, in other words, the same obtaining between literary and pragmatic speech; to wit that in the latter noetic content tends to weigh much more heavily than qualitative effects (which explains why the translation of advertisements and, generally speaking, appellative and expressive pragmatic texts tends to shift toward the literary end of the spectrum). All I care to find out of my owner's manual is how to use my camera, but I expect more of Dostoievskii's masterpiece than finding out who actually killed that old bastard Karamazov. The threshold of quality, the sum total of attributes and their articulation that counts as a socially relevant – i.e. functional – text in one case and in the other is different. That is also the difference in translation. The translation of literature is not inherently more difficult (more difficult for whom?). If I am exonerated from producing anything remotely resembling similarity of qualitative effects, I'll take a sonnet of Shakespeare any time if the alternative is a piece on nuclear energy!

As I said, the problem is that literary translation – as literary writing itself – is never good enough. In other words, pragmatic texts are ‘easier’ because by

the very nature of their readers' interest in them, they are subject to less strict aesthetic criteria. Translating homoscopically and homofunctionally a literary piece, on the other hand, demands literary acumen. A translator does not have to be a dentist to translate – and most aptly, at that – an article on root canal therapy, but he cannot hope functionally to translate a poem if there is no trace of the poet in him... and there most people – including most mediators – cannot but fail. Literary translation is ‘more difficult’ or ‘complex’ only inasmuch and insofar as literary writing itself is ‘more difficult’ or ‘complex’ than other forms of speech. This outright artistic side of the craft is the heuristic counterpart of the psychosocial translational divide. What would be left of the artist if he were not allowed to “manipulate” his material – even if such material is none other than a great masterpiece by a great master? In the end, however, a literary translator manages “manipulation” not by virtue of the kinds of texts he is translating, but, mostly, because, psychologically, he dares tamper with the original and, socially, he can ‘get away’ with it.

References

- García Landa M. (1998) “A theoretical framework for oral and written translation research”, *The Interpreters' Newsletter*, 8, pp. 5-42.
- García Landa M. (2001) *Teoría general de la traducción*, Vertere, Monográficos de la Revista Hermeneus, 3, Soria.
- Nabokov V. (1975) *A. Pushkin. Eugene Onegin, translated from the Russian with a commentary*, Princeton (N.J.), Princeton University Press.
- Robinson D. (1991) *The Translator's Turn*, Baltimore, The Johns Hopkins University Press.
- Ross S.D. (1981) “Translation and similarity”, in *Translation Spectrum. Essays in Theory and Practice*. Ed. by Marilyn Gaddis Rose. Albany (N.Y.), State University of New York Press, pp. 8-22.
- Searle J. (1995) *The Construction of Social Reality*, London/New York, Penguin.
- Toolan M. (1996) *Total Speech. An Integrational Linguistic Approach to Language*, Durham/London, Duke University Press.
- Venuti L. (1995) *The Translator's Invisibility. A History of Translation*, London/New York, Routledge.
- Viaggio S. (1997) “Do interpreters have the right to improve upon the original? The eternal tug-of-war between professional and expectancy norms”, *The 3rd Meeting of Interpreters and Translators from the Countries of Central and Eastern Europe (Budmerice - Slovakia, 1997)*, JTP, Prag, pp. 69-73.

- Viaggio S. (1998) "The limitations of the strictly socio-historical description of norms: a response to Theo Hermans and Gideon Toury", *Current Issues in Language and Society*, 5, 1&2, pp. 124-130.
- Viaggio S. (1999) "The teacher as setter of professional norms. some thoughts on quality in simultaneous interpretation", in *Quality Forum 1997. Esperienze, problemi, prospettive. Atti della giornata di studi sulla qualità in interpretazione (Trieste, 14 novembre 1997)*. Ed. by Maurizio Viezzi. Scuola Superiore di Lingue Moderne per Interpreti e Traduttori, Università degli Studi di Trieste, pp. 101-119.
- Viaggio S. (2000) "Peter Newmark rides again", *Rivista Internazionale di Tecnica della Traduzione/International Journal of Translation*, 5, pp. 75-79.
- Viaggio S. (Forthcoming) *A General Theory of Interlingual Mediation*.

LA TRADUZIONE SETTECENTESCA DI TESTI POLITICI: IL CASO DELLA SCIENZA DELLA LEGISLAZIONE DI GAETANO FILANGIERI

Antonio Trampus
Università di Venezia

1 Introduzione

Nella discussione internazionale sulla natura dell’Illuminismo e sulle sue differenti declinazioni nelle regioni europee si è assistito negli ultimi anni ad un significativo rinnovamento metodologico. L’attenzione degli studiosi si è spostata gradualmente dal campo tradizionale della storia delle idee a quello della storia culturale, e le ricerche si sono concentrate sulla trasformazione del movimento illuminista da espressione “alta”, legata alle grandi opere dei *philosophes*, Montesquieu, Rousseau, Voltaire, in forme di consumo culturale più diffuse, affidate alla circolazione e alla rielaborazione di quelle idee, alla nascita della cosiddetta “bassa letteratura”, alla strategia di riedizioni e traduzioni dei testi più o meno noti del XVIII secolo (Chartier 1988; Roche 1997a; Roche 1997b). Quest’ipotesi storiografica, attorno alla quale sono venute convergendo negli anni molte ricerche italiane, tedesche, francesi e inglesi, ha posto così al centro della discussione l’indagine sulle molte e diverse forme di consumo intellettuale, letterario, politico che portarono alla circolazione, alla lettura, alla trasformazione e talora persino al fraintendimento dei classici dei Lumi e delle loro rielaborazioni. Fenomeni che si possono riconoscere anche attraverso l’analisi dei contesti e delle forme di rielaborazione del pensiero illuminista, lo studio del linguaggio e del lessico politico utilizzati, l’analisi dei testi, delle rielaborazioni e dei loro adattamenti nella cultura delle diverse regioni europee.

All’interno del quadro sopra delineato, l’incontro fra gli strumenti metodologici propri della storia della cultura e quelli offerti dalla linguistica storica rappresenta l’occasione oggi forse più proficua per ricostruire fenomeni di mediazione culturale tipici del Settecento europeo ancora in gran parte poco conosciuti. Si tratta di indagare e comprendere i meccanismi di diffusione e di circolazione dei testi, di traduzione e adattamento ai contesti culturali specifici dei diversi paesi europei, le strategie editoriali a questi sottesi, le scelte dei traduttori e le trasformazioni dei significati lessicali e linguistici. Dal punto di vista teorico e metodologico non sono mancate le sollecitazioni, anche sul

versante della linguistica storica, verso un confronto più diretto fra storici e linguisti (Robin 1973; Grafton 1997), tuttavia il percorso rimane in gran parte nuovo e poco esplorato dal punto di vista storico. Alcuni contributi, apparsi in tempi anche recenti, hanno fatto intravvedere le prospettive offerte dallo studio dei processi di mediazione linguistica nell'età moderna (Burke 1990; Pii 1992; Blakemore 1988), ma anche i rischi, evidenti dalla prospettiva del lavoro storiografico, di ridurre questo tipo di ricerca ad un'analisi delle parole avulsa da un più ampio contesto culturale e politico nel quale vennero elaborate.

2 Il contesto

Lo studio della circolazione e della fortuna internazionale dell'opera di Gaetano Filangieri (1753-1788), che si accompagna al progetto di edizione critica della *Scienza della legislazione*¹ si colloca proprio all'interno di questo progetto e può recare un contributo significativo alla ridefinizione del problema storiografico dell'Illuminismo. Le caratteristiche stesse del lavoro di Filangieri giustificano questo assunto. Si tratta, a differenza della maggior parte delle opere dei *philosophes* e di molti intellettuali italiani del XVIII secolo (l'esempio più importante è certamente *Dei delitti e delle pene* di Cesare Beccaria, del 1764), di un'opera scritta negli anni Ottanta del Settecento (1780-1787), che appartiene cioè alla fase cruciale del mutamento della natura dei lumi, segnata dall'irrompere della politica e dalla trasformazione delle utopie settecentesche in concreti progetti di governo, suggeriti dalle vicende della Rivoluzione americana (1776). Il testo di Filangieri, di cui risultano censite sino ad oggi 64 edizioni e traduzioni, una trentina delle quali soltanto nel periodo fra 1780 e il 1814, si presta assai bene a questa indagine, sia in relazione ai temi affrontati dall'illuminista napoletano, sia in relazione al meccanismo e al complicato intreccio di riedizioni e di traduzioni in tutti i paesi europei. La *Scienza della legislazione* di Gaetano Filangieri rappresenta in questo modo un esempio della straordinaria circolazione internazionale, sul finire del Settecento e all'inizio dell'Ottocento, di idee e di valori nati sulla scia della tradizione illuministica.

Le ragioni di questa fortuna settecentesca sono molteplici e derivano dai contenuti, anzitutto. Le sette parti della *Scienza della legislazione* affrontavano le questioni centrali nel dibattito politico del tardo Settecento e del primo Ottocento: la definizione del concetto di 'scienza legislativa' e di 'legge

1 La rinnovata attenzione per l'opera di Filangieri si inserisce nel quadro più ampio del progetto per l'edizione critica della *Scienza della legislazione*, ormai avviato per cura del Centro di Studi sull'Illuminismo europeo di Venezia, con il patrocinio della Compagnia di San Paolo di Torino e del Ministero per l'Università e la Ricerca Scientifica e Tecnologia (ora MIUR); la pubblicazione del primo volume è prevista per il 2002.

generale ed astratta', opposta al particolarismo dell'Antico regime; il sistema dei rapporti politici all'interno dello Stato; la natura delle leggi economiche e la loro funzione; la riforma del processo penale e la qualificazione dei delitti e delle pene; il miglioramento dell'educazione e la nascita di un'istruzione pubblica e generalizzata; il rapporto dell'individuo con la religione e della religione con lo Stato. Si tratta, come si può ben vedere, di una straordinaria sintesi dell'intera tradizione dell'Illuminismo europeo, profeticamente orientata all'individuazione dei principi che sarebbero stati poi accolti e formulati nelle carte costituzionali dell'ultimo Settecento e del primo Ottocento.

Per raggiungere questo obiettivo, l'autore della *Scienza della legislazione* si trovò costretto a misurarsi direttamente con il linguaggio politico del suo tempo, verificandone l'utilità e l'adeguatezza alle nuove idee che intendeva esprimere e adattandolo ad una prosa asciutta ed essenziale che servisse a rendere tali concetti immediatamente comprensibili. Anche sul piano linguistico, così, la *Scienza della legislazione* veniva a rappresentare un importante tentativo di mettere a fuoco aspetti significativi del linguaggio dei lumi e della sua rielaborazione negli anni Ottanta, legati alla nascita di nuove parole e di nuove espressioni (tra cui ad esempio quelle di "opinione pubblica", di "costituzione", di "diritti dell'uomo"), o all'adattamento di parole più antiche a nuovi significati (tipica è la trasformazione della parola "illuminismo" dal classico significato di "illuminazione per grazia divina" a "illuminazione per mezzo della ragione").

La possibilità di studiare un testo come *La scienza della legislazione*, elaborato nella fase più intensa di questi dibattiti, e di poter disporre delle sue traduzioni coeve in tedesco, inglese, francese, spagnolo, svedese, russo, rappresenta perciò un'occasione importante per conoscere meglio – accanto al testo originario in edizione critica – le declinazioni del movimento dei lumi nel continente europeo. È evidente allora che la ricerca sui testi degli anni Ottanta del Settecento non può oggi rimanere separata da un esame più approfondito dei processi di mediazione linguistica attraverso i quali tali opere entrarono nel dibattito politico degli altri paesi. L'incontro fra gli strumenti metodologici propri della storia della cultura e quelli offerti dalla linguistica storica rappresenta quindi l'occasione più proficua per ricostruire la rete di un discorso europeo ancora in gran parte ignorato.

Il testo di Filangieri appare poi particolarmente interessante, perché la storia delle sue riedizioni e traduzioni si identifica per larga parte con la storia del costituzionalismo europeo. Dopo la prima serie di edizioni e traduzioni legate all'immediato successo dell'opera, infatti, la *Scienza della legislazione* ebbe nuove ristampe e versioni in lingue straniere negli anni delle cosiddette rivoluzioni democratiche, tra il 1796 e il 1799: venne ristampata a Venezia (1796), Genova (1798), Roma (1799), Parigi (1796-1799), Copenhagen (1799) e Livorno (1799); solo tre anni più tardi alle traduzioni tedesche, francesi, inglesi,

spagnole e danesi, già esistenti, si aggiunse quella russa (1803) e poi quella svedese.² Trascorso poi il periodo napoleonico, la *Scienza della legislazione* nuovamente venne stampata e pubblicata negli anni della Restaurazione, nel quadro della nascita del liberalismo europeo e dei primi movimenti costituzionali (Livorno 1812, Madrid 1813, Stoccolma 1814, Palermo 1815, Milano 1817, Firenze 1820, Venezia 1822, Parigi 1822).

Nel momento in cui si vuole approfondire il contesto nel quale vennero promosse tutte queste ristampe e vennero avviate le traduzioni, quando si va a identificare le figure dei traduttori e degli editori, ci si può rendere conto poi che si trattava di iniziative strettamente collegate alle discussioni, all'epoca in corso, sulla creazione dei codici moderni, su importanti riforme giuridiche, sulla redazione delle carte costituzionali. In queste pagine ci soffermeremo su tre casi; due in parte già indagati, cioè quelli della traduzione spagnola e di quella russa. Il terzo, sul quale discuteremo più analiticamente, è quello della traduzione in lingua tedesca apparsa ad Anspach nel 1784.³

3 Le traduzioni in lingua spagnola e in lingua russa

Il primo esempio è quello delle traduzioni dell'opera di Filangieri in lingua castigliana, oggetto attualmente di un programma di ricerca avviato presso il Dipartimento di Storia Economica ed Economia Pubblica dell'Universidad de Zaragoza e diretto da Jesús Astigarraga. I risultati di quest'indagine, che stanno a mano a mano apparente su riviste scientifiche spagnole e italiane, mettono in luce non soltanto aspetti poco conosciuti delle relazioni culturali italo-spagnole nel secondo Settecento, ma rivelano un'ampia politica culturale, sinora quasi insospettata, di traduzioni e di riedizioni castigliane di opere francesi e italiane dell'età dei lumi, legate alla creazione delle cattedre di Economia Civile e Commercio nell'Universidad de Zaragoza e nell'Universidad de Huesca. Il primo traduttore castigliano di Filangieri, Victorián de Villava, era un avvocato di Valencia fortemente consapevole dell'identità culturale del regno di Aragona e della necessità di rinnovare i delicati equilibri dei rapporti politici interni alla Spagna del tardo Settecento (cfr. Astigarraga 1997). La seconda traduzione in Spagna fu opera invece di Jaime Rubio (1753-1796) e si inserisce nel clima delle discussioni di fine secolo sulle libertà aragonesi e sulle prime proposte

2 Il quadro sino ad oggi più esauriente sulla diffusione della *Scienza della legislazione* resta quello offerto da Franco Venturi (Filangieri 1976: XXXVIII-LXIII).

3 Lo studio delle traduzioni dell'opera di Filangieri è stato avviato da chi scrive nell'ambito delle attività per il corso di "Storia dell'Europa occidentale" tenuto presso la Scuola Superiore di Lingue Moderne per Interpreti e Traduttori dell'Università di Trieste a partire dall'a.a. 1999-2000 e ha formato argomento di seminari con gli studenti e con i laureandi.

costituzionali. In entrambi i casi, le traduzioni erano favorite dalla favorevole accoglienza, nella penisola iberica, delle idee economiche dei fisiocriti, che avevano consentito la creazione di un nuovo vocabolario economico-politico diffuso tanto nell'insegnamento universitario quanto nella manualistica (Astigarraga 1997: 184).

Anche nel caso della traduzione russa della *Scienza*, le ricerche in corso sul contesto nel quale venne condotta mostrano significativi collegamenti con la nascita del pensiero liberale e con la preparazione delle rivoluzioni costituzionali (il cosiddetto “moto decabrista”).⁴ Sappiamo bene che nella cultura russa del Settecento ebbe notevole influenza l’opera di Cesare Beccaria, che servì infatti anche nei lavori preparatori della commissione legislativa istituita da Caterina II nel 1770 (De Madariaga 1981). Tuttavia trent’anni dopo, durante il regno di Paolo I (1796-1801) e poi all’inizio di quello di Alessandro I, gran parte delle aspettative che erano state riposte nell’opera di codificazione di Caterina erano ormai svanite. L’avvento al trono di Paolo I aveva fatto confluire sul granduca Alessandro sia le aspettative di quanti speravano nella fine dell’atteggiamento dispotico di Paolo, sia quelle di coloro che speravano di vedere nel giovane Alessandro un continuatore del governo illuminato di Caterina II.

Dal punto di vista culturale, questo periodo rappresenta nella storia della cultura russa anche l’epoca dei tentativi di creare un nuovo tipo di linguaggio moderno, accessibile a tutti e non basato unicamente sull’antica lingua della liturgia ecclesiastica, i cui contenuti rimanevano ancora misteriosi per coloro che non avevano ricevuto una particolare istruzione. I primi anni del regno di Alessandro I rappresentarono così una fase cruciale per la trasformazione della cultura e del linguaggio politico e letterario russo, vennero intensificati gli sforzi per sviluppare il processo di acculturazione dei ceti inferiori e per volgere in lingua russa i classici della cultura europea settecentesca (Sibireva 1981).

Tutto ciò si rispecchia in gran parte nella traduzione parziale dell’opera di Filangieri, realizzata a partire dal 1798 da Aleksandr Fedosevič Bestužev (1761-1810), un ufficiale di San Pietroburgo che pubblicò le prime parti della sua versione nel *Sankt Peterburgskoj dzurnal* (Otecestvennaja istorija 1994: 222). Il principale finanziatore della rivista era lo stesso granduca Alessandro e i due caporedattori erano Bestužev, il traduttore di Filangieri, e Ivan Pnin, un allievo e continuatore dell’opera di Radiščev. Collaboratori del giornale erano, oltre allo stesso Alessandro, Nikolaj Novosil’cev, in seguito autore d’una

4 Sull’argomento è stata avviata presso la Facoltà di Lingue e letterature straniere dell’Università Ca’ Foscari di Venezia la tesi di laurea di E. Murgia, *Aspetti della diffusione dell’opera di Filangieri in Russia: Opyt’ voennavo vospitanija otnositel’no blagorodnovo junosestva di A. Bestužev (1803)*, relatore Vincenzo Ferrone, a.a. 2001-2002.

introduzione alle riforme costituzionali prefigurate da Alessandro I non appena salito al trono, Pavel Aleksandrovič Stroganov, un nobile fautore della rinascita della decaduta nobiltà russa e Adam Czartoryski, un nobile polacco giunto a San Pietroburgo dopo la spartizione della Polonia del 1795, impegnato nella causa della liberazione polacca e poi nominato ambasciatore russo nel regno di Sardegna. Nella rivista pietroburghese apparvero in quegli anni molti articoli che miravano a consolidare i progetti di riforma messi in pericolo dalla politica centralizzatrice e livellatrice di Paolo I, tra cui traduzioni dalle opere di Montesquieu, del barone d'Holbach e di Antonie-Léonard Thomas (Raeff 1967: 396-398). A partire dal mese di aprile del 1798 cominciò ad essere tradotta anche la *Scienza della legislazione*. Cinque anni dopo, nel 1803, Bestužev riuniva i brani di Filangieri da lui tradotti nel libretto dal titolo *Opty voennovo vospitanija blagoradnovo junoscestva. Nacertannyj po raspoladzeniju znamenitovo ital'janskovo zakonoiskusnika Filandz'eri, pisavsevo o nauke zakonodatel'stva* ("Saggio sull'educazione militare della gioventù nobile tracciato sul modello del famoso giurista italiano Filangieri") stampato a San Pietroburgo dalla tipografia di I. Schnoor (cfr. Bestužev 1803). Si trattava prevalentemente di passi tratti dal libro primo e dal libro quarto della *Scienza della legislazione*, inframezzati da note del curatore e da brani estratti dall'*Encyclopédie*. La traduzione di Bestužev, che appariva contemporaneamente alla prima traduzione russa di Beccaria, si inseriva nel progetto avviato da Alessandro I di far promuovere dal gruppo di intellettuali a lui vicino la traduzione in russo di una serie di testi apparsi negli anni precedenti e che rappresentavano il meglio della cultura settecentesca, prevalentemente francese (Saunders 1993: 21-22). Non a caso il testo di Filangieri veniva tradotto in russo attraverso la versione francese, presente del resto in numerose biblioteche della nobiltà di San Pietroburgo e Mosca. Si trattava, in altre parole, di favorire il processo di acculturazione di una parte della società russa, fino ad allora esclusa dalla lettura diretta di opere in lingua straniera, rendendola partecipe in modo più diretto del progetto educativo del mondo dei lumi.

È importante poi notare che la traduzione russa di Filangieri acquista una luce particolare anche in relazione al moto decabrista del 1825 e all'affermarsi in Russia delle ideologie costituzionali. Come già Franco Venturi aveva osservato, non è casuale il fatto che tra i decabristi si ritrovassero soprattutto esponenti dell'alta nobiltà, figli di coloro che avevano partecipato ai dibattiti costituzionali degli anni ottanta e novanta del secolo precedente. Tra loro i quattro figli di Aleksandr A. Bestužev, il traduttore appunto di Filangieri, i nipoti di Ščerbatov e anche gli esponenti della famiglia Murav'ëv, nella cui biblioteca si conservavano le edizioni francesi della *Scienza della legislazione* (Venturi 1962: 28-30). Sembra persino che, nell'imminenza della rivoluzione decabrista, fosse stato costituito un comitato segreto di dieci persone incaricate

di redigere una costituzione che, secondo i verbali degli interrogatori condotti durante i processi contro i decabristi dopo il fallimento dei moti, si basava sulle letture dell'*Esprit des lois* di Montesquieu, dei testi di Beccaria e di Filangieri (Venturi 1972: 473).

4 Le traduzioni tedesche

Veniamo ora, più da vicino, alle traduzioni in lingua tedesca. Fin dalla pubblicazione del primo tomo, come noto, la *Scienza della legislazione* venne accompagnata da un notevole successo di critica, testimoniato da immediate ristampe e riedizioni, da recensioni e segnalazioni, dagli elogi di estimatori e dalle critiche degli avversari. Alla fiera del libro di Francoforte e Lipsia della Pasqua 1784 vennero presentate contemporaneamente ben tre edizioni, una viennese, una svizzera e una tedesca.⁵ Tre progetti editoriali che furono non solo il risultato di una strategia interna al mercato librario (Skala 1991: 195-201), ma che risultarono direttamente collegati al dibattito, in corso in tutta l'area germanica, sull'idea della legge, sul significato dei processi di codificazione, sul mutamento dell'intero sistema costituzionale degli Stati di antico regime di fronte all'eversione del mondo feudale. Si tratta di un dibattito già in gran parte conosciuto, segnato in Austria dalla riforma del processo civile sancita dalla *Civilgerichtsordnung* di Giuseppe II del 1781 (cfr. Pacardi 1999), in Svizzera dal concorso sul progetto “più esaustivo e dettagliato per una buona legislazione criminale” indetto dalla società economica di Berna negli anni 1777-1778 (Schmidt 1990; Erne 1988: 188-204), in Prussia dall'avvio dei lavori per la redazione dell'*Allgemeines Landrecht* nel 1780.

È in particolare sulla prima di queste traduzioni, apparsa ad Ansbach nel 1784 e forse la più nota, che desidero soffermarmi per sottolinearne – al di là delle sue possibili influenze sulla dottrina penalistica tedesca già ampiamente indagate (Seelmann 1991: 529-563; Becchi & Seelmann 2000) – le vicende che ne accompagnarono la pubblicazione e il suo contributo alla creazione di un nuovo linguaggio politico e costituzionale.

5 *Des Ritters Caietan Filangieri Wissenschaft der Gesetzgebung, aus dem Italienischen von Anton Gustermann*, Wien, bey Sonnleithern und Hörling, 1784, un solo volume; C. Filangieri, *Über die Gesetzgebung. Aus dem Italienischen*, Zürich, bey Orell, Gessner, Füsslin und Comp., 1784; C. Filangieri, *System der Gesetzgebung, aus dem Italienischen des Ritters Caietan Filangieri*, Anspach, in des Commerzc. Haueisens Hofbuchhandlung, 1784, 2 voll. Sulla traduzione viennese, quasi introvabile, mi riprometto di tornare in altra occasione. La traduzione svizzera risulta sconosciuta alle principali biblioteche europee e svizzere, il che ha fatto supporre che, benché annunciata, non venne mai effettivamente pubblicata.

Il primo volume della traduzione uscì quindi con il titolo *System der Gesetzgebung* e con una prefazione del curatore, Johann Christian Siebenkees (1753-1841). Questi aveva studiato di diritto all'università di Altdorf presso Norimberga dal 1770 al 1773, poi a Göttingen dove era stato assistente all'istituto di storia del diritto. Rientrato ad Altdorf, era diventato docente alla locale scuola superiore, nel 1775 membro della loggia "Joseph zur Einigkeit" di Norimberga, e dal 1776 professore straordinario di diritto a Altdorf, dove sarebbe stato poi confermato docente di diritto naturale, diritto delle genti e diritto pubblico. I suoi interessi di studio erano orientati prevalentemente verso il diritto privato positivo, in particolare il diritto delle successioni e quello patrimoniale, e verso la storia del diritto e il diritto ecclesiastico. Particolarmente interessante appare la sua attività pubblicistica, sempre in campo giuridico: dal 1781 al 1786 curò a Norimberga l'*Allgemeine Juristische Bibliothek*, in sei volumi, seguita a Jena nel 1782-1783 dal *Juristischer Magazin* e nel 1784 ad Anspach dal *Neuer Juristischer Magazin* (Eisenhart 1892: 175-176; Leiser 1978; Becchi & Seelmann 2000: 102-103). A tradurre la *Scienza della legislazione* chiamò l'amico ed allievo Gottlieb Christian Karl Link (1757-1798), nato anch'egli ad Altdorf, studente dal 1776 nella locale università e rimasto, dopo la laurea nel 1778, sempre nella stessa cittadina come insegnante privato prima di trasferirsi a Norimberga, nel 1785, per esercitarvi la professione di avvocato.

C'è una ragione precisa per cui la traduzione di Siebenkees e Link divenne la più apprezzata nel mondo tedesco, tanto da conoscere altre tre ristampe, nel 1788, 1794 e 1808, e risiede nello sforzo compiuto dai curatori per condurre il lavoro di traduzione non su un piano letterale ma su quello interpretativo, analizzando il linguaggio di Filangieri e cercando di rendere la versione più vicina possibile alla cultura tedesca. Questo lavoro venne accompagnato da un'introduzione (Siebenkees ne avrebbe aggiunta un'altra al secondo tomo) nella quale venivano sottolineati due aspetti della *Scienza della legislazione* che maggiormente potevano interessare il mondo tedesco: il collegamento con la dottrina del diritto naturale e la dimensione storica del diritto, al centro degli interessi della scuola di Göttingen.

La breve presentazione di Siebenkees premessa al primo volume si presenta quindi come una guida alla lettura del testo, non tanto per le scarne e tutto sommato scontate notizie sulla risonanza europea dell'opera di Filangieri, quanto per il fatto che chiariva le scelte linguistiche e di politica culturale operate dai curatori. Dopo qualche informazione sulla fortuna editoriale di Filangieri nella penisola italiana ed un breve riassunto del contenuto del primo tomo (Becchi & Seelmann 2000: 104), sottolineava quello che riteneva l'aspetto più originale dell'opera Filangieri, cioè l'aver saputo ricondurre il ragionamento dal terreno dell'astrattezza a quello della dimostrazione scientifica e della

verifica a mezzo della prova. Questo procedimento consentiva, affermava Siebenkees, di riconoscere in Filangieri uno “scrittore politico” (“politischer Schriftsteller”) più che in altri autori, soprattutto rispetto ai seguaci delle dottrine fisiocratiche, che apparivano meno attenti alle implicazioni più generali della scienza legislativa (pp. VII-VIII).⁶

In realtà, la premessa dice ancora di più a proposito del procedimento traduttivo e dei criteri con i quali venne condotto. Siebenkees si premurava di avvertire che il traduttore Link aveva già dato buona prova di sé con la recentissima versione in tedesco delle *Réflexions philosophiques sur l'origine de la civilisation* di Jacques Vincent Delacroix (1781) e di un manuale di Epitetto, e aggiungeva che lui stesso aveva poi riscontrato la traduzione di Link con l’originale italiano di Filangieri. Altri due avvertimenti del curatore mostrano l’importanza delle sue scelte editoriali: anzitutto, che la traduzione venne condotta non sulle edizioni napoletane ma sulla riedizione veneziana del 1782, pubblicata dal tipografo Giovanni Vitto (p. V);⁷ inoltre, che il lavoro di traduzione era risultato assai più complesso rispetto a precedenti esperienze. Si era trattato di rendere al meglio in lingua tedesca il registro stilistico di Filangieri, curando la resa lessicale e cercando di rispettare lo slancio discorsivo (“rednerischer Schwung”) e il linguaggio talora colorito (“die manchmal bilderreiche Sprache”, p. X). Infine, i curatori erano intervenuti anche attraverso un robusto apparato critico di note aggiunte a quelle originarie di Filangieri: note in parte meramente esplicative e per altra parte di contenuto critico, e segnalate dall’indicazione “Ueber.” (“Uebersetzer”, cioè nota del traduttore), rispetto a quelle marcate “Verf.” (“Verfasser”, cioè nota dell’autore).

5 La versione di Siebenkees e Link: analisi delle scelte traduttive

Appare evidente, allora, che un esame della traduzione e delle modalità con cui venne portata a compimento diventa decisivo per comprendere il livello del

6 Le citazioni con la numerazione delle pagine, ai fini di questa e delle successive osservazioni, sono tratte dalla riedizione “inalterata” di *System der Gesetzgebung* apparsa ad Anspach nel 1808. È interessante questa definizione di Filangieri come “scrittore politico” (“politischer Schriftsteller”), che sembra riecheggiare in quella di “filosofo politico” (“political Philosopher”) attribuitagli otto anni dopo dal traduttore inglese William Kendall.

7 L’edizione veneziana del 1782 differisce rispetto a quelle napoletane per una serie di interventi e regolarizzazioni linguistiche. Tutte le varianti verranno segnalate nell’edizione critica della *Scienza della legislazione*, di prossima pubblicazione. In questa sede, tuttavia, nel confronto con la traduzione tedesca si farà riferimento alla prima edizione napoletana, adottata quale testo standard per l’edizione critica; per quanto riguarda i passi qui analizzati, infatti, non si registrano varianti lessicali o grammaticali rispetto al testo veneziano.

confronto tra il pensiero filangieriano e la cultura giuridica dell'Illuminismo tedesco. Ci ripromettiamo di fare questo nelle pagine che seguono esaminando, relativamente al primo tomo dell'opera tradotta (quello apparso nel 1784, nel pieno del dibattito sul nuovo codice prussiano), i due livelli degli interventi del traduttore e del curatore: la resa lessicale e le note esplicative.

Colpisce, anzitutto, la scelta di rendere il titolo dell'opera *Scienza della legislazione* con la traduzione *System der Gesetzgebung*, cioè "sistema", anziché "scienza" della legislazione. Una scelta che si differenziava fortemente dalla soluzione adottata a Vienna dal traduttore austriaco Anton Wilhelm Gustermann, che aveva mantenuto fedeltà all'originale con il titolo *Wissenschaft der Gesetzgebung*, e che si ricollegava ad una diversa concezione del diritto. Nella cultura austriaca il diritto veniva studiato preferibilmente nell'alveo delle scienze della politica secondo l'insegnamento di Joseph von Sonnenfels (cfr. Di Simone 1984); in quella tedesca emergeva l'aspirazione di ricondurre tutto il sapere giuridico ad un ordine sistematico, con maggiore attenzione per le implicazioni pratiche e legislative piuttosto che per quelle filosofico-giuridiche. A ben vedere, questa particolare traduzione del titolo, in apparente contraddizione con l'elogio di Filangieri quale "scrittore politico" piuttosto che come giurista positivo, sembra corrispondere però più ad una strategia editoriale, ad un'esigenza del mercato librario, che ad un effettivo problema concettuale. Nel testo, infatti, l'espressione "scienza della legislazione" non viene mai tradotta con "sistema", ma con un semplice calco modellato sull'originale italiano. Così avviene per esempio all'inizio del capitolo terzo, dedicato alle regole generali della scienza legislativa e ai suoi difetti:

L'*indole* dunque dell'uomo è incompatibile coll'esattezza e perfezione arbitraria. Ogni *facoltà* ha dovuto avere le sue regole ed a proporzione che si sono perfezionate le regole le facoltà si sono migliorate. La *scienza della legislazione* sarà forsi l'eccezione d'un principio così universale e costante? (p. 73)⁸

Qui Filangieri spiega come, dovendosi considerare la legislazione una scienza al pari della geometria, dell'architettura, della pittura e della scultura, essa deve essere soggetta ad un insieme di regole, anziché all'arbitrio del legislatore. Link traduce:

Die *Natur* des Menschen also verträgt sich mit keiner willkürlichen Genauigkeit und Wollkommenheit? Jede *Wissenschaft* musste ihre

8 G. Filangieri, *La scienza della legislazione*, vol. I, Napoli, Raimondi, 1780. Nel prosieguo, i numeri di pagina delle citazioni in italiano si intendono riferiti a questa prima edizione italiana, quelli delle citazioni in lingua tedesca si intendono riferiti, come precisato, all'edizione di Anspach 1808.

Regeln haben; und nach dem Maaße, als diese Regeln zur Vollkommenheit gebracht wurden, kamen auch die Wissenschaften in einen bessern Zustand. Die *Wissenschaft der Gesetzgebung* wird also vielleicht eine Ausnahme von diesem so allgemeinen und unveränderlichen Grundsatze machen? (p. 92)

Il paragrafo mostra in maniera chiara, ci sembra, quale doveva essere stato l'impegno del traduttore per evitare calchi linguistici e per trasferire i significati da una lingua all'altra. Quella che per Filangieri era semplice "indole", cioè una naturale attitudine, diventava opportunamente per il traduttore la "natura" dell'uomo. Ma è nella traduzione del termine "facoltà" che si rivela lo sforzo interpretativo di Link e Siebenkees. Rendendosi conto che Filangieri non intendeva riferirsi alle facoltà mentali derivanti dall'istinto, che altrimenti avrebbero potuto tradurre con "Denkvermögen", ma alle capacità razionali dell'individuo, preferivano tradurre "facoltà" con "scienza" ("Wissenschaft"), ponendola quindi all'interno dell'immaginario albero delle scienze e suggerendone il collegamento con la scienza legislativa e le altre scienze dell'uomo.

Un'altra operazione interessante riguarda la traduzione di espressioni e di concetti che proprio in quell'epoca andavano caricandosi di nuove valenze: parole antiche, ma con significati nuovi. Può essere interessante verificare allora questo percorso esaminando tre concetti chiave del linguaggio politico illuminista, "lumi", "opinione pubblica" e "cittadino".

5.1 "Lumi" e "Illuminismo"

Filangieri, come noto, utilizza frequentemente la parola "lumi", un termine semanticamente ambiguo nella lingua italiana che infatti nella *Scienza della legislazione* è utilizzato sia come sinonimo di "idee", sia per indicare l'illuminazione dell'individuo per mezzo della fede e delle verità rivelate, sia infine per indicare l'illuminazione raggiungibile per mezzo della ragione.⁹ Di tutto questo i curatori tedeschi mostravano di avere consapevolezza, sapendo però di avere a disposizione anche un termine comparso più recentemente nella loro lingua come quello di "Aufklärung", dal significato assai più marcato rispetto all'equivalente italiano. Il dibattito berlinese sulla natura e sul significato dell'Aufklärung si era svolto, del resto, sulle pagine della rivista

9 L'ingresso della parola "illuminismo" nella lingua italiana risale all'inizio del Novecento ed è collegata alle concettualizzazioni maturate all'interno della filosofia dello spirito di Benedetto Croce; ampi riferimenti sull'elaborazione di questa espressione nella cultura europea si possono trovare nella recente sintesi di V. Ferrone e D. Roche (1998).

Berlinische Monatsschrift tra l'inverno del 1783 e la primavera del 1784, quindi proprio nel momento in cui veniva portata a termine la traduzione della *Scienza della legislazione*. Per questo, nella loro versione, Link e Siebenkees decisero di optare per un'evidente gradazione nell'uso delle parole, inserendo la parola "Aufklärung / Illuminismo" anche là dove Filangieri non ne aveva fatto uso esplicito. Ecco un passo tratto dalle pagine iniziali:

Siccome lo Stato era allora diviso in tante porzioni per quanti feudi conteneva, siccome ciascheduna di queste parti era isolata, il talento, privo della comunicazione, si restringeva in una certa sfera di cognizioni e di *lumi* nella quale era costretto a fermarsi. La picciolezza medesima degl'interessi doveva allora indebolire gl'ingegni ed impedire che le *idee* si estendessero. (pp. 4-5)

Filangieri descriveva qui la condizione dell'individuo e della società nel mondo feudale, marcando la differenza rispetto al nascente mondo moderno. Ed ecco la traduzione:

So wie damals der Staat in so viele Abtheilungen zerfiel, als er Lehen enthielte, so blieb jeder derselben isolirt und für sich: das Talent, das sich nicht mittheilen konnte, beschränkte sich auf eine gewisse Sphäre von Kenntnissen und *Einsichten*, in welche es sich zusammenziehen und einschlissen musste. Eben diese Kleinheit des wechselseitigen Interesse muste damals das Genie stumpf machen und die Ausbreitung der *Aufklärung* verhindern. (pp. 6-7)

L'espressione "lumi", contenuta nella prima parte della proposizione e riconducibile evidentemente ad un uso debole del termine, viene resa quindi con "Einsichten" (letteralmente "convinzioni", "giudizi"); così avviene anche più oltre quando, narrando dei progressi dell'economia europea e dei sistemi adottati per migliorarla, Filangieri afferma che il primo paese "a profittare di questi lumi fu l'Inghilterra" (p. 80), cioè "benützte England zuerst diese Einsichten" (p. 101).

Questo criterio trova conferma immediatamente dopo, ove il napoletano proseguiva nel suo ragionamento:

L'utilità pubblica richiedeva che si estirpasse tutto quello che si opponeva a' progressi de' *lumi* e delle *cognizioni*, senza de' quali ogni riforma, e particolarmente quella delle leggi, sarebbe stata difettosa e funesta. (p. 6)

Filangieri elencava dunque gli ostacoli che nel passato si erano frapposti alla riforma della legislazione, indicando i mezzi per superarli. Il traduttore volgeva:

Das gemeine Beste erforderte, dass man alles ausrottete, was dem Fortgang der *Aufklärung* und der *Wissenschaften* im Wege stand, weil

ohne diesem alle Verbesserungen, besonders die der Gesetze, mangelhaft und schädlich gewesen seyn wurde. (p. 8)

Questo procedimento, basato su una preventiva analisi del significato dell'espressione "lumi" e sulla scelta, per la traduzione, di un termine semanticamente "forte" come "Aufklärung", viene applicato anche alla fine del capo quarto:

i progressi de' *lumi* e della *filosofia*, uniti alle virtù de' troni, ci fanno sperare che il suo esempio sarà imitato dal resto delle nazioni. (p. 100)

Filangieri si riferiva qui ai diritti di libertà garantiti dalla costituzione della Pennsylvania, esempio per la legislazione dei paesi europei. Nella versione tedesca ciò diventa:

Die Fortschritte der *Aufklärung* und der *Philosophie*, vereint mit den Tudegenden der Fürsten, lassen uns hoffe, dass diess Beispiel von den übrigen Nationen wird nachgeahmt werden. (p. 132)

5.2 “Pubblico” e “Opinione pubblica”

Un altro importante esempio delle scelte traduttive riguarda il tema dell'opinione pubblica. Come è noto, nel volgere del Settecento e a partire soprattutto dall'area inglese, si assistette alla lenta trasformazione del concetto di opinione generale o pubblica, intesa in senso prevalentemente negativo come opposta alla verità, ad opinione pubblica critica con significato politico (Tortarolo 1996: 131-150). Questo mutamento di significato si registra sia a livello politico sia sul piano giuridico, con ripercussioni sulla configurazione del delitto d'infamia, che veniva ridefinito – superando l'antico confronto tra *infamia juris* e *infamia facti* – come delitto d'opinione, qualificandolo giuridicamente attraverso il criterio della reputazione (Dalla Torre 1971: 34-39). Nello spazio italiano è proprio Filangieri a far intravvedere questa trasformazione di significati, pur tra qualche contraddizione. Il traduttore, nel rendere il linguaggio filangieriano, avvertiva le oscillazioni lessicali e cercava di adottare una precisa gradazione nell'uso delle parole; come avviene nel capitolo VII, relativo ai mezzi per superare gli ostacoli che si oppongono al cambiamento della legislazione:

Se la legislazione opera allorché persuade; se i voti del *pubblico* non sono indifferenti per le leggi... (p. 111)

Il passo si riferisce alla necessità di creare il consenso nel momento in cui si procede ad una riforma della legislazione e il traduttore lo volge:

Die Gesetzgebung wirkt, wenn sie überzeugt. Die Stimmen des *Publikums* sind für die Gesetze keine gleichgültige Sache. (p. 145)

Il pubblico cui fa riferimento qui Filangieri non è ancora l'opinione pubblica, depositaria o espressione della volontà popolare; è semplicemente l'opinione generale. Nella traduzione, il "pubblico" non tendenzialmente critico, che cioè non si assume il controllo politico degli atti di governo, rimane come si è visto "das Publikum". Poco più avanti però, nello stesso capitolo,

se agire senza consultare la volontà de' popoli e senza raccogliere per così dire la pluralità de' suffragi *dell'opinione pubblica* è un errore...
(pp. 111-112)

In questo caso, come si vede, l'opinione pubblica diventa uno strumento di equilibrio fra i poteri e di controllo politico degli atti legislativi; perciò la traduzione è diversa:

Handeln, ohne den Willen des Volks zu fragen und ohne so zu sagen die mehren Stimmen in der *öffentlichen Meinung* zu sammeln, ist ein Irrthum. (p. 146)

La contrapposizione concettuale tra un pubblico non necessariamente critico, ma piuttosto condizionabile dal messaggio politico, rispetto ad un pubblico capace di orientare politicamente l'azione di governo emerge ancora più chiaramente poco più avanti:

Non basta persuadere il *pubblico* contro l'antica legislazione, bisogna prevenirlo in favore della nuova. Gli argomenti per ottenere questa necessaria prevenzione debbono essere sensibili. Essi debbono nascere dall'*opinione* istessa. (p. 114)

Link, dovendo tradurre questa coppia di sostantivi marcandone il diverso significato, mantiene l'opposizione utilizzando le due diverse espressioni sopra esaminate:

Es ist nich genug, das *Publikum* wider die alte Gesetzgebung einzunehmen; man muss ihm auch eine günstige Meinung von der neuen beybringen. Dieses günstige Vorurtheil muss durch Gründe, die in die Sinnen fallen, erweckt werden. Sie müssen ihren Ursprung von eben der *öffentlichen Meinung* nehmen. (pp. 149-150)

Questa strategia viene sostanziata, in effetti, nel libro III della *Scienza della legislazione*, soprattutto nel capitolo XXXI relativo alle pene d'infamia e alla perdita delle libertà civili come conseguenza di un delitto. Qui il traduttore Link conferma tutte le scelte lessicali già adottate nel libro I, alternando fra loro le

espressioni “Opinion / opinione”, “Opinion des Publikums / opinione del pubblico”, e “öffentliche Meinung / opinione pubblica”.

“L’infamia della legge è zero, se non è unita all’infamia dell’*opinione*”, scrive infatti Filangieri (vol. III, p. 92), che per il traduttore diventa: “Das Gesetz infamirt umsonst, wenn nicht auch die *Opinion* infamirt” (vol. III, p. 68). D’altra parte, prosegue ancora Filangieri, “La legge non può essa determinare, come vuole, l’*opinione pubblica?*” (vol. III, p. 93), e, in tedesco, “Ob dann das Gesetz di *Opinion des Publikums* nicht nach Gefallen bestimmen kan?” (vol. III, p. 69).

Ne consegue la definizione moderna dell’infamia come delitto d’opinione o meglio, come scrive Filangieri, come “perdita del diritto alla *pubblica opinione*” (vol. III, p. 73), che equivale in tedesco a “der Verlust seiner Ansprüche auf die *öffentliche Meinung*” (vol. III, p. 56).

L’opinione pubblica cui Filangieri si appella è quindi quella propria della civiltà e del processo di acculturazione dei lumi, del tutto diversa dall’opinione generale o comune, del passato:

L’opinione pubblica, che deve essere rettificata da’ *lumi*, corretta dall’istruzione, ma non mai violentata, non mai disprezzata dalle legi; l’opinione pubblica, io dico, è quella che può solo determinare l’infame. (vol. III, p. 99)

Quindi:

die *öffentliche Meinung*, die durch *Aufklärung* muss verseinert, durch Unterricht verbessert, aber niemals von den Gesetzen mit Gewalt gelenkt oder verachtet werden; die öffentliche Meinung, sage ich, kann allein bestimmen, wer ehrlos seyn soll. (vol. III, p. 77)

5.3 “Cittadino”

Il terzo aspetto su cui può essere interessante soffermarsi riguarda il nuovo significato di un’altra parola di antico uso, cioè l’espressione “cittadinanza”. Come noto, nel linguaggio politico settecentesco all’originaria distinzione tra “suddito” e “cittadino” seguì ben presto un’ulteriore differenziazione nel significato del termine “cittadino”. Da una parte, conformemente all’uso più antico, continuò a mantenere il senso di titolare dei diritti di cittadinanza (nelle città, nei comuni); dall’altra, cominciava ad indicare anche chi fruiva, all’interno della compagine dello Stato, delle libertà del cittadino pur senza ancora partecipare direttamente alle decisioni politiche. Rousseau, nel *Contrat social*, aveva sottolineato già il fatto che la moderna idea di cittadinanza e il concetto di cittadino presupponevano inscindibilmente le libertà politiche e i diritti derivanti dall’essere membri del corpo politico e dalla partecipazione alla sovranità.

Tuttavia, nel contesto della cultura dell’assolutismo italiano e prussiano, la trasposizione di questi concetti non appariva affatto facile, anche a causa di una più lenta elaborazione del linguaggio politico; non è dunque un caso che Filangieri nella sua opera usasse spesso il termine “cittadino” senza sfumarne eccessivamente il significato.

Nel mondo germanico, la polarizzazione tra l’idea del “cittadino” titolare dei diritti di cittadinanza e del “cittadino” dotato di diritti politici e partecipe della sovranità divenne evidente – come già altri hanno notato – soltanto negli anni Sessanta del Settecento e soprattutto nell’ambito della discussione antirousseauiana. In tale contesto, autori come Heinrich Gottfried Scheidemantel (*Das Staatsrecht nach der Vernunft und den Sitten der vornehmsten Völker betrachtet*, 1770-1773) e Johann Heinrich Gottlob Justi (*Natur und Wesen des Staates*, 1771) cominciarono a introdurre la distinzione tra “Bürger”, cioè titolare dei diritti storici di cittadinanza (corrispondente al francese “bourgeois”), e “Staatsbürger” (cittadino dello Stato), corrispettivo del francese “citoyen”. Il significato risultava però almeno in parte attenuato rispetto a quello dell’espressione francese: “Staatsbürger”, infatti, non era necessariamente chi partecipava al governo politico del paese ma, più in generale, chi svolgeva un qualsiasi ruolo giuridico e politico, mobilitandosi per esempio attraverso l’opinione pubblica. In questo modo, nella lingua tedesca, il termine “cittadino” (“Staatsbürger”) veniva “intenzionalmente collocato in una posizione mediana tra “suddito” e “citoyen” (Stolleis 1998: 297-338).

Nella traduzione tedesca del testo di Filangieri questo livello della discussione è percepibile solo in parte. Il traduttore Link utilizzava esclusivamente l’espressione “Bürger”, tanto per indicare il cittadino in senso rousseauiano (“bourgeois”), quanto per indicare l’abitante delle città-Stato antiche. Così avviene, per esempio, nel capitolo II di *System der Gesetzgebung*, dove si studia la ricchezza come mezzo per assicurare la tranquillità e la conservazione dei cittadini (p. 87). Qualche volta, però, il traduttore riusciva a connotare in modo più forte l’espressione “Bürger” o attraverso l’aggettivazione, o attraverso un complemento di specificazione. Si veda ad esempio nel capitolo VIII, dove Filangieri proponeva un sistema di verifica della legittimità costituzionale delle norme attraverso l’istituzione di un “censore delle leggi”:

Questa magistratura, composta da’ più savi e più illuminati *cittadini dello Stato*, potrebbe avere la maggiore influenza su la perpetuità dell’ordine legale. (p. 122)

Qui l’espressione “cittadino” non aveva un senso storico, ma serviva a distinguere l’individuo che, attraverso la propria appartenenza a questa nuova magistratura, poteva partecipare effettivamente della sovranità. Non a caso

Filangieri stesso specificava che si trattava di “cittadini dello Stato”, cioè proprio di un corrispondente del “citoyen” francese. Per il traduttore tedesco era quindi sufficiente proporre un calco e volgerlo con un “Bürger des Staats”, sostanzialmente equivalente a “Staatsbürger”:

Dieses aus den wisesten und aufgeklärtesten *Bürgern des Staats* errichtete obrigkeitliche Amt würde von dem größten Einfluß auf die Fortdauer der gesetzlichen Ordnung seyn. (p. 161)

Una conferma di questa scelta si ritrova nel capitolo XI, dove Filangieri criticava la costituzione inglese e in particolare la complicità di Enrico VIII con il parlamento a danno delle libertà del popolo:

Non fu forse colle mani delle due camere che egli accese i roghi, dove i migliori *cittadini dello Stato* andavano a terminare i loro giorni? (pp. 161-162)

Quindi:

Zündete er etwa nicht mit Beystand der 2 Parlaments-Kammern die Scheiterhausen an, auf denen die besten *Bürger des Staats* ihr Leben endigen musten? (pp. 217-218)

6 La dimensione costituzionale

Esaminati questi aspetti, che ci mostrano in quale misura le scelte traduttive della *Scienza della legislazione* in lingua tedesca avessero recepito le trasformazioni del linguaggio politico europeo, possiamo vedere più direttamente altri aspetti della traduzione, che si riferiscono piuttosto al dibattito in corso nell'area prussiana sulla nuova politica costituzionale degli anni Ottanta. Si tratta di un'indagine che può essere agevolmente condotta, sempre sulla scorta del libro I della *Scienza*, esaminando il lessico relativo all'ordinamento e all'organizzazione dello Stato, ed espressioni quali “amministrazione”, “governo”, “legge” e “costituzione” lo dimostrano.

Riprendiamo il testo di Filangieri dal suo inizio, in particolare dove traccia il piano generale dell'opera e annuncia il contenuto del tomo II:

Quali sono gli ostacoli che si oppongono dagli abusi dell'*amministrazione*, dalla soverchia ingerenza del *governo*, dalla *stranezza delle leggi civili*, dalla barbarie de' codici feudali...? (p. 30)

L'autore comincia ad elencare, in questo passo, quelli che dovrebbero essere i primi compiti del nuovo legislatore che si appresta a riformare lo Stato. Nella traduzione ciò diventa:

Welche sind die Hindernisse, die ihnen der Misbrauch der *Staatsverwaltung*; das allgewaltige Einmengen der *Regierung*; die *verkehrte Verfassung der bürgerlichen Rechtsgelahrheit*; die Barbarey der Lehensbücher ... entgegensetzen? (pp. 39-40)

Abbiamo sottolineato questo paragrafo perché rivela molto chiaramente il gioco lessicale adottato da Link: traduceva “amministrazione” con “*Staatsverwaltung*” (amministrazione statale), adoperando un termine che in altre parti del testo, normalmente, utilizzava per rendere piuttosto l’espressione “governo”. E rendeva “governo” con “*Regierung*”, mentre preferiva spiegare il concetto filangieriano di “stranezza delle leggi civili” con una “erronea formulazione del diritto civile” (“*verkehrte Verfassung der bürgerlichen Rechtsgelahrheit*”).

Questo sforzo interpretativo costringeva Link a operare, in altri casi, delle cesure e delle semplificazioni al testo originale. Ad esempio, Filangieri aveva scritto:

Siccome l’esame del rapporto delle leggi colla natura d’un *governo* non è altro, che l’esame de’ principi e delle regole, che fan conoscere al legislatore i difetti della sua *costituzione* e i rimedi propri per correggerli... (p. 152)

La traduzione portava a far cadere una parte dell’oggetto, quella riguardante i “difetti della costituzione”:

Da die Prüfung des Verhältnisses, in welchem die Gesetze mit der Natur einer *Regierungsform* stehen, nichts anders ist, als eine Prüfung der Grundsätze und der Regeln, welche den Gesetzgeber die Mittel zu ihrer Verbesserung kennen lehren. (p. 204)

In questo modo la parola “Verbesserung” assumeva un referente diverso rispetto all’originale: i difetti e gli strumenti per correggere quei difetti non apparivano più riferiti alla costituzione, ma ai principi e alle regole del governo. È problematico, in questo caso, capire se questo mutamento di significato dipende da semplici opportunità di traduzione o da una diversa interpretazione del traduttore. Tanto più che, proprio con riferimento al problema costituzionale, il confronto tra i due testi si rivela di grande interesse per comprendere in quale misura la versione tedesca non soltanto volgeva il testo filangieriano, ma serviva a registrare anche la nascita del nuovo linguaggio costituzionale degli anni Ottanta.

Nella lingua tedesca si assiste infatti proprio in quegli anni alla graduale comparsa del termine “Konstitution” in senso politico e giuridico. Sino alla fine del XVIII secolo la parola “Konstitution” era stata utilizzata quasi esclusivamente nel senso di “costituzione fisica dell’individuo” (“Leibeskonstitution”). Quando si voleva fare riferimento ad atti legislativi, si preferiva fare ricorso al latino “constitutio” (Pfeifer 1993: 710),¹⁰ e l’uso di questa parola rimaneva limitato esclusivamente all’ambito della legge imperiale (“Kaisergesetz”) (Erler 1978: 1119-1122), contrapposta alle leggi statutarie e al diritto comune. Nelle lingue neolatine invece, e particolarmente in quella francese, l’uso del termine “costituzione” nel senso di “legge fondamentale dello Stato” sembra fosse entrato trent’anni prima attraverso l’opera di Emer de Vattel, *Les droit des gens ou principes de la loi naturelle* del 1758 (Mohnhaupt 1990: 858), ma nello spazio tedesco la parola “Konstitution” cominciò ad acquistare il significato di “legge fondamentale dello Stato” (“Staatsgrundgesetz”) molto più tardi, per trovare accoglienza definitiva appena negli anni Novanta e prevalentemente nell’ambito del pensiero repubblicano, con occasionali citazioni in Häberlin, Wieland (1793) (Pauly 1998: 698-708) e, dal 1795, in Kant,¹¹ per essere poi consacrato dal *Wilhelm Meister* di Goethe del 1796 (cfr. Kluge 1975).

Secondo le fonti note, la prima testimonianza assoluta del nuovo uso della parola *costituzione* sarebbe costituita proprio dal saggio di Johann Georg Schlosser contro Filangieri e contro la codificazione prussiana, apparso nel 1789.¹² Allora, senza voler enfatizzare eccessivamente la primogenitura di questa citazione, si può certamente ipotizzare che un contributo all’elaborazione del linguaggio politico costituzionale nello spazio tedesco possa essere giunto proprio dalle traduzioni della *Scienza della legislazione*. Se andiamo infatti a

-
- 10 È noto il fatto che la sopravvivenza, nella cultura europea del Medioevo, del termine “constitutio” venne garantita in primo luogo dal diritto canonico, attraverso il quale l’espressione venne mantenuta per indicare gli atti del pontefice e, più tardi, i documenti legislativo-spirituali scritti da Ignazio di Loyola per la Compagnia di Gesù.
 - 11 Kant utilizza il termine “Konstitution” come sinonimo di “Verfassung” nel suo progetto di pace perpetua, là dove afferma il valore della costituzione repubblicana, espressione della sovranità popolare e garanzia delle libertà dell’uomo (Kant 1993: 10-12).
 - 12 In questo senso la si ritrova frequentemente della pubblicistica dell’epoca. Cfr. ad esempio “Über die innere Verfassung der Preussischen Staaten”, in *Der deutsche Zuschauer*, 1785, I, p. 164 segg.; “Wenn hat eine Nation das Recht, sich eine neue Konstitution zu geben”, in *Neues Staatenjournal*, 1789, 10, pp. 10-15. Entrambi sono citati da Tortarolo (1989: 278-280). Occorre comunque segnalare che la cultura continentale disponeva già di una definizione più ampia dell’espressione “costituzione”, che era quella offerta da Ephraim Chambers: “Costituzione è uno stabilimento, un ordine, una decisione, regolazione o legge fatta con l’autorità d’un Principe o d’un altro Superiore ecclesiastico o civile” (Chambers 1749: 250-251).

vedere in quale modo Link volgeva l'espressione filangieriana "costituzione", possiamo notare come avesse cominciato già ad utilizzare – siamo nel 1784 – accanto a "Verfassung" (la costituzione in senso materiale (Grimm 1990: 870), cioè l'ordinamento dello Stato), anche "Konstitution", nel senso moderno di costituzione quale legge fondamentale del paese.

Vediamo alcuni esempi tratti dalla traduzione tedesca della *Scienza*. Filangieri utilizzava la stessa parola sia per indicare la costituzione materiale, non scritta, quindi la natura dei governi, come faceva quando scriveva della "molteplicità e della diversità delle costituzioni" (p. 151), sia per individuare le regole fondamentali dello Stato, là dove sosteneva che la legislazione "non deve mutare l'essenza della costituzione, deve solo correggerne i difetti" (p. 154). Il traduttore tedesco cercava di rendere il differente uso di questa parola optando per soluzioni lessicali diverse. Nel primo caso traduceva "costituzione" con "Regierungs-Verfassungen", cioè costituzioni dei governi (p. 202), mentre nel secondo caso preferiva l'espressione "Staatsverfassung", cioè costituzione dello Stato (p. 207).

Questo utilizzo così preciso del termine "Verfassung" appare confermato anche là dove, nel libro IV, Filangieri scriveva che "non sono solo le sensazioni dolorose gl'strumenti della sanzion penale ne' moderati governi" (vol. IV cap. XXXI). Qui l'espressione "moderati governi" va intesa non già nel senso di organizzazione del potere politico, ma nel senso di "costituzione moderata", intendendo per essa le regole fondamentali e la forma della sovranità, tanto è vero che, in tutto il paragrafo, Filangieri contrapponeva la "costituzione moderata" al dispotismo. Per questo, il traduttore rendeva l'espressione "governo", anziché con "Regierung", come faceva solitamente, con "Verfassung":

Unter gemässigten *Staatsverfassungen* strafft die peinliche Gerechtigkeit nicht blos allein durch schmerzhafte Empfindungen. (vol. IV, p. 54)

Il traduttore optava quindi per un tipo di traduzione che potesse rendere il testo di Filangieri comprensibile al pubblico tedesco. Infatti l'espressione "Verfassung / Staatsverfassung", come veniva adoperata in questo caso, richiamava un linguaggio giuridico già in uso: si riferiva al sistema del diritto pubblico dell'impero, cioè alle norme scaturite dalla pace di Westfalia sulle quali si reggevano la complessa architettura dell'impero e la "Reichsverfassung", cioè il suo assetto costituzionale (Stolleis 1988: 155-156).

La novità più interessante si riscontra però là dove Link introduce un'espressione affatto tecnica, ma che serviva evidentemente a segnalare la possibile differenza tra l'idea della costituzione materiale ("Verfassung", appunto) rispetto a quella di legge fondamentale dello Stato. Nel punto in cui Filangieri aveva commentato la costituzione inglese e gli attentati politici mossi

contro questa da Giacomo II (p. 157), compariva infatti l'uso della nuova parola “Constitution”:

L'incostanza dunque della *costituzione* è il terzo vizio inerente alla *costituzione* di questa specie di governo che la legislazione deve riparare. (p. 167)

In questo caso Link ricorreva alla parola “Constitution” non per indicare la costituzione inglese, ma individuare un concetto giuridico-politico più generale:

Demnach ist die Unbeständigkeit der *Constitution* der dritte dieser Art von *Regierungs-Verfassung* anklebende Fehler, den die Gesetzgebung heben muß. (p. 225)

Si tratta di un passaggio chiave, perché corrisponde al punto in cui Filangieri, dopo aver esaminato e discusso i pregi e i difetti della costituzione inglese, estendeva il ragionamento ai sistemi politici del continente europeo, per esaminarne i principi costituzionali e auspicare la formazione di “un piccolo codice a parte delle vere leggi fondamentali che determinassero la vera natura della costituzione” (p. 103).

Sarebbe interessante capire da dove i curatori Siebenkees e Link avessero tratto spunto per introdurre nella loro traduzione il nuovo significato della parola “costituzione / Constitution”. Certamente potevano aver tratto un calco dal linguaggio politico inglese o da quello francese (il termine era stato usato da Vattel nel 1758, come segnalato in precedenza). C’è però un’altra ipotesi, forse ancor più suggestiva, che viene suggerita dalla vicinanza dei due curatori al mondo massonico germanico. Infatti, nel linguaggio massonico tedesco sin dagli anni Quaranta del Settecento circolava la parola “Constitution” per indicare un catalogo di regole fondamentali: le regole massoniche, note anche attraverso le traduzioni tedesche delle *Constitutions* di James Anderson, frequentemente ristampate a Francoforte a partire dal 1741.¹³

13 J. Anderson, *Neues Constitutionen-Buch der Alten und Ehrwürdigen Brüderschafft der Frey-Maurer, worin die Geschichte, Pflichten, Regeln etc. derselben, auf Befehl der Grossen Loge: aus ihren alten Urkunden, glaubwürdigen Traditionen und Logen-Büchern, zum Gebrauch der Logen verfasset*, Frankfurt am Main, Andreae, 1741; *Neues Constitutionen-Buch der Brüderschafft der Frey-Maurer: worin die Geschichte, Pflichten, Regeln & derselben; auf Befehl der Grossen Lage, aus ihren alten Urkunden, glaubwürdigen Traditionen und Loge-Büchern ... verfasset worden; aus dem Englischen übersetzt* (seconda edizione accresciuta), Frankfurt am Main, Andreae, 1743.

7 Conclusione

Vi è, infine, un ulteriore livello dell'intervento dei curatori dell'edizione tedesca che consiste – come già accennato – nell'annotazione al testo, cioè nell'inserimento di numerose nuove note che si distinguono rispetto a quelle di Filangieri per l'indicazione “Ueb(ersetzer)”, cioè “nota del traduttore”. Non ci addentreremo in questa sede in un'analisi dettagliata dei contenuti. Basta segnalare, qui, che si tratta spesso di brevi esplicazioni bibliografiche, che servono a rendere evidenti citazioni da fonti classiche, indicate da Filangieri in modo approssimativo, o per spiegare qualche termine tecnico o giuridico, difficilmente comprensibile per il lettore comune. Qualche altra volta i curatori intervenivano con una correzione filologica, oppure assumevano un atteggiamento critico rispetto a taluni punti dell'opera, ad esempio invitando il lettore ad attenuare la severità del giudizio di Filangieri sui difetti della costituzione inglese (Filangieri 1808, vol. I, p. 206). È interessante, però, il fatto che il traduttore e il curatore tedesco intervenissero, a proposito delle diverse forme di governo, con una nota di elogio dei governi misti, in particolare dei governi di coalizione su base parlamentare. Era accompagnata da un riferimento alle cronache dei giornali dell'inverno 1782, cioè alla nascita a Londra del governo Shelburne e alla firma a Parigi dei preliminari di pace con gli Stati Uniti d'America, che riportava così il discorso sul terreno dell'attualità politica (Filangieri 1808, vol. I, p. 223).

Riferimenti bibliografici

- Astigarraga J. (1997) “Victorián de Villava traductor de Gaetano Filangieri”, *Cuadernos Aragoneses de Economía*, 7, 1, pp. 171-186.
- Becchi P. & Seelmann K. (2000) *Gaetano Filangieri und die europäische Aufklärung*, Frankfurt a.M./Berlin/Bern, Peter Lang.
- Bestužev A.F. (1803) *Opty voennogo vospitanija otnositel'no bragorodnago junosestva nacertanny po raspolozeneniju znamenitago italianskago zakonoiskustnika Filangieri*, San Pietroburgo, I. Schnoor.
- Blakemore S. (1988) *Burke and the Fall of Language. The French Revolution as Linguistic Event*, Hanover/London, University Press of New England.
- Burke P. (1990) *Lingua, società e storia*. Trad. ital. di L. Raponi. Roma/Bari, Laterza.
- Chambers E. (1749) *Dizionario universale delle arti e delle scienze*, vol. III, Venezia, Pasquali.
- Chartier R. (1988) *Lettura e lettori nella Francia di Antico Regime*, Torino, Einaudi.
- Dalla Torre G. (1971) “Infamia”, voce in *Enciclopedia del diritto*, XXI, Milano, Giuffrè, pp. 34-39.

- De Madariaga I (1981) *Russia in the Age of Catherine the Great*, London, Weidenfeld.
- Di Simone M.R. (1984) *Aspetti della cultura giuridica austriaca nel Settecento*, Roma, Bulzoni.
- Eisenhart (s.n.) (1892) “Johann Christian Siebenkees”, voce in *Allgemeine Deutsche Biografie*, vol. 34, Berlin, Duncker und Humblot, pp. 175-176.
- Erler A. (1978) “Konstitution, Constitutio”, voce in *Handwörterbuch zur Deutschen Rechtsgeschichte*. A. Erler, E. Kaufmann und D. Werkmüller (Hrg.). Vol. V, Berlin, Erich Schmidt Verlag, pp. 1119-1122.
- Erne E. (1988) *Die schweizerischen Sozietäten. Lexikalische Darstellung der Reformgesellschaften des 18. Jahrhunderts in der Schweiz*, Zürich, Chronos.
- Ferrone V. & Roche D. (1998) “Storia e storiografia dell’Illuminismo”, in *L’Illuminismo. Dizionario storico*. A cura di V. Ferrone e D. Roche. Roma/Bari, Laterza, pp. 511-592.
- Filangieri G. (1808) *System der Gesetzgebung. Aus dem Italienischen des Ritters Caietan Filangieri. Dritte unveränderte wohlsehre Ausgabe*, Ansbach, In der Gassertschen Buchhandlung.
- Filangieri G. (1976) *Scritti*. A cura di F. Venturi. Torino, Einaudi.
- Grafton A. (1997) *The Footnote. A Curious History*, Harvard, Harvard University Press.
- Grimm D. (1990) “Verfassung II.”, voce in *Geschichtliche Grundbegriffe*, vol. VI, Stuttgart, Klett-Cotta, pp. 870-892.
- Kant I. (1993) *Zum ewigen Frieden. Ein philosophischer Entwurf*. Hrg. R. Malter. Stuttgart, Reclam [I ediz. 1795].
- Kluge Fr. (1975) *Etymologisches Wörterbuch der deutschen Sprache*, Berlin/New York, De Gruyter [I ediz. 1883].
- Leiser W. (1978) *Johann Christian Siebenkees*, in *Fränkische Lebensbilder*, vol. VIII, Neustadt/Aisch, Degener.
- Mohnhaupt H. (1990) “Verfassung (I.)”, voce in *Geschichtliche Grundbegriffe*, vol. VI, Stuttgart, Klett-Cotta, pp. 858-870.
- Otecestvennaja istorija (1994), *Otecestvennaja istorija. Istorija Rossii c drevnejshich vremen do 1917 goda*, vol. I, Moskva, Naucnoe isdatiel’stvo “Bol’saja rossijskaja enziklopedija”.
- Pacardi N. (1999) (a cura di) *Regolamento giudiziario di Giuseppe II (1781)* (ristampa anastatica), Milano, Giuffrè.
- Pauly W. (1998) “Verfassung”, voce in *Handwörterbuch zur Deutschen Rechtsgeschichte*. A. Erler, E. Kaufmann und D. Werkmüller (Hrg.). Vol. V, Berlin, Erich Schmidt Verlag, pp. 698-708.

- Pfeifer W. (1993) (Hrg.) *Etymologisches Wörterbuch des Deutschen*, Berlin, Akademie Verlag.
- Pii E. (1992) (a cura di) *I linguaggi politici delle rivoluzioni in Europa XVII-XIX secolo*, Firenze, Leo S. Olschki.
- Raeff M. (1967) "Filling the Gap between Radiščev and the Decembrists", *Slavic Review*, 26, pp. 396-398
- Robin R. (1973) *Histoire et linguistique*, Paris, Armand Colin.
- Roche D. (1997a) *Une déclinaison des Lumières*, in *Pour une histoire culturelle*. J.P. Rioux et J.F. Sirinelli (coord.). Paris, Editions du Seuil.
- Roche D. (1997b) *Histoire des choses banales. Naissance de la consommation XVIIe-XIXe siècle*, Paris, Fayard.
- Saunders D. (1993) *La Russia nell'età della reazione*. Trad. ital. di G. Arganese. Bologna, Il Mulino.
- Schmidt S. (1990) *Die Abhandlung von der Criminal-Gesetzgebung von Hanns von Globig und Johann Georg Huster*, Berlin, Duncker und Humblot.
- Seelmann K. (1991) "Gaetano Filangieri und die Proportionalität von Straftat und Strafe. Imputation und Prävention in der Strafrechtsphilosophie der Aufklärung", in *Gaetano Filangieri e l'Illuminismo europeo*. A cura di L. D'Alessandro. Napoli, Guida, pp. 529-566.
- Sibireva G.A. (1981) *Neapolitnskoe korolievstvo i Rossja v posliednej cetverti XVIIIv.*, Moskva, Izdatiel'stvo "Nauka".
- Skala D. (1991) *Vom neuen Athen zur literarischen Provinz. Die Geschichte der Frankfurter Büchermesse bis ins 18. Jahrhundert*, in *Brücke zwischen den Völkern. Zur Geschichte der Frankfurter Messe*. R. Koch (Hrg.). II, Frankfurt a.M., Union Druckerei und Verlag, pp. 195-201.
- Stolleis M. (1988) *Geschichte des öffentlichen Rechts in Deutschland*, vol. I, *Reichspublizistik und Polizeywissenschaft 1600-1800*, München, Beck.
- Stolleis M. (1998) *Stato e ragion di Stato nella prima età moderna*. Trad. ital. di S. Iovino e C. Schultz. Bologna, Il Mulino.
- Tortarolo E. (1989) *La ragione sulla Sprea. Coscienza storica e cultura politica nell'Illuminismo berlinese*, Bologna, Il Mulino.
- Tortarolo E. (1996) "Censorship and the Conception of the Public in the Late Eighteenth-Century Germany: Or, are Censorship and Public Opinion Mutually Exclusive?", in *Shifting the Boundaries. Transformation of the Languages of Public and Private in the Eighteenth Century*. Ed. by D. Castiglione and L. Sharpe. Exeter, University of Exeter Press, pp. 131-150.
- Venturi F. (1962) "Quelques notes sur le rapport de Horst Jablonowski 'Le mouvement intellectuel russe pendant la deuxième moitié du dixhuitième siècle'", in *Le mouvement des idées dans les pays slaves*

pendant la seconde moitié du XVIIIe siècle. A cura di Commission internationale des Etudes Slaves. Firenze, Sansoni, pp. 26-33.

Venturi F. (1972) "Destutt de Tracy e le rivoluzioni liberali", *Rivista Storica Italiana*, vol. 84, pp. 471-484.

APPENDICE

Traduzioni integrali e parziali dell'opera di Filangieri:

- 1) *Die Wissenschaft der Gesetzgebung.* Trad. di Anton Wilhelm Güstermann. Wien, Sonnleithner-Hörling, 1784, un solo volume.
- 2) *System der Gesetzgebung. Aus dem Italienischen des Ritters Caietan Filangieri.* Trad. di G.C.K. Link. Anspach, B.F. Haueisen, 1784-1793, 8 voll.
- 3) *La science de la législation. Ouvrage traduit de l'italien, d'après l'édition de Naples, de 1784.* Trad. par J.A. Gauvain Gallois. Paris, Cuchet, 1786-1791, 7 voll.
- 4) *Ciencia de la legislación.* Trad. di J. Rubí. Madrid, 1787, 6 voll.
- 5) *System der Gesetzgebung. Aus dem Italienischen des Ritters Caietan Filangieri. Zweyte verbesserte Auflage.* Trad. di G.C.K. Link. Anspach, B.F. Haueisen, 1788-1793, 8 voll.
- 6) *La science de la législation, traduit de l'Italien, de J. A. Gauvain Gallois,* Paris, Cuchet, 1791-1799, 7 voll.
- 7) *The Science of Legislation. Translated from the Italian by William Kendall,* London, Printed for G.G. and J. Robinson, 1792, un solo volume.
- 8) *System der Gesetzgebung. Aus dem Italienischen des Ritters Caietan Filangieri. Neueste Auflage,* Frankfurt und Leipzig, s.e., 1794, 9 voll.
- 9) *La science de la législation. Par M. le Chevalier Gaetano Filangieri Ouvrage traduit de l'Italien, d'après l'édition de Naples, de 1784.* Trad. di J.A. Gauvain Gallois. Seconde édition, revue et corrigée A' Paris, Chez Dufart, Imprimeur-Libraire rue des Noyers, N° 22 An septième, 1798, 7 voll.
- 10) *Lovgivningssystem ved Gaetano Filangieri, overs. At Italiens ved Jonas Collins,* København, 1799, un solo volume.
- 11) *Opyt voennogo vispitaniya otnositel'no bragorodnago junoshestva nacertanny po raspolozheniju znamenitago italskago zakonoiskustnika Filangieri.* A cura di Aleksandr Fedosevic Bestužev. San Pietroburgo, I. Schnoor, 1803, un solo volume.
- 12) *Positiones iuris criminalis de triplicis partitionibus in rebus infinitis utilitate; in primis ad vim et modum, uti culpae, ita doli quoque aestimandum, secundum doctrinam Gaetano Filangieri, viri cl. De*

Scientia Legislationis tom. IV, cap. 14 quam [...] ad publicam disceptationem proponit Wilhelmus Dronyp Prins, Amstelaedami, Apud Petrum Den Hengst et Filium, 1804, un solo volume.

- 13) *The science of legislation, from the Italian of Gaetano Filangieri.* Trad. di Richard Clayton. London-Bristol, Printed for T. Ostell, by Emery and Adams, 1806, 2 voll.,.
- 14) *System der Gesetzgebung. Aus dem Italienischen des Ritters Caietan Filangieri. Dritte unveränderte wohlsehre Ausgabe,* Ansbach, In der Gassertschen Buchhandlung, 1808, 8 voll.
- 15) *Ciencia de la legislacion, escrita en italiano por el caballero Cayetano Filangieri. Traducida en castellano,* Madrid, Imprimeria de Ibarra, 1813, un solo volume.
- 16) *Lastifningens Vetenskap af Gaetano Filangieri öfversättning.* Trad. svedese di Sven Mathias Theodor Cederborg. Strengnäs, Tryckt hos Carl Er. Ermack, 1814-1819, 7 voll.
- 17) *Ciencia de la legislacion. Obra escrita en italiano por el caballero Cayetano Filangieri. Nuevamente traducida por Don Juan Ribera,* Madrid, F. Villalpando, 1821-22, 6 voll.
- 18) *Oeuvres de Gaetano Filangieri, traduites de l'italien. Nouvelle édition, accompagnée d'un commentaire, par Benjamin Constant, et de l'éloge de Filangieri, par M. Salvi.* Trad. di J.A. Gauvin Gallois. Paris, Chez P. Dufart, 1822, 5 voll.
- 19) *Ciencia de la legislacion, escrita en italiano por el caballero Cayetano Filangieri y traducida al castellano por don Jaime Rubio,* 3. ed. corr. y añadida con discursos analíticos en cada libro, Madrid, Imprenta de Nuñez, 1822, 10 voll.
- 20) *Ciencia de la legislacion, por C. Filangieri, ilustrada con comentarios por Benjamin Constant, Tercera edición rev., corr. y aumentada,* Paris, Libreria española de Lecointe, 1836, 10 voll.
- 21) *Oeuvres de Gaetano Filangieri, traduites de l'italien. Nouvelle édition, accompagnée d'un commentaire, par Benjamin Constant, et de l'éloge de Filangieri, par M. Salvi.* Trad. di J.A. Gauvin Gallois. Paris, J. P. Aillaud, 1840, 3 voll.
- 22) *Über die Rechtmäßigkeit der Todestrafe. Nebst den Verhandlungen d. Preuss. Verein. Ständischen Ausschusses darüber,* Frankfurt an der Oder, Trowitsch & Sohn, 1848, un solo volume
- 23) *Über den Anklageprozess und das Geschwornengericht.* Trad. di H.M.M. Pape. Berlin, Heymann, 1849, un solo volume.

WHEN A ROSE BY ANY OTHER NAME MIGHT NOT SMELL SO SWEET: NAMES AND INFORMATIVITY IN TRANSLATION

Elizabeth Swain

Facoltà di Scienze Politiche, University of Trieste

1 Introduction

The names of the protagonists of Verga's stories, in addition to indicating the Italian (and in some cases the specifically Sicilian) origin of their bearers, sometimes have connotations which are suggestive of character traits. They may also reflect the values of the community in which their bearers live, particularly when, as often, they are nicknames. Occasionally they also suggest something of Verga's ironic stance towards his subject matter. Because the names are often titles¹ their connotative meanings have a significant role in setting up reader expectations about the story content in general as well as about how their bearers will behave and about the attitudes of other characters towards them. Transference, the normal procedure for people's names in translation, will often convey no more than their foreignness and perhaps gender in the TL, so that if their other meanings cannot be textually inferred, the translator is faced with the question of whether and how to render these. Similarly problematic is the translation of names that are used in figurative expressions, or which either denote entities specific to the late nineteenth century rural Sicilian society which is both the setting and the subject matter of the stories, or bear important connotative meanings that distinguish them from possible 'synonyms' in the TL. Knowledge of these culture-specific meanings is assumed in the source text (ST) reader and is often important in maintaining textual coherence.

2 Informativity and Translation

Informativity, one of the seven textual standards in Beaugrande and Dressler's model of text (1981: 139-162), concerns the extent to which textual

1 In *Le Novelle Rusticane* we have *Il Reverendo*, *Don Licciu Papa*, *I Galantuomini* and in *Vita dei Campi*, we have *La Lupa*, *Jeli il Pastore*, *Rosso Malpelo*, *L'Amante di Gramigna* and *Pentolaccia*.

occurrences are known to or expected by the text receiver. It is a text-receiver oriented standard in the sense that levels of informativity in texts depend on their users' knowledge and experience: it is these, together with informativity-signalling devices and the process of familiarisation with particular texts (e.g. gradual habituation to an author's individual style), which determine the degree of novelty or predictability both of the information presented and its manner of presentation.

The value of the concept of informativity to translation theory, practice and criticism has been noted (Neubert & Shreve 1992: 88-93; Bell 1990: 167-170). There are at least three points of view from which it may be considered useful.

2.1 *Informativity and translation criticism*

Firstly, from the critics' standpoint, informativity can partly account for the "impact" of a translation on its readership. Beaugrande and Dressler have suggested three orders of informativity – low, middle and high – as a rough measure of informativity levels in texts. Texts should ideally maintain overall a middle order of informativity so that a balance is achieved between their interestingness and retrievability of the information which they contain. Like any other text, a precise, economical translation, sufficiently high in informativity to maintain reader interest, is likely to be well-received. A translation may be poorly received on the other hand because it is dull or redundant, and hence low in informativity. A common cause of this in literary translation is noted by Beaugrande and Dressler (1981: 217):

All too often, translators will incorporate into the text their own processing activities: solving the problems, reducing polyvalence, explaining away any discrepancies or discontinuities, and so forth. Soon, the receivers of the translation find their mental tasks pre-empted. Translators must instead analyze both the text and the range of plausible receiver reactions, in order to preserve as much of that range as possible.

DHL is uncharacteristically guilty of incorporating his own processing activities in the following extract from *Cavalleria Rusticana*:

Compare Alfio era di quei
carrettieri che portano il berretto
sull'orecchio, e a sentir parlare
in tal modo di sua moglie
cambiò colore come se l'aves-
sero accoltellato.

Master Alfio was one of those
carters who go swaggering
beside their horse with their cap
over their ear; so when he heard
his wife spoken of in that way,
he went white as if he'd been
stabbed.

The ST presents as culturally known the fact that carters like Alfio who wear their caps over their ear are proud men, with a strong sense of southern honour. Arguably, this information can in any case be inferred from the text, which implies a reason-result relationship between what is signified by the carter's dress habit and his anger on hearing of his wife's infidelity. DHL however has chosen to make the significance of the mode of dress more explicit, expanding the defining relative clause *che portano il berretto sull'orecchio* to "who go swaggering beside their horse with their cap over their ear".²

Equally, however, a translation may be negatively judged because it takes too much for granted, leaving the receiver with problems she is unable to solve, or with an impoverished understanding of its content. Difficult words and complex syntax which may result from a rigid adherence to the surface form of the ST for instance may make the target text (TT) too highly informative for its readership. Undertranslation also may make the TT less informative than its source. An example of undertranslation with consequent lower informativity is provided by DHL's rendering of *la Ruota* in the following extract from *Libertà*. During a peasant revolt against domination by the bourgeoisie and nobility, a priest (a member of the hated classes), passes through an angry, murderous crowd:

Egli tornava dal dir messa,
coll'ostia consacrata nel pancia-
ne. – Non mi ammazzate, ché
sono in peccato mortale! – La
gnà Lucia, il peccato mortale; la
gnà Lucia che il padre gli aveva
venduta a 14 anni, l'inverno
della fame, e riempiva la Ruota
e le strade di monelli affamati.

He was just coming back from saying mass, with the consecrated host inside his fat belly. "Don't kill me, I am in mortal sin!" Neighbour Lucia being the mortal sin; Neighbour Lucia whose father had sold her to the priest when she was fourteen years old, at the time of the famine winter, and she had ever since been filling the streets and the Refuge with hungry brats.

La Ruota was indeed a sort of refuge for illegitimate children, as may be inferred, but its link with the Catholic church is lost in the culturally neutral English translation "the Refuge". *La Ruota* is a metonym for an institution which enabled unmarried mothers to rid themselves of the stigma of an illegitimate child. It refers to a wheel in the wall of a convent on which mothers could place their unwanted babies before ringing a bell to summon the nuns

2 In the introduction to the *Vita dei Campi* translations, DHL complains about the elliptical nature of Verga's writing, saying that he has "clipped too much away", and that the transitions from one scene to another are too abrupt.

who then came to take the child away. The mothers in this way avoided identification, and the child grew up in the convent and was prepared for some kind of future work. This usually entailed semi-slavery as a servant in a household (Alexander 1972: 73). DHL's undertranslation fails to convey the values embodied by this institution, or the irony of its taking in the illegitimate offspring of a representative of the Catholic church. Such knowledge might further justify the crowd's hatred for the clergy.

2.2 *Informativity and translation practice*

The translator's handling of informativity will be determined in large measure by her translation orientation. Newmark (1988: 45-50) distinguishes two broad tendencies: source-language (SL) oriented translation and TL oriented translation. Each tendency embraces methods of varying degrees of literalness and communicativeness. Broadly speaking, SL oriented translation will favour literal procedures such as transference, new through-translations and one-to-one translations.³ When extreme, it is likely to produce 'strange' texts of a higher order of informativity in their surface impact than the ST. Such texts reflect the surface of the original (Shlovsky 1998), and often require greater processing effort than the ST because unfamiliar. TL oriented translation, on the other hand, privileges the TT reader over the ST's surface peculiarities, and tends to opt for "free" procedures such as equivalence and adaptation. Though not always accurate, it is likely to result overall in a closer match between the probability of occurrences and accessibility of meaning in the ST and TT. As Newmark (1988: 49) notes:

Communicative translation, being set at the reader's level of language and knowledge, is more likely to create equivalent effect than is semantic translation at the writer's level.

From the practising translator's point of view, attention to informativity involves making decisions as to how far differences in knowledge between the implied ST and TT reader should be taken into account, and whether the informativity of ST occurrences can or should be maintained in the TT. It is repeatedly observed that translations are never quite "equivalent" in meaning to the original: there are always losses and gains, which result in discrepancies

3 Newmark distinguishes between literal translation, which takes account of collocations, and one-to-one translation, which does not. Thus *come se avesse sempre la malaria adosso* translated as "as if she had the malaria always on her" is one-to-one, whereas "as if she was always down with malaria" (my translation) is literal.

between ST and TT informativity. Neubert and Shreve remark that “Translation alters and redistributes the orders of informativity of a text” (1992: 90). Such alterations and redistributions are inevitable, being dictated by linguistic and cultural difference. But the nature and extent of these inevitable discrepancies depend on choices operated by the translator.

2.2.1 *Types of informativity shift*

I want to suggest that the shifts which take place concern the *quality*, *quantity* and *recoverability* of information.

The first of these, *quality*, is perhaps usefully explored in relation to the translation of words like *la Ruota* above, which Newmark (1988: 94-103)⁴ calls ‘foreign culture’ words. The use of cultural equivalents for such words, e.g. DHL’s translation of local currency terms like *talleri* and *tari* with the US terms “dollars” and “cents”, aims to maintain ST informativity in the sense that dollars and cents may be as familiar to the TT reader as *talleri* and *tari* are to the ST reader,⁵ but the *quality* of the information has changed: the translation is referentially incorrect.⁶ Lawrence is inconsistent in his approach to foreign culture words, and elsewhere in the stories transfers these terms. The procedure works in this instance because the membership of *talleri* and *tari* to the class ‘currency’ can be textually inferred, and because any other associated meanings are not important to textual coherence. Transference here increases the informativity of the TT with respect to the ST, since the expressions *talleri* and

- 4 Newmark, following Nida, identifies a category of terms which he calls ‘foreign culture’ words, namely words whose referent is specific to the ST culture. This class includes the subcategories 1) ecology, 2) material culture, 3) social culture, 4) organisations, customs, activities, procedures and concepts, 5) gestures and habits. Some examples from Verga’s *novelle* might be *fichidindia* and *la sciara* for 1), *la ricotta* for 2), *la Ruota* for 4), *il bacio della sfida* for 5). In cases like these, the absence or unkownness of the ST referent in the TT culture poses translation difficulties. Newmark suggests suitable procedures in such instances. However, his category of ‘foreign culture’ words is not perhaps so clear-cut, in that it takes into consideration only denotative meaning as its defining criterion. As with all texts, particularly literary ones, a great many words in Verga’s *novelle* resonate with culture-specific associated meanings (referred to elsewhere by Newmark as allusions and effects) which distinguish them from possible dictionary ‘synonyms’ in the TL.
- 5 In actual fact, the currency terms were no longer in use when Lawrence translated the stories, and so may have had a certain unfamiliarity for the ST reader in the 1920s.
- 6 Newmark (1988: 83) notes that the use of cultural equivalents is limited, since they are inaccurate, but that they may be used in popular fiction “if the term is of little importance”.

tari are unfamiliar. But it does so only because a basic component of their meaning – class membership – can be deduced. A textual item cannot be informative unless something of its meaning can be understood (a point dealt with below).

Transference may imply a shift concerning the *quantity* of information available to the receiver. In the interests of accuracy or coherence, more (or rarely, less) information may be explicitly provided in the TT. Translation procedures that typically do this are paraphrase, gloss, foot- and endnotes, which make explicit meanings assumed known in the ST and culture and perhaps not easily inferred from the text. Such procedures will normally increase the informativity of the TT with respect to the ST.

And the third kind of informativity shift, which accompanies the second, concerns the *recoverability* of information. Meanings may be more or less easily retrieved in the TT than in the ST, or retrievable elsewhere in the TT, e.g. assumed known in the ST but textually inferable in the TT. The couplet procedure (transference + footnote) used to render *la sciara* in the following extract from *Rosso Malpelo* exemplifies all three shifts in informativity described above:

In quel tempo era crepato di stenti e di vecchiaia l'asino grigio; e il carrettiere era andato a buttarlo lontano nella sciara.

About that time, the grey donkey had died at last of hard work and old age, and the carter had carried him away to throw him in the distant *sciara*.*

* The *sciara* is the desert waste of grey-black lava rock, where the lava once flowed in a stream to the sea.

The foreign word has novelty value in the TL; it requires extra information in the form of a footnote to permit understanding, and its meaning is recovered differently with respect to the ST, being glossed rather than assumed known. The above extract also illustrates how the information is distributed differently throughout the first clause: Verb + Subject in the Italian, Subject + Verb in the English. As far as word order is concerned (both are unmarked in the respective languages), roughly comparable ST and TT informativity levels are maintained. At the same time, the different syntax affects the order in which the information is recovered: in Italian, first the act of dying, then its cause and the victim; in English, first the victim followed by the act of dying and its cause.

Beaugrande and Dressler invoke a distinction between informativity of the surface text – its cohesion – and informativity of its underlying concepts – its coherence. In other words, two texts can possess a similar order of informativity in the concepts which they express, but a rather different one in

their surface patterning, and vice versa (1981: 141). In the example above DHL renders the Verb + Subject word order in the ST with unmarked English order, Subject + Verb, with resulting similar informativity of cohesion. In the following extract though (from *Al Di La Del mare* in the *Cavalleria Rusticana* collection), he follows the Verb + Subject word order of the ST, which is highly unusual in the TL, and thus more informative than the Italian source:

Così erano scomparsi il casolare del gesso, e l'osteria di "Am- mazzamogli" in cima al monti- cello deserto.	So had disappeared the hut of the lime-burner, and the inn of "Killwife" on the top of the deserted little hill.
-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

In Beaugrande and Dressler's distinction, syntax determines informativity of cohesion, and the occurrence of rare or unexpected content words defines informativity of coherence. In this article, we are concerned with the latter: lexical items and their effect on informativity of coherence. According to this view, then, the occurrence of "illuminations" in the following translation from *Jeli il Pastore*, increases its informativity of coherence with respect to the ST:

[...] e vollero condurlo con loro a veder la luminaria [...]	[...] they made him go with them to see the illuminations [...].
-----------------------------------------------------------------	------------------------------------------------------------------------

The Latinate translation is odd – Germanic "lights" would have been in the more normal range of contextual probability – but it is nonetheless fairly accurate and comprehensible. The basic referential meaning is maintained, and no associated meanings important to the comprehensibility of the ST are lost.

It may be then that in translation the informativity of ST and TT coherence can be compared on two levels: i) the surface impact of lexical items, i.e. their comparative degree of rarity or probability of occurrence, and ii) their semantic content, which implies assessing the degree of accuracy of the translation. To illustrate this distinction, we might cite DHL's literal renderings in the translation of the tale *Il Reverendo* ("His Reverence") of the idioms *mangiare il pane a tradimento* and *sentire montarsi la mosca al naso* respectively as "eat the bread of a traitor" and "felt the fly settle on his nose" (less literal translations might have been "enjoy what you have not earned" and "felt his hackles rise" respectively). Although the translated versions are formally recognisable as idioms, their meanings are not altogether clear from the context, and so remain opaque to the TT reader. At the same time, DHL has increased the surface impact of the TT by creating potentially new idioms in the TL. (See Scarpa 1989 for a thorough study of the handling of metaphors, idioms and proverbs in Lawrence's and other translations of Verga's *Mastro-*

*don Gesualdo).*⁷ In a similar way, a translation may be accurate, i.e. of comparable informativity as far as core meaning is concerned, but have less surface impact as a form. This is the case in Lawrence's translation of the southern idioms containing the word *mostaccio* below. The word *mostaccio*, which Verga has adapted from *mustazzu* in Sicilian dialect (in standard Italian the translation would be *baffi*) has very particular associations in Verga's Sicily. It is connotative of the southern Italian culture of honour and male valour, as evidenced in idiomatic Sicilian expressions such as *nun aviri mustazzu di fari 'na cosa* "to lack the courage to do something" and *umo cu li mustazzi* "brave, gutsy, fearless man". In the extracts below, DHL chooses to translate idioms using the word *mostaccio* with the English idiom "see face to face":

tutta quella gente [...] invidiava
compare Cosimo, il quale
avrebbe visto il Re sul
mostaccio (*Così è il Re*)

e Neli Pirru doveva vedersi sul
mostaccio quello dello speziale,
che s'era imparentato a tradi-
mento con lui! (*Libertà*)

all the people [...] envied
Neighbour Cosimo who had
seen the king face to face [...]

And Neli Pirru had to see the
apothecary's lad face to face, the
fellow who'd become his
relation underhand!

The English translation is less informative than the original, which sounds unusual to the non-Sicilian speaking ST reader. Also the southern culture of pride and honour connoted by the original is lacking, particularly in the second example, which hints at the sentiments of Neli Pirru, on trial for murder, at seeing his wife with the son of the man he had murdered during a popular uprising against the ruling classes.

With regard to the last point about the regional flavour of Verga's prose it has to be said that for a non-Sicilian Italian readership, even that contemporary with their publication, the tales described a reality remote from the readers'

7 Scarpa compares the *currency* of the ST metaphors and idioms in the SL and of their translations in the TL, with a view to assessing how attentive the translators were in reproducing various types of ST metaphor (dead, current, original) and idioms and proverbs. Since the *currency* of words is assessed on the basis of their frequency of use, Scarpa's study also has implications for the informativity of DHL's translations. However, one limitation, recognised by the author herself, is that frequency counts for metaphors and idioms – particularly original metaphors! – are hard to come by, so that in this study estimates of the frequency or currency of metaphorical and idiomatic expressions are based on that of individual words used in them. According to this principle, the frequency of "fresh as a rose" is calculated on the basis of frequency counts for the item "rose".

experience and in a language which, because of its lexical and above all syntactic borrowings from Sicilian (Bergin 1969; Russo 1979; Raya 1973),⁸ would have been (and still is) highly informative. In this sense, the rare expressions and unusual collocations and word orders which have been noted in DHL's translations might feasibly produce a similar effect on the TT reader. At the same time, though, as we shall continue to see, they often do not permit similar understanding, or they require greater effort to this end, so that novelty impact at times appears to prevail over accuracy and easy retrievability of information in DHL's scale of priorities.

2.3 *Comprehensibility: informativity and coherence*

I have argued that it is changes in the quality, quantity and recoverability of information that lie behind the inevitable alterations and redistributions of informativity which occur as a result of translation. As the previous discussion anticipates, such informativity shifts have implications also for coherence and comprehensibility. The adjustments in informativity which occur in translation can constitute an impediment to comprehension, without due care on the part of the translator. Insufficient information, or lack of attention to how information is presented, may have negative repercussions on textual coherence. As Hatim and Mason (1990: 218) put it: "Very often, vague feelings of dissatisfaction with a translation are ascribable to subtle shifts in the saliency and recoverability of information." As an example of such a shift (though perhaps it is not so subtle) we may cite DHL's rendering of the name *Saridda* – the diminutive form of *Sara*, the daughter of an impoverished squire, Don Piddu, in *I Galantuomini*. She figures in a list of his troubles, which include getting his daughters married in spite of having no money for their dowries:

Donna Saridda, la maggiore,
aveva quasi trent'anni, e si chia-
mava ancora donna Saridda per-
ché non crescesse tanto presto.

Donna Saridda, the eldest, was
almost thirty, and was still called
Donna Saridda so that she
wouldn't grow up so fast.

8 Generally speaking, the Sicilian influence on Verga's writing is to be found mostly in the syntax rather than in the lexical choices. One of the first literary critics in the English-speaking world to write about Verga, Bergin, noted that "His method is to arrange good Tuscan words in Sicilian word order and to make the reader aware of the rhythm of the dialect under the Italian sentence". Three Italian critics who would appear generally to confirm this are Russo (1979); Raya (1973) and Ambrosini (1977). This said, many of Verga's lexical choices – the popular idioms and proverbs, for example – are often rooted in Sicilian dialect.

Although the social stigma attached to unmarried women in their late twenties in Sicily at that time can be inferred elsewhere from the co-text, the irony of the causal link between the penultimate and the final clause in the above extract cannot be grasped unless the reader understands the diminutive meaning of the Sicilian – *idda* suffix in the name *Saridda*, transferred in the translation. Particularly because of its local origins (Ambrosini 1977), this seems unlikely in the case of the TT reader, so that the irony is lost. Lack of understanding of the diminutive meaning causes a hiccup – albeit a minor one – in textual coherence. More information is required: a translation such as “little Donna Sara”, or a footnote, might have clarified the matter.

3 Names of characters in Verga's *novelle*

Roger Fowler (1989: 36-7) observes that characterological semes may accrue to the names of fictional characters as their story unfolds, so that in *Romeo and Juliet* “Romeo” becomes associated with youth, a romantic disposition, and so forth. Alternatively, character names may be suggestive of certain attributes concerning personality, appearance or social standing independently of the tale, as in the case of the hero and title of Verga's novel, *Mastro-don Gesualdo*, which suggests the character's *parvenu* status, or of Voltaire's work, *Candide*, which hints at the naivety of the hero. The expectations set up in the reader/listener about the so-named characters are then either borne out or prove to be ironically misplaced.

The short story form does not generally permit the accumulation of characterological semes, that gradual “rounding” of a character which takes place in the longer form of the novel (Forster 1949). Verga's *novelle* are no exception to this rule, and use connotation instead as a characterisation device. As well as nationality and sometimes Sicilian provenance, the characters' names may also suggest clues about their personality and physical appearance as well as about their standing in society and about that society's values.

Familiarity with these associated meanings is generally assumed in the ST reader. The assumption of knownness is consistent with Verga's adoption of the peasant narrator stance and his construction of a peasant listener role for his readers, and with his frequent use of *in medias res*. One of the problems for the translator, then, is whether, and if so, how, to make such culturally presupposed meanings accessible without destroying the illusion of spontaneous discourse which is a characteristic feature of Verga's short stories.

Some character names prove to be ironic. The protagonists in *Cavalleria Rusticana*, *Santa* and *Turiddu*, a diminutive form for *Salvatore* (< Sicilian *Sarvaturi*) respectively connote saintliness, altruism, Christian virtue and redemption, meanings which derive from their use also as common nouns,

‘saint’ and ‘saviour’. These associated meanings prove to be misplaced. *Santa*, who plots revenge on *Turiddu* out of jealousy and wounded pride, is anything but a saint, and *Turiddu*, killed by a jealous husband in a duel, saves nobody with his death, but ruins the lives of his mother, ex-fiancée Lola, her husband Alfio and Santa. The transference of these names from the ST means that their common-noun meanings are not necessarily clear to the TT reader. Their irony is consequently lost, since these meanings are not textually inferrable. There is irony too in the title of this tale of revenge, designating a concept, *Cavalleria Rusticana*, or ‘rustic chivalry’. There is nothing remotely chivalrous in Verga’s bloody account of the savage knife fight in the sand and bushes over marital infidelity. In this case, though, DHL supports transference of the name (a choice probably dictated by its use as title of Mascagni’s world-famous opera based on the same tale) with a footnote translation in a couplet procedure, so that there is a shift in the recoverability of information.

Ironic too are the names of the protagonists, also the titles, of the tales *Il Reverendo* and *I Galantuomini*, respectively about a Roman Catholic priest risen from rags to riches and about the trials and tribulations of the Sicilian landowner and professional classes. The associations with piety, holiness, and Christian living of the former are belied by the account of the actions of its referent, who emerges as a greedy, exploitative hypocrite. In this case, Lawrence uses a cultural equivalent, “His Reverence”, which, being similarly connotative of holiness in the TL, preserves the mismatch which emerges between the name and the man. However, the translation “The Gentry” for *galantuomini* does not, quite. The gallantry and chivalrous behaviour connoted by *galantuomini* are characteristics which prove to be quite lacking in the *galantuomini* of the tale: seen through the eyes of the peasants, the landowners and professionals are ruthless, grasping and exploitative. This misnaming is less evident in DHL’s English translation. “Gentry” may be a dictionary equivalent for *galantuomini*. However, in informal, popular English, “gentry” can also be derogatory (Collins 1991: 644), and since the tenor of the stories is informal, and its dialect popular, this connotation is likely to prevail in the English translation. In this way the title already has a potentially pejorative meaning not present in the original. What is maintained in the TT name is the suggestion conveyed by *galantuomini* of easy living, also belied by the tale, which portrays the *galantuomini* as equally subject to misfortunes like debt or natural disasters as the peasants over whom they tyrannize. Here, then, we have a slight qualitative shift in informativity.

On a formal level the transferred names discussed above have higher informativity in the TT with respect to the ST, being foreign and exotic-sounding, but as far as their contribution to textual coherence is concerned, they are less informative, since their ST connotative meanings are mostly

irretrievably lost, and with them, Verga's ironic authorial stance towards his subject matter.

Elsewhere what we have in the translations is a shift in the recoverability of information from ST to TT: certain associations attached to ST names in the SL culture may be inferred from clues elsewhere in the text, or from additional information supplied in the TT, for example in the form of a paraphrase or footnote. Instances of such shifts in information recoverability are the translations of the names of two characters, *la Rossa*, the nickname of *Nena* in *Pane Nero*, and *Rosso Malpelo*, another nickname, in the tale of the same name. Red hair in the local rural Sicilian culture was considered an ugly attribute. This negative connotation may be known to the ST reader, already familiar with the cultural mores, but not to the TT reader of the translation "Redhead", which appears early in the story *Pane Nero*. Nena has no dowry, and in the local tradition, girls without dowries had few possibilities of marrying. Furthermore, Nena has red hair, another negative point which makes Santo's determination to marry her seem even more wilful in the eyes of his family. The marriage without a dowry brings economic hardship as children are born, so that the curse of red hair is fulfilled. The TT reader arrives at an understanding of the cultural prejudice against red hair only three pages into the story, with the account of Santo's courtship of Nena:

"Look though!" said he all at once, as the idea came to him. "Look how opinions vary! They say red hair is ugly, and yet on you now it doesn't strike me as bad".

Here we have two informativity shifts from ST to TT, first in the novelty for the TT reader of the association of red hair with ugliness, and secondly in the TT reader's delayed understanding of this association. In the *Rosso Malpelo* tale, on the other hand, about a socially marginalized boy who works and dies in a salt mine near Aci Trezza, DHL uncharacteristically follows a quadruplet procedure:⁹

9 The *Vita dei Campi* stories were translated later than the *Novelle Rusticane*. In them, DHL appears to adopt a less literal approach, making more concessions to his readership. This is evident particularly in his use of explanatory footnotes, a device not used in the earlier collection.

Malpelo si chiamava così perché aveva i capelli rossi; ed aveva i capelli rossi perché era un ragazzo malizioso e cattivo, che prometteva di riescire un fior di birbone.

They called him Malpelo, which means ‘evil-haired’, because he had red hair*: and he had red hair because he was a bad, malicious boy, with every promise of growing up into a first-rate rascal.

* Red hair was very unpopular in Southern Italy, Judas having been red-haired, according to tradition. *Malpelo*, evil-haired, has something of the same force as ‘misbegotten.’

He transfers the name but seeks to make the pejorative associations of red-headedness explicit to the reader in three further moves which supply extra information. First, he adds an alternative noun group in apposition as a translation: *Rosso Malpelo, or the Red-headed brat*. In this case, “brat” connotes a pejorative meaning, though not quite the same as that in the ST. “Brat” suggests a child whose behaviour is selfish, rude, unkind, and provokes irritation in adults, but it does not connote the wickedness or cursedness of the ST name. Secondly, then, to cover this meaning, DHL adapts the text, adding a paraphrase in the form of a non-defining relative clause, “which means ‘evil-haired’”, and thirdly, he provides an explanatory footnote to the opening sentence of the story. These procedures together provide the missing cultural information about red-headedness required to explain the ST causal link between *Malpelo’s* red-headedness and his perceived badness in the community. In this way, understanding in the TT is delayed with respect to the ST; the cause of the cultural association between evil and red hair assumed known in the latter is made explicit for the TT reader in a gloss and footnote, and carries higher informativity because it constitutes new information.

Three other cases of shifts in informativity in DHL’s translation of names, particularly in the recoverability of information, are the titles *L’Amante di Gramigna*, “Gramigna’s Lover”, *La Lupa* and *Pentolaccia*, “Brothpot”.

L’amante di Gramigna is the nickname of *Peppa*, who, along with *Gramigna* himself, is a protagonist of the tale. The name *Gramigna* is metaphorical: it also denotes a weed, dog-grass, and so connotes immediately the low esteem in which *Gramigna* is held, as well as being suggestive of the underground life he is forced to lead as a man wanted by the law. While this double meaning is made explicit in both the ST and TT, *Gramigna* being “a name as accursed as the grass that bears it”, the reason why the weed is *maledetto* is not mentioned in the ST, because it is assumed known. This assumption does not hold for the TT reader (and possibly neither for the ST

reader), who once more lacks the cultural information required to supply a missing causal link: the weed is cursed in Sicily because it is associated with great poverty and hardship. As in *Rosso Malpelo*, DHL supplies this missing information in a footnote:

Parecchi anni or sono, laggiù lungo il Simeto, davano la caccia a un brigante, certo Gramigna, se non erro, un nome maledetto come l'erba che lo porta, il quale da un capo all'altro della provincia s'era lasciato dietro il terrore della sua fama.

Several years ago, down there along the Simeto, they were in pursuit of a brigand, a fellow called Gramigna, if I'm not mistaken; a name as accursed as the grass* which bears it, and which had left the terror of its fame behind it from one end of the province to the other.

* Gramigna is the dog-grass, or twitch, whose bent root runs along underground, and is dug out and dried, the underground runner only, for fodder, by the poorest peasants.

Similarly the metaphorical nickname for *gnà Pina, La Lupa*, immediately suggests in the ST both her predatory nature, and the fear and abhorrence in which she is held by the rural community of which she is part. The transference of the name in the English translation does not guarantee such immediacy of understanding. The ST makes these connotative meanings of the name explicit in the second paragraph. This, translated, allows the TT reader to infer at a later stage from the text the association between the name *la Lupa* and the animal, insatiable (sexual) appetite of its bearer, though not necessarily with the entity it generally denotes, "wolf":¹⁰

Al villaggio la chiamavano *la Lupa* perché non era sazia giammari – di nulla. Le donne si facevano la croce quando la vedevano passare, sola come una cagnaccia, con quell'andare randagio e sospettoso della lupa affamata;

In the village they called her *la Lupa*, because she had never had enough – of anything. The women crossed themselves when they saw her go by, alone like a roving she-dog, with that ranging, suspicious motion of a hungry wolf.

Pentolaccia is so-called because he is fat, cuckolded by his wife and blissfully unaware of it at first – a state of ignorance attributed by the

10 The general referential meaning is clear in Cecchetti's (1958) English translation of the story, "The She-Wolf".

community to stupidity on the cuckold's part. The full meaning of the nickname may not be entirely clear immediately even to the ST reader, though aware of its pejorative nature, signalled by the suffix *-accia*, and of its connotations of greediness and intrigue. The translation "Brothpot" however has no pejorative connotation (Cecchetti's 1958 rendering, "Stinkpot", does) and does not suggest the gluttony or intrigue of the original. The TT reader's understanding of these meanings is delayed until the second page, which explains them and allows inference of the name's association in the local parlance with the shame of cuckoldry:

e lui ci masticava così bene che aveva messo pancia, come un galantuomo, e pareva un canonico; per questo la gente lo chiamava "Pentolaccia" perché ci aveva la pentola al fuoco tutti i giorni, ché gliela manteneva sua moglie Venera con don Liborio.

and he had chewed his food so well that he had laid on a paunch, like a gentleman, and looked a very priest; for which reason people called him 'Brothpot,' because his wife Venera kept a full pot going for him, with Don Liborio.

Only at this stage is it clear that 'Brothpot' has a pejorative meaning, linking his sleek, well-fed appearance to his cuckold status. The cause of this inferrable association is unlikely to be known to TT readers. Cuckoldry was associated with being well-fed in the peasant community when – as in the case of *Pentolaccia* – a wife betrayed her husband with a member of the wealthier class of *galantuomini*, because the lover provided her with gifts or money in exchange for her favours, which she then used to buy food for the table.¹¹ The proverb in this extract from *Jeli il Pastore* reiterates this association, assuming reader familiarity with the popular wisdom behind it. Jeli has married Mara and is blissfully unaware of her relationship with the *Signorino*, don Alfonso, and of the scorn in which he is held by the community (a wealthier suitor had left her because of it):

Jeli invece ci viveva beato e contento nel vituperio, e s'ingrassava come un majale, "perché le corna sono magre, ma mantengono la casa grassa!"

Jeli for his part lived happily and contented, in spite of all the things they said about him, and got as fat as a pig, 'because though horns are thin, yet they keep the house fat.'

¹¹ It was common for servant women in Sicily to have relationships with their masters; when they became pregnant, in return for gifts of money or dowries they were married off to men of their own class to avoid the scandal of illegitimate children (Alexander 1972).

As the above examples show, the associations of the names discussed above – *Rosso Malpelo, la Rossa, Donna Saridda, Gramigna, la Lupa, Pentolaccia* – index important information about the social and moral standing of the characters they designate, and about the values of the society in which they live. Red hair is bad, late marriage for women is bad, dog-grass is despised for its associations with extreme poverty, sexual promiscuity in women is abhorred, an unwitting cuckold is held in contempt. Some of these meanings, if not recoverable from the names in translation, can in any case be retrieved or inferred from elsewhere in the co-text. This however involves a major shift in the flow of information, especially when the names are also titles of the stories and constrain reader expectations about their topic or content. Other meanings are irretrievably lost.

In addition to personality traits and community values, names – particularly nicknames, diminutives or abbreviated forms – can also suggest something about the *feelings* inspired in the community by their bearers, as some of the preceding examples show (*Gramigna* and *Pentolaccia* are despised, *la Lupa* is feared). In the case of the tale *Don Licciu Papa*, which features a character of that name responsible for enforcing law and order in a village community, the respectful “Don” sits uneasily with the familiar abbreviated and diminutive Sicilian form “Licciu” (from “Felice”), and with the popular “Papa”, meaning something like “lucky fellow”. In the ST, the name immediately suggests a familiarity incongruous with the respect outwardly due to such figures from the public. “Papa” also suggests a certain envy among the peasant community of his privileged position of power over them in a harsh, exploitative society. All of these connotative meanings are lost on a non-Italian-speaking reader in DHL’s transference of the original name. *Don Licciu Papa* looks and sounds foreign, provides “local colour”, and so is high in its surface impact. But although its denotative meaning – it refers to a figure responsible for law-enforcement – is clear, in the TT the name fails to suggest attitudes towards *Don Licciu Papa* in the peasant community. And these do not really emerge in the story, either, for although *Don Licciu Papa* is the title of the story, and appears in it seven times, his is a walk-on part. His role is that of a distant figure of authority, sent to uphold the law in crisis situations, usually against the peasants.

The rendering in *Cos’è il Re* of the royal nickname *Re Bomba* as “King Bomba” fails to enlighten the TT reader unversed in Italian history as to the king’s identity or to the motive for the nickname. *Re Bomba* was Ferdinando II, the Bourbon king of the Two Sicilies, so-called for the bombardment into submission of his rebellious subjects in the main Sicilian cities in 1848. This historical information is not essential, but it does serve to highlight the irony of the Sicilian crowd’s celebration of the royal passage through Caltagirone on the

way to Catania, and provides a further explanation for the litter-carrier Cosimo's great fear of a royal reprisal in the event of an accident as he carries the queen along the rough terrain. Again, there is an impoverishment of coherence due to less information (probably) being known or retrievable by the TT reader.

The standardised Sicilian vocatives in Verga's stories such as *zio*, *comare*, *compare*, *gnà*, *curatolo* index geographical (they are typical of southern Italy), historical (they are out-of-date, and probably were so already in the 1920s when Lawrence translated them¹²) and social information (about status, relationships, occupations). In her more recent translation of *I Malavoglia* (1984), Landry transfers these terms of address and deals with their meanings in a prefatory note. In his version, Cecchetti (1958) abolishes all except occupational terms. Lawrence, though, seeks to translate them, often with strange effects. For instance, *comare / comari* in *Don Licciu Papa* become "goodwife / goodwives" and in *Il Mistero*, "gossip / gossips" and (for *comare*) "Mistress", with *compare* rendered as "Master". These obsolete terms have an archaicising effect on the translations, whose subject matter already seems temporally remote to the TT reader (cf. the use of the litter as a mode of transport in nineteenth century Sicily). There is a shift in informativity due to a change in the quality of the information. The local connotations of the ST vocatives are exchanged for historical ones in the translation. Untypically in the case of cultural equivalents, the translation becomes more informative than its source, since English medieval vocatives in a nineteenth century Sicilian context are highly unexpected by the TT reader. The word-for-word translations of *zio* and *zia* with "uncle" and "aunt" also confer a strangeness on the TT, as does the use of "Neighbour" for *gnà* (e.g. "Neighbour Lucia" in the above extract from *Libertà*). It has to be said that the Italian terms of address are fairly removed from the experience of the urban reader from non-southern Italy, but at least they are indigenous and not so remote in time.

As well as character, regional / social provenance and community values, names also suggest physical appearance. In *Pane Nero* for instance the nickname *Pino il Tomo* implies the frog-catcher's impressive physique. Most of the peasants were illiterate, and amongst them books, especially large ones, inspired respect: hence the metaphorical use of *tomo* in Pino's case. No other mention is made in the story of his physical appearance. This implication is significant, though, as it provides a plausible reason why Lucia should be attracted to him and see in him a potential husband in spite of his being, in her family's eyes, unsuitable (he is an itinerant salesman with no land). DHL's

12 As Lawrence writes in the introduction to the *Cavalleria Rusticana* collection (1927), "the manners depicted are more or less obsolete, even in Sicily, which is a good deal Americanized and 'cleaned up', as the reformers would say".

couplet rendering “Pino the Tome”, (transference + word-for-word translation¹³), is highly informative in its unexpectedness – ‘tome’ is a word used by well-educated speakers and sounds strange as a popular nickname conferred by mostly illiterate farm labourers or tenant farmers. At the same time it fails to suggest with the ease of the original the idea of physical size: in most English-speaking cultures, books, however large, are generally associated with the intellect, not with the body. Also the causal link between the nickname and peasant respect for literacy in late nineteenth century Sicily is not obvious to the TT reader. Without further references to Pino’s appearance, the ST association is never really quite clear in the TT: *Pino the Pillar*, substituting with alliteration the rhyme of the original, might have been a more comprehensible rendering, of more comparable informativity.

Table 1 below summarizes the procedures followed and the consequent shifts in textual informativity. As can be seen, the translation procedure most often used by DHL for names is transference, generally unsupported by other procedures which might have made their associated ST meanings clear. This is followed by the literal translations used for the nicknames *Pentolaccia*, *Pino il Tomo* and *Re Bomba* and by cultural equivalents for the vocatives *comare* / *compare* and for the social categories *i galantuomini* and *il reverendo*. The transferred or literally translated names have a high informativity in their surface impact on the TT reader, being new or surprising in the TL, but the information they convey is usually less than that of the original, or less easily retrieved. In some cases (*Gramigna*, *La Lupa*, *Pentolaccia*), understanding of some of their associated meanings is simply delayed, in that these can be deduced elsewhere in the text. Otherwise (*Don Licciu Papa*, *Pino il Tomo*, *Re Bomba*) they are lost, so that the TT reader achieves a less complete understanding than her ST counterpart of their resonance in the ST culture and of the community attitudes and values which they embody.

Where DHL has used cultural equivalents he has generally introduced new meanings not present in the ST, creating shifts in the quality of the information: “gentry” is pejorative, “gossip”, “goodwife”, “master” and “mistress” are archaic and tend to locate the tales in an even more remote past. The archaicising effect produced by the latter terms involves an increase in TT informativity. As anticipated in the introduction to this paper, I would like to conclude by suggesting that different assessments of the translations made by critics might be explained in part by DHL’s handling of informativity.

13 For Newmark (1988), word-for-word translation is literal translation which does not take collocation into account.

<i>Italian name</i>	<i>Translation</i>	<i>Procedure</i>	<i>Alterations in informativity</i>
Don Licciu Papa	Don Licciu Papa	Transference	Higher surface impact of foreign name in TT, but less information: clues about peasant community attitude to Don Licciu Papa (familiarity, envy of social position) lost
Donna Saridda	Donna Saridda	Transference	Higher surface impact of foreign name in TT, but less information: meaning of diminutive lost, and with it the causal link between the name and Saridda's unmarried state
Gramigna	Gramigna	Couplet: Transference + footnote	Higher surface impact of foreign name in TT; shift in recoverability of ST information: connotations of contempt and fear of peasant community towards Gramigna retrieved later in text and in footnote; novelty of prejudice against dog-grass
I Galantuomini	The Gentry	Cultural equivalent	Similar surface impact of name, but different information: positive associations of ST term with gentillesse and consequent irony lost, since informal English 'gentry' has negative connotations
Il Reverendo	His Reverence	Cultural equivalent	Similar surface impact of name; connotations of piety and consequent irony of title maintained
La Lupa	La Lupa	Transference	Higher surface impact of foreign name in TT; shift in recoverability of ST information: connotations of animality and predatory nature recovered later in text
Pentolaccia	Brothpot	Semi-literal translation	Similar surface impact of translated name; shift in recoverability of information: pejorative connotation of ST name and association with overeating and cuckoldry retrieved later in TT. More informative because of novelty of latter in TT culture.
Pino il Tomo	Pino the Tome	Transference and word-for-word translation	Higher surface impact of foreign name in TT and novelty of 'tome' as a popular nickname for a probably illiterate character; less information: suggestion of physical size, possible reason for Lucia's interest, lost
Re Bomba	King Bomba	Literal translation	Higher surface impact of foreign name in TT; cause of nickname, if unknown, and irony of oppressed Sicilian subjects' celebration of the Bourbon king, irretrievable.
Rosso Malpelo	Rosso Malpelo or the Red-headed brat	Quadruplet: Transference + translation, adaptation + footnote	Higher surface impact of foreign name in TT; shift in recoverability and quality of ST information: a different pejorative connotation emerges in translation of name, and that of wickedness in an additional relative clause and footnote. More informative because new information in TC.
comare	mistress, gossip, goodwife	cultural equivalent	Higher impact – unexpectedness of medieval English vocatives in Sicilian context; archaicising effect on TT

Table 1 Summary of the translation procedures used by Lawrence for character names and vocatives and the consequences for informativity

4 Conclusions

Critics have criticized DHL's translations of Verga and praised them for the same reason: his perceived literalness. The two opposite views are represented mainly by Giovanni Cecchetti (1957: 333-344) and G.M. Hyde (1981).¹⁴ For Cecchetti, the literalness is overdone, and responsible for mistakes and inaccuracies, on which he dwells at length, as well as for major discrepancies in ST and TT informativity:

Usually Lawrence translated word for word, adhering more closely to the letter of the text than was wise. Following the original as closely as possible, he translated also Verga's images and idioms, often creating new and very uncommon images in English [...] (1957: 337)

This is a fault, we are led to infer, because the ST language and concepts are, in Cecchetti's view, not comparably new or uncommon: they are of a lower order of informativity. Furthermore, the ST and TT differ also in the nature of the basic information which they transmit: in parts, DHL's translations are not newer, or more original, nor under- or overtranslations, but simply erroneous. Cecchetti attributes the errors to insufficient knowledge of Italian, over-reliance on the dictionary, hurry, financial motives, and lack of serious interest in the task. Though he concedes that some passages do ample justice to the original, he concludes that the translations are mostly "commercial products" which "do not belong in the realm of art".

Hyde, unlike Cecchetti, evaluates the translations in terms of what he perceives to have been DHL's goals (unmentioned in either of his translator's prefaces). Whilst conceding that there are mistakes and inaccuracies, Hyde concludes that DHL succeeded overall in what he apparently set out to do, namely to preserve the particular features of the surface text, what Verga called its *fisionomia*.¹⁵ He comments that DHL's often striking translations have acquired "an English 'fisionomia', which connotes the right kind of remoteness and strangeness, from the standpoint of metropolitan culture" (1981: 46). The 'otherness' of this English fisionomia is appropriate in Hyde's view since it plausibly might reproduce the effect of Verga's original prose on the non-

14 Amongst the other critics who have written, mostly positively, about DHL's Verga translations are Corsani (1966), Armin (1968), Motta Vaccarelli (1972), Rossi (1974) and Meyers (1982).

15 In a letter to the French translator of *Mastro-don Gesualdo*, Mlle Laurent, dated 30.06.1899 from Catania, Verga had written "è, lo riconosco, di una difficoltà enorme a rendere in un'altra lingua col colore e la fisionomia propria. Però in questo, solo in questo, sta il qualsiasi merito del romanzo e la sua ragione di essere come opera di arte". See Chiappelli (1954).

Sicilian contemporary reader, a point I mentioned in section 2 above. DHL may thus be seen to have fulfilled, perhaps unwittingly, Verga's wishes about how his works should be translated (Scarpa 1989: 153).

Whatever the critics may say about DHL's extreme literalism, the discussion in sections 2 and 3 above, though very limited in scope, has illustrated how he was by no means always consistent in his approach, which oscillates along the scale of SL-oriented translation and is sometimes even TL-oriented. It may be that the highly conspicuous results produced by his sometimes extremely literal approach have tended to be noted more by the critics, and have thus prevailed in their assessment. An attentive, thorough survey of DHL's procedures throughout might reveal that the translations are overall less extremely literal than is generally supposed.

The two main camps of criticism both agree that there are errors (often of the translationese kind), that the translations are in parts more striking than the original, and that these features are due to a highly literal approach. Where they disagree is in the respective weight which they give to each of these features, and in the extent to which they consider the sometimes highly striking nature of the translations to be a good thing.

The explanation for the latter disagreement seems to lie in a different interpretation of the informativity of the ST. Hyde notes that the Sicilian tales are out-of-date in the SL culture (they appear to be set in the 1860s, but were published at the end of the century) and that the deviations from standard Italian represented by the regionalisms in it confer on Verga's language a strange, foreign quality, even in the SL. According to the "equivalent effect" principle, then, the strangeness and novelty of DHL's translations is justified in that they accordingly acquire an informativity comparable to that of the ST. Cecchetti, on the other hand, either plays down or ignores this aspect of Verga's works. Rightly or wrongly he considers Verga's vocabulary "one of the most limited in Italian literature" (1957: 336), his language, though it is "flavored with local color" and sometimes "sounds translated", as standard Italian, and his imagery as linguistically, though not aesthetically, unoriginal (1957: 337) (quite what he means by this is not altogether clear to me). He is concerned that any translation should reflect these characteristics, and is thus critical of the comparatively higher informativity of DHL's translations in the TL: for Cecchetti their result is not equivalent effect, but artistic licence or careless work.

References

- Alexander A. (1972) *Verga*, Cambridge, Cambridge University Press.
- Ambrosini R. (1977) "Proposte di critica linguistica: La dialettalità nel Verga" *Linguistica e Letteratura* II, pp. 7-48.
- Arnold A. (1968) "Genius with a dictionary: re-evaluating DH Lawrence's translations", *Comparative Literature Studies* 5, pp. 389-401.
- Beaugrande R. De & Dressler W. (1981) *An Introduction to Text Linguistics*, London, Longman.
- Bell R.T. (1990) *Translation and Translating*, London, Longman.
- Bergin T.G. ([1931] 1969) *Giovanni Verga*, Westport (CT), Greenwood Press.
- Cecchetti G. (1958) *The She-Wolf and Other Stories*, Berkeley, University of California Press.
- Cecchetti G. (1957) "Verga and D.H. Lawrence's translations", *Comparative Literature*, 9, pp. 333-344.
- Chiappelli F. (ed.) (1954) *Verga: lettere al suo traduttore*, Firenze, Le Monnier.
- Collins (1991) *Collins English Dictionary*, Glasgow, HarperCollins.
- Corsani M. (1966) "D.H. Lawrence traduttore dall'italiano", *English Miscellany*, 17, pp. 249-278.
- Forster E.M. (1949) *Aspects of the Novel*, London, Penguin.
- Fowler R. (1989) *Linguistics and the Novel*, London, Routledge.
- Hatim B. & Mason I. (1990) *Discourse and the Translator*, London, Longman.
- Hyde G.M. (1981) *D.H. Lawrence and the Art of Translation*, London, Macmillan.
- Meyers J. (1982) *D.H. Lawrence and the Experience of Italy*, Philadelphia, University of Pennsylvania.
- Motta Vaccarelli M. (1972) *Nostalgia for Sicily: The Fictional Modes of Giovanni Verga and D.H. Lawrence*. Unpublished Ph.D. dissertation, Catholic University of America, Washington D.C.
- Neubert A. & Shreve G.M. (1992) *Translation as Text*, Kent (Ohio)/London, The Kent State University Press.
- Newmark P. (1988) *A Textbook of Translation*, New York/London, Prentice Hall.
- Raya G. (1973) *La lingua del Verga*, Firenze, Le Monnier.
- Rossi P. (1974) "The Fox and La Lupa: D.H. Lawrence lettore di Verga", *English Miscellany*, 24, pp. 299-320.
- Russo L. (1979) *Giovanni Verga*, Bari, Laterza [I ediz. 1941].
- Scarpa F. (1989) *La traduzione della metafora*, Roma, Bulzoni.
- Shlovsky V. (1998) "Art as technique", in *Literary Theory, an Anthology*. Ed. by J. Rivkin and M. Ryan. Malden (Mass.), Blackwell, pp. 17-23.

- Verga G. (1979) *Tutte le Novelle*. Ed. by C. Riccardi. Milano, Mondadori.
- Verga G. (1984a) *Short Sicilian Novels*. Transl. by D.H. Lawrence. London, Dedalus.
- Verga G. (1984b) *The House by the Medlar Tree*. Transl. by J. Landry. London, Dedalus.
- Verga G. (1987) *Cavalleria Rusticana*. Transl. by D.H. Lawrence. London, Dedalus.

COMMUNICATION, GESTUALITY AND THE TRANSLATION OF DRAMA

Gerald Parks
SSLMIT, University of Trieste

1 Introduction

What kind of communication takes place in the theatre? What are the elements that go to make up such communication? How does a change in any of these elements affect the nature of the communication? These are complex questions that can receive no simple, straightforward answer.

It is obvious that any theatre event takes place in space and time. Therefore, any change in the nature of the space or in the use of time must necessarily have an impact on the total communication. A theatre event also involves people who are doing things and saying things; in addition, there may also be other elements, such as music, added from outside or inside the acting space. The total communicative act will involve all of these elements.

The drama text, if it exists (and some theatre events have no fixed text), is normally viewed as regarding mainly what the people in the acting space say, although it obviously cannot be totally separated from the context of all the other elements. A drama text should not be treated as if it were a disembodied and self-contained entity, but should always be considered in the context of an actual or potential theatre event.

What the people do in the acting space is very important and may be also a commentary on what they say. What they say and what they do may be in contradiction. So what they say cannot be understood except in the context of what they do.

A theatre event is very complex from the point of view of communication. Normally, communication involves an exchange of ideas or information between two or more people. Thus, a play text may seem to be like a normal conversation. But it is not a normal conversation, because the people and situations described do not really exist; they are fictitious; and even if they were real, the conversation would exist as a communicative situation only for them. The presence of an audience changes the nature of the communicative situation. The audience is in the position of eavesdropping on a conversation that does not concern it (and yet is intended for its ears by a diabolical author). So there are immediately two levels of communication: the fictional communication that

takes place in the acting space, and the metacommunication that takes place when the audience listens in.

What kind of communication is the audience supposed to receive? Not, obviously, the ‘information’ exchanged by the actors, since such information is fictional. The audience is expected to draw some other type of message out of this complex pseudo-situation. It is not always clear what such a message is or could be, even in the case of a thesis-play, such as Ibsen’s *Enemy of the People*. In the case of a text such as *Hamlet*, the situation is desperate.

Compare a play with a speaker at a conference. Let us take the most bare-bones situations: a single speaker addressing an audience, on the one hand, and a single actor reciting a monologue on the other. The difference is at once obvious: the speaker takes responsibility for his statements, he vouches for them; they are his statements and his ideas. The actor takes no such responsibility for the ideas or emotions expressed. They do not belong to him, but to a fictional character. As Keir Elam points out, “Responsibility for the utterance as a full speech act, with all its possible moral and social consequences, is attributed to the dramatic and not the stage speaker” (Elam 1980: 170). How are we to interpret such utterances? What is the actor’s relation to them? Once again, if we were to summarize the conference speaker’s paper, we would produce a sort of abstract, containing in a nutshell the basic idea or ideas that he/she wanted to put across. But in the case of a play, the only possible ‘abstract’ is a plot summary, which leaves us dissatisfied, of course, because even the best of plot summaries misses the real ‘meaning’ of the play. But what is that meaning? What is the play communicating? Probably it is communicating nothing less and nothing more than an experience – a total view of life, a way of living, thinking and acting. A play creates a world, and the world that it creates is what it communicates. As Giuseppe O. Longo has written: “A text, any text, is rooted in the world and translating a text means translating the world (or at least a piece of a world)” (Longo 1998: 68; translation mine).

From the time of the Greeks, it has been a commonplace of criticism that a play also communicates emotions. For Whitehead (1963: 85), the question of the symbolic transfer of emotions lies at the basis of every theory of the aesthetics of art. According to Aristotle, one of the functions of tragedy is that of catharsis. Leaving aside the thorny question of what exactly he meant by this, it is clear that tragedy is intended to make the audience feel powerful emotions, of which pity and fear may indeed be foremost.¹ Likewise, comedy has traditionally been associated with the release of tensions consequent on a therapeutic laughter. That is, drama, like music, involves more than the

1 See Else (1967: 6-7, 97-99) for a brief discussion of the issues.

communication of ideas; it is largely concerned with the communication of emotions. That is why the theatre event is always a concentrated experience; the emotional intensity is not to be interrupted by extended breaks (in some theatrical traditions, there are no breaks at all). This concentration of effect is one of the reasons Aristotle adduces for the superiority of tragic over epic poetry (Else 1967: 74).

The communication of emotions would seem to be central to the theatrical experience. To quote Peter Brook:

I know of one acid test in the theatre. It is literally an acid test. When a performance is over, what remains? Fun can be forgotten, but powerful emotion also disappears and good arguments lose their thread. When emotion and argument are harnessed to a wish from the audience to see more clearly into itself – then something in the mind burns. The event scorches on to the memory an outline, a taste, a trace, a smell – a picture. It's the play's central image that remains, its silhouette, and if the elements are highly blended this silhouette will be its meaning, this shape will be the essence of what it has to say. (Brook 1979: 152)

Emotion and argument together, blended with images and impressions: the communication may be powerful, but it is largely non-rational. In the final analysis, it is the audience that determines the play's meaning.

It is notoriously difficult to define what is meant by the communication of emotions. Still, no one would recognize the power of *King Lear* or *Oedipus Rex* without feeling the powerful emotions aroused by these experiences. But if tears may come after seeing a performance of these tragedies, it is not the tears themselves that constitute their greatness. *King Lear* cannot be reduced to the level of a soap opera.

Emotions are also communicated through gestures, hence the importance of what the actors do in the acting space. If words are dominant and powerful in much of the Western tradition, still actions may be even more eloquent. But here the situation becomes very complex. Many modern theatre texts specify, sometimes in great detail, the major and often also the minor actions or gestures of the actors. Classic texts generally do not. It is true, however, that many of the actions are inherent in the text itself, and can be deduced from what the characters say. The rest, however, is left to the imagination of the actors and director. This is not the case with films: in a film, the gestures are fixed once and for all, and can never be changed, though the words pronounced may change when the film is dubbed. In the theatre the gestures are re-created every night, and are probably never the same on any two nights running. Thus the communication achieved in the theatre is more immediate than in a film, but also more fluid.

There is another difference. The one type of gesture absolutely fixed by a theatre text is the movements of the lips and tongue: the gestures needed to pronounce the words. But when the text is translated, these labial and tongue movements may change radically, unlike in films, where they always remain the same. Thus it is possible to conceive of two productions of 'the same' play in which the gestures are ALL different. But is it then 'the same' play?

Gestures have meaning, very often a powerful emotional significance. But is it universal? The anthropological answer would seem to be an obvious no, and yet the experience of international cinema would seem to indicate that the meaning of most gestures is universal enough. Or is this just another aspect of the Americanization of the world?

2 The Translation of Drama

Let us now turn from these basic theoretical considerations to the vexed question of theatre translation.

Though the translator has to deal specifically with the text of the play, and thus with what the actors say, he cannot afford to ignore what they must or might do, as this may clarify or even determine the meaning of their words. This is one reason why it is helpful for the translator to work in collaboration with the director of a production, and/or with the actors. But even in those cases where this is not possible, the translator has to try to imagine what the scene looks like and what is going on physically in it.

From the point of view of the communication of emotions, obviously the translator will aim at what is called equivalent effect; that is, he will aim to move the audience in the same way as the original audience will have been moved. In practice, this aim is very elusive and difficult to achieve, or even to define clearly. But a few remarks may be in order.

On the stage there are only actions and words to tell the story. The words, then, are very important, and must be adequate to the feeling to be conveyed. Thus a translator cannot afford to render only the basic meaning of the text, but must also try to create a language that is equal in effectiveness to that of the original. Here the nature of the languages involved may be an obstacle. For instance, the power of an utterance also depends on the sound of it, on its phonic qualities. Though this has always been recognised in the case of poetry, it has not always been given due importance in the case of theatre translation. A perfectly adequate translation from the semantic point of view, and one which is also fluent and speakable, may yet sound so different from the original that the effect achieved is quite different. Meaning is always embodied in certain sounds, and though the 'meaning' of such sounds is controversial, yet it can be felt. For a Nordic soul, at least, it is difficult to conceive of anyone expressing

anger without using a high number of guttural sounds. For this reason, Latinate ‘anger’ may sound even funny.

Let me draw an example, and some theoretical comfort, from an authoritative source. Steiner writes:

I believe that the communication of information, of ostensive and verifiable ‘facts’, constitutes only one part, and perhaps a secondary part, of human discourse. The potentials of fiction, of counterfactuality, of undecidable futurity profoundly characterize both the origins and nature of speech. They differentiate it ontologically from the many signal systems available to the animal world. They determine the unique, often ambiguous tenor of human consciousness and make the relations of that consciousness to ‘reality’ creative. Through language, so much of which is focused inward to our private selves, we reject the empirical inevitability of the world. [...] To a greater or lesser degree, every language offers its own reading of life. To move between languages, to translate, even within the restrictions of totality, is to experience the almost bewildering bias of the human spirit towards freedom. (Steiner 1975: 473)

He goes on to quote Beckett’s self-translation of a passage from *Endgame*. He comments:

The transfer is flawless [...]. Yet the differences in cadence, in tone, in association are considerable. The English slopes to a dying fall via long *o* sounds; the French spirals to a final nervous pitch. Set the two passages side by side, and a curious effect follows. Their claustral bleakness remains, but the measure of distance between them is sufficient to create a sense of liberation, of almost irresponsible alternative. ‘That rising corn’ and ‘ce blé qui lève’ speak of worlds different enough to allow the mind both space and wonder. (Steiner 1975: 473-474)

The Italian theatrical tradition has always lacked a language of tragedy. The language of Alfieri and Manzoni is not viable theatrically and never has been; D’Annunzio did not do much better. The only real tragedies in the Italian tradition are those of Verdi; his *Otello* can stand alongside Shakespeare’s as no other Italian text can. But in this case the music and words are inseparable, and Verdi’s example is of no use to the modern translator. The lack of any kind of tragic language in the Italian theatrical tradition means that the translator has to invent a language of his own, and it will necessarily seem inadequate when compared to the original text. Neither the experiments of Testori with dialect nor the revival of rhetoric made by Pasolini offer viable solutions for the translator of a tragic text into some sort of modern language.

This is only one kind of language problem. With modern texts, a different sort of problem may occur. The English and American theatre traditions, at least

in the 20th century, have often been influenced by a trend towards naturalism, also in the acting style. Thus the language used on the stage is not necessarily the ‘standard’ language (whatever that may be); it may be full of solecisms, regionalisms, slang, vulgarisms, etc. It is not easy to transpose such a naturalistic language onto the Italian stage, where naturalism is unnatural. Likewise, the naturalistic gestures indicated by English and American texts often become overemphasized, and hence rhetorical, on the Italian stage. The problem is one of cultural traditions and expectations.

Every playtext, like every work of art, creates a world. The use of a different language necessarily changes that world. But the world of the theatre also points to a world outside, taken for granted by both the author and the audience. This is the external reality of the society in which the theatre event takes place.

What exactly is the reality referred to in a theatre text? Even the most fantastic texts presuppose some sort of ‘normal’ world to be taken as reference. Even *Peter Pan* could not be understood without reference to a real world that is held hovering in the background. Here I hardly have time or space enough to investigate this epistemological question.² But it is clear that the theatrical “world” is created also by words, so the closest attention needs to be paid to them. They are the actor’s most important gestures. As Keir Elam notes,

The speech event is, in its own right, the chief form of interaction in the drama. The dialogic exchange, that is, does not merely, in Honzl’s terms, *refer* deictically to the dramatic action but directly *constitutes* it. The proairetic (or “action”) dynamic of the play is carried, above all, by the intersubjective force of discourse. (Elam 1980: 157)

3 Some practical examples

In the second part of this essay, I would like to illustrate some of the problems connected with the translation of theatrical texts, seen from the perspective of vocal sounds and gestures. The passages I have chosen come from a radio play written by Anthony Burgess (1986), *Blooms of Dublin*, based on James Joyce’s *Ulysses*. The Teatro Stabile del Friuli-Venezia Giulia commissioned me to translate the text in 1982.³ The translated text was never staged or published. For this essay, I have chosen some significant passages that have been carefully

2 For a discussion of dramatic “worlds”, see Elam (1980: especially pp. 98-117), and also for a general semiotic discussion, Eco (1990: 193-212, about “Piccoli mondi”).

3 This translation was made and revised without consulting the existing Italian translations of *Ulysses*, although reference was made to Joyce’s original text to clarify some points, particularly in Molly Bloom’s monologue.

revised for this purpose together with my colleague Silvia Campanini. I shall now try to highlight the problems described in the theoretical part of this paper.

Passage no. 1 (from Scene One)

Burgess's text:

MULLIGAN: Asperges me Domine hyssopo et deleabor super nivem... Introibo ad altare Dei... Come up, Dedalus. Come up, you fearful Jesuit. [...] For this, O dearly beloved, is the genuine Christine, body and soul and blood and ouns. Shut your eyes, gents. One moment. A little trouble about those white corpuscles... Ah well, shave off the bristles. Greet the new day. [...] Stephan Dedalus. Stephanos Daidalos. The mockery of it. Your name, an ancient Greek. Mine too, when you come to view it rhythmically. Malachi Mulligan, Malachi Mulligan. Two dactyls. Ah, we must go to Athens. Will you come if I can get the aunt to fork out twenty quid? We might learn how to do something for this benighted green isle. Hellenise it.

Translation:

MULLIGAN: Asperges me Domine hyssopo et deleabor super nivem... Introibo ad altare Dei... Vieni su, Dedalus. Vieni su, gesuita pauroso. [...] Poiché questa, O bene amato, è la vera Cristina, corpo e anima, sangue e ferite. Chiudete gli occhi, signori. Un attimo. Un poco fastidiosi quei corpuscoli bianchi... Ebbene, radi quei peli. Saluta il nuovo giorno. [...] Stephen Dedalus, Stephanos Daidalos. Com'è ridicolo! Il tuo nome, un antico nome greco. Anche il mio, se ne consideri il ritmo. Malachi Mulligan, Malachi Mulligan. Due dattili. Ah, dobbiamo andare ad Atene. Verrai se riuscirò a convincere la zia a sganciare venti sterline? Potremmo imparare a fare qualcosa per questa verde isola ottenebrata. Ellenizzarla.

Comment: Here there is an obvious (and quite ironic) contrast in tone and rhythm between the Latin phrases at the beginning and the sentences that follow. It is certainly important to maintain the name of Malachi Mulligan, in order to respect the rhythm indicated (two dactyls). In the main, the translation attempts to reproduce the tone of the original text, while keeping its fluency.

Passage no. 2 (from Scene One)

Burgess's text:

MULLIGAN: Scutter. Lend us a loan of your noserag to wipe my razor. The bard's noserag. A new art colour for our Irish poets – snotgreen. You can almost taste it, can't you? God, isn't the sea what Algy Swinburne

calls it – a grey sweet mother. The snotgreen sea. The scrotum-tightening sea. Epi oinopasponton. Ah, Dedalus, the Greeks. I must teach you. Thalatta, thalatta! Our great sweet mother... The aunt thinks you killed your mother.

Translation:

MULLIGAN: Sbrigati. Prestami in prestito il tuo fazzoletto per pulirmi il rasoio. Il fazzoletto del bardo. Un nuovo colore d'arte per i nostri poeti irlandesi: il verde moccolo. Puoi quasi sentirne il gusto, non è vero? Dio buono, non è forse il mare come lo chiama Algy Swinburne: una madre grigia e dolce? Il mare verde come il moccolo. Il mare che stringe lo scroto. Epi oinopasponton. Ah, Dedalus, i greci! Devo insegnarti. Thalatta, thalatta! La nostra grande dolce madre... Mia zia crede che tu abbia ucciso tua madre.

Comment: Here it is mainly important to respect the sudden changes in register, since the text mixes colloquialisms with ancient Greek phrases, archaisms such as “bard” and pseudo-Homeric inventions such as “scrotum-tightening,” and word play (“lend us a loan”). The need to respect the rhythm and sound of the text has led to the choice of certain words or expressions in the translation (“Sbrigati” for “Scutter”, “prestami in prestito” for “lend us a loan”, and the reinforcing of “Dio” with the addition of the adjective “buono”).

Passage no. 3: (from Scene One)

Burgess's text:

STEPHEN: I sang it alone in the house, holding down the long dark chords. Her door was open. She wanted to hear my song. She was crying in her wretched bed. For those words, Stephen: love's bitter mystery. Her glazing eyes, staring out of death, to shake and bend my soul. On me alone. The ghostcandle to light her agony. Her hoarse loud breath rattling in horror, while all prayed on their knees. Her eyes on me to strike me down. Ghoul; chewer of corpses!

Translation:

STEPHEN: La cantavo da solo in casa, tenendo a lungo gli accordi scuri. La sua porta era aperta. Lei voleva sentire la mia canzone. Piangeva nel suo misero letto. Per quelle parole, Stephen: il mistero amaro dell'amore. I suoi occhi vitrei mi fissavano dal profondo della morte, per scuotere e piegare la mia anima. Fissi su me solo. La candela-fantasma per illuminare la sua agonia. Il suo forte respiro rauco rantolava inorridito, mentre tutti pregavano in ginocchio. I suoi occhi su di me per abbattermi. Donna-sciacallo: masticatrice di cadaveri!

Comment: The whole text must be translated with close attention, in order to respect the rhythm (the length of the phrases), certain vowel sounds (as in “glazing... staring... shake”, etc.), the alliterations (“her hoarse... horror” rendered with “respiro rauco rantolava inorridito”), and the shocking force of “ghoul” (rendered with “sciacallo”).

Passage no. 4 (from Act II - Scene Eight)

Burgess's text:

STUDENTS: Deshil Holles eamus. (SUNG THREE TIMES)

WOMEN: Send us, bright one, light one, horhorn, quickening and wombfruit. (SUNG THREE TIMES)

FATHERS: Hoopsa, boyaboy, hoopsa. (SUNG THREE TIMES)

Translation:

STUDENTI: Deshil Holles eamus. (Cantato tre volte)

DONNE: Mandaci, splendido, lumen, numen, ravviva, frutto del ventre.
(Cantato tre volte)

PADRI: Oplà, piaoi, oplà. (Cantato tre volte)

Comment: In this passage, only the rhythm and sound of the words are important. It is unlikely that the audience will perceive any meaning in this text (though scholars have elucidated it). In what the women say, the trochaic rhythm at the beginning has been replaced by two dactyls. The use of Latin is justified also by the fact that these lines have been written in (rhythmic) imitation of some verses in archaic Latin of the Arval brothers. (The text of the original Latin can be consulted in Garrod 1912: 1-2)

Passage no. 5 (from Scene Nine)

Burgess's text:

BURKE: I here present your undoubted Emperor President and King Chairman, the most serene and potent and very puissant ruler of this realm. God save Leopold the First!

CROWD: (SINGS) [...]

God save King Leo,
Pride of our nation,
Let all creation
Honour his name.

BLOOM: Thanks, somewhat eminent sir.

STEPHEN: Gaudium magnum annuntio vobis. Habemus carneficem. Leopold Patrick Andrew David George, be thou anointed.

ALL THE MEN: We do become your liege men of life and limb to earthly worship.

BLOOM: My beloved subjects, a new era is about to dawn. I, Bloom, tell you verily it is even now at hand. Yea, on the word of a Bloom, ye shall ere long enter into the garden city which is to be, the new Bloomusalem.

Translation:

BURKE: Ora vi presento il vostro indiscusso Imperatore Presidente e Re Direttore, il governatore più sereno, potente e possentissimo di questo regno. Dio salvi Leopold Primo!

FOLLA: (canta) [...]

Dio salvi Re Leo,
orgoglio della nazione;
che tutta la creazione
onorì il suo nome.

BLOOM: Grazie, signore alquanto eminente.

STEPHEN: Gaudium magnum annuntio vobis. Habemus carneficem. Leopold Patrick Andrew David George, che tu sia incoronato.

TUTTI GLI UOMINI: Ecco i tuoi devoti seguaci per la vita, dinanzi a te in terrena adorazione.

BLOOM: Miei sudditi beneamati, siamo all'alba di una nuova era. Io, Bloom, in verità vi dico che essa è ormai prossima. Ebbene sì, sulla parola di un Bloom, tra non molto voi entrerete nella città-giardino che sarà, la nuova Bloomusalemme.

Comment: In this case, too, it is necessary to respect the mixing of different registers and rhythms. There is also the problem of the song, which in this passage can be easily solved. The other songs present in Burgess's text have been omitted from this paper because they present very complex problems, which are hard to solve without having access to the music that should accompany the lyrics. Even if songs frequently appear in theatrical texts, they can be considered separately from 'normal' discourse.

Passage no. 6 (from Scene Nine)

Burgess's text:

MULLIGAN: Born out of bedlock, hereditary epilepsy is present, the consequence of unbridled lust. He is prematurely bald from self-abuse, perversely idealistic in consequence, and has metal teeth. I have made a prevaginal examination and, after application of the acid test to 5,427 anal, axillary and pubic hairs, I declare him to be *virgo intacta*.

Translation:

MULLIGAN: Nata fuori dal vincolo del letto nuziale, l'epilessia ereditaria è presente, conseguenza di lussuria sfrenata. L'onanismo l'ha reso precocemente calvo e, di conseguenza, perfidamente idealista, con denti di metallo. Gli ho fatto un esame prevaginale e dopo l'esecuzione della prova dell'acidità su cinquemilaquattrocentoventisette peli dell'ano, dell'ascella e del pube, io lo dichiaro *virgo intacta*.

Comment: Here it is important to reproduce the play of alliterations: that on the letter *b* (born... bedlock) has been replaced by an equivalent wordplay with *n* (nata... nuziale), while the alliteration on *p* has been kept and even reinforced (prematurely... perversely... prevaginal... pubic / precocemente... perfidamente... prevaginale... prova... peli... pube). The assonance in "hereditary epilepsy" has been reproduced in "epilessia ereditaria". (Unfortunately, there was no way of transferring the pun in "bedlock" except by a sort of semantic expansion and paraphrase).

Passage no. 7 (from Scene Nine)

Burgess's text:

CARR: I don't give a bugger who he is.

COMPTON: We don't give a bugger who he is.

[...]

CARR: I'll wring the neck of any bugger says a word against my fucking king.

[...]

COMPTON: Here, let's bugger off, Harry. They'll have us in the lockup.

CARR: God fuck 'em. I don't give a shit for any of them.

Translation:

CARR: Non mi importa un cazzo chi è.

COMPTON: Non ci importa un cazzo chi è.

[...]

CARR: Torcerò il collo a qualunque brutto ceffo dica una parola contro il mio fottuto re.

[...]

COMPTON: Suvvia, tagliamo la corda, Harry. Ci sbatteranno in galera.

CARR: Che vadano nel casino. Non me ne frega un cazzo di nessuno di loro.

Comment: It is well known that vulgarisms have an important emotive and connotative role in spoken discourse, and a significant part of their effectiveness comes from the sound of the words themselves, since their precise meaning is often not clear. In the cases given here, it is important to find an expression that is equivalent not so much from the semantic point of view as from the standpoint of expressive and emotive effectiveness. That is, the phrases must be expressive of 'strong' feelings, and hit the listener like a slap in the face.

Passage no. 8 (from Scene Eleven, end)

Burgess's text:

MOLLY: When I put the rose in my hair like the Andalusian girls used, or shall I wear a red, yes, and how he kissed me under the Moorish wall and I thought as well him as another and then I asked him with my eyes to ask again yes and then he asked me would I - yes to say yes my mountain flower and first I put my arms around him yes and drew him down in me so he could feel my breasts all perfume yes and his heart was going like mad and yes I said yes I will... (THE MUSIC RISES TO A FORTISSIMO C MAJOR TRIAD THEN SINKS BACK TO PIANISSIMO FOR MOLLY'S LAST WORD) Yes.

Translation:

MOLLY: Quando mi misi una rosa fra i capelli come usavano le ragazze andaluse, o dovrei mettermi una rossa, sì, e come lui mi baciò sotto il muro moresco e pensavo lui vale quanto un altro e poi gli chiesi con gli occhi di chiedermelo ancora sì e allora mi chiese se io...sì, dico sì mio fiore di montagna e per prima cosa lo abbracciai e lo tirai sopra di me perché potesse sentire i miei seni tutti profumati sì e il suo cuore batteva impazzito e sì dissi sì lo dirò... (*La musica aumenta di volume fino a*

raggiungere un fortissimo accordo di do maggiore, poi diventa di nuovo pianissimo per l'ultima parola di Molly) Sì.

Comment: In this case it is necessary to write a text that is musically sweet and romantic, as in a dream, since the passage is entirely accompanied by music. It is debatable whether the Italian word “Sì” has the same singability and resonance as the English word “Yes,”, but in any case there is no alternative translation possible.

In conclusion, we have only to ask ourselves if the translation produces the same esthetic and emotional effect as the original text, whether, that is, it communicates the same emotions, which are the real message of the work. Only the audience can decide.

References

- Brook P. (1979) *The Empty Space*, Harmondsworth, Penguin.
- Burgess A. (1986) *Blooms of Dublin: A Musical Play Based on James Joyce's Ulysses*, London, Hutchinson.
- Eco U. (1990) *I limiti dell'interpretazione*, Milano, Bompiani.
- Elam K. (1980) *The Semiotics of Theatre and Drama*, London/New York, Methuen.
- Else G.F. (1967) *Aristotle, Poetics*. Translated with an introduction and notes. Ann Arbor, University of Michigan Press.
- Garrod H.W. (ed.) (1912) *The Oxford Book of Latin Verse*, Oxford, Clarendon Press.
- Longo G.O. (1998) *Il nuovo Golem*, Roma/Bari, Laterza.
- Steiner G. (1975) *After Babel*, London, Oxford University Press.
- Whitehead A.N. (1963) *Il simbolismo, suo significato e sue conseguenze*. Introduzione, traduzione e note di F. Cafaro. Torino, Paravia.

CON I LIBRI E CON IL SUO AUTORE: LA TRADUZIONE COME RIVISITAZIONE DI UNA MEMORIA LETTERARIA

António Fournier
Università di Pisa

“La realtà è stata un puro spunto, ma la letteratura alla fine vince sempre” Omar Calabrese (1995: 17)

Antonio Tabucchi, intervistato a proposito del suo romanzo di maggior successo, *Sostiene Pereira*, ha affermato, con l'umorismo ironico che gli è proprio, che tradurre è come sorprendere lo scrittore in pigiama:

Tradurre significa sostanzialmente sorprendere uno scrittore in pigiama, perché è proprio visitarlo nelle sue debolezze, nelle sue manchevolezze, nelle sue virtù e nel suo intimo. Credo che l'esperienza della traduzione significhi un'immersione nell'autore come non la può dare la semplice lettura; traducendo ci si rende conto di tutti i difetti e di tutte le virtù di un autore; e proprio la sorpresa nell'intimo, questa visita casalinga che si rende allo scrittore, ci illustra quali sono i meccanismi della scrittura, della poesia, della letteratura. (Gaglianone & Cassini 1995: 24)

Questa colorita immagine, che traduce metaforicamente la particolare relazione d'intimità tra autore e traduttore, rimanda anche ad un altro aspetto importante del lavoro della traduzione, la cooperazione.¹ virtuale, quando ricrea a distanza (temporale e/o geografica) il dialogo con l'autore; effettiva, come nel caso in questione, la traduzione in portoghese di *Con i Libri* di Maurizio Bettini (1998).

1 La parola “cooperazione” non è certo innocente nel campo degli studi letterari, e se qui parliamo di traduzione, lo facciamo anche perché essa è una delle tante forme, la migliore!?, di lettura. La traduzione, infatti, rimanda alla nozione di “cooperazione interpretativa” proposta da Eco nel suo *Lector in fabula* (1979). La tesi di Eco è che l'autore, non riuscendo a spiegare tutto o a caratterizzare completamente un personaggio, lascia necessariamente dei vuoti di senso, i quali saranno riempiti dalle inferenze, o capacità interpretative del lettore. Wolfgang Iser parla de “l'occupation de certains lieux du système textuel par les représentations du lecteur” (Iser 1985: 32). Si può considerare che l'eventuale spazio minimo di creatività linguistica del traduttore, in quanto lettore-autore, o addirittura secondo autore del testo, letto nella lingua di partenza e riscritto nella sua lingua-madre, si situa proprio nella capacità di riempire i vuoti che l'autore non ha saturato, ma che la sua lettura interpretativa porrà davanti agli occhi di tutti, anche a quelli dell'autore.

Troviamo giustissimo quel che dice Tabucchi, poiché quando il traduttore rivisita l'attività artigianale della scrittura autoriale e ricostruisce i meccanismi interni, le scelte e i percorsi mentali dell'autore,² ‘sorprende’ infatti quest’ultimo nella sua intimità, quasi andando a casa sua per penetrarne, senza remore, la gelosa intimità. Se poi intendiamo la traduzione come atto pubblico, come forma di supplenza che il traduttore esercita sul suo scrittore, se questi è raggiungibile, non deve, se ne sente la necessità, censurarsi: che sia eventualmente l’artista a rifiutargli la confidenza, non il contrario. Si tratta, infatti, per il traduttore di una occasione unica, privilegiata e difficilmente concessa ad un qualsiasi lettore. Per Calvino, questa era una tappa assolutamente necessaria:

Io credo molto nella collaborazione dell’autore con il traduttore. Questa collaborazione, prima che dalla revisione dell’autore alla traduzione, che può avvenire solo per il limitato numero di lingue in cui l’autore può dare un’opinione, nasce dalle domande del traduttore all’autore. Un traduttore che non ha dubbi non può essere un buon traduttore: il mio primo giudizio sulla qualità d’un traduttore mi sento di darlo dal tipo di domande che mi fa. (Calvino 1995: 1828)

Per Steiner, invece, sembrerebbe vero il contrario,³ a dimostrazione che la problematica non ha, né potrebbe avere, risposte univoche.

Si può parlare di una lettura ai raggi X, esercitata *in fieri* dal traduttore, che precede necessariamente l'avventuroso traghettamento verso la sponda di un altro codice linguistico. Questa diagnosi del corpo testuale richiede la conoscenza approfondita della lingua di partenza e un particolare talento di manipolazione della propria lingua, in modo che essa rifletta e si adegui ai piani del testo che vanno, a giudizio naturalmente del traduttore-interprete, privilegiati nella lingua di arrivo. Ci conforta pensare che il traduttore sarà per Bettini un interprete completamente diverso da quel presuntuoso personaggio, sarcasticamente caratterizzato nel racconto *In corpore vili*, il quale sviscera il testo con l’aiuto di un coltello ermeneutico per mostrare l’anatomia:

Solo che molti interpreti non sono capaci di sviscerare veramente il testo.
Lasciano dei residui, non puliscono bene, e dopo qualche tempo il testo

-
- 2 Ciò può rivelarsi un lavoro particolarmente arduo, come ricorda Jean Paris a proposito della traduzione poetica: “translation may sometimes be more difficult than poetry itself. The translator must retrace the initial intuition, the root of the work; he must devote his whole intelligence and sensitivity to the research of what may have been, for the poet, a mere illumination” (Paris 1964: 86).
 - 3 “Nel caso della traduzione interlinguistica questa nuova manovra di comprensione è esplicitamente invadente ed esaustiva. San Gerolamo ricorre alla celebre immagine del significato fatto prigioniero e riportato a casa del traduttore” (Steiner 1994: 356).

comincia a puzzare. Ragion per cui diventa immangiabile. Allora devono chiamare qualcuno di noi, più bravi, perché lo svisceriamo da capo [...]. Conosce l'opera *Anatomia della critica*? L'ha scritta Northop Frye, un interprete molto famoso. È un trattato completo, per qualsiasi dubbio può dare un'occhiata lì. (Bettini 1998: 120)

Del resto è chiaro come il traduttore non è, né possa essere, un lettore qualunque sul tipo di chi riconverte automaticamente i caratteri in immagini mentali e mondi possibili, probabili o verosimili. Utilizza in senso proprio la lingua, conosce e ha riguardo per la materialità del testo, inteso come base del processo di rifacitura verbale: è, dunque, un vero e proprio scrittore su commissione, un “secondo-autore” del primigenio lavoro, completamente ridisegnato e, qualche volta, anche rivivificato. La metafora genettiana del palinsesto medievale, per cui “il traduttore è colui che raschia il testo di partenza o ipotesto e vi riscrive sopra il proprio, rispettando lo stesso percorso ma anche annullando il precedente”, può essere applicata alla traduzione letteraria, se pure in una forma altra da quella immaginata da quel Genette che teorizzò “la littérature au second degré”:

Un palimpseste est un parchemin dont on a gratté la première inscription pour en tracer une autre, qui ne la cache tout à fait, en sorte qu'on peut y lire, par transparence, l'ancien sous le nouveau. On entendra donc, au figuré, par palimpsestes (plus littéralement: hypertextes), toutes les œuvres dérivées d'une œuvre antérieure, par transformation ou par imitation. De cette littérature au second degré, qui s'écrit en lisant, la place et l'action dans le champ littéraire sont généralement, et fâcheusement, méconnues. [...] Un texte peut toujours en lire une autre, et ainsi de suite jusqu'à la fin des textes. Celui-ci n'échappe pas à la règle: il l'expose et s'y expose. Lira bien qui lira le dernier. (Genette 1982: sintesi di retrocopertina)

Nel caso della traduzione letteraria, e delle particolari questioni etiche connesse,⁴ possiamo recitare che il fine giustifica i mezzi, o, per utilizzare un vecchio proverbio culinario inglese, che “the proof of the pudding is in the eating”. Tradotto in altri termini, è come dire che il ‘traghettatore’, dovendo sostenere un immane sforzo, deve nutrirsi convenientemente del prodotto che trasporta da una riva all'altra: solo così potrà apprezzarne il gusto, ed anche l'eventuale nausea che alcuni ingredienti di ciò che ha ingurgitato possono avergli procurato. Conoscerlo significa, come ha insinuato Tabucchi (Gaglianone & Cassini 1995: 24), averne colto ogni elemento strutturante, gradevole o sgradevole.

4 Bruno Osimo attribuisce al traduttore un particolare senso di colpa che egli considera come la “malattia professionale dei traduttori” (Osimo 1998: 32).

Questa operazione di degustazione del testo, che fuor di metafora è inevitabile, non autorizza, per altro, a operazioni di cosmetica, motivate da personali giudizi di valore, proprio per non tradire quel tacito patto di cooperazione tra i due produttori del testo. È impensabile che chi bussa, riverente, alla porta di uno scrittore, si auto-autorizzi poi a tradirlo con la scusa di volerlo migliorare. Chi si adegua ad una scrittura di secondo, terzo, o millesimo grado, lo fa perché il testo di partenza, in un modo o nell'altro, lo ha stimolato (non parliamo ovviamente dei traduttori ‘a pagamento’). Anche le eventuali carenze, individuate *in itinere* dal presuntuoso traduttore, scaturiscono, a ben vedere, dall'autore e dal suo testo, e quindi dal dialogo stabilito con essi.

Il che ovviamente non significa che il lavoro chirurgico del secondo manipolatore non rivesta importanza. Vogliamo solo dire che l'importanza di cui stiamo parlando assomiglia alle funzioni e agli intendimenti che, in medicina, hanno i raggi X: essi non cambiano la struttura ossea, si limitano ad evidenziarla. Ma, così facendo, comunicano il dentro con il fuori: l'autore con il lettore. Raggi X che, nel mestiere di leggere, esercitano, come si è detto, identica funzione: penetrare l'involucro per riconsegnare il messaggio alla coscienza estetica dell'osservatore. Per restare nel mondo greco-latino, tanto caro all'autore di *Con i libri*, diremmo che il traduttore, in quanto aedo, non deve interpretare, ma rappresentare una interpretazione guidata. Il nocciolo del problema sta tutto nell'equilibrio tra familiarità e naturalezza; straniamento e differenza; *inventio* ed *elocutio*.

Equilibrio che si può indicare come quel terreno pieno di insidie dove avanza l'esploratore-traduttore, cercando, in ogni segno della natura che gli si presenta, nuova, un indizio a lui familiare oppure estraneo per poi farli riconvergere nelle elaborazioni del proprio ipertesto e, lì, su quel nuovo territorio, ricostruire un equilibrio tra le forze, la tante volte citata diagrammaticità, o relazione proporzionale tra le forme dell'espressione e quelle del contenuto. La natura della relazione intertestuale che lega ogni traduzione al suo specifico ipotesto è ben espressa dalla problematica delle “equivalenze traduttive” o “equivalenza nella differenza”, per usare la famosissima espressione di Jakobson (1966).

E con Jakobson, ci piace entrare nel discorso della coerenza interna che è parte del grande discorso sugli strumenti che la linguistica testuale offre al traduttore affinché lo stesso possa meglio penetrare l'opera. Tali problematiche (coreferenza della testualità specifica e complessiva come fatto comunicativo) sono particolarmente importanti a chi si accinge a tradurre *Con i libri*: un libro che sceglie come suoi protagonisti personaggi di altri libri, proponendo la lettura come esperienza privilegiata di fruizione letteraria di quel “lettore modello” che l'opera attrae a sé, invitandolo alla lettura.

Per Calvino, per cui tradurre era “il modo migliore di leggere”, si trattava di trasferire non solo una certa lingua in un’altra, ma anche lo spirito della prima in quello della seconda lingua,⁵ cosa che, secondo lui, risultava difficile nel caso di autori italiani. Secondo Calvino, infatti, per uno scrittore italiano scrivere non è mai un atto naturale. Non possederebbe, infatti, una relazione naturale con il parlare quotidiano, sincopato e inconcludente, il che lo porta a vivere in una specie di stato di nevrosi linguistica. Camilleri, ad esempio, sembra essere riuscito a risolvere questa schizofrenia grazie al linguaggio dialettale con cui costruisce i suoi dialoghi.

Anche se la questione dialettale non si pone nella traduzione di *Con i libri*, la qual cosa evita al traduttore portoghese un supplemento di mal di testa, il livello della lingua utilizzato da Maurizio Bettini pone altri problemi, come quello dello stile. La lingua dell’autore è, infatti, colta, poetica e vuole allontanarsi deliberatamente e dall’italiano di ogni giorno e dalla lingua della comunicazione informativa. L’affezione di Bettini per l’oggetto libro, come parte integrante dell’esperienza di vita e della ricchezza interiore delle persone,⁶ è evidenziata dal suo linguaggio, denso di citazioni poetiche e riferimenti letterari. Il lettore-personaggio di Bettini è un suo *alter ego*, ma è anche quel “personaggio-uomo” di cui parla Giacomo Debenedetti, ossia l’uomo-lettore come depositario dell’immaginario letterario dell’umanità:

Chiamo personaggio-uomo quell’alter-ego, [...] che in decine di migliaia di esemplari tutti diversi tra loro, ci viene incontro dai romanzi [...]. Si dice che la sua professione sia quella di risponderci, ma molto più spesso siamo noi i citati a rispondergli. Se gli chiediamo di farsi conoscere [...] esibisce la placca dove sta scritta la più capitale delle sue funzioni [...]: si tratta anche di te. (Debenedetti 1988: 11)

L’opera coinvolge così, in forma esplicita, nel suo programma comunicativo, anche il destinatario prescelto. E se la traduzione sposta necessariamente questo destinatario dal punto di vista linguistico non lo può fare dal punto di vista culturale, visto che la conoscenza della grammatica letteraria richiesta da *Con i libri* deve essere comune ad ogni lettore colto. Il problema di tradurre *Con i libri*

5 “Da qualsiasi lingua e in qualsiasi lingua si traduca, occorre non solo conoscere la lingua ma saper entrare in contatto con lo spirito della lingua, lo spirito delle due lingue, sapere come le due lingue possono trasmettersi la loro essenza segreta” (Calvino 1995: 1828). Calvino fa riferimento ad una questione già nota a Leonardo Bruni, il primo e maggiore trattatista della traduzione nell’Umanesimo (cfr. Folena 1991).

6 “I libri hanno il potere di mutare vestiti e cappelli degli amanti, inducono a passeggiate per vialetti ombrosi o a corse in motocicletta. Suscitano persino determinate parole che alla fine, sotto la pressione più o meno conscia dei libri, sono finalmente pronunziate” (Bettini 1998: 15).

sta tutto qui: il testo fa le sue scelte mirate, tutte elitarie. Individua, cioè, il suo lettore modello e, così facendo, pone il traduttore davanti a delle scelte per così dire obbligate, richiedendogli una particolare competenza encyclopedica, fondata su un'ampia intertestualità e coscienza di archetipi letterari. La traduzione mette sì a confronto due sistemi linguistici, ma fa perno su codici letterari universali che timbrano un ulteriore visto sul passaporto già concesso a quel tipo di lettore iniziato e dotato di capacità di escursioni intertestuali.

Così, la visita che il traduttore fa a casa del suo autore comporta non solo il trovarlo in pigiama, ma anche curiosare, vedere i libri che sporgono dal suo comodino e quelli che legge, o ha letto, per puro e gratuito piacere, prima di addormentarsi. Alla curiosità del primo, corrisponde, in qualche modo, l'interesse del secondo, la voglia di farsi scoprire per quello che è nella sua intimità: un lettore, semplicemente un lettore, e non il letterato o, almeno, non solo quello pubblico che appare a tutti. Infatti, come accade in una foresta popolata di simboli, il singolo albero non cessa di esistere come referente. Esiste, ma senza agganci insieme a tutti gli orti botanici del mondo; è sì traducibile in un significante che ne rappresenti una parte. Ma chi percorre quella foresta, il traduttore, anche se sa perfettamente che la leggibilità generica non verrà condizionata da una sua eventuale incompetenza, o non iniziazione, è preda di un dubbio etico: è lecito tradurre quanto vediamo, senza preoccuparci di fare altrettanto anche per quello che non vediamo, ma sentiamo, avvertiamo vicino a noi, pur senza riconoscerlo? Questa la vera angoscia della comunicazione di secondo grado qual è la traduzione. Questa che, a sentire gli scrittori di primo grado, è esattamente conforme alla loro. Certo, il traduttore può illudersi che il suo committente conosca vita e miracoli del proprio prodotto. Può anche ritenere di porsi dei tabù del tipo: "Se mi dice quello che non ho visto, sarà lecito che io poi lo esterni a tutti?" Resta, comunque, il fatto che le ansie dell'uno sono della stessa natura di quelle dell'altro e, mentre ognuno piange sui propri limiti, il testo se la ride con mille amanti che lo accarezzano, magari come femmina, mentre lui è maschio.

Nel racconto *Amor di libri*, che dà nome a tutta la raccolta, lo scrittore evoca sottilmente il rapporto speculare che s'instaura tra letteratura e realtà (come dire libri d'amore/amor di libri). I personaggi vivono a distanza uno strano amore, per interposti personaggi: "Al mio posto avevo mandato Odette Swann mentre lei, al suo, aveva inviato Julien Sorel". È come se questi personaggi, facendo parte di un immaginario collettivo, diventassero dei veri e propri assiomi letterari: il semplice nominarli provocherebbe, infatti, nel lettore un processo mentale immediato di riconoscimento della situazione, o parabola letteraria della quale sono i segni.

Questo rapporto vivo, efficace e funzionale fa sì che Bettini difenda con passione l'oggetto libro, prezioso e necessario più di ogni altra cosa. In lui vi è

come un presentimento, una minaccia che incombe su quella meraviglia che potrebbe scomparire, da un momento all'altro, dalla sfera del quotidiano e da quella della fruizione artistica. È come se un tormento si insinuasse tra le sue abituali letture e lui ne cogliesse la dolente elegia funebre. Un canto del cigno e, al tempo stesso, un incubo comunicativo:

La scrittura muore, e tanta vita meticolosamente scavata nelle parole – stilo, penna, caratteri di stampa – è destinata a svanire né più né meno dalla vita ordinaria di tutti coloro che non scrivono nulla. La scrittura muore e con lei i libri si spengono, uno ad uno, come lampade di una luminara che progressivamente cedono al buio della notte per semplice consunzione dell'olio. (Bettini 1998: 151)

L'opposizione fondamentale tra libro – oggetto di fruizione artistica – e libro – oggetto di consumo – determina un atteggiamento ironico, che ha per bersaglio la così detta “letteratura da supermercato”.⁷ Questa prospettiva parodistica, e quindi compensatoria, che distingue, in una forma molto netta, consumo del libro da consumismo del libro, richiede dal traduttore una particolare attenzione, soprattutto perché alcuni esempi sono ripresi da un contesto culturale di italiano tipico, e pertanto si dirigono ad un pubblico perfettamente individuato. Ne nasce quel sottile filo d'intesa tra autore e lettore che autorizza l'ironia, ma, nello stesso tempo, può far cadere nella trappola del fraintendimento. Il registro dell'ironia, si sa, è esile e non trova precisi riscontri letterali, quindi la difficoltà non risiede tanto nello scegliere tecnicamente una parola o un'altra, ma nelle scelte strategiche complessive di comunicazione. Ed è appunto su tale versante, territorio del destinatario, che è decisiva la sintonia tra scrittore e lettore-traduttore, al fine di creare una relazione di intimità che si spinge sino alla complicità. Intimità che Bettini ricerca, in qualche modo, quando apostrofa il suo lettore ignoto (“Caro lettore”), “seppure infrangendo le regole della moda e della buona creanza letteraria”, con queste tragiche parole gonfie di desideri e d'impotenze:

Cosa significa per te vivere con i libri? Forse mi stai già rispondendo, magari a fior di labbra, ma anche se ti mettessi a gridare io non potrei sentirti perché stiamo comunicando attraverso un libro: che è uno degli strumenti più sordi e imperfetti che gli uomini abbiano mai escogitato. Io

⁷ “Una lode ai gabbiani, per favore! Da giorni sto aspettando il momento in cui mi dirai che tu andrai dove ti porta il cuore o che il tempo ha il movimento reversibile di uno yo-yo” (Bettini 1998: 15). Il primo riferimento parodistico riguarda certamente l'opera di Richard Bach, il secondo il noto romanzo di Susanna Tamaro. Purtroppo non siamo riusciti a identificare il terzo. Dobbiamo chiedere direttamente all'autore.

posso comunicare con te [...] dato che ti parlo direttamente. Ma in nessun caso tu potresti comunicare con me. (Bettini 1998: 3)

Se questi due aspetti – la lingua e il destinatario – proprio per l’importanza che assumono per l’autore devono essere messi in evidenza nella traduzione di *Con i libri*, è anche palese che, nella trasposizione dei sistemi culturali veicolati dal linguaggio, alcuni contenuti si perdono o si diluiscono per impossibilità di renderli nel codice d’arrivo, se non con giri di perifrasi, le quali ritardano il ritmo del testo, appesantendolo; oppure, nei casi inversi, lo anticipano, togliendogli la terra di sotto i piedi, e velocizzandolo così al di là dalle intenzioni. Come è ben noto a qualsiasi traduttore, è inevitabile una perdita residuale tra testo e testo (“loss”).⁸ Ciò accade, ad esempio, nella traduzione dell’espressione idiomatica latina “lupus in fabula”, tirata in ballo proprio dall’autore di *Con i libri*: il lettore diventa “lupus” nella micronarrazione dell’apostrofe al “Caro lettore” (*fabula*).

Per un lettore colto italiano, la citazione perfettamente lecita, da un punto di vista di fisiologia narrativa in Bettini, si allarga e richiama anche il noto saggio di Umberto Eco, *Lector in fabula*. In portoghese, la perifrasi idiomatica equivalente, più popolare del colto latinismo, ritarda, interrompe il lampo ingegnoso ed avvilisce la ‘trovata’.

L’operazione di riscrittura condotta dal traduttore obbliga, dunque, ad un confronto tra due sistemi che sono molto più vasti dello strumento che li trahetterà, la lingua, e risulta necessariamente il *post factum* di un attento e appassionato lavoro di critica letteraria.⁹ Anche il traduttore si avventura in un percorso interpretativo in cui è costretto ad elaborare ipotesi e inferenze che si strutturano come metadiscorso del testo e come scelta autonoma di mettere in

8 Bruno Osimo ricorre alla terminologia utilizzata da Harold Bloom (“misreading”) per parlare di “mistranslation”: “Nel caso della traduzione [...] il fenomeno della mistranslation non è legato necessariamente a un desiderio inconscio, quanto ad una impotenza conscia: è impossibile capire tutto ciò che un autore vuole trasmettere con il suo testo, ed è impossibile trasporre tutto ciò che si è capito in un’altra lingua, lasciando al lettore le stesse possibilità di comprensione / incomprensione e interpretazione presenti nell’originale” (Osimo 1998: 25).

9 “Il lettore che tende verso il polo della comprensione si atteggi nello stesso modo critico; il secondo si differenzia dal primo solo per la sistematicità della sua applicazione, per la consapevolezza metodologica, per l’eventuale impegno a comunicare a sua volta, a voce o per iscritto, le operazioni compiute sul testo. Una lettura totalmente “spensierata” sarebbe solo possibile se il lettore restasse sordo ai significati; in caso contrario (cioè sempre) è inevitabile il confronto tra i sistemi, quello del testo e quello del lettore, di cui consiste sostanzialmente l’atto critico” (Segre 1985: 11).

luce la sua specifica competenza letteraria.¹⁰ Ma i due non sono esattamente sulla stessa lunghezza d'onda.

La differenza tra traduzione e giudizio critico non consiste solo nella diversa generosità che esisterebbe secondo Steiner tra l'altruismo del traduttore e il parassitismo del critico:

L'interprete è un decifratore, un comunicatore di significati. È un traduttore di lingue, culture e convenzioni di rappresentazione. [...] A differenza del recensore, del critico letterario, del vivisettore e giudice accademico, l'esecutore investe il proprio essere nel processo interpretativo. (Steiner 1992: 21)

Per ritornare al giudizio severo di Bettini riguardo alla critica testuale “come un'autopsia praticata su di un testo morto”, il traduttore, contrariamente al critico, penetra l’opera per insufflarne vita. Nutrirsi dell’opera durante il traghettamento verso un altro territorio linguistico presuppone l’entropia e quindi tutt’altro che la morte del testo. Come riferiscono Maria José de Lancastre e Antonio Tabucchi, citando il famoso *Miseria y Esplendor de la Traducción* di Ortega y Gasset: “la traduzione è un genere letterario a sé, diverso dagli altri generi letterari e con finalità proprie: per la semplice ragione che la traduzione non è l’opera, ma *un cammino verso l’opera*” (de Lancastre & Tabucchi 1987: 20).

Il traduttore è, in conclusione, per tornare sulla linea di Tabucchi, un interprete silenzioso della dialettica continua tra fedeltà e libertà, che si propone come una sfida alla sua creatività. Ha ragione però Federico Bertoni quando sostiene che “in letteratura non vi è spazio per la riproduzione servile, né per l’anarchia senza legge: la fedeltà al testo rappresenta una virtù profondamente *creatrice*” (Bertoni 1996: 304).

Ma, tornando al Bettini di *Con i libri*, si potrebbe dire con Tabucchi che è la stessa letteratura che si fa sorprendere in pigiama, tale è l’intimità che l’autore manifesta nei confronti dei suoi personaggi e delle situazioni letterarie che tratta. I racconti di *Con i libri*, il cui titolo fa riferimento ad una funzionalità pratica e quotidiana della letteratura, e s’inscrive nell’eterna domanda se è la vita che influenza la letteratura o la letteratura che influenza la vita, sono una

10 Il discorso può essere coniugato con quanto afferma André Lefevere, il quale ricorda che “il lettore comune accede alla letteratura molto spesso attraverso forme di riscrittura” e sostiene che la traduzione letteraria ha come aspetto negativo, quello di eventualmente manipolare la fama letteraria determinando così una forma di canone artificiale; e come aspetto positivo e nobile, il fatto di essere “la forma di riscrittura la più influente, in quanto capace di proiettare in un’altra cultura l’immagine di un autore e/o di una o più opere superando i confini della loro cultura d’origine” (Lefevere 1998: 10).

specie di *baedecker* letterario, una sorta di manuale di letteratura comparata fatto da uno che, per dirla con Larbaud (1941), patisce “il vizio impunito della lettura”.

Si tratta di una rivisitazione di Bettini ad un particolare luogo di cultura:

Una cultura in cui il luogo di ciò che noi chiamiamo riflessione, corrispondeva semplicemente a questa piccola sezione del cervello umano che chiamiamo “memoria”. [...] dentro di noi stanno frammenti, idee, ricordi. Dentro di noi sta la capacità di elaborare quello che sappiamo o apprendiamo. (Bettini 1999: 22)

Non è un caso se il libro di Maurizio Bettini, nel collocare al centro la questione della lettura, della relazione con i libri, o meglio, della comunicabilità dell’esperienza letteraria, non è molto lontano dall’intermediazione rappresentata dalla traduzione. Ora, è proprio nella mediazione come possibilità di sviluppo della personalità dell’opera verso un’altra comunità di lettori, che l’autore ed il traduttore s’incontrano, in questo caso, in una particolare situazione di sovrapposizione, che è la comune matrice romanza delle lingue, italiana e portoghese, assoggettate al ‘trattamento’, ed anche la cultura tutta da cui traggono la loro linfa.

Nel racconto *Robisc*, ad esempio, la metafora iniziale dell’albero umanizzato risulta certamente più chiara ad una persona con competenze linguistiche e culturali classiche, il quale capisce immediatamente il gioco descrittivo: “E poi Dafne [...], dita che s’innervano di rami, e il sangue si fa linfa nelle vene [...], occhi irrigiditi e alla fine, sul bordo estremo della vita” (Bettini 1998: 145). La trasformazione in alloro e la contemporanea morte umana (*sangue*) e nascita vegetale (*linfa*).

Nella già citata apostrofe introduttiva “Caro lettore”, Bettini, professore di Filologia Classica, confida come una vicenda banale, la rottura del tendine di Achille, gli abbia offerto una prospettiva diversa, fisica e materiale, dei libri:

La mia condizione [l’incidente di cui si diceva] comunque si presentava paradossale. Volevo scrivere un libro sui libri e non potevo toglierne uno dallo scaffale. Mi occupavo di libri e non avevo la possibilità di sfogliarli, parlavo della lettura, e non avevo quasi niente da leggere. E anche quando ce l’avevo non riuscivo a farlo. Meno male che potevo almeno scrivere. Questo libro parla dunque di libri visti da lontano, di libri ricordati, spesso addirittura immaginati o sognati. Sai lettore? Anche così sono stati una straordinaria compagnia. (Bettini 1998: 5)

Qualcosa di simile, dunque, a quanto accade a Ireneo Funes, l’eroe del racconto borgesiano *Funes el memorioso*, per il quale l’immobilità “era un precio mínimo. Ahora su percepción y su memoria eran infalibles” (Borges 1995: 127), o meno disperata di quella di Mallarmé, nella poesia *Brise marine*:

“La chair est triste, hélas, / et j’ai lu tous les livres” (Mallarmé 1966: 36-37). Nonostante l’analogia con le situazioni dei due grandi poeti sopra citati, anche se di altro genere, ci fa piacere pensare l’attitudine di Bettini durante il lungo periodo di convalescenza dopo l’operazione al tendine, così come lui ci racconta in *La Biblioteca di Esculapio*, vicina a quella che si narra filmicamente ne *La finestra sul Cortile* di Alfred Hitchcock.

Anche qui, il protagonista è a casa, immobile, e senza la possibilità di esercitare la sua attività professionale, e adotta così l’attitudine del *voyeur*, la sola che possa esercitare con perizia: il personaggio è un fotografo che, per curiosità, si mette a guardare, attraverso le lenti della sua macchina fotografica, cosa succede nel palazzo di fronte. Tale perizia si associa, *mutatis mutandis*, a quella del professore, colto scrittore di secondo grado, scientifico dunque come la lente rispetto agli occhi del fotografo. L’analogia non cessa qui, ma continua. Il fotografo è schiavo dell’artificialità della visione o, se vogliamo, della distorsione che le lenti determinano sull’occhio umano, e così decide di usare un cannocchiale¹¹ per spiare il palazzo di fronte; il professore è schiavo, a sua volta, dei libri, e dunque, non potendo sfogliarli con l’agilità e la velocità a cui è abituato, surroga quegli spostamenti fisici con un analogo spostamento di memoria e, per avere la cosa, in sé e per sé, il suo libro se lo scrive nell’intimità della biblioteca conservata non sugli scaffali, ma all’interno della sua stessa colta immaginazione. Il mistero cercato, e qui viene meno il parallelismo, non è orrendo come nel film, ma meraviglioso come ogni lettura, quella della sua opera come di tutti gli altri libri: una epifania della lettura, un sogno infantile, un’abitudine senza perché:

Così era nella mia età dell’innocenza, quando leggevo i libri solo per leggerli, perché c’erano, a portata di mano, e davano il piacere. Poi l’età dell’oro s’interruppe bruscamente [...]. E con enorme sconcerto mi accorsi che con i libri ci si doveva fare qualcosa. Ma cosa? (Bettini 1998: 35)¹²

11 Ricordiamo che l’immagine del cannocchiale letterario è presente anche nell’allegoria proposta da Calvino, lo scrittore che osserva in tempo reale i lineamenti del volto della giovane lettrice sull’altro versante della montagna, mentre sta scrivendo *Se in una notte d’inverno un viaggiatore* (Calvino 1979). Del resto, è lo stesso tipo di *voyeurismo* che troviamo nella situazione raccontata da Bettini nell’apostrofe al “Caro lettore”, quando confessa di aver osservato al mare un lettore che leggeva un libro suo (p. 4). L’intimità con i libri arriva, come si ricorderà, al punto di sovvertire, non attraverso la parodia, ma attraverso la poesia, lo specchio realista che determina un certo tipo di letteratura.

12 Questo libro di Maurizio Bettini potrebbe perfettamente dialogare con un altro uscito di recente, *La febbre dei libri* (Vigevani 2000). Ricordo qui un passaggio del capitolo “Libri, primi amori”: “Ma non ho amato i libri solo con le mie, riconosco, disordinate letture, ma anche fisicamente: quand’erano nuovi anche il loro odore, il

Uno dei suoi racconti, *Itaca*, mostra come i libri possano entrare nella sfera del reale influenzando l'immaginario delle persone. È la storia di uno studioso scozzese dell'*Odissea* che per fuggire da un banale oggetto del quotidiano, un bicchiere accanto ad una bottiglia di Porto, decide di recarsi laddove né bicchiere, né bottiglia possono distrarlo, ad Itaca, nel luogo stesso di partenza e di arrivo dei suoi studi, e lì ritrova la felicità perduta e dà inizio all'avventura designativa: un tronco d'albero diventa per lui il famoso letto che Ulisse aveva costruito quando prese in sposa Penelope, e così via. Quando muore, le persone della comunità non riescono più a non associare i nomi dati dal professore alla realtà che hanno sempre conosciuto, ma di cui ignoravano la magica storia culturale. Così, dalla situazione iniziale in cui un oggetto del quotidiano s'immischia nella mente dell'aristocratico studioso rinchiuso nel suo studio, alla fine, dopo che quest'ultimo è uscito dal suo guscio e ha preso il gusto di vivere poeticamente, a contatto con il mondo reale, sono le persone di quella comunità a non poter fare a meno dell'*Odissea*, che è così entrata, a sua volta, a far parte del loro quotidiano.

In questa bella parabola sta tutto il merito di Bettini: quello di aver portato nell'attualità un mondo della letteratura che, grazie alla sua mediazione come lettore-autore, sembra ancora vicino a noi. Cosa fare nella vita quotidiana con i libri che leggiamo, non è dunque soltanto la domanda del bambino nel racconto *Amor di libri*. Con la sua risposta, pienamente riuscita – e questo libro ne è la prova! – Bettini ha voluto dare il suo personale contributo a una delle problematiche più attuali e più discusse, il futuro della lettura, e allo stesso tempo, ha lanciato una sfida interessantissima a tutti quelli che hanno delle responsabilità nel campo dell'insegnamento e promozione della letteratura.¹³

È questa la sfida di Bettini: la comunicabilità della fruizione letteraria. Potrà essere comunicato il piacere che si ha nel leggere un libro? La straordinaria

loro tatto, la loro presenza, che mi si faceva necessaria e calmava la mia irrequietezza adolescenziale. Mi diedi coraggio e cominciai, raramente potendo comperare qualche volume, a frequentare le librerie, la cui atmosfera mi avvolgeva di calore e mi dava l'opportunità di sfogliare i libri, di accarezzare le copertine e i dorsi con lo sguardo, imparando titoli e argomenti di quello che poteva divenire il mio futuro nutrimento” (Vigevani 2000: 10).

13 Cosa davvero rappresenti il libro oggi è problema che ha visto partecipare molti intellettuali. Tra i vari contributi a questo dibattito, citiamo gli atti dei convegni sulla lettura svoltisi a Massa Marittima, Grosseto e Pitigliano (Vivarelli 1997) (in particolare il saggio di Luca Ferrieri, “Il piacere di leggere si può promuovere?”). Sull'influenza dei libri sulla realtà, ci piace ricordare quell'aneddoto raccontato da Cesare Segre nella sua autobiografia, di un amore vissuto e analizzato d'accordo con la prospettiva semiotica-strutturalista (Segre 1999: 223-224). Va riferita anche la curiosa affermazione di Remo Ceserani che vede nel comportamento dei giovani o dei verdi alle manifestazioni in favore di un utopico mondo migliore una modalizzazione letteraria di tipo allegorico-pastorale (Ceserani 1999: 558-559).

capacità ricreatrice di Bettini e il modo appassionato con cui difende i libri apre un'interessante prospettiva di avvicinamento alla questione, posta con la stessa colta emotività di un Daniel Pennac in *Comme un roman* (1992). Ci troviamo di fronte a scrittori che mettono in pratica il loro innamoramento per l'oggetto libro, seguendo un istinto affettuoso verso tutti quelli che, come loro, sentono che il mondo cartaceo della letteratura non è ancora perito. C'è dunque ancora una speranza? Bettini *Con i libri* fa di tutto per dire, anzi gridare: sì.

E il traduttore che dice? Sottovoce, come si addice al suo ruolo, si limita a tradurre. Ma come lettore, potrà permettersi, quando avrà finito il suo lavoro, di fare sue le ultime parole di Maurizio Bettini al "Caro lettore", e quindi confessargli: "Sai autore? Sei stato una straordinaria compagnia".¹⁴

Riferimenti bibliografici

- Bertoni F. (1996) *Il testo a quattro mani. Per una teoria della lettura*, Firenze, La Nuova Italia.
- Bettini M. (1998) *Con i libri*, Torino, Einaudi.
- Bettini M. (1999) "E fuori dalla Biblioteca stava scritto: Luogo di cultura dell'anima", in *La Biblioteca Città di Arezzo, 1994–1999*. A cura di C. Brezzi. Quaderni della Biblioteca di Arezzo, Arezzo, Protagon, pp. 15-46.
- Borges J.L. (1995) *Ficciones*, Madrid, Alianza/Emecé.
- Calabrese O. (1995) "Prefazione", in *Avevo un appuntamento* di H. Pratt, Roma, Socrates, pp. 11-19.
- Calvino I. (1979) *Se in una notte d'inverno un viaggiatore*, Torino, Einaudi.
- Calvino I. (1995) "Tradurre è il modo migliore di leggere", in *Saggi (1945 – 1985)*. A cura di M. Barengali. Milano, Mondadori, pp. 1825-1831.
- Ceserani R. (1999) *Guida allo studio della letteratura*, Bari, Laterza.
- de Lancastre M.J. & Tabucchi A. (1987) "Nota dei traduttori", in *Il libro dell'inquietudine* di F. Pessoa, Milano, Feltrinelli.
- Debenedetti G. (1988) "Commemorazione provvisoria del personaggio-uomo", in *Il personaggio-uomo*, Milano, Garzanti, pp. 9-80.
- Eco U. (1979) *Lector in fabula. La cooperazione interpretativa nei testi narrativi*, Milano, Bompiani.
- Folena G. (1991) *Volgarizzazione e tradurre*, Torino, Einaudi.
- Gaglianone P. & Cassini M. (1995) (a cura di) *Conversazione con Antonio Tabucchi*, Roma, Omicron.

14 Vorrei ringraziare il Prof. Francesco Guazzelli, il quale è stato anche lui una straordinaria compagnia, sia per il paziente e arduo lavoro di revisione del testo in lingua italiana, sia per i decisivi suggerimenti apportati a quest'articolo.

- Genette G. (1982) *Palimpsestes. La littérature au second degré*, Paris, Éditions du Seuil.
- Iser W. (1985) *L'acte de lecture-théorie de l'effet esthétique*, Bruxelles, Pierre Mardaga.
- Jakobson R. (1966) "Aspetti linguistici della traduzione", in *Saggi di linguistica generale*. A cura di L. Heilmann. Milano, Feltrinelli, pp. 56-64.
- Larbaud V. (1941) *Ce vice impuni, la lecture. Domaine français*, Paris, Gallimard.
- Lefevere A. (1998) *Traduzione e riscrittura. La manipolazione della fama letteraria*. A cura di Margherita Ulrych. Torino, UTET.
- Mallarmé S. (1966) *Poésies/Poesie*, Milano, Feltrinelli.
- Osimo B. (1998) *Manuale del traduttore. Guida pratica con glossario*, Milano, Hoepli.
- Paris J. (1964) "Translation and creation", in *The Craft and Context of Translation (A Critical Symposium)*. Ed. by W. Arrowsmith and R. Shattuck. New York, Anchor Book, pp. 77-91.
- Pennac D. (1992) *Comme un roman*, Paris, Gallimard.
- Segre C. (1985) *Avviamento all'analisi del testo letterario*, Torino, Einaudi.
- Segre C. (1999) *Per curiosità. Una specie di autobiografia*, Torino, Einaudi.
- Steiner G. (1992) *Vere presenze*, Milano, Garzanti.
- Steiner G. (1994) *Dopo Babele, Aspetti del linguaggio e della traduzione*, Milano, Garzanti.
- Vigevani A. (2000) *La febbre dei libri. Memorie di un libraio bibliofilo*, Palermo, Sellerio.
- Vivarelli M. (1997) *Il Futuro della lettura*, Roma, Vecchiarelli.

FROM PRACTICE TO THEORY

Madeleine Strong Cincotta
University of Western Sydney, Australia

1 Introduction

The aim of this article is twofold: firstly, to examine a translated work according to Toury's descriptive approach in order to shed light on the translation decisions which have been made and to see how the theory can be put into practice, and secondly, in order to see whether or how the translation could have been improved through the implementation of the theoretical considerations espoused by the two more prescriptive translation theories of Peter Newmark and David Katan.

The work selected for examination is the poem "Con cinque lire" ("With Five Lire") from the collection entitled *Atessa 1943* by Giovanni Finzi-Contini translated by this writer and published in Australia under the title: *Tattered Freedom*. This work has been chosen for two reasons: first, a translator's intentions are difficult to ascertain at the best of times and can often be misinterpreted. Not wishing to risk ascribing motivations or intentions or indeed mistakes to a translator to whom such ascription might not be acceptable, the writer has chosen to make use of a translation of her own. Secondly, since this translation was done without a strong theoretical stance, except insofar as it was never intended to be a literal word for word translation, it is particularly suitable for a study which aims to see what the effect on the translation might have been of a more developed theoretical base.

Tattered Freedom describes through a child's eyes – Finzi-Contini was eleven years old when the events described took place – the painful months of 1943 in the mountains of Abruzzo where the family was hidden by the local townfolk and saved from Nazi extermination. "With Five Lire" refers to the price of the book which the boy read and used as his means of mental escape from the horrors surrounding him.

2 Gideon Toury (1980)

Translation theories tend to revolve around the notion of translatability or translation 'equivalence' and attempt to define this either from a linguistic or a functional point of view with the aim of then being in a position to judge

individual translations of a particular work as having achieved or failed to achieve this quality. In fact, according to Toury, “the specification given to this notion is the crux of every theory of translation, and more than anything else it bears witness to its real scope and objects, possibilities and limitations, and dictates its methods” (p. 37). However, Toury argues that insistence upon an idealised notion of equivalence and a source-oriented theory of translation will always prove to be inadequate, or at least insufficient, as a basis for a descriptive study of translations and translation relationships as the empirical phenomena which they are (p. 40). Toury proposes a framework for “a descriptive study of translated texts and corpora of texts in their environment, the target literary polysystem and the systems and subsystems comprising it” (p. 42). This means that texts will not be examined as to whether they meet some preconceived criterion for being accepted as ‘equivalent’ and hence as ‘translations’ but rather whether these texts are in fact *regarded* as translations within the target literary system. This *presupposes* the existence of differing TT-ST relationships rather than putting the very existence of the relationship in doubt. Such relationships are observable facts and their nature can then be examined and studied. Translation equivalence becomes a functional category and “the actual study of translations (especially in the comparative analysis of TT and ST) is not *whether* the two texts are equivalent (from a certain aspect), but *what type* and *degree* of translation equivalence they reveal” (p. 45).

From a target text point of view, no single particular ST-TT relationship is privileged over other actual or possible such relationships. However, the *formal, material* type of relationship

deserves a special position in the theory of translation [...] [because] it seems to be a universal empirical fact with respect to actual translations, especially literary ones. This is one of the main reasons why it is often relatively easy to identify not only a translation as such – but also to identify a “mediated”, second-hand translation. [...] This special status assumed by the formal relationships follows from the translation being a private case of the general category of language-, literature- and culture-contacts, along with the interference mechanism inherent in them (p. 48).

Toury then goes on to look at the equivalence of any translation as a balance between “adequacy” (the idealised and unrealisable pole at which the translation would contain all linguistic and functional features of the original source text) and “acceptability” (the opposite and equally unreachable pole at which the translation would be perfectly indistinguishable from an original text written in the target language) and the aim of translation analysis as the determining of target texts’ position between adequacy and acceptability both by TT-ST comparison as well as an examination of the acceptance of the TT within its target literary and/or linguistic system. Toury’s concept of ‘adequacy’ takes into

account the target language's linguistic rules so that those factors beyond such rules which influence translation decisions can be uncovered. Comparing TT and ST in terms of this concept of 'adequacy' reveals the linguistically non-obligatory deviations of the actual translation from adequacy, which Toury calls "shifts", and which help us identify the factors determining the translation decisions which have constructed the text.

Toury believes that in examining individual translations or corpora of translations certain consistencies of performance can be discovered and these he calls "norms". These can be divided into "preliminary norms", which might usefully be regarded as the 'translation policy' evident in the target culture, and "operational norms" which guide the actual decisions made in the course of the translating process itself. These operational norms are, however, logically preceded by what Toury calls the "initial norm", the choice of the translator to favour the norms of the source text or those of the target system and the manner in which s/he balances the unavoidable conflicts between these two sets of norms (pp. 53-55).

Approached in this way, translation studies can yield objective, observable, even quantifiable data and escape value judgements based on vague intuitions of some kind of literary 'aesthetics'. This, in fact, is what Toury and his colleagues at Tel Aviv University did in a project entitled "The History of Literary Translation into Hebrew". Toury examined "prose fiction translations from English, Russian, German, French, and Yiddish into Hebrew during a fifteen-year span and generated quantitative data on, for example, the number of writers translated, number of books by each writer translated, and the number of translators and publishers involved in the process" (Gentzler 1993: 125-126). In this way, Toury was able to identify the translation norms at work during this period and these results can then be compared in very objective ways with norms prevailing at other times or in other places.

2.1 *An Examination of the Text*

It must be remembered that Toury's "norms" are norms in the statistical sense and not in the prescriptive sense in which Newmark, for example, approaches the issue. Hence it would be inappropriate to examine a translation with the view to 'improving' it by the application of such norms. But it will be interesting to examine the poem by Giovanni Finzi-Contini "Con cinque lire" and its translation "With Five Lire" to see if, despite the absence of a consciously chosen or well developed translation theory on the part of the translator, the text exhibits evidence of the norms which Toury posits. Will an examination of this translation enable us to see from the relationships between the ST and the TT that it exhibits, the "type and degree of translation

equivalence which it reveals" (Toury 1980: 45)? Specifically, will we be able to identify the position between adequacy and acceptability that the translation occupies and the manner in which conflicts between source language norms and target language norms are resolved? Will preliminary norms be evident which can throw some light on translation policy in Australia in the latter part of the Twentieth Century? And finally, will operational norms be found which have guided the specific operational translation decisions, albeit at a level which was out of the awareness of the translator herself?

Australia has no official Government translation policy. Decisions as to the publication of individual works – translations like originals – are made by individual publishing houses. A very small number of translations are produced and published in Australia because of the small market and the links with large publishing firms in other English-speaking countries like the United States or the United Kingdom.

Of course, the examination of a single translation will, in any case, reveal very little about preliminary norms in general. In order to identify policies or at least regularities of choices, i.e. norms, we would need statistics as to the number of translations which are done under contract from publishing houses as compared to those which are done as a personal choice on the part of the translator and which are then offered for publication the way original manuscripts are. In addition, as a University academic, this translator was able to make a personal choice in regard to the selection of this particular work rather than having been commissioned by a publisher to do it and that choice was also based on the translator's preference for contemporary writings whose authors are available for consultation and collaboration in the translation process. For all these reasons, the translation and publication of this poem reveals little concerning preliminary norms more generally applicable within the target culture.

The Leros Press, which published *Tattered Freedom* in a bilingual edition in 1994, is a small independent publishing firm which specialises in the publication of poetry from a variety of languages in bilingual editions. Of course, the continued, if limited, success of a publishing firm specialising in such work is of interest in and of itself and, indeed, one must also note that the decision to publish this particular work could be seen as fitting in with a tendency to value holocaust literature, which is itself a preliminary norm. In particular, the association of the author's name with the popular film based on the novel by Giorgio Bassani, and entitled *The Garden of the Finzi-Continis*, must be considered a factor in the interest shown in the translation. The links between popular cinema and preliminary norms of translation is an area which invites research but which is beyond the scope of this article.

In terms of the initial norms, those which govern the choice of translation method so as to favour either source or target norms, the translator and the editor explicitly intended to favour a more target-oriented approach. This can be seen in the cultural shifts used to 'naturalise' the text rather than simply translating the original cultural allusions with or without the addition of a translator's note of explanation. It can also be seen in the manipulation of line breaks to favour acceptability over adequacy and in the attempts at disentangling what could be seen as 'hermetic' syntax in order to clarify the target text and make it more comprehensible for the reader.

Let us examine in more detail the operational norms of the translation in order to see whether and/or how this intention to favour acceptability over adequacy was indeed carried out. The form of the poem did not at first glance present any difficulties because it was originally written in unrhymed free verse. However, linguistically required changes of word or phrase order at times influences the line breaks. So we can see that although there are six stanzas in both the original and the translation, the first stanza has one more line in the translation than in the original. The second stanza has four lines more in the translation than the original, the first five lines having been divided instead into seven in the translation. Later in the same stanza there are two lines, each of which has been divided into two. These divisions seem to be attempts to avoid what might appear in English to be lines more suitable to ordinary prose, rather than to verse, even free verse. This was a compensating mechanism to make up for the loss of the poetical changes of word order which were used quite freely in the Italian but which would have been impossible in English.

In the handling of cultural norms the translator's preference for a target language orientation is clear. Describing how the boy escaped the horrors of the battle front nearing Atessa by reading a book about Medieval chivalry and knights in armour conquering dragons and monsters, the author uses literary allusions to a particular epic poem with which every Italian school boy is familiar, but which would have been completely meaningless to the English reader. Because the function of the allusion was to bring to mind the sounds of Medieval battles into which the boy blended the actual sounds of battle close-by, the translator substituted these literary allusions with references to Arthurian legend.

Presso la finestra piccina dove l'ultima luce reggeva, a
galoppare
da quella sera se ne fuggì col Guerino
che meschino fu detto e poi celebrato, per lande
e contrade; da quella sera...

From that night on,
near the tiny window
where the last light lingered, galloping away
he fled with Launcelot and his companions
through moors and villages;
from the evening [...]

In this excerpt we can see not only the substitution of Launcelot and his companions for Guerino, but also changes in the word order and line breaks to make the translated text flow more naturally. For example, the adverbial phrase of place begins the stanza in the original Italian, followed by a dependent clause modifying it. Then the infinitive object preceeds the main verb on which it depends. In English such a word order would have appeared at best falsely poetic and very strained, if not in fact an example of misleading non-text!

Near the tiny window
where the last light lingered, galloping
from that evening he fled with Guerino
who cowardly was called and then celebrated, over
moors [...]

In addition to these changes in the line breaks and word order, there is the deletion of the phrase describing Guerino, which could not be connected with Launcelot, and this is compensated for by the addition of “and his companions”, to make up for the missing line. Thus, if we divide the original text into phrases and assign each one a letter, we have the phrase order of: A, B, C, D, E, F, G, H, I, J, while in the translation we have D, A, B, C, E, F, zero translation, and then the addition to take the place of G, and finally H, I, J.

In the same stanza, “Pegaso” becomes “the noble steed” since Pegasus was not the name of Launcelot’s horse and in the following stanza “l’olifante” becomes “the magic hunting-horn”, since this particular hunting horn is not part of Arthurian legend.

Despite the brevity of the translation under consideration, certain repeated operational decisions can be noted which illustrate the translator’s initial preference for acceptability over adequacy. These are most evident in the simplification of ST syntax and in the translation of alliteration. In this one poem, there are two major examples and several minor ones of particularly contorted ST syntax. The translator has attempted to simplify these rather than reproducing the original word or phrase order. Let us examine one of these examples:

Dalla finestra piccina socchiusa
botti attenuati di controaeree distanti
quei minuti scandivano; un prolungato

richiamo di pastore lontano – ad un figlio? Ad un cane? –
giù nella Valle all’attesa si avvolse;
un bercio improvviso della Cipolla dal vicolo
alla questua di fuoco di braci per la fornacella
l’aria strappò.

Limited to linguistically necessary changes of word order, the translation would have read:

From the tiny half-closed window
those minutes counted out
muted cracks of distant anti-aircraft fire,
a prolonged
call of a distant shepherd – to his son? to his dog? –
down in the Valley, in waiting wrapped itself;
a sudden yell by Onion from the lane
in quest of live coals for her charcoal burner
rent the air.

However, the actual translation was:

In those minutes
from the tiny half-closed window
sounded the muted cracks of distant
anti-aircraft fire. The prolonged
call of a distant shepherd – to his son? to his dog? –
below the Valley was wrapped in waiting;
a sudden yell rent the air:
from the lane Onion could be heard
in quest of live coals for her charcoal burner.

The translator has simplified the inversion of verb and object “botti attenuati [...] quei minuti scandivano” (“the muted cracks [...] those minutes counted out”) and linked the verb to the “cracks” rather than to the minutes: “In those minutes [...] sounded the muted cracks”. In addition, she has clarified the subject of the phrase “in waiting wrapped itself” (“the Valley was wrapped in waiting”) where in the original the Italian permits the subject to remain ambiguous: is it the shepherd waiting for an answer to his call or is it the people down in the valley who are waiting? The final three lines refer to the old woman known as “Onion” whose cry rends the air as she calls out for live coals. Here again the ST inverts the verb and the object while the translation simplifies the construction by the addition of the phrase “could be heard”.

Interestingly, though the translator’s intention to privilege acceptability over adequacy is obvious in these changes, the attempt to tilt the balance towards adequacy is also present and can be seen in the translator’s reluctance to move

too far from the original phrase order. A more ‘acceptable’ translation could have been:

Those minutes counted out the muted cracks
of distant anti-aircraft fire
through the tiny half-closed window;
the prolonged call of a distant shepherd
– to his son? to his dog? [...]

The translator’s treatment of alliterations also privileges acceptability in that in no case was an attempt made to re-produce alliteration where doing so would have changed the sense of the words. On the other hand, in compensation for this, to balance towards adequacy, alliteration was added in places where this could be done without changing meaning even in lines which contained no alliteration in the original. For example, in the lines:

Senza sosta senza respiro
protese verso i fragili ponti sul Sangro

we can see the repetition of the consonants *s* and *z* eleven times. The translation:

Without pause without breath
stretched out towards the fragile bridges on the Sangro

shows no such alliteration, though the *th* is repeated three times in the first line and there are four *s* in the second. On the other hand, the original phrase: “lassù dove piangevano” contains no alliterations while its translation: “up there, where they were weeping” adds it.

Thus we can see, even in this brief examination of a small section of one translation by an individual translator, those regularities of choice which Toury calls norms. These shed light on the translator’s vision of equivalence and enable us to approach translations from an objective standpoint rather than getting mired in subjective views of artistic merit.

3 Peter Newmark (1988)

Unlike Toury, Peter Newmark sees translation theory in a prescriptive light. He sees it as a “frame of reference for translation and translation criticism” and its function is “to identify and define a translation problem [...] second, to indicate all the factors that have to be taken into account in solving the problem; third, to list all the possible translation procedures; finally, to recommend the most suitable translation procedure, plus the appropriate translation” (p. 9). So for Newmark, translation decisions arise from translation theory, whereas for

Toury, as we have seen, theory examines translation decisions which have already been made. Thus Newmark sees the theory as logically prior to the practice, while for Toury it is the actual translation process which must precede the formulation of the theory.

Newmark gives primacy to the intention of the author and sees the intention of the translator as identical with that under most circumstances. Of course he takes into consideration the readership of both the original and the translation and then he examines the stylistic scale, the attitude and the setting of the text. Interestingly, he takes into consideration the quality of the writing of the text and makes an important distinction between what he calls “expressive” texts and “informative” texts. According to Newmark:

If the SL writer is recognised as important in his field, and he is making an ex-cathedra or official statement, the text is also authoritative. The point is that “expressive” texts, i.e. serious imaginative literature and authoritative and personal statements, have to be translated closely, matching the writing, good or bad, of the original. Informative texts, statements that relate primarily to the truth, to the real facts of the matter, have to be translated in the best style that the translator can reconcile with the style of the original. (p. 16)

For Newmark, what links translation theory with translation practice is “the level of naturalness” of the text. When the purpose of a text is informative or directive or persuasive, the target text should read like an original text in the target language. If, instead, it is an expressive (authoritative) text, then the translated version should “reflect any deviation from a ‘natural’ style” (p. 20). Newmark rejects the notion of ‘equivalent effect’ or ‘equivalent response’ when dealing with expressive texts because he asserts that readers’ reactions are individual rather than cultural or universal. Of course he does warn against either/or solutions, against absolutes such as ‘always’ or ‘never’, but he then goes on to recommend strategies for virtually every sort of translation problem. His primary maxim is: “You abandon the SL text – literal translation if you like – only when its use makes the translation referentially and pragmatically inaccurate, when it is unnatural, when it will not work” (p. 31).

3.1 *An Examination of the Text*

If we examine the poem taking the same examples used to illustrate Toury’s theories in order to see how they would be dealt with according to the translation theories of Peter Newmark, we will see the translation in a different light. The poetry of Giovanni Finzi-Contini is, of course, what Newmark would term an “expressive” text, a text where the “core of the expressive function is in

the mind of the speaker, the writer, the originator of the utterance. He uses the utterance to express his feelings irrespective of any response" (Newmark 1988: 39). In fact, for Newmark lyrical poetry is indeed "the most intimate expression, while plays are more evidently addressed to a large audience, which, in the translation, is entitled to some assistance with cultural expressions" (Newmark 1988: 39). This is, of course, a contentious statement (see, for example, Viaggio 1992) but, according to Newmark, dealing with such material the translator should retain those characteristics of the writer's idiolect, his idioms and metaphors, unusual collocations and syntax and avoid normalising them as one might with informative or vocative texts where the core language function is informative or pragmatic rather than expressive.

Because the poetry is in free verse in the original, the use of free verse in the translation presents no difficulty. However, Newmark would not approve of the changes in line breaks and therefore the differing use of enjambement in the translation with respect to the original. Following his methodology, the line breaks and the number of lines should as far as possible remain the same.

The translator's changes in phrase order would need to be examined closely. According to Newmark, in those cases in which the word or phrase order in the ST constitutes ordinary, rather than idiolectic language, the translator should reproduce ordinary language in the TT. In those cases where the original constitutes unusual syntax or collocations, dialect, archaisms etc., these should be faithfully translated into the TL despite their 'strangeness'. Newmark states quite clearly that in poetry "the integrity of both the lexical units and the lines has to be preserved" (Newmark 1988: 163). However, though in theory a poet's 'idiolect' should be retained if possible in the translation, the way in which it manifests itself in the original is limited to some extent by the linguistic possibilities of the SL. Newmark will stick with 'strangeness' but not with 'non-text', so in practice, changes in word or phrase order may, in fact, be necessary. The real issue, of course, will always be to discriminate between those cases where it is simply a personal stylistic choice on the part of the translator and those cases where the changes must be made in order to avoid a text which would be so unnatural as to be unworkable or indeed non-text. It will always be a matter of degree and subjective judgement as to whether, for example, an unusual but poetic word order will translate into an instance of unusual, or idiolectic – though poetic – word order in the TT or whether, instead, it will be what might be termed 'falsely poetic' or so unusual or confusing as to be unusable.

The translator's simplification of convoluted syntax, however, would appear clearly to be prohibited by Newmark because this may be seen to be a desired effect of the poet.

Similarly, because Newmark claims that “the translator of poetry cannot make any concession to the reader such as transferring the foreign culture to a native equivalent” (Newmark 1988:164), it is obvious that he would not have approved of the domestication of the cultural references to Guerino. A translator’s note might have been necessary in order to explain to the English reader the meaning of this cultural allusion, but the external referent would have had to remain the same.

Newmark believes that after choosing the poetic form for the TT (as close as possible to the ST), and some rhyme scheme (though he concedes that the precise order of this may need to be different from the original), the translator will work to reproduce the figurative meaning and the concrete images of the poem. The techniques of sound-effect will need to be worked in later. “Emotionally, different sounds create different meanings, based not on the sounds of nature [...] but on the common sounds of the human throat” (Newmark 1988: 165). Thus it would appear that Newmark would expect a translation of a phrase or a line containing, for example, alliteration, to exhibit some form of that sound-effect device. However, he also states:

Whether a translator gives priority to content or manner, and, within manner, what aspect – metre, rhyme, sound, structure – is to have priority, must depend not only on the values of the particular poem, but also on the translator’s theory of poetry. [...] Deliberately or intuitively, the translator has to decide whether the expressive or the aesthetic functions of language in a poem or in one place in a poem is more important. (Newmark 1988: 165-166)

It is less clear, however, that Newmark would accept compensatory devices such as the addition of alliteration or enjambement in lines where it is absent in the original, as a means to offset their loss in other lines where the expressive function needed to be given primacy.

4 David Katan (1999)

Katan’s translation theories could also be seen as prescriptive, but he places the emphasis on the role that culture plays in communication and therefore on the role of translators and interpreters as cultural mediators. He does not prescribe the precise form of intervention which the translator or interpreter should make, but he aims to highlight those areas in which mis-communication is likely to occur unless the translator or interpreter takes the cultural context into account. He sees culture in terms of a “shared mental model or map of the world” (p. 17). Like any map, a model generalises, distorts and deletes. Thus culture influences what we see and hear and understand, what we make of the undifferentiated flux

Similarly, because Newmark claims that “the translator of poetry cannot make any concession to the reader such as transferring the foreign culture to a native equivalent” (Newmark 1988:164), it is obvious that he would not have approved of the domestication of the cultural references to Guerino. A translator’s note might have been necessary in order to explain to the English reader the meaning of this cultural allusion, but the external referent would have had to remain the same.

Newmark believes that after choosing the poetic form for the TT (as close as possible to the ST), and some rhyme scheme (though he concedes that the precise order of this may need to be different from the original), the translator will work to reproduce the figurative meaning and the concrete images of the poem. The techniques of sound-effect will need to be worked in later. “Emotionally, different sounds create different meanings, based not on the sounds of nature [...] but on the common sounds of the human throat” (Newmark 1988: 165). Thus it would appear that Newmark would expect a translation of a phrase or a line containing, for example, alliteration, to exhibit some form of that sound-effect device. However, he also states:

Whether a translator gives priority to content or manner, and, within manner, what aspect – metre, rhyme, sound, structure – is to have priority, must depend not only on the values of the particular poem, but also on the translator’s theory of poetry. [...] Deliberately or intuitively, the translator has to decide whether the expressive or the aesthetic functions of language in a poem or in one place in a poem is more important. (Newmark 1988: 165-166)

It is less clear, however, that Newmark would accept compensatory devices such as the addition of alliteration or enjambement in lines where it is absent in the original, as a means to offset their loss in other lines where the expressive function needed to be given primacy.

4 David Katan (1999)

Katan’s translation theories could also be seen as prescriptive, but he places the emphasis on the role that culture plays in communication and therefore on the role of translators and interpreters as cultural mediators. He does not prescribe the precise form of intervention which the translator or interpreter should make, but he aims to highlight those areas in which mis-communication is likely to occur unless the translator or interpreter takes the cultural context into account. He sees culture in terms of a “shared mental model or map of the world” (p. 17). Like any map, a model generalises, distorts and deletes. Thus culture influences what we see and hear and understand, what we make of the undifferentiated flux

of external stimuli which surrounds us, in short, how we perceive ‘reality’ and how we communicate those perceptions.

It would be easy to fall into the trap of over-simplifying or stereotyping cultural differences. Katan is aware of this when he cautions that culture is not the only influence on behaviour or beliefs; that an individual can belong to more than one culture; and that in any case culture is a cline, where behaviour can be seen as “typical, through atypical to unrecognisable” (p. 44).

However, all communication is bound by “frames”, which taken together, form the map of reality which we call culture. These frames can be regarded as interpretative devices for understanding reality. They are “internal mental representations containing an idealised example or prototype of what we should expect. Many of these frames together make up our map of the world” (p. 36). This map of the world is shaped by the limitations of our sensory receptors, by the filters of our own individuality and our culture and also through our language. In this regard, Katan quotes M.A.K. Halliday, “Reality is what our language says it is” (Halliday 1995). Sensory signals are interpreted according to our preconceptions, the patterns which we expect, and speakers do not usually refer to all the available sensory data but only to what is shared. Of course, when what is assumed to be shared is, in fact, not shared – as is often the case in cross-cultural communication – there is much room for potential mis-communication.

Katan approaches translation, then, not as a process of coding-encoding or re-coding, but rather as a kind of virtual text creation. Looking at the translator as a kind of cultural mediator means that s/he “will be able to understand the frames of interpretation in the source culture and will be able to produce a text which would create a similar set of interpretation frames to be accessed in the target reader’s mind” (p. 125). What the translator is attempting to do is not to look for any linguistic correspondence between languages: “What we are interested in is a speaker or writer and their message as meant within their particular construction of reality. Once we have understood the full extent of the message within its own reality we have the beginnings of a virtual translation” (p. 127).

Hence, unlike Newmark Katan does not give any sort of universal rules of translation. Rather, he shows how various theories of culture, various ways of describing cultural differences can be applied in order to make one more aware of cultural values and the specific areas in which culture is most likely to leave room for mis-communication. Whether the answer is to ‘domesticate’ the text or to leave it ‘foreign’ is a decision which individual translators (interpreters) will take depending on such criteria as the purpose of the translation and the audience for whom it is being made. For example, the redressing of power inequalities which are evidenced in a particular text, given its particular cultural

context, is not an issue for Katan, but the awareness of such inequalities is. The translator as cultural mediator must be aware not only of the text but its context. S/he must be able to read the intentions of the author through an intimate knowledge and understanding of the frames which constitute the source culture and must be able to translate these, embedding them in the frames of the target culture and its language.

4.1 *An Examination of the Text*

Because Katan emphasises the communicative function of language and the influence of culture on the linguistic and extra-linguistic means which are chosen to accomplish a particular communicative act, he has little to say directly concerning word order or such poetic devices as enjambement or alliteration *per se*. In fact, in his major work *Translating Cultures: An Introduction for Translators, Interpreters and Mediators*, he deals primarily with the interpreter as cultural mediator and therefore primarily with the area of business or political negotiation, contracts, etc. However, miscommunication is just as likely in literary translation as it is in other areas of inter-cultural communication and attention to the frames called into play by a particular cultural allusion or even by the choice of an individual word or collocation, will reveal levels of meaning inherent in the ST which, at least ideally, should find a place in the translation as well. It is the speaker's (author's) intended effect which is paramount. The issue of specific linguistic correspondence is irrelevant.

In regard to the cultural transfers found in this poem, the issue is more complex for Katan than it appears to be for Newmark. While Newmark holds the ST sacrosanct when it is an expressive or authoritative text, and hence would prohibit such a 'domestication' of the text, Katan acknowledges the difficulty involved in the lack of the necessary frame for "Guerino" in the target culture. He too, when dealing with literary translation, would avoid such a cultural transfer, but he would modify the text so as to attempt to compensate for the lacking connotation. The author uses the cultural allusion to Guerino in order to show how the boy buried himself in the book and mixed the sounds of the actual battle with those of the mythical struggles of the Medieval hero. However, the name mentioned to call to the mind of the reader the Medieval heroic context does not function within Anglo-Saxon culture. Katan would not change the reference, but he would add an explanatory word or phrase which could help bring the reader to the target text, rather than bringing the target text to the culture of the reader.

The poem also includes any number of ordinary cultural references. For example, the houses face directly onto the stone-paved street with no front gardens or walkway between their doors and the pavement. In fact, the hinged

shutters can actually over-hang the roadway. A reader with no experience of such a town-scape might find perplexing the phrases referring to the damage done by the tanks to the walls of the houses and the low hanging shutters. However, Katan does not insist that every cultural reference be ‘domesticated’. Within the context of business negotiations regarding roadways, for example, it might indeed be necessary for the interpreter or translator to specify what special problem might arise because of the differing distance between houses and roadway in the differing cultural contexts, but in the case of literature, the translator may feel that the image is sufficiently clear, given the context, or s/he may choose to leave the reference precisely as a ‘foreign’ geographical marker. Similarly, the reference to the old woman, nick-named “Onion”, who is looking for live coals for her charcoal burner, remains somewhat peculiar within a modern English-speaking context, but Katan gives us no translation absolutes. Following his approach, the translator would need to be sensitive to each of the frames by which all communication is bound, each of those “internal mental representations containing an idealised example or prototype of what we should expect” (p. 36). When the target culture has different expectations from the source culture, Katan warns of mis-comprehension. It is then up to the interpreter or translator as cultural mediator to decide what needs to be done in order to avoid this. The text can be domesticated so as to bring the source culture closer to the reader; or the reader, possibly through the provision of extra information, may be brought closer to the source culture. The choice between these two approaches will depend upon the purpose of the translation and the audience for whom the translation is destined.

5 Conclusion

Tattered Freedom, from which the poem “For Five Lire” has been taken, was translated without a well-developed theoretical basis. Despite this, an examination of the text in the light of Toury’s descriptive approach does indeed yield regularities of translation choices, those operational norms which allow us to see “what type and degree of translation equivalence” is to be found within the translation. From the point of view of the student of translation, this examination of the text has illustrated how Toury’s theories can be applied in order to better understand and analyse not only whole corpora of translated literature but even examples of individual translations.

Both Newmark’s and Katan’s approaches have been shown to be somewhat less prescriptive than at first appeared, since no rules can be given *a priori* without regard to the balance of all the factors which must be taken into consideration. What is the value, therefore, of such theoretical approaches when translations can, and indeed have, been done without them? It is precisely in the

identification of these balancing factors and of the strategies that can be used to effect the balance, that the theory is most valuable. To say it with Leonardo da Vinci:

Quelli che s'innamoran di pratica senza scienza son come 'l nocchiere ch'entra in navilio senza timone o bussola che mai ha certezza dove si vada.

[Those who are enamoured of practice without theory are like the helmsman who boards his vessel with neither rudder nor compass who can never be certain where he is going.]

References

- Finzi-Contini G. (1989) *Tattered Freedom*. Translated from the Italian by M. Strong Cincotta. Canberra, Leros Press.
- Gentzler E. (1993) *Contemporary Translation Theories*, London, Routledge.
- Halliday M.A.K. (1995) "Scientific English". Lecture held at the University of Trieste (Italy), 25 October (as cited in Katan 1999: p. 90).
- Katan D. (1999) *Translating Cultures: An Introduction for Translators, Interpreters and Mediators*, Manchester, St. Jerome Press.
- Newmark P. (1988) *A Textbook of Translation*, Prentice Hall, London.
- Toury G. (1980) *In Search of a Theory of Translation*, Tel Aviv, The Porter Institute for Poetics and Semiotics.
- Viaggio S. (1992) "Contesting Peter Newmark", *Rivista Internazionale di Tecnica della Traduzione*, 0, Udine, Campanotto, pp. 27-60.

CON CINQUE LIRE

Di notte, quasi per la vergogna
di risalire verso il nord nella piena
luce del giorno,
cingoli le pietre mordevano della Via Grande;
di notte clacson ansiosi chiedevano strada
verso il nord: agli incroci,
dagli ingorghi; di notte insonni autocolonne a lumi ciechi
senza sosta senza respiro
protese verso i fragili ponti sul Sangro
martoriavano la Via Grande, le sue case, i suoi muri
in fuga verso il nord. Ed ogni mattina
lungo la Via Grande deserta e dolorante
nello sguardo triste dell'alba
coi corpi ancora ingombri di sonno
per le veglie imposte
dal rotolio di quel ferro notturno
fuggente verso il nord, oltre il Sangro,
dei guasti su quelle pietre, delle ferite sui muri
e sugli aggetti, degli insulti agli scuretti bassi
– a volte del tutto divelti –
delle offese a cardini e gangheri
si assumevano cognizioni più chiare
e della precarietà delle settimane a venire.

C'era, lungo la Via Grande, proprio tra l'Appalto e il Salone,
una piccola cartoleria, che ebbe gli sporti schiacciati
da un rimorchio fuori misura, dove anche libri vendevano:
'Di scuola e di varia lettura' secondo il cartello.
Lo notò la sfollata, una mattina che volle comprare
fogli e buste di carta da lettere: dalla cassetta
della stazione ancora la posta levavano
a mezzo giorno e alla sera, caricandola
sul trenino a scartamento ridotto.
Nel pomeriggio chiese dei libri
il ragazzetto della sfollata: 'C'è solo questo
– fece dubbia, alzando la voce
per sovrastare un rombo di moto col sidecar,
la vecchina della cartoleria – Gli altri
erano tutti dentro gli sporti. Non
so se è quello che cerchi: forse è da grandi.
È tanto tempo che ce l'avevo

WITH FIVE LIRE

At night, as if ashamed
of going back up north in the full
light of day,
tank tracks chewed the stones of the Via Grande;
at night anxious horns demanded the road
for the north: at the cross roads
from the traffic jams; at night
sleepless motor convoys, lights extinguished,
without pause without breath
stretched out towards the fragile bridges on the Sangro
in flight towards the north, tortured the Via Grande,
its houses, its walls. And every morning
along the deserted and suffering Via Grande
in the sad glance of dawn,
people roused from the unending
sleepless night-watches imposed
by the rolling of nocturnal iron
fleeing towards the north, beyond the Sangro,
of the break-downs on those stones, of the wounds on the walls
and on the projections, of the insults to the low shutters
— sometimes completely torn out —
of the insults to hinges and pintles
people began to notice these,
more aware of the precariousness
of the weeks to come.

There was, along the Via Grande, right between
the government store and the Barber's,
a little stationery shop, which had baskets crushed
by an oversize trailer, where they also sold
books: 'textbooks and various reading' according
to the sign. The evacuee noted it one day
when she wanted to buy
stationery and envelopes: from the box
at the station they still took the post
at noon and in the evening, loading it
on the little narrow-gauge train.
In the afternoon the evacuee's little boy
asked for some books. 'There's only this one,'
— the little old book-shop lady said doubtfully,
raising her voice to overcome the rumble
of a motorcycle and side-car. — 'The others
were all in the baskets. I don't
know if it's what you're looking for;
perhaps it's for grown-ups.
I've had it for such a long time

e di venderlo mai mi riuscì.
 Per cinque lire
 te lo darei. Quindici ne costò, tanti anni fa'.

Negli occhi, per lunghi minuti
 si guardarono la sfollata e suo marito
 mentre il loro ragazzetto aspettava
 la decisione.
 Dalla finestra piccina socchiusa
 botti attenuati di controaeree distanti
 quei minuti scandivano; un prolungato
 richiamo di pastore lontanto – ad un figlio? ad un cane? –
 giù nella Valle all'attesa si avvolse;
 un bercio improvviso della Cipolla dal vicolo
 alla questua di fuoco di braci per la fornacella
 l'aria strappò.

Corse il ragazzetto giù per la Via Grande
 sulle pietre scheggiate e lungo i muri sgraffiati,
 giù fino alla piccola cartoleria
 – che stava fra l'Appalto
 senza più sale, né fino né grosso,
 ed il Salone
 pieno di vecchietti in attesa del turno,
 che mozziconi di mozziconi recuperavano –
 stretto tenendo, piegato più volte, nel pugno il foglietto
 grigio-azzurro, dove l'immagine
 di un re e imperatore deformandosi
 si contorceva,
 ed ansimando risalì la Via Grande
 con sotto il braccio quel grosso volume, con
 la moneta d'argento di resto
 ben stretta nel pugno
 rasentando scuretti divelti e cardini offesi.

Presso la finestra piccina
 dove l'ultima luce reggeva, a galoppare
 da quella sera se ne fuggì col Guerino
 che meschino fu detto e poi celebrato, per lande
 e contrade; da quella sera in cui scrisse la mamma
 le lettere estreme – ridotte in brandelli le sue –
 che un estremo convoglio recasse

and I never managed to sell it.
I'll give it to you
for five *lire*.
It cost fifteen, so many years ago.'

The evacuee and her husband
looked into each other's eyes.
For long minutes they looked,
while their little boy awaited
the decision.
In those minutes
from the tiny half-closed window
sounded the muted cracks of distant
anti-aircraft fire. The prolonged
call of a distant shepherd – to his son? to his dog? –
below, the Valley was wrapped in waiting;
a sudden yell rent the air:
from the lane Onion could be heard
in quest of live coals for her charcoal burner.

The little boy ran down the Via Grande
over the chipped stones, along the scratched
walls, down as far as the little stationery store
between the government shop that had no more
salt, either cooking or fine,
and the Barber's,
full of little old men waiting their turn,
and retrieving the butts of butts,
holding tightly in their hand
the little grey-blue paper,
folded over and over,
where the image of a king and emperor
twisted
and was deformed;
and breathless the boy went back up the Via Grande
with the big volume under his arm, with
the silver coin change
squeezed tight in his fist
as he grazed torn shutters and broken hinges.

From that night on,
near the tiny window
where the last light lingered, galloping away
he fled with Launcelot and his companions
through moors and villages;
from the evening where his mother wrote
her last letters – hers reduced to shreds –
which a final convoy sent

verso il nord, oltre il Sangro, oltre
 la Pescara gelata, oltre il Metauro: lassù dove piangevano;
 le ultime lettere
 coi francobolli di un re e imperatore
 dall'immagine deformata e contorta.
 E da quella sera, inforcando
 un Pegaso infaticabile, sempre per lui scalpitante agli anelli
 presso quella finestra piccina
 della casa della Concetta, la vedova,
 dai tetti angosciati d'Atessa verso lande e contrade
 e reami e deserti e foreste
 verso padiglioni e manieri libero s'involava
 galoppando per liberi cieli: con cinque lire.
 E assimilava, in quel tempo della paura, il ragazzetto
 gli schianti della contraerea alle strida
 di draghi infuriati e la trombetta
 del Banditore alle chiarine
 di paggi abitanti palazzi fatati,
 gli strepiti dei clackson agli ululati
 di torme di animali stregati e i modulati
 richiami selvatici
 dei pastori ai mugolii belluini
 di mostri caprigni schiavi di fatti maligni,
 gli alterchi rabbiosi
 dei cingoli con le pietre della Via Grande
 al crepitio delle mille
 scaglie d'un rettile abnorme aizzato
 da un orco e i latrati
 della Cipolla berciante nel vento del vicolo
 ai sacri bramiti dell'olifante.

Rivasse così quell'antica avventura
 presso quella finestra piccina un'altra vita inattesa
 velando, schermando, attenuando: trasfigurando
 in rituali gesta d'onore
 segni d'orrore
 in fragili prodigi d'incanto
 segni di lacrime e pianto
 in fatue giostre di corte cortese
 susseguiti segni di morte
 per un intero paese.

towards the north, beyond the Sangro, beyond
the frozen Pescara, beyond the Metauro: up
there, where they were weeping;
the final letters
with stamps of a king and emperor
his image deformed and twisted.
And from that night on, mounting
the noble steed, always pawing for him at the rings
near the tiny window
of Concetta, the widow's house,
from the anguished roofs of Atessa towards
moors
and kingdoms and deserts and
forests and villages,
towards pavilions and manors free he flew
galloping through the free skies: on five *lire*.
And in that time of fear the little boy assimilated
the bursts of the anti-aircraft gun into the shrieking
of furious dragons and the horn
of the Town Crier into the clarions
of pages living in enchanted palaces,
the clamour of klaxons into the howls
of hosts of bewitched animals, and the muted
savage calls
of the shepherds into the bestial howls
of goat-like monsters – the slaves of evil fairies,
the angry squabbles
of the tank tracks with the stones of the Via Grande
into the rattling of the thousand
scales of an enormous reptile urged on by an ogre, and the barking
of Onion screeching into the wind of the lane
into the sacred bellowings
of the magic hunting-horn.

Through that little window
thus reliving the ancient adventure,
another unexpected life
veiled shielded, attenuated... transforming
into ritualistic feats of honour
signs of horror,
into fragile miracles of enchantment
signs of tears and weeping,
in foolish jousts of a knightly court
subsequent signs of death
for an entire country.

EL DOBLAJE EN ESPAÑA: ANGLICISMOS FRECUENTES EN LA TRADUCCIÓN DE TEXTOS AUDIOVISUALES

Frederic Chaume Varela, Cristina García de Toro
Universitat Jaume I, Castelló de la Plana, España

This article presents a series of frequent English loans (Anglicisms) in Spanish translated audiovisual texts. These loans enter the target language through the media, especially translated films, and are being increasingly used by younger generations. The article begins with a description of the specificity of audiovisual texts, and contains an explanation of the professional process of dubbing, which can help understand why it is possible to find so many Anglicisms in audiovisual translated texts. The study focuses on the case of Spain, contextualising the reasons why Anglicisms are used, then proceeds to explain what we understand by Anglicisms and, finally, offers a classification of loans according to the examples found in the corpus, i.e. the film Pulp Fiction, a paradigmatic case of audiovisual translation, where one can find a great number of Anglicisms (in the dubbed version into Spanish). The film is also paradigmatic because of its huge influence on younger generations in Spain, as far as vocabulary and set expressions are concerned.

1 La transferencia de los textos audiovisuales

El proceso de comunicación de los textos audiovisuales se caracteriza por la confluencia de dos canales de comunicación (Delabastita 1990: 196-199), que simultáneamente transmiten información codificada complementaria al destinatario del texto audiovisual: el **canal visual** que aporta información no verbal (imágenes, luz, color, movimiento, etc.) e información verbal (intertítulos, títulos de crédito, carteles y letreros, etc.) y el **canal acústico** que, a su vez aporta información verbal (diálogos, signos paralingüísticos) y no verbal (banda sonora, efectos especiales, colocación del sonido, etc.). La traducción audiovisual es una modalidad de traducción cuya especificidad consiste en que el traductor ha de producir un texto meta coherente con la imagen del texto original, imagen que por convención, no se puede manipular. Esta restricción en el ejercicio de la traducción da como resultado que el traductor tenga que poner todo su empeño en producir un texto verbal en lengua meta que sea coherente con la imagen del texto original, para lo cual no le queda más remedio que

activar todos los mecanismos de cohesión textual a su alcance entre las imágenes y las palabras.

Además, el traductor de textos audiovisuales se puede enfrentar a los contenidos más heterogéneos si los comparamos con los contenidos del resto de modalidades de traducción: sus textos pueden versar sobre cualquier materia. Todas estas características convierten, sin lugar a dudas, a la traducción audiovisual en la *traduction totale*, como ya reivindicara Cary (1960) hace más de cuarenta años.

Sin embargo, la traducción audiovisual no goza de un estatus similar al de otras modalidades. Si la traducción en general ha sufrido y sufre la ignorancia del mundo empresarial y de la administración pública, el caso de la traducción audiovisual es, si cabe, aún más sangrante. Pocos son los cines que exhiben el nombre del traductor entre los títulos de crédito del final de la película. Pocos son los estudios de doblaje o subtítulación que exigen que sus traductores sean titulados o profesionales de la traducción. Pocas son las televisiones que cuidan la calidad de las traducciones de los programas de producción ajena que emiten semanalmente. No existen aún estándares en la Unión Europea que exijan unos cuidados mínimos en las traducciones audiovisuales. Y en España, la ley que regula el doblaje (BOE 2 de febrero de 1994) no habla sobre los traductores sino que deja la responsabilidad de la traducción a los ajustadores (adaptadores en la terminología legal), precisamente los encargados de sincronizar la traducción con los movimientos bucales de los actores de pantalla.

2 El proceso de traducción audiovisual

La traducción audiovisual parece no tener autor, ni responsable de su calidad. Este problema de autoría radica, sin duda, en la complejidad de su proceso, especialmente en la cantidad de personas que tienen acceso al producto final y que rescriben o manipulan la primera traducción.

Veamos con mayor detenimiento cuál es el proceso de traducción audiovisual en España. En el caso del doblaje el proceso es muy similar al del resto de Europa (Whitman 1992). Una televisión decide emitir una determinada película, documental, dibujos animados o serie de televisión. Dicha televisión compra el producto en versión original a la productora extranjera (norteamericana en su mayoría) y la entrega a un estudio de doblaje para su traducción. El estudio se encarga de buscar un traductor que traduce el guión. La traducción pasa entonces por las manos de un ajustador que se encarga de adaptarla a los movimientos bucales de los personajes de pantalla (sincronía fonética), a los movimientos corporales de estos personajes (sincronía cinética) y a la duración de los enunciados del texto original (isocrónia). Asimismo el ajustador adapta la traducción al registro oral propio de los textos audiovisuales.

ajustador adapta la traducción al registro oral propio de los textos audiovisuales. La traducción, que ya tiene dos autores, pasa ahora a manos del director de escena y de los actores de doblaje. El director de escena tiene también la facultad de introducir los cambios que considere pertinentes para que el discurso de los actores en lengua meta sea coherente con la personalidad de los actores originales y, a su vez, los actores pueden cambiar todo aquello que no les suene bien o que les resulte difícil de pronunciar o de entender.

La traducción acaba siendo producto de un equipo de personas, que en muchas ocasiones ni siquiera trabajan en equipo. Esa es una de las grandes razones por las que la ley de producción audiovisual, el mundo empresarial y la administración pública ignoran a los traductores.

3 La producción ajena en las televisiones en España

Pero ésta no es la única razón. Las condiciones de trabajo de los traductores de textos de audiovisuales son pésimas. Los traductores se han de enfrentar con dos grandes obstáculos más: la falta de planificación de las televisiones, cines y filmotecas y el ritmo frenético de trabajo. Por una parte, las cadenas de televisión no saben qué películas o series de televisión emitirán en el plazo de un mes y, en innumerables ocasiones ni siquiera en el plazo de una semana. El fenómeno de la contraprogramación, los índices de audiencia y las modas importan más que una buena planificación de la temporada. La consecuencia es que al traductor se le exige la traducción de una película en el plazo de dos o tres días (en subtitulación, en especial en los festivales de cine, de un solo día y, en ocasiones de sólo unas horas). Este aspecto nos ayudará a contextualizar la enorme penetración de anglicismos en el español actual a través de los textos audiovisuales traducidos: la abrumadora presencia de anglicismos no será tanto producto de una decisión intencionada del traductor de extranjerizar el texto, como de las precarias condiciones de trabajo y de las prisas con las que este acomete su tarea.

Ese ritmo de trabajo frenético no sólo se debe a la falta de previsión y de planificación. Sus causas también las debemos buscar en las políticas de difusión audiovisual de esta segunda mitad de siglo en España. El grado de apertura de los países receptores de productos audiovisuales varía de un país a otro. A mayor grado de apertura, mayor volumen de trabajo para los traductores. Si los Estados Unidos son los mayores exportadores de productos audiovisuales, el resto de países fluctúa en su actitud de exhibir productos extranjeros en sus televisiones y pantallas cinematográficas nacionales. El caso de mayor proteccionismo se da en ciertos países con dictaduras militares en donde cualquier influjo de la cultura exterior se ve como perverso. El caso de Afganistán, en donde hace ya tres años que se prohibió la instalación de antenas

parabólicas es el extremo no deseado del protecciónismo audiovisual. El extremo de las políticas aperturistas se da en ciertos países latinoamericanos en donde la producción nacional es escasa y la televisión y el cine se nutren mayoritariamente de productos extranjeros.

En España las diferentes televisiones oscilan en cuanto a la emisión de productos nacionales y extranjeros. Hemos querido constatar el volumen de producción ajena exhibida en tres televisiones: Televisión Española, como ejemplo de televisión pública estatal, Antena 3, como ejemplo de cadena privada y Televisió de Catalunya (TV3) como un caso especial en donde el factor de protección de la lengua catalana podría incidir en los porcentajes de adquisición de productos extranjeros. En la última semana de julio de 1998 nos encontramos con los siguientes datos:

TVE1	151 horas de emisión semanal (21.5 horas diarias) 48 horas de producción ajena = 31.78%
ANTENA 3	168 horas de emisión semanal (24 horas diarias) 128 horas de producción ajena = 79.50%
TV3	135 horas de emisión semanal (19.3 horas diarias) 77 horas de producción ajena = 57.04%

No hemos considerado producción ajena para este fin los programas comprados en Hispanoamérica. Los resultados son muy distintos y merecen valoraciones diferentes. Parece que las televisiones públicas son más partidarias de la producción propia mientras que las televisiones privadas no dudan en llenar las parrillas de la programación con productos extranjeros, doblados en su mayoría al español. De cualquier modo, los traductores han de hacer frente semanalmente a cientos de horas de productos audiovisuales que han de ser doblados o subtitulados, y esto es sólo en la televisión. Los cines, las productoras de vídeos domésticos, los anuncios publicitarios y los publirreportajes se añaden a la tarea diaria del traductor, que no puede hacer frente de manera profesional al volumen de traducciones que genera este sector, ni a la rapidez con que se le exigen.

La traducción, sin embargo, se entrega en la fecha convenida, pero ciertamente a costa de incumplir sistemáticamente unos estándares de calidad que deberían estar ya legislados. Las repercusiones son claras:

- a) en primer lugar la baja calidad del producto final, que es más patente en las series de televisión importadas y en los telefilmes. Es cierto que el cine de la gran pantalla exige un trabajo más elaborado y que las traducciones de las películas que se emiten en horas punta de televisión (especialmente el cine clásico) son más aceptables desde un punto de vista lingüístico y cultural;

- b) en segundo lugar, se sigue fomentando el nulo reconocimiento del traductor y de la profesión (que sigue sin estar legislada). La presencia del traductor, de los actores, del director de escena y del estudio de doblaje en los títulos de crédito obligaría a asumir responsabilidades y mejoraría indudablemente la consecución de los estándares de calidad que tanto hacen falta al doblaje y a la subtitulación en España;
- c) en tercer lugar, y en este apartado nos detendremos en nuestra exposición, una de las consecuencias más notorias es la invasión lingüística, en nuestro caso de anglicismos, que se produce en el español de los textos audiovisuales. Para ello hemos estudiado un caso que, por sus repercusiones nos parece paradigmático, como veremos más adelante. Se trata de la película *Pulp Fiction*, de Quentin Tarantino (1994), un éxito de público y taquilla que hizo mella especialmente en el sector joven de la sociedad (en los jóvenes de entre 15 y 25 años).

Creemos que se trata de una película cuyo doblaje es representativo de la tendencia actual en las traducciones audiovisuales de películas y series de televisión norteamericanas. Hablamos de un caso paradigmático porque los ejemplos que hemos encontrado en otros textos fílmicos coinciden con los reseñados en este trabajo.

4. Los anglicismos en el español de los textos audiovisuales

Por anglicismo entedemos con Gottlieb (2001: 196) “any language feature adapted or adopted from English or inspired or boosted by English models, and used in intralingual communication in a language other than English”. En la actualidad, la entrada de anglicismos en la lengua española tiene su momento de auge a partir de los años 50, con la apertura del régimen franquista al turismo y la permeabilidad de las modas anglosajonas (Gómez Capuz 1993). Sin embargo, este fenómeno se empieza a estudiar en un primer momento a partir de fuentes escritas, especialmente en la prensa¹ y no se presta la atención necesaria a los textos audiovisuales, que comienzan a ser la principal fuente de incorporación de anglicismos (Mayoral 1991).

Pero el poder de los medios de comunicación, tanto escritos como audiovisuales, va adquiriendo tal magnitud que pronto se hace aconsejable dedicar mayor atención al fenómeno de la incorporación de extranjerismos en los diferentes medios. Surgen así los primeros libros de estilo, en principio de

1 Lázaro Carreter dedica periódicamente artículos en periódicos para denunciar este fenómeno. Algunos de ellos los ha recogido en el volumen *El dardo en la palabra*, obra de referencia obligada para aquellos que muestran sensibilidad por la depuración del léxico.

los distintos periódicos y agencias periodísticas y, más adelante, de algunas televisiones (especialmente de las lengua autonómicas) de manera que, como apunta Fernández Beaumont (1987), con ellos se frena la incorporación de los extranjerismos que están pasando a ser usados por los espectadores.²

Para Gómez Capuz (1990) este proceso, sin embargo, no debe “derivar en una cruzada [...] prohibitiva de todo lo extranjero”. La función de estos libros debe ser la de rechazar los extranjerismos innecesarios y atacar los que más dañan la lengua, como son los sintácticos y semánticos. En esto insiste Lázaro Carreter:

Ni los más recalcitrantes puristas se han negado nunca a la introducción de neologismos necesarios, concediendo que deben admitirse aquellas palabras que carezcan de equivalente castellano y cuyo uso sea imprescindible en virtud de nuevas necesidades. (Lázaro Carreter 1997: 585)

Por lo que respecta a la incorporación y consolidación de un préstamo, Latorre Ceballos (1991) distingue dos etapas diacrónicas en el proceso del préstamo:

- la fase de acomodación, en la que la lengua donante ocupa todas las casillas que la lengua receptora no ha llenado con vocablos propios, y
- la fase de respuesta, en la que los usuarios de la lengua receptora proponen alternativas a los préstamos.

En el momento actual la velocidad y la magnitud de la transmisión de la información conlleva que a veces los usuarios no realicen esta fase de respuesta. El volumen de extranjerismos que se incorporan a la lengua alcanza tal magnitud y es tan sutil su introducción que el receptor no responde de manera crítica. Se ha de pensar que su presencia en los medios audiovisuales se corresponde generalmente con los momentos de relax y esparcimiento de los espectadores.

2 Desde finales de la década de los 80 y especialmente durante este último decenio hemos asistido a la aparición de infinidad de libros de estilo que responden al objetivo claro de defender la lengua de extranjerismos. Son herederos de los diccionarios de dudas, en los que se inspiran, y el fenómeno es en origen norteamericano. En la actualidad algunos de los que más repercusión han tenido son los siguientes: El País (1998) *Libro de estilo El País*; Agencia EFE (1992) *Manual de español urgente*; ABC (1993) *Libro de estilo de ABC*, M. Santos et al. (1995) *Libro de estilo para universitarios*.

5 *Pulp Fiction*: un ejemplo paradigmático

Para ver algunos ejemplos de la presencia actual de anglicismos en los doblajes al español nos vamos a centrar, como decíamos, en un filme de gran éxito y difusión en España: *Pulp Fiction*. Esta película se estrena en nuestras pantallas en 1994 y su repercusión llega hasta nuestros días, en que ya ha alcanzado el estatus de *cult movie*. Su estreno representa todo un hito en las salas de proyección ya que consigue verdaderos devotos desde el primer momento. Su éxito radica, por un lado, en lo innovador de su línea argumental, al llevar a grados extremos el uso de la violencia que, mezclada con el humor negro, acaba desmitificándose. Por otro, supone una crítica dura y sin paliativos al modelo de vida americano, de ahí las reticencias de la Academia norteamericana y de la crítica conservadora de aquel país a premiar el filme, que consiguió sus mayores reconocimientos en Cannes. Por último, su éxito radica también en el empleo de un léxico que explota al máximo los registros orales del inglés americano. Esta película consigue impactar al espectador por su línea argumental, por lo innovador de su estructura narrativa y por lo trasgresor de un lenguaje que no respeta los paradigmas de lo políticamente correcto en una sociedad de profundas convicciones morales que gusta de esconder los aspectos más crudos y duros de su estructura.

La película podemos definirla, aprovechando el tópico ya clásico de la publicidad, como de trasgresora de lo genuinamente americano, por lo que su traducción para el doblaje va a tener que plantearse la necesidad de mantener un equilibrio entre preservar los tópicos americanos retratados (o trasgredidos), o acercar al espectador estos tópicos adaptándolos para que no le resulten incomprensibles.

La traducción consigue mantener este equilibrio entre la adaptación a la cultura meta (*domestication*) y la no adaptación de los tópicos americanos (*foreignization*). Así, encontramos ejemplos de extranjerización como:

- El mantenimiento en español de la marca de tabaco *Red Apples*. Se trata de un elemento de la cultura origen que no se adapta, ni siquiera añadiendo la explicitación: ‘paquete de tabaco’. Lo curioso del ejemplo además es que ni siquiera aparece en la pantalla.
- O el caso similar de *Steak Douglas Stirk*, que aparece en la versión doblada de la siguiente manera:

Quiero el **Steak** Douglas Stirk (por Quiero el filete Douglas Stirk)
I'll have the Douglas Stirk steak

Pero encontramos también ejemplos de familiarización como el siguiente:

- *Busboys* (o *Busers*), puesto de trabajo que no se conoce en España: se trata del personal de los bares y restaurantes que se encarga de recoger y limpiar

las mesas antes de que se siente el nuevo cliente. En el doblaje se opta por acudir a un elemento no equivalente pero que comparte un rango similar en este tipo de establecimientos, se trata de *pinche*, aunque ciertamente sus ocupaciones no son las mismas. En la versión subtitulada se recurre a una explicitación (no exenta de una carga ideológica encubierta) y se utiliza *mejicanos que limpian*.

Este mismo equilibrio entre ofrecer al lector soluciones más cercanas a la cultura del texto origen o la cultura del texto meta se da también en cuanto a las elecciones léxicas. Así, en la versión doblada – la más vista en las pantallas españolas, frente a la subtitulada – a lo impactante del argumento se une lo trasgresor de un léxico plagado de anglicismos, que ha llegado a convertirse en modelo a imitar por parte de las generaciones más jóvenes que en este tipo de películas ven refrendado el uso de una serie de elementos léxicos, sintácticos y fraseológicos no genuinos pero que han ido incorporando a su jerga, como puede ser el uso abusivo y casi ya imparable de los posesivos de estos ejemplos:

Saca **tu culo** de aquí (por *Mueve el culo*)

Get your ass outta here

Tómate **tu tiempo** (por *Tómate el tiempo que necesites*)

Take your time

Que estos elementos aparezcan en estas películas de tanta difusión y en boca de los ídolos de los jóvenes parece dar a este tipo de público licencia de uso de estos anglicismos por el poder que les confiere su aparición en la gran pantalla y por cierto aire de esnobismo lingüístico que supone su uso (Gottlieb 2001: 197).

6 Las clasificaciones de calcos: de los niveles de la lengua a las categorías pragmáticas

Calcós hay de muchos tipos y las clasificaciones han ido haciéndose eco del devenir de las tendencias en lingüística. Desde las clasificaciones que partían de los niveles lingüísticos tradicionales, fónico, morfológico, sintáctico, léxico y semántico, a las más recientes que contemplan el nivel pragmático e incluyen fenómenos de interferencia pragmática. Estos últimos trabajos aparecen en la década de los 70 a partir de la monografía pionera de Clyne de 1972, en la que considera posible el estudio del “language contact at the discourse level” (1972: 98-110), es decir, todo tipo de contacto interlingüístico producido a un nivel superior al de la oración. En el ámbito hispánico Gómez Capuz ha dedicado ya varios trabajos al fenómeno de las interferencias del inglés al español desde estos presupuestos en un amplio corpus de doblajes de películas y seriados norteamericanos al español, y remitimos a sus trabajos de 1996, 1998a, 1998b y

2001 para una revisión a fondo de los conceptos y de los enfoques adoptados. Especialmente en este último trabajo (2001), dedicado a la interferencia pragmática, revisa las aportaciones de Clyne (1972), Hasselmo (1970) o Wierzbicka (1991) y propone una clasificación de la interferencia pragmática de acuerdo con las categorías de la pragmática.

Sin negar la existencia y la importancia de los niveles tradicionales, el autor propone incidir en los calcos sintácticos y fraseológicos, pero recatalogándolos como interferencias pragmáticas cuando su incidencia va más allá de los niveles propiamente fraseológicos y sintácticos, es decir, cuando son capaces de condicionar la organización discursiva de un texto (Gómez Capuz 2001: 63). Recoge así ejemplos de los diferentes ámbitos discursivos que hoy en día constituyen objeto de estudio de la pragmática: marcadores discursivos, reglas de habla y rutinas discursivas relativas a diversas partes o secuencias de la interacción conversacional (inicio y fórmulas fáticas, réplicas, cierre discursivo...), fórmulas de fijación pragmática vinculadas a diversos rituales de la vida social (tratamiento, cortesía y petición), procedimientos de modalización del enunciado, intensificación y atenuación, deixis e interjecciones (Gómez Capuz 2001: 59-84).

Otras clasificaciones procedentes del ámbito traductológico son las ya clásicas de Darbelnet (1965), quien planteó la existencia del anglicismo de imagen (nivel fraseológico) y del anglicismo de cultura, o la de Vázquez Ayora (1977), que utiliza la denominación de anglicismos de frecuencia y recoge en la etiqueta los anglicismos de estructura y los anglicismos léxicos cuya frecuencia de aparición excede los usos habituales de la lengua. De entre los trabajos más recientes mencionaremos los de Corpas (1996, 1998, 2000a o 2000b) quien se centra en concreto en los elementos fraseológicos y los analiza desde posiciones discursivistas,³ o los de Gottlieb (1997 y 2001), quien en su última investigación propone una clasificación concreta de los calcos basada en un corpus de textos audiovisuales traducidos (doblados y subtitulados). Su taxonomía incluye: *overt lexical borrowings, covert lexical borrowings, loan translations and hybrids, overt pseudo-Anglicisms, covert pseudo-Anglicisms, morphosyntactic calques, semantic loans, revivals, changes in spelling or punctuation, changes in pronunciation or prosody, boosted domestic features, bilingual wordplay, tags and partial shifts, quotes, slogans and total shifts* (Gottlieb 2001: 207). Aunque su clasificación está basada en diferentes criterios (gramaticales, discursivos,

3 Para una revisión detallada de la atención que se ha dedicado a la fraseología desde la traductología véase Corpas (2000b) en el volumen de Salvador y Piquer (2000), donde se incluyen también aportaciones de otros estudiosos en el campo de la traductología como las de J. Brehm, S. Gamero, J.R. Guzman, J. Marco, I. García Izquierdo, C. García de Toro, H. van Lawick, V. Montalt, M.C. Pinyana, o estudios contrastivos como el de M.P. Safont y P. Salazar.

variacionales, etc.), constituye hasta la fecha la taxonomía más completa de préstamos desde el punto de vista de la traducción audiovisual.

Como se observa, las clasificaciones se siguen sucediendo, lo cual responde a una necesidad efectiva de catalogación. Desde las más amplias a las más detalladas. En nuestro inventario intentaremos catalogar los ejemplos de acuerdo con las clasificaciones más amplias, en un afán de presentar de manera clara los ejemplos más que de hacer una nueva propuesta de clasificación, para lo cual nos remitimos a los trabajos que hemos citado en este apartado. Estableceremos, entonces, cuatro grandes apartados que siguen, por un lado, los presupuestos clásicos e incorporan los más contemporáneos: préstamos semánticos, préstamos léxicos, calcos sintácticos y fraseológicos e interferencias pragmáticas, integrando así los parámetros de significado, forma y función discursiva.

7 Ejemplos de anglicismos en la traducción de *Pulp Fiction*

Los ejemplos anotados a continuación serán presentados de la siguiente manera: en primer lugar, mostraremos el calco de la versión doblada (V.D.) del filme *Pulp Fiction*; en segundo lugar, la versión original (V.O.) para que el lector perciba la estructura lingüística del texto origen, y en tercer lugar aportamos una solución propia de la lengua española, a modo de traducción recomendada (T.R.) que evitaría el uso y la penetración del elemento extranjerizante, en los casos en que se justifique hacerlo.

Préstamo semántico

Consiste en que una palabra ya existente en la lengua receptora adopta una nueva acepción por influjo del significado que tiene esa palabra en la lengua origen. Veamos algunos ejemplos:

V.D. (Versión doblada) : Es **excitante** cuando...

V.O. (Versión original) : It's more **exciting** when...

T.R. (Traducción recomendada): Es más **emocionante** si / cuando...

V.D. Tengo un límite en la cantidad de **abusos** que puedo aguantar

V.O. I got a threshold for the **abuse** I'll take

T.R. La cantidad de **insultos** que puedo aguantar tiene un límite

V.D. Bueno, eso es lo que he estado **contemplando**

V.O. That's what I've been sitting here **contemplating**

T.R. Bueno, eso es en lo que he estado **pensando**

Estos calcos semánticos son la causa de los llamados falsos amigos, que Lorenzo (1996) los define como “el calco en estado puro” y por tanto la causa de muchos errores graves de traducción.

Préstamo léxico

La segunda categoría es el préstamo léxico, y consiste en que la lengua de llegada recibe una lexía completa (significante y significado) de otra lengua. El préstamo léxico puede pasar a la lengua receptora en su forma original (Haugen lo denomina “préstamo de importación”), o bien pasar adaptada a los morfemas de la lengua receptora (Humbley lo denomina “calco” o “substitución”):

V.D. Quiero el **Steak** Douglas Stirk
V.O. I'll have the Douglas Stirk steak
T.R. Quiero el filete Douglas Stirk

Este sería un ejemplo del primer caso. Los casos de “chutarse” (una inyección de droga) o de “flipar” (perder la cabeza), serían ejemplos del segundo caso (de *shoot* y *flip*, respectivamente).

Calco sintáctico

La tercera categoría es el calco sintáctico, que a su vez subdividimos en:

- a) calcos sintácticos de frecuencia
- b) calcos sintácticos absolutos
- c) calcos de régimen

a) Calclos sintácticos de frecuencia (Lorenzo 1996)

Son calcos que se dan cuando la lengua receptora usa una estructura de la lengua origen que ya estaba presente en la lengua receptora aunque con restricciones:

V.D. Si mi ayuda no **es apreciada** (el uso abusivo de la pasiva)
V.O. If my help is not appreciated
T.R. Si no **aprecias** mi ayuda

V.D. Es justo **por eso que** tu y yo somos diferentes (construcciones de relativo agramaticales)
V.O. This is just where you and me differ
T.R. Precisamente **en eso es** en lo que tú y yo nos diferenciamos
V.D. Y si me **devuelve el coche algo diferente de** como se lo he dado...
(construcción comparativa impropia)
V.O. If I get my car back any different than I gave it...
T.R. I si me **devuelve el coche y noto el mínimo detalle...**

O los usos del posesivo que hemos comentado en los primeros dos ejemplos, o en el siguiente:

V.D. Lo que me preocupa ahora mismo no es el café de **mi cocina**, es el negro exangüe de **mi garaje**

V.O. But what's on my mind at this moment isn't **the coffee in my kitchen**, it's the dead nigger in **my garage**

T.R. Lo que me preocupa ahora mismo no es **el café de la cocina**, sino el negro muerto **del garaje**

b) Calcos sintácticos absolutos

Se usa una estructura de la lengua origen desconocida para la lengua de llegada:

V.D. Fíjate la que has armado

V.O. Look at this mess

T.R. Fíjate **en** la que has armado

V.D. -Sólo estaba pensando

-¿**Sobre** qué?

V.O. -I just been sittin' here thinkin'

-About what?

T.R. -Sólo estaba pensando

-¿**En** qué?

c) Calcos de régimen

Dentro de los préstamos sintácticos, podríamos establecer un grupo de calcos que podríamos denominar **calcos de régimen** (o “de colocación”, o “de asociación léxica”). Cada vez más, en el español actual asistimos a un proceso de introducción de grupos sintáctico-semánticos que no existían con anterioridad en nuestra lengua. Con ello, se abre paso a una gran cantidad de nuevas colocaciones inusitadas en español:

V.D. Deberíamos ser jodidos fiambres

V.O. We should be fucking dead

T.R. Estaríamos muertos, hostia

V.D. Estoy a mil jodidas millas de estar bien

V.O. I'm pretty fucking far from being OK

T.R. No puedo estar peor

En estos ejemplos el elemento trasgresor es la traducción de *fucking* (jodido) antepuesto a objetos inanimados o partes del cuerpo. En español son escasos los insultos que, en posición antepuesta, se pueden referir a este tipo de objetos o partes del cuerpo (maldito, dichoso) y no son equivalentes a *fucking* ni en su impacto ni en su frecuencia de uso (Mayoral 1991). La lengua española prefiere

una interjección en posición final (hostia, coño), después de una coma, a las soluciones de traducción que hemos observado. En el siguiente ejemplo aparece nuevamente una colocación extraña:

V.D. [...] y cuando te hayas ido, quédate lejos
V.O. [...] and when you're gone, stay gone
T.R. [...] y cuando te hayas ido, no vuelvas más

Unir *lejos* con *quédate* es desconocido en español, especialmente en una frase de imperativo.

Este tipo de calcos, son, junto con el abuso indiscriminado de los posesivos, los que más han calado entre el público joven: son estructuras que han dejado de resultar extrañas a la audiencia juvenil y cuyo uso es constatable en su lenguaje habitual.

Interferencia pragmática

La cuarta categoría la integran fundamentalmente construcciones sintácticas y elementos fraseológicos cuya incidencia, como veíamos, va más allá de los niveles propiamente fraseológicos y sintácticos, es decir, cuando son capaces de condicionar la organización discursiva de un texto. Los fraseologismos son elementos léxicos complejos (Corpas 1996; Ruiz 1998; Zuluaga 1980) donde se incluyen locuciones, frases proverbiales, fórmulas, aforismos, refranes, dialógismos, etc., cuyas propiedades fundamentales son la fijación y la idiomática (es decir, que son elementos fijados e idiomáticos). En este grupo incluimos ejemplos como los siguientes:

V.D. Olvídaloo
V.O. -Time for bed. Sweet dreams, jellybean
-Butch... **Forget it**
T.R. Da igual / déjalo.

V.D. Mira, no tenía la intención de dispararle
V.O. Look! I didn't mean to shoot this son of a bitch
T.R. Oye, no tenía la intención de dispararle

V.D. Te veré pronto
V.O. See you soon
T.R. Hasta luego

V.D. Ou, ou, ou
V.O. Whoa... whoa... whoa, stop right there. Eatin' a bitch out, and
giving a bitch a foot massage ain't even the same fuckin' thing
T.R. Eh, eh, un momento

V.D. ¿Seguro que es **absolutamente** necesario?

V.O. Are you sure this is **absolutely** necessary?

T.R. ¿Estás seguro de que es **totalmente** necesario?

V.D. Maldita sea Jimmie, esto es algo **condenadamente bueno**.

V.O. Goddam, Jimmie, this is some **serious gourmet shit**

T.R. Maldita sea Jimmie, esto es **una pasada**

V.D. No necesito que me digas lo bueno que es mi café. Soy yo el que lo compra y lo sé **condenadamente bien**

V.O. I don't need you to tell me how good my coffee is. I'm the one who buys it, I know **how fuckin' good it is**

T.R. No necesito que me digas lo bueno que está el café. Lo compro yo.
Ya sé que es **un pasote**

Se trata de elementos que no son desconocidos en español, lo que sorprende es su inusitada frecuencia en muchos casos. En estos ejemplos se observan diferentes tipos de interferencias pragmáticas, así, las formas *forget it* o *look* integran el apartado de rutinas discursivas: *forget it* es una forma de cerrar el diálogo o una forma de posposición de argumento, para la que el español utilizaría soluciones como *da igual* o *déjalo* y no la forma *olvídalo*. Por su parte, *mira* está utilizada en lugar de una forma como *oye*, que si bien en infinidad de contextos pueden funcionar, en este caso sólo el segundo se ajusta con mayor precisión a la función de *look!*: captar la atención del interlocutor a la vez que insiste en la veracidad del enunciado.

See you soon, sin embargo, debe ser catalogada como una fórmula social o de fijación pragmática más que como una rutina discursiva. Es una forma más ritualizada, en este caso una forma de despedida que, junto con las de saludo, tratamiento y cortesía, integran este tipo de fórmulas de fijación pragmática. *Te veré pronto* no tiene, todavía, este rasgo de ritual, que sí poseen *hasta luego*, o *nos vemos*.

Por otro lado tenemos la forma interjectiva *whoa, whoa, whoa*. Las interjecciones han sido tradicionalmente formas difíciles de ubicar, recientemente han sido incorporadas en el espectro de estudio de la pragmática. En traducción son uno de los elementos más denostados y contra los que sigue habiendo un verdadera prevención porque se prestan al *préstamo integral*, y de nuevo su entrada es muy sutil. El hecho de penetrar en la lengua a través de la oralidad los hace difíciles de detectar en muchas ocasiones. Lo que ocurre es que son elementos de fuerte carga ilocutiva y una traducción calcada puede incurrir en la trasgresión de estos valores. En este ejemplo, el valor ilocutivo de la interjección es de reprobación al destinatario, con la traducción propuesta *ou, ou, ou*, se pierde este valor, además de ser una forma de difícil comprensión

para el espectador, que se tiene que ayudar del contexto situacional para entenderla.

Y respecto a las formas *absolutamente* y *condenadamente* de los dos últimos ejemplos se observa que es en este caso la función intensificadora la que los explica. Son utilizadas como enfatizadores del adjetivo en ambos casos y en ninguno de los dos casos son usuales como recursos enfatizadores en el español hablado. *Absolutamente* sí tiene valor enfatizador, pero solamente junto a elementos de carga semántica negativa (*no sé absolutamente nada*). En el resto de casos, la lengua española utiliza el intensificador *totalmente* o *completamente*. *Condenadamente*, además, resulta aún más extraño debido al matiz semántico negativo que sigue conservando en español.

A pesar de que estos calcos, todos los que integran este apartado, han sido calificados y denunciados como grotescos en infinidad de ocasiones y foros, su presencia es abrumadora en esta cinta. Son formas que se van incorporando a los hábitos conversacionales de los hispanohablantes de manera paulatina y ya no son sentidos como peculiares o exóticos, lo cual responde en estos casos al carácter idiomático y dialógico de las unidades.

8 Conclusiones

Tras estos ejemplos, que no son más que una breve muestra de una tendencia actual que se incrementa a diario, queremos concluir haciendo un breve balance de las consecuencias de esta entrada de anglicismos a través de la pequeña y la gran pantalla. Por un lado constatamos que:

- a) no sólo las palabras adquieren nuevos significados, tal como hemos visto en la mayoría de los ejemplos de préstamos semánticos, como era el caso de la traducción de *contemplating* por *contemplando*, en lugar de *pensando, reflexionando sobre algo*,
- b) sino que estos mismos préstamos son la causa en muchas ocasiones de los errores graves de traducción que contienen este tipo de cintas, como ocurre en el siguiente ejemplo:

V.D. Joe el Monstruo debería **disponer** de dos cadáveres

V.O. Monster Joe gonna be **disposing** of two bodies

T.R. Joe el Monstruo se va a tener que **deshacer** de dos cadáveres

- c) Por otro lado, en ocasiones, la entrada de este tipo de problemas permite que se consoliden determinadas estructuras, de manera que el español las acaba utilizando como fórmulas propias de este tipo de textos por su modernidad, este es el caso de ejemplos como:

V.D. Es justo por eso que tú y yo somos diferentes

V.O. This is just where you and me differ

T.R. Precisamente en eso es en lo que tú y yo nos diferenciamos

- d) Finalmente, la última consecuencia que apreciamos con respecto a este fenómeno es la introducción de nuevas categorías de pensamiento, nuevos esquemas cognitivos no presentes hasta el momento en español, nuevas maneras de pensar y expresar situaciones y sensaciones, como se podía apreciar en el ejemplo anterior:

V.D. Estoy a mil jodidas millas de estar bien

V.O. I'm pretty fucking far from okay

T.R. No puedo estar peor

De cualquier modo este fenómeno no se debe analizar siempre en términos negativos, a no ser que la introducción de calcos provoque errores de traducción (o viceversa), o que la lengua meta utilice estos calcos en un registro lingüístico no adecuado. En ocasiones las lenguas presentan vacíos funcionales, o simplemente no han verbalizado maneras de pensar la realidad que sí existen en otras lenguas y culturas. Asistimos a la desaparición progresiva de léxico, estructuras sintácticas o fórmulas pragmáticas propias de nuestra lengua y observamos cómo las sustituyen léxico, estructuras sintácticas o fórmulas pragmáticas de la lengua inglesa. Pero este proceso ha ocurrido en muchas lenguas a lo largo de la historia (recordemos solamente la invasión de galicismos en el inglés antiguo de la actual Gran Bretaña durante toda la baja Edad Media). Y el verdadero problema para una lengua es su uso: si se utiliza no corre ningún riesgo, por más calcos o préstamos de unas u otras lenguas de moda que incorpore. Ahora bien, si se deja de utilizar la lengua y se sustituye por otra lengua dominante, entonces los días de la lengua nativa sí están contados. Y este no parece ser, ni mucho menos, el caso del español.

Referencias bibliográficas

- ABC (1993) *Libro de estilo de ABC*, Barcelona, Ariel.
- Agencia EFE (1992) *Manual de español urgente*, Madrid, Cátedra.
- Alvar Ezquerra M. & Corpas G. (coords.) (1998) *Diccionarios, frases, palabras*, Málaga, Servicio de Publicaciones de la Universidad de Málaga.
- Cary E. (1960) “La traduction totale”, *Babel*, 3, 6, pp. 110-115.
- Clyne M. (1972) *Perspectives on Language Contact*, Melbourne, Hawthorn Press.
- Corpas G. (1996) *Manual de fraseología española*, Madrid, Gredos.

- Corpas G. (1998) "Criterios generales de clasificación del universo fraseológico de las lenguas, con ejemplos en español y en inglés", in *Diccionarios, frases, palabras*. M. Alvar Ezquerra y G. Corpas (coords.). Málaga, Servicio de Publicaciones de la Universidad de Málaga, pp. 157-187.
- Corpas G. (2000a) *La lenguas de Europa: Estudios de fraseología, fraseografía y traducción*, Granada, Comares.
- Corpas G. (2000b) "Fraseología y traducción", in *El discurs prefabricat. Estudis de fraseologia teòrica i aplicada*. V. Salvador y A. Piquer (coords.). Castellón de la Plana, Publicacions de la Universitat Jaume I, col. Estudis filològics, pp. 107-138.
- Chaume F. & Agost R. (coords.) (2001) *La traducción en los medios audiovisuales*, Castellón de la Plana, Publicacions de la Universitat Jaume I, col. Estudis sobre la traducció, 7.
- Darbelnet J. (1965/1976) *Le français en contact avec l'anglais en Amérique du Nord*, Québec, Presses de l'Université Laval.
- Delabastita D. (1989) "Translation and mass-communication: film and TV translation as evidence of cultural dynamics", *Babel*, 35, 4, pp. 193-218.
- El País (1998) *Libro de estilo El País*, Madrid, El País.
- García de Toro C. (2000) "Traduir els fraseologismes entre català i espanyol", in *El discurs prefabricat. Estudis de fraseologia teòrica i aplicada*. V. Salvador y A. Piquer (coords.). Castellón de la Plana, Publicacions de la Universitat Jaume I, col. Estudis filològics, pp. 227-239.
- Goris O. (1993) "The question of French dubbing. Towards a frame of systematic investigation", in *Target* 5, 2, pp. 169-190.
- Gómez Capuz J. (1990) "La problemática de los extranjerismos en los libros de estilo", in *Actas del I Congreso Internacional de Periodismo*, Valencia, Sèrie MEDIA, pp. 899-909.
- Gómez Capuz J. (1993) "Tendencias en el estudio de las diversas etapas de la influencia angloamericana en español moderno con especial atención al nivel léxico", in *Actas del III Congreso Internacional de Historia de la lengua española*. A. Alonso et al. (coords.). Salamanca, pp. 1290-1307.
- Gómez Capuz J. (1996) "Calcós sintácticos, fraseológicos y pragmáticos en los doblajes del inglés al español", in *Actas del XII Congreso Nacional de AESLA*. J. Llisterri y D. Poch (coords.). Barcelona, Universitat Autònoma de Barcelona, pp. 171-178.
- Gómez Capuz J. (1998a) "Pragmática intercultural y modelos extranjeros: la interferencia pragmática en los doblajes al español de películas y seriales norteamericanos", in *Quaderns de Filología IV: Estudis*

- lingüístics. Pragmática intercultural*, Valencia, Universitat de València, pp. 135-151.
- Gómez Capuz J. (1998b) *El préstamo lingüístico (conceptos, problemas y métodos)*, Valencia, Universitat de València.
- Gómez Capuz J. (2001) “Diseño de análisis de la interferencia pragmática en la traducción audiovisual del inglés al español”, in *¡Doble o nada! Actas de las I y II Jornadas de doblaje y subtitulación*. J.D. Sanderson (coord.). Alicante, Universidad de Alicante, pp. 59-84.
- Gottlieb H. (1997) “Quality revisited: the rendering of English idioms in Danish television subtitles vs. printed translations”, in *Text Typology and Translation*. Ed. by A. Trosborg. Amsterdam/Philadelphia, John Benjamins, pp. 309-338.
- Gottlieb H. (2001) “In video veritas: are Danish voices less American than Danish subtitles?”, in *La traducción en los medios audiovisuales*. F. Chaume y R. Agost (coords.). Castellón de la Plana, Publicacions de la Universitat Jaume I, col. Estudis sobre la traducció, 7, pp. 193-220.
- Hasselmo N. (1970) “On diversity in American-Swedish”, in *SLSF*, 92, pp. 53-72.
- Haugen E. (1950) “The analysis of linguistic borrowing”, in *Language*, 26, pp. 210-231.
- Humbley J. (1974) “Vers une typologie de l'emprunt linguistique”, in *Cahiers de Lexicologie*, XXV, pp. 46-70.
- Latorre Ceballos G. (1991) “Anglicismos en retirada: contacto, acomodación e intervención en un sistema léxico”, in *El español de América. Actas del III Congreso Internacional de El Español de América*. C. Hernández et al. (coords.). Valladolid, Junta de Castilla y León, pp. 765-773.
- Lázaro Carreter F. (1997) *El dardo en la palabra*, Barcelona, Círculo de lectores.
- Lorenzo E. (1996) *Anglicismos hispánicos*, Madrid, Gredos.
- Mayoral R. (1991) “La traslengua y los calcos en español: hechos recientes”, in *Boletín Informativo de la Asociación Española de Traductores e Intérpretes*, 13, II, Nueva Serie, pp. 9-12.
- Ruiz L. (1998) *La fraseología del español coloquial*, Barcelona, Ariel.
- Santos Guerra M. et al. (1995) *Libro de estilo para universitarios*, Málaga, Miguel Gómez Ediciones.
- Salvador V. & Piquer A. (coords) (2000) *El discurs prefabricat. Estudis de fraseología teòrica i aplicada*, Castellón de la Plana, Publicacions de la Universitat Jaume I, col. Estudis filològics, 4.
- Tarantino Q. (1994) *Pulp Fiction*, London, Faber and Faber.

- Vázquez Ayora G. (1977) *Introducción a la Traductología*, Washington DC, Georgetown University Press.
- Whitman C. (1992) *Through the Dubbing Glass*, Frankfurt a.M., Peter Lang.
- Wierzbicka A. (1991) *Cross-cultural Pragmatics. The Semantics of Human Interaction*, Berlin/New York, Mouton de Gruyter.
- Zuluaga A. (1980) "Introducción al estudio de las expresiones fijas", in *Studia Romanica et Linguistica*, 10, Bern/Frankfurt a.M.

Material audiovisual

Pulp Fiction (1994) Quentin Tarantino.

Pulp Fiction (1994) Quentin Tarantino. Versión doblada al español. Traducción española de Darryl Clark.

EL TIEMPO VERBAL ESPAÑOL E ITALIANO: CONTRASTES Y EQUIVALENCIAS

Carmen Sánchez Montero
SSLMIT, Università di Trieste

When teaching Spanish to Italian speakers, it is not rare to come across grammatical issues concerning asymmetries between the two languages, not only at the level of the norm of the two systems being contrasted but also regarding the oral realization of the systems. One of the major problems is the current use of verb forms due to a combination of student lack of knowledge regarding possible equivalences and L1 interference. This article underlines some contrasts in tenses that often result in errors due, in this particular case, to regional linguistic variants in Italian.

Teniendo presente que en el sistema lengua de ambos idiomas se encuentran sin duda numerosas afinidades y elementos comunes, aunque luego en la norma y en el habla no se produzcan tales simetrías, he diseñado el presente artículo de manera que en él tenga cabida, en primer lugar, un planteamiento general y científico de la cuestión y, a continuación, ofrecer una descripción específica dedicada a algunos contrastes entre el español y el italiano. Para ello consideraré sobre todo las divergencias temporales más evidentes, dado que el espacio a disposición no me consiente ser exhaustiva.

Entre los primeros problemas que han de abordarse al enfrentarse con el estudio del paradigma gramatical del verbo español e italiano y con sus empleos particulares es el de los límites establecidos por el sistema.

Para determinar estos límites contamos tanto en una lengua como en la otra con amplia bibliografía. Por una parte, las teorías más generales establecidas por las gramáticas normativas como, en español, las de Bello (1972 y 1988) y las de la Real Academia (RAE 1917, 1931, 1973) que incluyen las formas verbales simples y compuestas como unidades integrantes de la conjugación propiamente dicha, mientras que otros autores como Togeby (1963) o Hernández Alonso (1973 y 1984) creen, en principio, que las formas compuestas no habría que englobarlas en el sistema verbal español, pues “éstas son unos sintagmas perifrásicos con participio, organizados paralelamente a, y al amparo de, las formas temporales propias, basadas en un criterio aspectual” (Hernández Alonso

1984: 411). Según Lorenzo (1971) y Černý (1976), habría que considerar también como constituyentes del paradigma verbal español, además de las formas simples y compuestas, ciertas perifrasis como pueden ser la perifrasis prospectiva *ir a + infinitivo* y la de pretérito reciente *acabar de + infinitivo*.

Por lo que se refiere al estatuto gramatical de los tiempos compuestos, Sánchez Ruipérez (1967) ofreció toda una serie de razones para probar su unidad funcional, ya que el participio es elemento integrante de éstos y por consiguiente no es comutable. Casi veinte años después, Slawomirski (1983) subrayaba nuevamente el carácter unitario de estas unidades verbales.¹

En cuanto al italiano es posible establecer el mismo tipo de relaciones entre unidades verbales de expresión simple y de expresión compuesta. De este parecer son Fornaciari (1974); Battaglia y Pernicone (1954); Devoto y Massaro (1960), Devoto (1974) y Migliorini (1960). Los estudios más recientes son los realizados por Moretti y Orvieto (1979); los de Dardano y Trifone (1989) y, en

1 Slawomirski (1983: 100-119) afirma que dichas formas están completamente gramaticalizadas en castellano, de modo que las diferencias entre ellas y las simples ‘se han hecho borrosas’. Para sostener este principio, utiliza algunos criterios que prueban la gramaticalización de las formas compuestas como, por ejemplo: a) la inseparabilidad del auxiliar y del participio en la lengua actual (cf. *No *he nunca leído* un libro tan interesante, inseparabilidad que no se da en italiano: Non *ho mai letto* un libro così interessante); b) la invariabilidad del participio, fijada en masculino singular (recuerdo que en italiano se produce la misma inmovilización cuando el auxiliar es ‘avere’; sin embargo, como en este idioma se distingue entre verbos transitivos, intransitivos y verbos pronominales auxiliados, no hay que olvidar que además del auxiliar ‘avere’, el sistema italiano recurre al auxiliar ‘essere’, enlazado a un participio que concuerda en género y número con el sujeto); c) la posibilidad de autoauxiliación del verbo ‘haber’ frente a los auxiliares de otras construcciones perifrásicas (cf. *Ha habido un choque*, pero **Ella está estando loca*). Ahora bien, está comprobado que la imposibilidad de interponer elementos lingüísticos entre el auxiliar y el auxiliado no siempre se cumple y así sucede, a veces, en la lengua literaria, donde pueden hallarse secuencias del tipo: *La guerra había, naturalmente, alejado a muchos...* En este sentido, Fernández Ramírez (1986: 242), ilustrando con diversos ejemplos literarios (como el anteriormente citado), atestiguó que “la separación de ambos por un adverbio es frecuente en la prosa literaria o en poesía, pero muy rara en la lengua conversacional”. Dicha posibilidad, extraña, según nuestra opinión, a la norma del castellano hablado hoy en día, no contradice el funcionamiento gramatical unitario de las formas compuestas, pues lo que está claro es la imposibilidad de comutación independiente de sus miembros: *yo he, tú has*, etc., que no pueden funcionar individualmente en castellano, ya que sólo resultan gramaticales al unirse con el participio. En romance, por evolución fonética, se produjo la fusión de elementos cuando el auxiliar iba pospuesto (cf. *Cantare habeo > cantar he > cantaré*), pero no en el caso contrario, ya que los morfemas flexivos deben mantenerse en final de palabra. Sobre esta cuestión véase Fleischman (1982: 40).

particular, las teorías más modernas desarrolladas por Bertinetto (1986 y 1991), dedicadas a las categorías verbales.

Por lo que se refiere a los aspectos propiamente contrastivos dentro de la categoría tiempo, son importantes los estudios realizados por Wandruszka (1976: 535-555), Lorenzo (1971), Muñiz (1984) y Carrera Díaz (1985 y 1997), entre otros.

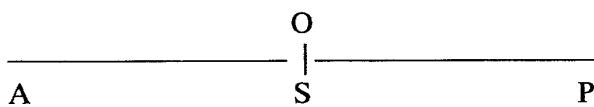
2 La noción de tiempo verbal: tiempo físico, cronológico y lingüístico

Para poder entender el funcionamiento de los tiempos verbales en lo que se refiere a su significado temporal, sería necesaria una previa clarificación de acuerdo con la diferenciación que hizo Benveniste (1966) entre tiempo físico,² tiempo cronológico³ y tiempo lingüístico. Pero, dado que no puedo extenderme sobre este asunto, me referiré exclusivamente al tiempo lingüístico que es el que aquí nos interesa.

El tiempo lingüístico se fundamenta en el tiempo cronológico, pero no se produce una total coincidencia entre ellos. El tiempo lingüístico se determina en el establecimiento de un punto cero o momento originario, respecto del cual se sitúan los acontecimientos. Cada acto lingüístico se convierte, entonces, en su propio centro de referencia temporal, con respecto al cual los acontecimientos pueden ser anteriores, simultáneos o posteriores o como dice Bertinetto: “il tempo linguistico [...] si limita a situare relazionalmente gli eventi, secondo l’idea di un prima, un durante, un dopo” (1991: 13). La orientación directa o indirecta respecto a este momento es un rasgo caracterizador esencial del tiempo lingüístico.⁴

-
- 2 Según Benveniste, el ‘tiempo físico’ es un ‘continuo uniforme’, infinito y lineal, relacionado con los acontecimientos del mundo exterior. Su correlato humano es el tiempo psíquico; esto es, la vivencia que cada uno tiene del paso del tiempo.
 - 3 El cronológico es el tiempo de los acontecimientos. Los hechos se sitúan unos con respecto a los otros, de tal manera que podemos establecer relaciones de anterioridad, simultaneidad y posterioridad entre ellos. Desde el punto de vista subjetivo, el tiempo cronológico explica la visión personal del hombre respecto a lo que ha ocurrido en relación temporal con lo que se consideran hitos fundamentales de la vida personal.
 - 4 “Las diferencias básicas entre tiempo cronológico y tiempo lingüístico se observan con claridad si se tiene en cuenta que el primero tiene la fechación como su finalidad fundamental, mientras que el segundo se centra en la orientación con respecto al punto cero establecido en cada enunciado”, como recuerdan Rojo y Veiga (1999: 2873). Por ejemplo, al considerar una fecha aislada como ‘25 de abril de 1999’, se señala un día concreto de uno de los meses del citado año. Sin embargo no hay información alguna acerca de la situación relativa de quien ha aludido a ella y esto explica la posibilidad de expresiones como: *el día 25 de abril de 1999 (me*

El tiempo lingüístico puede, por lo tanto, ser provisionalmente representado como una línea recta⁵ con un punto central (O), orientada hacia la izquierda y hacia la derecha y abierta por ambos extremos, en la que los acontecimientos pueden situarse en la zona de lo anterior (A), simultáneo (S), posterior (P) al punto cero, como en el gráfico 1:



3 Tesis sobre el tiempo verbal románico

Respecto al verbo románico en general y en particular para el español y el italiano, las perspectivas teóricas pueden delinearse en dos grandes grupos:⁶

- a) Por un lado, la línea propuesta primero por Benveniste (1966) y luego por Weinrich (1967). Ambos establecen un denominador común, distinguiendo entre dos grupos de formas verbales (*historia* y *discurso* en el caso de Benveniste; mundo *narrado* y mundo *comentado* en la tesis de Weinrich).
- b) De otra parte, la línea que se ajusta a los llamados ‘niveles o planos de actualidad’, introducida por Damourette y Pichon (1936) para el verbo francés, reelaborada por Burger (1961 y 1962), adoptada posteriormente por Pottier (1969), que incluye el español, y recogida a su vez por Lamíquiz (1972 y 1982). Siguiendo un camino distinto del de Pottier, aunque con resultados muy parecidos, Coseriu (1980) y a continuación Cartagena (1978) consideran los planos de actualidad como uno de los factores más característicos de los sistemas verbales románicos. Las diferencias entre dos *perspectivas* (de ‘presente’ o ‘participación’ y de ‘pasado’ o ‘alejamiento’) que introduce Alarcos Llorach (1980b) en el estudio del verbo español, presentan no pocas coincidencias con las teorías precedentes.

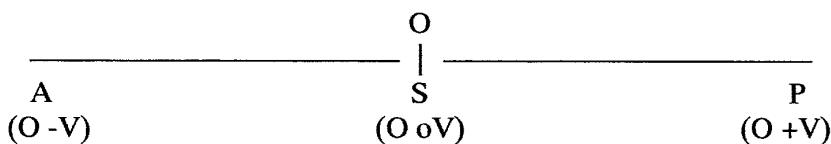
marché / me marcho / me marcharé...). Por el contrario, si introducimos un adverbial como ‘ayer’, éste nos impide situar el día citado en un punto concreto de la línea del tiempo cronológico, pero no hay duda de que se está haciendo referencia al día anterior a aquel en que se habla y de que debe ser acompañado por una forma verbal coherente con dicha anterioridad: *ayer me marché /* me marcharé*. Para el análisis temporal del sistema italiano, Bertinetto (1991: 17-21) emplea tres puntos fundamentales para la localización de un determinado acontecimiento y que son respectivamente: el momento de la enunciación, el del acontecimiento y el de referencia.

5 Éste gráfico y los siguientes se han recogido en Rojo y Veiga (1999: 2874).

6 Teorías citadas por Rojo y Veiga (1999: 2876).

4 Las relaciones temporales

Siguiendo la línea expuesta por Bull (1960: 20 y ss.) y Klum (1961) así como la de Rojo para el español y la de Bertinetto para el italiano, el tiempo lingüístico es bidireccional. Por lo tanto, según Rojo, es posible contemplar estas relaciones temporales como vectores (V) y convenir en que -V simboliza la anterioridad, oV la simultaneidad y +V la posterioridad. Si llamamos O (de ‘origen’) al punto central de todas las relaciones, obtendremos que las tres relaciones inicialmente posibles de un acontecimiento con el punto cero pueden simbolizarse mediante las fórmulas O-V para lo anterior al origen, OoV para lo simultáneo al origen y O+V para lo posterior al origen.⁷ Véase el gráfico 2:



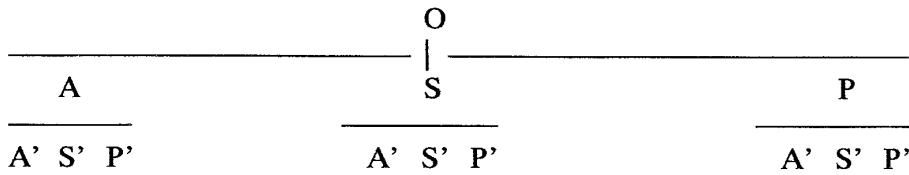
Estas relaciones temporales son las que aparecen en secuencias como:

- (1) a. Ayer *terminaron* las clases // Ieri *finirono / sono finite* le lezioni
(anterioridad)
- b. Hoy *están* ya de vacaciones // Oggi *sono già* in vacanza
(simultaneidad)
- c. Mañana *se irán* a la playa // Domani *se ne andranno* in spiaggia
(posterioridad)

Los adverbios presentes en los ejemplos de (1) son congruentes con los valores de las formas verbales de las expresiones respectivas, pero su significado temporal es propio e independiente. Aquí se puede ya notar que mientras en español el adverbio *ayer* nos obliga a usar la forma del perfecto simple, en italiano es posible emplear la forma compuesta.

Naturalmente, la existencia de relaciones temporales más complejas no se debe al incremento de esas posibilidades iniciales, sino a su concatenación en una serie teóricamente ilimitada de grados o niveles. Dicho de otro modo, un punto cualquiera, orientado con respecto al origen, puede convertirse en referencia con respecto a la cual se sitúe un evento. Véase el gráfico 3:

7 Dichas fórmulas pertenecen al planteamiento propuesto por Rojo y Veiga (1999: 2876-77) y según el autor “deben ser leídas de derecha a izquierda respetando las convenciones indicadas. Así, O-V se refiere a un evento que es anterior (-V) al origen (O). Una fórmula más complicada como (O-V) +V se refiere a un evento o acontecimiento que es posterior (+V) a otro acontecimiento que, a su vez, es anterior (-V) al origen (O)”.



El punto A, que es anterior al origen, se constituye a su vez en referencia con respecto a la cual otros acontecimientos o eventos pueden ser anteriores (como A'), simultáneos (como S') o posteriores (como P'). Siguiendo el mismo procedimiento de antes, a acontecimientos que son, respectivamente, anterior, simultáneo y posterior a otro acontecimiento que a su vez es anterior al origen corresponderán las fórmulas (O -V) -V, (O -V) oV y (O -V) +V:

- (2) a. *Le dijeron que habían terminado* las clases anteayer.

(O -V) (O -V) -V

Gli /Le dissero che avevano finito le lezioni l'altro ieri.

- b. *Me confirmaron que llegaban* al aeropuerto ese mismo día.

(O -V) (O -V) oV

Mi confermarono che arrivavano in aeroporto quello stesso giorno.

- c. *Nos prometieron que vendrían* a vernos al día siguiente.

(O -V) (O -V) +V

Ci promisero che sarebbero venuti(e) a trovarci il giorno dopo.

((O-V) + V) -V

La forma *habían terminado* (avevano finito) expresa una relación temporal de anterioridad a una referencia que, a su vez, es anterior al origen (*le dijeron* / gli (le) dissero). *Llegaban* (arrivavano), en cambio, marca simultaneidad a una referencia anterior al origen (*me confirmaron* / mi confermarono) y *vendrían* (sarebbero venuti/e) indica posterioridad a una referencia anterior al origen (*nos prometieron* / ci promisero).

El valor lingüístico de estas formas verbales se manifiesta efectivamente en su relación temporal con respecto a una referencia, pero no en su situación con respecto al origen, como ilustran los ejemplos siguientes:

- (3) a. *Me dijeron que llegarían* a Sevilla ayer.

Mi dissero che sarebbero arrivati (-e) a Siviglia ieri.

- b. *Me dijeron que llegarían* a Sevilla hoy.

Mi dissero che sarebbero arrivati (-e) a Siviglia oggi.

- c. *Me dijeron que llegarían* a Sevilla mañana.

Mi dissero che sarebbero arrivati (-e) a Siviglia domani.

En los enunciados anteriores, ‘dijeron’ tiene valor temporal anterior al origen y ‘llegarían’ expresa posterioridad a la referencia anterior al origen expresada en dicho verbo. Sin embargo ese valor, que da lugar a su significado lingüístico, puede concretarse en una situación anterior, simultánea o posterior

al origen. Los adverbios que aparecen en los enunciados de (3) marcan explícitamente dichas situaciones, las cuales se orientan directamente con relación al origen y, por consiguiente, muestran explícitamente las relaciones que lo expresado por ‘llegarían’ mantiene con el punto central. Si en el mensaje no aparece ninguna referencia adverbial orientada hacia el origen, la relación establecida respecto al punto central es imprecisa, así acontece en: *Me dijeron que llegarían a Sevilla al día siguiente*, que, en el contexto adecuado, puede equivaler a cualquiera de las posibilidades señaladas en los ejemplos de (3).

5 El tiempo verbal

Según lo dicho en el apartado anterior, el tiempo verbal es una categoría gramatical deíctica⁸ “mediante la cual se expresa la orientación de una situación bien con respecto al punto central (el origen) bien con respecto a una referencia secundaria que, a su vez, está directa o indirectamente orientada con respecto al origen” (Rojo y Veiga 1999: 2879).

6 Las formas temporales simples del verbo español

6.1 *Forma simple ‘canté’ y su relación/oposición con la forma compuesta ‘he cantado’*

Me fijaré en particular en aquellas formas que en lo referente a la relación temporal pueden causar dificultad al estudiante italiano de español. Por ejemplo, la peculiar diferencia que el español estándar establece entre *canté /he cantado*.⁹

Según Cartagena (1999: 2941 y ss.), la forma simple expresa la simple anterioridad respecto del momento de la enunciación, del que se distancia creando un ámbito propio en el pasado, distinto de la actualidad del hablante. La forma

8 Con ello se da a entender que instaura un sistema centrado en una referencia interna. Esto es, las indicaciones temporales se interpretan en relación con el momento de la enunciación. Véase Comrie (1985: 13-18) para el desarrollo de este punto, su comparación con la deixis espacial y el contraste con el aspecto, que es una categoría no deíctica.

9 Bello (1988: 202) denominó a esta forma ‘ante-presente’; Alarcos Llorach (1980a: 35) la consideraba un ‘tiempo relativo’, medido desde el presente gramatical. Su relación con el ‘presente’ de los hechos representados, la señalan también Gili Gaya (1961: 123); Fernández Ramírez (1986: 242) y Gutiérrez Araus (1995: 22-26). Coseriu (1980) aclara igualmente esta relación. Cfr. a propósito Cartagena (1999: 2941). Las formas del verbo ‘cantar’ (1^a conjugación) sirven aquí sólo como modelos de los tiempos verbales de los que se trata pues, obviamente, en los ejemplos aparecen también las formas de la 2^a y 3^a conjugación.

compuesta, en cambio, indica anterioridad dentro del ámbito del presente, perteneciendo, por tanto, a la actualidad del hablante.

La amplitud de dicha actualidad la determina el hablante mediante indicaciones o referencias adverbiales. Referencias adverbiales como *ayer*, *anoche*, *la semana pasada*, *el año pasado*, *hace unos minutos*, etc., permiten al pretérito designar no sólo acciones lejanas en el tiempo, sino también muy cercanas, sobre todo cuando se presentan como mera información:

- (4) Su Alteza Real el Príncipe de España *llegó* a Palacio *ayer* minutos antes de las once de la mañana para asistir a la ceremonia.

En cuanto a la oposición pretérito simple/pretérito compuesto en italiano, la elección entre uno u otro tiempo está sujeta a los mismo principios observados en español; sin embargo, véase la traducción del siguiente ejemplo:

- (5) La semana pasada *estuve* en Madrid y *fui* a ver a mi hermana.

La settimana scorsa sono stato(a) a Madrid e *sono andato(a)* a trovare mia sorella,

donde el adverbial *la semana pasada* rompe la relación con el momento presente e impone el uso del perfecto simple en español, mientras que en italiano sólo es posible el perfecto compuesto: *la settimana scorsa sono stato(a) a Madrid e sono andato(a) a trovare mia sorella*.

En este caso, actúan en italiano, por un lado, los condicionamientos lingüístico-geográficos de los hablantes de las zonas septentrionales que usan preferentemente el pretérito compuesto y, por otro, se producen en la norma ciertas restricciones gramaticales debidas al aspecto que tiene el verbo *stare* en italiano, que puede usarse en perfecto simple para expresar un estado o ha de aparecer con expresiones adverbiales de tipo puntual, así sucede, por ejemplo, en expresiones como *stette calmo, fermo / stette a Madrid due giorni*. En la lengua literaria se mantiene más equilibradamente la oposición de ambos tiempos según el valor que teóricamente les corresponde en el sistema de la lengua. Por tanto, el uso del perfecto simple es, estadísticamente, más reducido en italiano que en español, lo que da lugar, frecuentemente, en las traducciones hacia esta lengua, a interferencias o a calcos sintácticos que pueden resultar chocantes o poco naturales.

6.2 *Las formas cantaba / cantaría*¹⁰

Me limitaré a señalar algunos casos en que ambas pueden sustituirse entre sí para expresar la posterioridad respecto a una referencia anterior al origen, lo que

10 Véase a propósito del condicional el estudio contrastivo español e italiano realizado por Muñiz (1984: 127-157).

aporta contrastes de interés entre el español y el italiano, tal como ilustran los siguientes ejemplos:

- (6) a. Le dije que a la mañana siguiente *iba* al médico.
 Le (gli) dissi che l'indomani mattina *andavo* dal medico.
 b. Anunciaron que el congreso *empezaba* el lunes.
 Annunciarono che il congresso *cominciava* lunedì.

Las formas *iba* y *empezaba* que ahí aparecen expresan procesos posteriores a una referencia anterior al origen. En situaciones de este tipo el hablante siempre tiene la posibilidad de usar la forma cuyo valor recto¹¹ incluye el vector primario de posterioridad:

- (7) a. Le dije que a la mañana siguiente *iría* al médico.
 Gli (le) dissi che l'indomani mattina *sarei andato (-a)* dal medico.
 b. Anunciaron que el congreso *empezaría* el lunes.
 Annunciarono che il congresso *sarebbe cominciato* lunedì.

En estos casos, el italiano puede emplear también el imperfecto y así se ha traducido en (6), pero en lugar del condicional simple utiliza el condicional compuesto (7).

6.2.1 Usos dislocados¹²

a) La forma simple en *-ría* puede expresar las relaciones de pretérito simple e imperfecto, adquiriendo el rasgo modal de hipótesis o conjectura en el pasado, así en:

- (8) a. *Se licenciaría* el año pasado.
 Si sarà laureato l'anno scorso.
 b. Dijo que en aquel momento *serían* las cinco.
 Disse che in quel momento *saranno state* le cinque.

Los dos ejemplos anteriores pueden ser parafraseados fácilmente por: *probablemente se licenció* y *probablemente eran*, lo que no deja dudas acerca de que las relaciones temporales expresadas son efectivamente pretérito simple e imperfecto.

11 Es decir, su significado temporal básico. En español y en este caso concreto, el condicional simple (O -V) +V, expresa posterioridad con respecto a un punto anterior al origen.

12 Esto es, expresan un valor temporal distinto del ‘recto’, que consiste en el mecanismo por el cual determinadas formas verbales adquieren un valor adicional de incertidumbre que no poseían inicialmente. Comúnmente se trata de un valor modal de probabilidad o hipótesis.

b) Otro caso de dislocación del valor temporal del condicional simple, que no encuentra tampoco una equivalencia directa en italiano, es el uso de dicha forma española para expresar simple improbabilidad, como se ilustra en el ejemplo siguiente:

- (9) *Sería* un chico muy inteligente, pero no lo demostraba.
Sarà stato un ragazzo intelligente, ma non lo dimostrava.

Este que acabamos de ver es el denominado *condicional concesivo*, que en italiano se resuelve nuevamente con el uso del ‘futuro anterior’ o bien puede recurrirse a otro tipo de expresiones (al igual que en español), que son ciertas variantes combinatorias, acompañadas, generalmente, por adverbios de duda o posibilidad, tales como: *probabilmente.../ forse... / può darsi...*, etc.

c) El condicional simple puede perder su contenido retrospectivo respecto a un punto anterior al origen (transmorfologización) y referirse, por el contrario, al presente o futuro de la realidad. Estos usos los encontramos en las apódosis de las oraciones condicionales o hipotéticas, donde el hablante considera la acción verbal como imposible o improbable en su realización, independientemente de que no suceda así objetivamente:

- (10) Si tuviera coche me iba / *iría* ahora mismo / mañana de viaje.
 Se avessi la macchina *partirei* subito / domani.

En este caso español e italiano coinciden.

d) Por otro lado, hay que señalar también que el denominado condicional de cortesía o modestia, utilizado sobre todo con los verbos modales *poder*, *deber*, *querer*, además de alternar con el imperfecto en *-ía*, admite en español una tercera posibilidad (la forma en *-ra*), empleada, en general, con más propiedad en un lenguaje elaborado:

- (11) a. *Podría / podía / pudiera* hacer las cosas con más cuidado.
Potrebbe fare le cose con più attenzione.
 b. *Deberías / debías / debieras* echarle una mano.
Dovresti dargli(le) una mano.
 c. *Querría / quería / quisiera* descansar un rato.
Vorrei riposarmi un po'.

Este uso de la forma en *-ra* es un resto en la lengua viva de su valor modal etimológico como forma de indicativo y, como se sabe, en este caso no puede conmutarse por la forma en *-se*, cuyo valor es exclusivamente subjuntivo.

En España, la conmutación de *-ra* por *-ría*, frecuente sobre todo en la literatura del Renacimiento, se reduce hoy en día a los tres verbos señalados y a

alguna que otra expresión estereotipada o fosilizada (*Si estudiaras, otro gallo te cantara / Más te valiera callar*, etc.), mientras que en el español de América se mantiene con bastante más vitalidad: *Si yo volviera a nacer, no estudiara medicina* (ejemplo dado por Navarro 1989: 122).

6.2.2 Otras discrepancias

- a) Se nos ofrecen en las oraciones condicionales en construcción indirecta, que expresan eventualidades futuras y están regidas por un verbo en tiempo pasado:

- (12) a. Dijo que si *salíamos* de casa, *nos aburriríamos*.
 Disse che se *fossimo usciti* (*uscivamo*) di casa, *ci saremmo annoiati*.
 b. Nos advirtió que si no *estudiábamos* la lección, no *iríamos* al cine.
 Ci avvertì che se non *avessimo studiato* la lezione, non *saremmo andati* al cinema.

A parte, como puede observarse, en este tipo de enunciados, el español exige en la prótasis un imperfecto de indicativo, y el italiano, que se limita a tolerarlo en el uso común, impone el pluscuamperfecto de subjuntivo en la lengua culta. Por otro lado, el italiano sigue empleando en la apódosis el condicional compuesto, donde el español usa el correspondiente tiempo simple. Esta característica del italiano se produce cada vez que la expresión temporal de la posterioridad se combina con una perspectiva de pasado:

- (13) a. Creía que me *perdonarías*.
 Credevo che mi *avresti perdonato*.
 b. Dijo que *vendría*, pero no lo hizo.
 Disse che *sarebbe venuto* /-a, ma non lo fece.
- b) En la neutralización de la oposición condicional/subjuntivo. Neutralización que ocurre en ambas lenguas cuando tienen lugar ciertas concomitancias funcionales entre el condicional y el imperfecto de subjuntivo:

- (14) a. Esperaba que *viniera* /-se (*vendría*) hoy / al día siguiente.
 Speravo che *venisse* (*sarebbe venuto* /-a) oggi / il giorno dopo.
 b. Temía que *llegara* (*llegaría*) con retraso.
 Temevo che *arrivasse* (*sarebbe arrivato*) in ritardo.

Nuevamente el italiano selecciona el condicional compuesto.

- c) Por último, un problema más es el originado por la abundancia de perífrasis que el español presenta respecto a la relativa escasez del italiano. En efecto,

el condicional simple español tiene un sustituto perifrástico en ‘iba a + infinitivo’ (paralelo al del futuro ‘voy a + infinitivo’):

- (15) Dijo que *iba a venir* (*vendría*) mañana.
Disse che *sarebbe venuto/-a* domani.

6.3 Formas simples de subjuntivo

Llamaré la atención sobre las formas *-ra* y *-se*, dado que su equivalencia gramatical como formas del subjuntivo no se contempla en italiano. En el español de hoy, la forma en *-ra* puede sustituir a toda forma en *-se*, pero no ocurre al revés, no toda forma en *-ra* es comutable con una en *-se*. Ello se justifica porque, además de los valores propios del imperfecto de subjuntivo, la forma en *-ra* conserva algunos empleos modalmente indicativos, pervivencias de su valor modal etimológico (pretérito pluscuamperfecto de indicativo: *amaveram > amaram*). Sin embargo, como expresiones del contenido modal propio del subjuntivo, las formas en *-ra* y *-se* son hoy por hoy perfectamente equivalentes, por lo cual las gramáticas señalan la existencia de dos realizaciones expresivas concretas en relación de alomorfismo, situación que tiende a simplificarse, dada la generalización del empleo de *-ra*, sobre todo en Hispanoamérica, que progresivamente ha ido reduciendo la forma en *-se* a los registros cuidados.¹³

6.3.1 La forma ‘-ra’ como tiempo del indicativo

En la actualidad se asiste a un incremento del uso de dicha forma en los medios de comunicación, sobre todo en la lengua escrita del lenguaje periodístico:

- (16) a. Recogió el premio que le *concediera* la Academia de Bellas Artes.
Ritirò il premio che gli/le *aveva conferito* l’Accademia delle Belle Arti.
b. El que *fuerá* Presidente del Gobierno, [...], pronunció ayer una conferencia en...
Colui che *era stato* Capo del governo, [...], ha tenuto ieri una conferenza a....

donde se utiliza la forma en *-ra* en sustitución de otra forma de indicativo con contenido temporal de anterioridad, principalmente de ‘había cantado’ o ‘canté’. Según la gramática normativa, dicho uso, como forma de pasado del indicativo,

13 Cfr. Lapesa (1985: 590). Alarcos Llorach (1994: 158-160), dice a propósito “-ra más frecuente en la expresión oral, -se más propio de la escrita”. Para el caso concreto del español de América véase Kany (1969: 222) y Moreno de Alba (1993: 187). Sobre la idéntica funcionalidad de *-ra* y *-se* puede consultarse Alarcos Llorach (1980c).

que ha pervivido en el español antiguo y que incluso hoy se emplea dialectalmente y con cierto sabor arcaizante en la lengua literaria, no sería correcto en sustitución de la forma simple del pretérito, sino con la forma de pluscuamperfecto de indicativo, que es su valor etimológico (remitimos a Veiga Rodríguez 1996 para más datos y argumentaciones acerca de este uso). Su empleo suele darse, normalmente, en proposiciones relativas, aunque en el lenguaje periodístico no es infrecuente su aparición también en construcciones temporales del tipo:

- (17) Fue la primera vez que se reunieron desde que *rompieran* las relaciones diplomáticas en 1991.
Fu la prima volta che si riunirono da quando *avevano rotto i rapporti* diplomatici nel 1991.

En conclusión, al comparar los sistemas de lengua del español y del italiano, nos damos cuenta en seguida que el contenido temporal del condicional simple español expresa posterioridad respecto a un momento pasado y que dicho valor no coincide con la misma forma verbal del italiano que, para expresar la noción de futuro en el pasado, utiliza el condicional compuesto en la lengua estándar u otras alternativas como el imperfecto de indicativo o incluso la perífrasis ‘dovere (imperfecto) + infinitivo’: “Le cose che *dovevano verificarsi* di lì a poco ci lasciarono col fiato sospeso”¹⁴ (Lo que se verificaría poco después nos dejó en suspense/pasmados). Por otro lado, las divergencias entre el español y el italiano aumentan en el uso oral de dichas lenguas de acuerdo con el tipo de registro o bien debido a condicionamientos lingüístico-geográficos. En fin, en otras ocasiones, los contrastes se deben a valores etimológicos que no se contemplan en el italiano actual pero sí en español, como el caso aquí evidenciado de la forma en *-ra*. Por lo tanto, es importante subrayar que tales contrastes asumen un peso importante no sólo en el sistema, sino también en la norma y en el habla.

Referencias bibliográficas

- Alarcos Llorach E. (1980a) “Perfecto simple y compuesto”, reimpr. en *Estudios de gramática funcional del español*, Madrid, Gredos, pp. 13-49 [1^a ed. 1947].
- Alarcos Llorach E. (1980b) “‘Cantaría’: modo, tiempo y aspecto”, reimpr. en *Estudios de gramática funcional del español*, Madrid, Gredos, pp. 106-119 [1^a ed. 1959].

14 Ejemplo recogido en Bertinetto (1991: 27)

- Alarcos Llorach E. (1980c) "Otra vez sobre el sistema verbal español", reimpr. en *Estudios de gramática funcional del español*, Madrid, Gredos, pp. 120-147 [1^a ed. 1975].
- Alarcos Llorach E. (1994) *Gramática de la lengua española*, Madrid, Espasa Calpe.
- Battaglia S. y Pernicone V. (1954) *La grammatica italiana*, Torino, Loescher-Chiantore.
- Bello A. (1972) *Análisis ideológica de los tiempos de la conjugación castellana*, Valparaíso, Imprenta de M. Rivadeneyra. Repr. facs. Caracas, Cromotip [1^a ed. 1841].
- Bello A. (1988) *Gramática de la lengua castellana destinada al uso de los americanos*, Santiago de Chile, Imprenta del Progreso. Estudio y ed. de R. Trujillo: *Gramática de la lengua castellana destinada al uso de los americanos. Con las notas de Rufino José Cuervo*, Madrid, Arco/Libros [1^a ed. 1847].
- Benveniste E. (1966) *Problèmes de linguistique générale*, vol. I, Paris, Gallimard.
- Bertinetto P.M. (1986) *Tempo, Aspetto e Azione nel verbo italiano. Il sistema dell'indicativo*, Firenze, Accademia della Crusca.
- Bertinetto P.M. (1991) "Il verbo", en *Grande grammatica italiana di consultazione*. L. Renzi y G. Salvi (coords.). Vol. II, Bologna, Il Mulino, pp. 13-161.
- Bull W.E. (1960) *Time, Tense, and the Verb. A Study in Theoretical and Applied Linguistics, with Particular Attention to Spanish*, Berkeley (Ca.), University of California Press.
- Burger A. (1961) "Significations et valeur du suffixe verbal français -3", *CFS*, 18, pp. 5-15.
- Burger A. (1962) "Essai d'analyse d'un système de valeurs", *CFS*, 19, pp. 67-76.
- Carrera Díaz M. (1985) *Manual de gramática italiana*, Barcelona, Ariel.
- Carrera Díaz M. (1997) *Grammatica spagnola*, Roma, Laterza.
- Cartagena N. (1978), "Acerca de las categorías de tiempo y aspecto en el sistema verbal del español", *REL*, 8, 2, pp. 373-408.
- Cartagena N. (1999) "Los tiempos compuestos", en *Gramática descriptiva de la lengua española*. Dirigida por I. Bosque y V. Demonte. Vol. II, Madrid, Espasa Calpe, pp. 2935-2975.
- Černý J. (1976) "La categoría de actualidad en el verbo español", en *Actes du XIII Congrès International de Linguistique et Philologie Romanes*, vol. 1, Québec, Presses de l'Université Laval, pp. 311-317.
- Comrie B. (1985) *Tense*, Cambridge, Cambridge University Press.
- Coseriu E. (1980) "Aspect verbal ou aspects verbaux? Quelques questions de théorie et de méthode", en *La notion d'aspect*. J. David y R. Martin (coords.). Metz, Université de Metz, pp. 13-25.

- Damourette J. y Pichon E. (1936) *Des mots à la pensée. Essai de grammaire de la langue française*, vol. V, Paris, D'Artrey.
- Dardano M. y Trifone P. (1989) *Grammatica italiana. Con nozioni di linguistica*, Bologna, Zanichelli.
- Devoto G. (1974) *Lezioni di sintassi prestrutturale*, Firenze, La Nuova Italia.
- Devoto G. y Massaro D. (1960) *Grammatica italiana*, Lecce, Milella.
- Fernández Ramírez S. (1986) *Gramática española. 4. El verbo y la oración*. Vol. ordenado y completado por I. Bosque. Madrid, Arco/Libros [1^a ed. 1951].
- Fleischman S. (1982) *The Future in Thought and Language. Diachronic Evidence from Romance*, Cambridge, Cambridge University Press.
- Fornaciari R. (1974) *Sintassi italiana dell'uso moderno*, Firenze, Sansoni [1^a ed. 1881].
- Gili Gaya S. (1961) *Curso superior de sintaxis española*, 9^a ed., Barcelona, Bibliograf, [1^a ed. 1943].
- Gutiérrez Araus M^a L. (1995) *Formas temporales de pasado en indicativo*, Madrid, Arco /Libros.
- Hernández Alonso C. (1973) "Sobre el tiempo en el verbo español", *REL*, 3, 1, pp. 143-178.
- Hernández Alonso C. (1984) *Gramática funcional del español*, Madrid, Gredos.
- Kany Ch. E. (1969) *Sintaxis Hispanoamericana*. Trad. esp. de M. Blanc Álvarez. Madrid, Gredos [1^a ed. 1945].
- Klum A. (1961) *Verbe et adverbe. Étude sur le système verbal indicatif et sur le système de certains adverbes de temps à la lumière des relations verbo-adverbiales dans la prose du français contemporaine*, Upsala, Almquist & Wiksel.
- Lamíquiz V. (1972) *Morfosintaxis estructural del verbo español*, Sevilla, Universidad de Sevilla.
- Lamíquiz V. (1982) *El sistema verbal del español*, Málaga, Ágora.
- Lapesa R. (1977) *Comunicación y lenguaje*, Madrid, Karpos.
- Lapesa R. (1985) *Historia de la lengua española*, 9^a ed., Madrid, Gredos, [1^a ed. 1953].
- Lorenzo E. (1971) "Un nuevo planteamiento del estudio del verbo español", en *El español de hoy, lengua en ebullición*, 2^a ed., Madrid, Gredos, pp. 127-142 [1^a ed. 1966].
- Migliorini B. (1960) *La lingua nazionale*, Firenze, Le Monnier.
- Moreno de Alba J.C. (1993) *El español en América*, México, Fondo de Cultura Económica, 2^a ed.
- Moretti G.B. y Orvieto G.R. (1979) *Grammatica italiana. Il verbo*, vol. I, Perugia, Benucci.

- Muñiz M^a de las Nieves (1984) “Uso del condicional en italiano y español. Estudio contrastivo”, en *Italiano y español. Estudios lingüísticos*, Sevilla, Universidad de Sevilla, pp. 127-157.
- Navarro M. (1989) “La alternancia -ra / -se y -ra / -ría en el habla de Valencia (Venezuela)”, *LEA*, 11, pp. 117-123.
- Pottier B. (1969) *Grammaire de l'espagnol*, Paris, Presses Universitaires de France [Trad. esp. de A. Quilis: *Gramática del español*, Madrid, Alcalá 1970].
- RAE (Real Academia Española) (1917) *Gramática de la lengua castellana*, Madrid, Perlado, Páez y Cía, nueva edición.
- RAE (Real Academia Española) (1931) *Gramática de la lengua española*, Madrid, Espasa Calpe.
- RAE (Real Academia Española) (1973) *Esbozo de una nueva gramática de la lengua española*, Madrid, Espasa Calpe.
- Rojo G. y Veiga A. (1999) “El tiempo verbal. Los tiempos simples”, en *Gramática descriptiva de la lengua española*. Dirigida por I. Bosque y V. Demonte. Vol. II, Madrid, Espasa Calpe, pp. 2867-2934.
- Sánchez Ruipérez M.S. (1967) “Notas sobre estructura del verbo español”, en *Problemas y principios del estructuralismo lingüístico*, Madrid, CSIC, Instituto Miguel de Cervantes, pp. 89-96.
- Slawomirski J. (1983) “La posición del aspecto en el sistema verbal español”, *REL*, 13, 1, pp. 91-119.
- Togeby K. (1963) *Mode, Aspect et temps en espagnol*, 2^a ed., Copenhagen, Munksgaard, [1^a ed. 1953].
- Veiga Rodríguez A. (1996) *La forma verbal española cantara en su diacronía*, Santiago de Compostela, Universidade de Santiago de Compostela.
- Wandruszka M. (1976) *Nuestros idiomas comparables e incomparables*, vol. II, Madrid, Gredos.
- Weinrich H. (1967) *Estructura y función de los tiempos en el lenguaje*. Trad. esp. de F. Alatorre. Madrid, Gredos.

ПРОБЛЕМЫ СТРУКТУРИРОВАНИЯ ТЕКСТА НА ЯЗЫКЕ ЦЕЛИ ПРИ ПЕРЕВОДЕ С РУССКОГО ЯЗЫКА НА АНГЛИЙСКИЙ

В.М. Кузнецов, Н.А. Кочелаева
Московский лингвистический университет

The most fundamental problem involved in the theory and practice of translation from one language into another consists in achieving adequacy between the source language (SL) and the target language (TL). Adequacy can be reached at the level of an individual sentence, discourse or text. If the purport of a sentence cannot be adequately rendered at a sentence-to-sentence pattern, discourse or text comes into play. The paper aims at offering some advice to the Russian-English translator as to how to handle a Russian text to ensure that a target text should be adequate to the original. In particular, the shifts and techniques involved in restructuring speech units in the target language are discussed. The paper deals with such notions indispensable for the translator as text, phrasal units, individual sentences, end-weight, end-focus, marked theme, rheme, fronting, cleft sentence, inversion, structural compensation, reinforcement, etc., all of which constitute a range of resources for the translator in order to ensure an adequate translation.

Важнейшая проблема теории и практики перевода заключается в разработке системы средств достижения адекватности между сообщением на исходном языке и его производным на языке-рецепторе. Искомая адекватность может быть обеспечена на уровне отдельной фразы, сверхфразового единства или же текста. Если смысл, реализованный отдельной фразой на исходном языке, не может быть адекватно передан отдельной же фразой на языке-рецепторе, задача достижения адекватности решается на уровне сверхфразового единства или даже текста.

В практическом плане ставится задача выбора решений по структурированию единиц речи на языке цели, которые бы а) адекватно отражали содержание высказывания и б) соответствовали нормам языка-рецептора.

Объектом переводческой деятельности является речь, а конкретнее – речевые произведения, фиксируемые памятью или письмом. Поскольку предлагаемая работа посвящается технологии письменного

перевода, в ней будут рассматриваться – в основном – проблемы перевода письменных материалов.

Прежде чем мы углубимся в эту тему, упомянем некоторые теоретические положения, которые были разработаны ведущими специалистами в области перевода и на которые мы предполагаем ориентироваться в нашей работе.

Один из корифеев переводческого дела в России, Я.И. Рецкер, высказал продуктивную мысль о том, что

перевод... не мыслим без прочной лингвистической основы. Такой основой должно быть сравнительное изучение языковых явлений и установление определенных соответствий между языком подлинника и языком перевода. (Рецкер 1950: 156)

Сущность перевода, определение его границ, или, иными словами, четкое разграничение перевода и различных видов квазипереводческой деятельности находим у А.Д. Швейцера в его книге “Теория перевода: статус, проблемы, аспекты” (Швейцер 1988).

Как справедливо отмечает А.Д. Швейцер, сведение задач теории перевода к сопоставлению текстов едва ли оправдано. Сказано это в порядке критики точки зрения Л.С. Бархударова, считающего, что сущность лингвистической теории перевода – это “сопоставительное изучение семантически тождественных разноязычных текстов” (Бархударов 1975: 28). Правда, здесь же А.Д. Швейцер утверждает, что

традиционный переводческий анализ, основанный на сопоставлении исходного и переводного текста, имеет такое же право на существование, как и анализ, прослеживающий процесс перевода в его динамике. (Швейцер 1988: 7)

Одним из первых встает вопрос определения единиц речи, которыми приходится оперировать переводчику. Для целей данной работы принимается следующая цепочка организационных структур речи: предложение – сверхфразовое единство – текст.

Начнем с речевого произведения верхнего уровня – текста. Различные определения текста приводятся в книге И.Р. Гальперина “Текст как объект лингвистического исследования” (Гальперин 1981), в ряде других работ российских и зарубежных авторов. В данной статье текст, вслед за З.Я. Тураевой, которая в существенной мере опирается на исследования И.Р. Гальперина, будет приниматься как

некое упорядоченное множество предложений, объединенных различными типами лексической, логической и грамматической связи, способное передавать определенным образом

организованную и направленную информацию. Текст есть сложное целое, функционирующее как структурно-семантическое единство. (Тураева 1986: 11)

Связь структуры и функции следующим образом проявляется в текстах как сложных коммуникативных единицах: диалектическое взаимодействие языковых структур с известной информацией (тематические элементы или структуры) и структур с новой информацией (рематические элементы или структуры) должно осуществляться таким образом, чтобы достичь определенного коммуникативного эффекта, направленного на получателя сообщения.

Под сообщением в данном случае понимается сумма тематической (семантической) информации (преинформация) и рематической (семантической) информации (новая информация). (Николаевой 1978 :219)

В самом деле, переводчик имеет дело не с языками как системами, а с речевыми произведениями, то есть с текстами. И, поэтому, для перевода существенным является эквивалентность значения не отдельных слов и даже не изолированных предложений, а всего переводимого текста (речевого произведения). Мы исходим из общепринятого понимания перевода как процесса преобразования речевого произведения на одном языке в речевое произведение на другом языке при сохранении неизменного плана содержания, т. е. значения. Правда, здесь необходима оговорка о неизбежности потерь при переводе. Таким образом, о “сохранении неизменного плана содержания” можно говорить лишь в относительном, а не абсолютном смысле.

Но вернемся к трактовке термина “текст”. Хотя мы только что сказали, что текст понимается нами как упорядоченное множество предложений, такая упорядоченность предполагает наличие в текстовой структуре некоего промежуточного звена, которое именуется сверхфразовым единством (СФЕ), представляющим собой сложное синтаксическое целое, микротекст, период.

Как утверждают авторы (Ярцева 1990: 435),

Одни лингвисты рассматривают С.е. (СФЕ) как речевую единицу, объединяющую несколько предложений (от предложения – к тексту), другие – как фрагмент текста (сегментация речевого произведения на дискретные единицы иного уровня, чем предложение).

Вслед за Е.А. Реферовской будем считать, что сверхфразовое единство представляет собой некое семантически законченное

высказывание, относительно самостоятельное и отграниченное языковыми средствами от предыдущего и от последующего текста. Но в то же время всякое сверхфразовое единство является элементом, частью данного текста, частью отрывка текста, в который оно входит.

От одного сверхфразового единства к другому как бы перекидываются “мостики”, обеспечивающие связное и плавное изложение. (Реферовская 1983: 97)

Связь между предложениями СФЕ (анафорическая и катафорическая) обеспечивается общностью заданной темы, всеми видами тема-рематической прогрессии, периframазами, повторной номинацией, порядком слов.

Как мы только что отметили, при описании лингвистической наукой области исследования единиц больших, чем предложение, наблюдается пестрота терминологии.

СФЕ (именно этот термин будет использоваться нами в дальнейшем) обычно включает несколько предложений, объединенных в смысловом и структурном планах, и характеризуется относительной семантической независимостью, большей, чем предложение. СФЕ – многокомпонентная единица. Она включает больше, чем одно предложение.

Каковы же критерии выделения СФЕ? В дополнение к определению Е.А. Реферовской процитируем З.Я. Тураеву:

Ведущим следует, по-видимому, считать смысловой критерий, который понимается неоднозначно различными учеными. Предлагается в качестве основного принципа выделения СФЕ наличие единой микротемы, общность смысла составляющих СФЕ предложений, согласование смыслов, выражаемых предложениями, входящими в СФЕ, смысловое и коммуникативное единство. Другими словами, несмотря на различие в терминологии, критериями выделения СФЕ из потока речи является смысловая дискретность, предполагающая определенную законченность и самостоятельность. (Тураева 1986: 115)

Подводя итог сказанному, можно отметить, что в основе членения текста на СФЕ лежит определенное членение экстралингвистической действительности (реальной или идеальной), связанное с обменом информацией. Из этого следует, что мы исходим из того, что текст не является закрытой системой, а является продуктом языкового творческого акта, для реализации которого необходимо наличие получателя.

Таким образом, можно принять следующее определение СФЕ:

СФЕ есть отрезок текста (устного или письменного), характеризующийся относительной смысловой и функциональной завершенностью, тесными логическими, грамматическими и лексическими связями, объединяющими его составляющие. (Тураева 1986: 116)

И дальше З.Я. Тураева продолжает: “Граница СФЕ, вероятно, – точка ослабления интенсивности межфразовых связей, т.е. уменьшение смысловой общности (смена микротемы, введение новой)” [там же].

Одна из основных грамматических категорий синтаксиса, противопоставленная слову и словосочетанию по формам, значениям и функциям, – это предложение, фраза.

Предложение является лишь относительно самостоятельной единицей. Целый ряд вопросов, связанных с функционированием предложений, таких, как актуальное членение, выбор коммуникативного типа предложения, характер номинации в предложении, может найти свое объяснение лишь в рамках грамматики текста.

В связи с этим рассмотрим ряд наиболее существенных аспектов функционирования предложения в английском языке, там, где это целесообразно, по сравнению с русским предложением. Поскольку минимальным текстом (речевым произведением) является предложение, поскольку процесс перевода всегда осуществляется в пределах как минимум одного предложения.

Прежде чем самым подробным образом проанализировать главные аспекты функционирования предложения, скажем, что еще одной важной опорой при разработке теоретических основ перевода служит положение лингвистики об актуальном членении предложения – членении предложения в контексте на исходную часть сообщения – **тему** (данное) и на то, что утверждается о ней – **рему** (новое).

В сочетании темы и ремы проявляется предикативное отношение как один из случаев предикативности, свойственной и тем типам предложений, которые не имеют актуального членения предложения (односоставные). Любой член (или члены) предложения в соответствии с контекстом или ситуацией может выступать как тема или рема. (Толкование положений о теме и реме взято из (Ярцева 1990: 22-23).

Компоненты актуального членения предложения распознаются по интонации (характер ударения, паузация); по позиции; по выделительно-ограничительным наречиям (“именно”, “только”); по ремовыделительным конструкциям; по контексту. Перемещение логического ударения в одном и том же предложении дает разное актуальное членение предложения. Прямой порядок следования тема – рема преобладает и именуется прогрессивным, объективным, неэмфати-

ческим. Обратный порядок рема – тема называется регрессивным, субъективным, эмфатическим, хотя последний не всегда обусловлен целями эмфазы (ср. начальное положение подлежащего – ремы в языках с фиксированным словопорядком (напр., англ. *Suddenly the telephone rang at the end of the corridor.*)).

Итак, **тема** – компонент актуального членения предложения, исходный пункт сообщения (предложения) – то, относительно чего нечто утверждается в данном предложении. Темой может быть любой член (или члены) предложения. Она распознается по начальной позиции в предложении; по характеру ударения; при наличии ремовыделительных конструкций – негативным способом (т.е. вычитанием из состава предложения ремы); по контексту, ситуации (часто это повторенные или самоочевидные элементы, спроектированные содержанием предшествующего предложения). Возможна также “новая” тема, не имеющая денотата в предшествующем предложении. Темой “скрепляют” текст; от правильно выбранной темы предложения во многом зависит ситуационная связность предложений. Тема соответствует логическому субъекту суждения.

Что касается **ремы**, то она – ключевой компонент актуального членения предложения, то, что утверждается или спрашивается об исходном пункте сообщения – теме и создает предикативность, законченное выражение мысли. Ремой может быть любой член (или члены) предложения. Распознается по главному (логическое, оно же – “ядерное”) ударению, ремовыделительным конструкциям, выделительно-ограничительным наречиям (“именно”, “только”), а также по контексту, путем вычитания из состава предложения тематических элементов, спроектированных содержанием предшествующего предложения или ситуацией. Указывать на рему может неопределенный артикль и агентивное дополнение в пассивной конструкции. Рема содержит главную (новую) информацию и имеет наибольшую степень коммуникативного динамизма, однако полнота информации создается динамическим сочетанием ремы и темы. Рема соответствует логическому предикату суждения.

Повторим, что полнота информации создается динамическим сочетанием темы и ремы, всей пропозицией.

Как утверждает А.Д. Швейцер,

теория перевода нуждается в контрастивной лингвистике как в источнике исходных данных. Эти данные, проливающие свет на расхождения между структурными типами, системами и нормами языков, служат в качестве отправного пункта для собственно переводческого анализа. (Швейцер 1988: 12)

Если говорить о теоретической (лингвистической) базе проводимого авторами исследования, то мы опираемся в существенной мере на изыскания сопоставительной (контрастивной) лингвистики, но интересует она нас главным образом на уровне сопоставительной грамматики, поскольку именно этот уровень оказывается наиболее значительным при структурировании предложений на языке перевода.

Очень часто грамматические факты, казалось бы совпадающие в двух языках по своим основным признакам, не накладываются один на другой полностью, ибо рядом с ними в каждом языке стоят явления, находящиеся с исследуемой конструкцией или формой в системных отношениях. На первый взгляд это обстоятельство затрудняет сопоставительный анализ языков, на самом же деле оно обогащает лингвистическое исследование и придает ему убедительность и силу, так как заставляет учитывать сходство и различия в их сложном переплетении и взаимозависимости. Поэтому при сопоставительном анализе области синтаксиса полезно начинать с исследования микросистем, включающих один тип синтаксического отношения с последовательным вовлечением по ходу исследования все более разнообразных компонентов данной подсистемы.

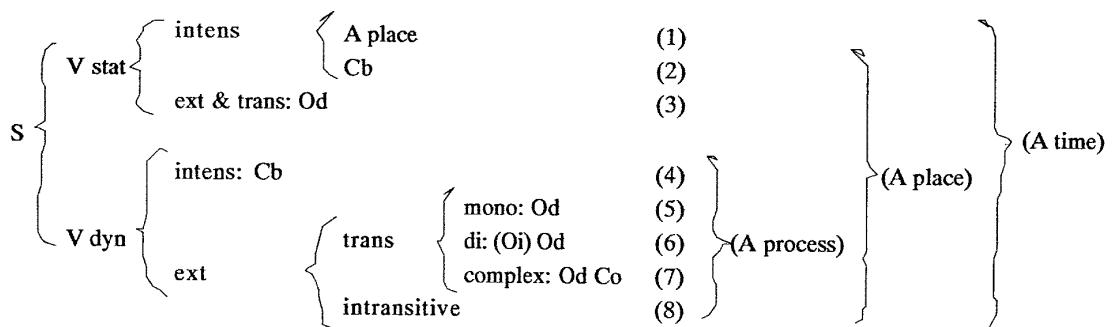
Строй русского и английского языков значительно отличается по технике грамматических приемов, но в целом ряде случаев совпадает по наличным грамматическим категориям, свойственным частям речи, так же как и по синтаксическому использованию этих частей речи. Однако в трактовке тех или иных форм русского и английского языков необходимо принимать во внимание их "окружение". Так, и в английском, и в русском языке есть разряд притяжательных местоимений, совпадающих по своим значениям, но далеко не совпадающих по своему функционированию в языке. Последнее объясняется тем, что в английском языке имеется система приименных показателей – артиклей, отсутствующих в русском языке. Таким образом, если в русском языке в качестве приименного определителя выступает только притяжательное местоимение, то в английском в подобной синтаксической позиции чередуются притяжательные местоимения и артикли. Это и создает разные типы распределения как притяжательных местоимений, так и артиклей в английском языке, по сравнению с русским, в котором, еще раз подчеркнем, артиклей не существует. Если ввести в круг исследования еще один сходный по функции приименный элемент – указательное местоимение, также имеющееся в русском и английском языках, то картина становится еще более сложной, особенно, если иметь в виду местоимение "свой" в русском языке.

То же самое можно наблюдать, если мы попробуем сопоставить значения и функции инфинитива в английском и русском языках. Целый ряд свойств инфинитива в английском и русском совпадают, но существенным фактором, приводящим к отклонению в употреблении инфинитива английского языка, по сравнению с русским, служит то, что в системе английского глагола имеется еще одна именная форма – герундий, в ряде своих употреблений синонимичный инфинитиву. Исследователь, сопоставляющий притяжательные местоимения или инфинитив в английском и русском языках не может обойтись без изучения других форм, находящихся в определенных отношениях с теми, которые служат непосредственным объектом изучения. Изучение не может ограничиваться формой, оно должно помочь выяснить и значение изучаемых форм, а это невозможно без анализа их функций, которые тесно связаны с местом, занимаемым данной формой в ближайшей к ней языковой системе, языковой среде. Такого рода методика исследования дает возможность лингвисту найти опору в самом языке, не прибегая к внеязыковым понятиям и не выводя своего анализа из круга понятий и явлений, принадлежащих языкоznанию, а не другим областям науки.

Возвращаемся к анализу важнейших аспектов функционирования предложения, поскольку процесс перевода всегда осуществляется в пределах как минимум одного предложения.

Предложение – это синтаксическое единство, обладающее смысловой и интонационной законченностью. Предложение – особая синтаксическая категория, его важнейшая функция – **сообщение**. Как самостоятельная единица сообщения предложение имеет собственное отвлеченное грамматическое значение, которое определяют термином “предикативность”. **Предикативность** – важнейший грамматический признак предложения, указывающий на общую соотнесенность сообщения с действительностью. Это значение отношения к действительности выражается специальными языковыми средствами, с помощью которых устанавливается, реально ли происходит (присходило или будет происходить) то, о чем сообщается, или же только мыслится как возможное, желаемое, должное или тре,умое. Эта система грамматических значений называется **модальностью**. (Розенталь 1984: 450)[17.C.450]

Тот отвлеченный образец, по которому может быть построено минимальное сопоставительное сообщение, называется структурной схемой предложения. Можно представить себе некоторые основополагающие правила построения структур предложения в виде схемы (схема взята нами из работы (Quirk, Greenbaum, Leech, Svartvik 1982: 24).



- She is in London (now) [1]
 She is a student in London (now) [2]
 John heard the explosion (from his office)
 (when he was lockin the door) [3]
 Universities (gradually) became famous (in Europe)
 (during the Middle Ages) [4]
 They ate the meat (hungrily) (in their hut) (that night) [5]
 He offered (her) some chocolates (politely) (outside the hall)
 (before the concert) [6]
 They elected him chairman (without argument) (in Washington)
 (this morning) [7]
 The train had arrived (quietly) (at the station) (before we noticed it) [8]

При анализе структур отдельных предложений некоторые авторы, в частности (Николаевой 1978: 24), выделяют пред- и пост-информацию. Если говорить об английском языке, сигналами идентификации служат, в частности, артикли – определенный указывает на пред-информацию, неопределенный – на пост-информацию. В тексте не может быть слишком много показателей нового, поэтому число определенных артиклей намного превышает число неопределенных. Распределение артиклей является важным аспектом семантико-синтаксической структуры текста. Х. Вайнрих определяет артикли как “сигналы, помогающие слушающему или читающему понять знаки текста и их взаимозависимость” (Вайнрих 1978: 377). Поскольку текст всегда линеен, внимание рецептиента может быть направлено либо “пост-информационно”, либо “пред-информационно”. Следовательно, артикль участвует и в структурировании СФЕ. В частности, неопределенный артикль при существительном в единственном числе (нулевой артикль при существительном во множественном числе) может являться формальным признаком начального предложения СФЕ, которое характеризуется катафорической направленностью текстовой связи.

Прежде чем углубиться в структурные рассуждения в связи с техникой перевода скажем самое необходимое о лексической сочетаемости слов и выборе “самого верного” слова и словосочетания в переводе.

Как известно, лексическая сочетаемость подчиняется “трудно мотивируемым нормам языка” (Апресян 1974: 11).

Развивая ту же мысль, Н.К. Рябцева утверждает, что сама сочетаемость

служит ключом к восстановлению стоящего за ней образа (мотива) и реконструкции сложившегося в сознании носителя языка целостного концепта. (Рябцева 1996: 22)

Наибольшие трудности в установлении сочетаемости слов при переводе на иностранный язык, а конкретнее – при выборе соответствующего квалификатора для имени существительного, возникают, когда переводчик принимает решение о выборе имени прилагательного из – порою – длинного ряда слов, которые рекомендуются словарями как синонимы.

Предположим, в русском тексте встретилось словосочетание “грубая работа” в значении недостаточно тонкой, недостаточно искусной и одновременно отличающейся отсутствием необходимого такта. Обращаемся к русско-английскому словарю, составленному под руководством проф. А.И. Смирницкого. Словарь предлагает такие прилагательные: rough, coarse, rude, gross, harsh, gruff, flagrant, brute. Продолжая поиск дальше, заглянем в *Roget's Thesaurus of English Words and Phrases* и в *Webster's Dictionary of Synonyms* и принимаем решение сформировать словосочетание crude work для характеристики деятельности некой делегации на одном международном совещании по отношению к позиции России.

Нет необходимости говорить, что поиск нужного слова или словосочетания может превратиться в более трудоемкое дело.

Отметим, что приведенный пример имеет нейтральный по эмфазе характер, и этим определяется вариант перевода.

В дальнейшем изложении речь пойдет только о тех структурах, в которых подобные преобразования неизбежны.

По мнению авторов (Quirk, Greenbaum, Leech, Svartvik 1985), принято формировать речевые произведения таким образом, чтобы обеспечивать линейное представление информации от менее содержательно-насыщенного уровня к более высокому уровню семантичности. В этом случае достигается смысловое (логическое) выделение компонента высказывания его постановкой в конечную позицию (центр сообщения,

рема – end-focus, end-weight) (Quirk, Greenbaum, Leech, Svartvik 1985: 1357).

Напомним, что

флективно-синтетический строй русского языка допускает варьирование порядка членов предложения, поскольку наличие падежных морфем достаточно четко устанавливает отношение данного слова к другим словам в предложении независимо от его места в предложении. (Аракин 1979: 252-253)

По мнению авторов цитированной выше работы (Quirk, Greenbaum, Leech, Svartvik 1985), существует полная идентичность в противопоставлении понятий “данное” и “новое”, с одной стороны, и “тема” и “рема”, с другой. Правда, авторы (Quirk, Greenbaum, Leech, Svartvik 1985) предпочитают пользоваться термином “фокус”, означающим, по их мнению, центр, ядро сообщения.

... понятие фокуса, как бы его ни воспринимать, тесно связано с такими понятиями, как тема и рема, логический субъект и логический предикат, пресуппозиция и утверждение... В большинстве случаев, однако, понятие фокуса, по-видимому, используется все же для обозначения выражений типа логический предикатюрема. (Николаева 1978: 318)

Как правило, информация в сообщении располагается таким образом, чтобы обеспечить линейное нарастание смысловой нагрузки, выводя ее на пик в конце фразы (end-focus). По мнению английских лингвистов, существует однозначное соответствие между оппозицией “данное-новое” и оппозицией “тема-фокус” (Quirk, Greenbaum, Leech, Svartvik 1985: 1357). Авторы допускают, что термины “фокус” и “фокус в конечной позиции” (end-focus) по существу синонимичны термину “рема” (Quirk, Greenbaum, Leech, Svartvik 1985: 1362).

Другими словами, новая информация в каждом случае является ремой сообщения, “поэтому рема в нейтральном и обычном варианте размещается в конце информационной единицы” (Quirk, Greenbaum, Leech, Svartvik 1985: 1361).

Постановка элемента фразы в ее начале (fronting) служит цели выделения акцентируемой темы (marked theme), причем часто таким элементом становится целая группа слов. Целью подобного выделения может быть желание коммуниканта подчеркнуть тематически то, что уже зафиксировано контекстом:

-You should take up swimming for relaxation).

-**Relaxation** you call it!

Другим соображением может служить желание выделить слово (словосочетание), которое “просится” по контексту:

- Wilson his name is.
- Really good meals they serve at that hotel.

Прием постановки элемента фразы в ее начало ни в коем случае не ограничивается рамками разговорного стиля речи – он часто служит целям структурирования фразы, чтобы обеспечить постановку в рематическую позицию важнейших компонентов фраз официальных сообщений, а также слов и словосочетаний, обеспечивающих связь с предшествующими компонентами СФЕ.

- This latter topic we have examined in Chapter 3 and need not reconsider.
- To this list may be added ten further items of importance.

Анализируя систему английского языка с точки зрения важности структурирования фразы, обеспечивающей постановку центра сообщения в конечной позиции, мы приходим к выводу, что он (английский язык) обладает значительными ресурсами, позволяющими коммуникаторам так организовывать сообщение, чтобы распределение информации соответствовало их замыслу.

Существует, например, ряд лексических и грамматических средств, с помощью которых ролевые значения меняются на противоположные. Вот несколько примеров:

- { An uncle, three cousins, and two brothers *benefited from* the will.
The will *benefited* an uncle, three cousins, and two brothers.
- { An unidentified blue liquid *was in* the bottle.
The bottle *contained* an unidentified blue liquid.
- { A red sports car was *behind* the bus.
The bus was *in front of* a red sports car.

Компоненты фраз, выделенные курсивом, являются тем, что можно чисто условно назвать “наоборотниками”, т.е. словами, которые выражают те же значения, но при этом представляют участников коммуникации в обратном порядке. Вторая фраза в каждой паре выглядит предпочтительнее, поскольку элемент фразы с определенным артиклем, содержащий данную информацию, обычно не располагается в качестве центра сообщения в конечной позиции.

Вот как могла бы выглядеть подобная информация в отношении третьего примера:

- За автобусом стоял красный спортивный автомобиль.
- Автобус стоял впереди красного спортивного автомобиля.

(Примеры взяты из (Quirk, Greenbaum, Leech, Svartvik 1985: 1390).

В структурах с переходными глаголами удобную возможность задержать постановку агентивного подлежащего, обернув его в агента пассивной конструкции, создает страдательный залог. Таким образом мы ставим в обратном порядке присущее пассивному залогу взаимное расположение агентивных и пассивных элементов (*affected elements*) там, где агентивный компонент требует смыслового (логического) выделения постановкой в конечную позицию:

- A. Who grows such beautiful flowers?
B. They are grown by my daughter.

Придаточное предложение подлежащее в сложноподчиненном предложении легко заменяется переходом от активной конструкции к пассивной.

{ *That he was prepared to go to such lengths* astounded me.
I was astounded that he was prepared to go to such lengths.

Широкое применение находит в английском языке так называемая расчлененная структура (cleft sentence). В свой состав она включает местоимение *it* в качестве подлежащего (пустая тема), за которым следует глагол еще иу, что дает возможность достигать выделения последующего члена предложения: *It is his foolishness that I ignore.*

По этой причине данная конструкция, будучи очень ходовой в разговорном языке, особенно удобна в письменной речи, поскольку она безошибочно указывает реципиенту информации просодический рисунок высказывания.

Несмотря на очевидное сходство между придаточными, вводимыми с помощью **that** в расчлененных структурах (cleft sentence) и в именных предложениях, эти два типа фраз совершенно различны. Иногда можно слышать возражения против принятого в информационном радиовещании на Би-Би-Си использования расчлененных конструкций с элементом, который мог бы быть менее навязчивым простым вынесением на первый план (fronting). Таким образом, вместо того, чтобы поставить наречие времени в тематическую позицию, причем не

потому, что оно “данное”, а просто потому, что оно служит установлению временных параметров для последующей более весомой информации: “Late last night a group of terrorists attacked an army post”, в выпуске последних известий может появиться такая фраза: “It was late last night that a group of terrorists attacked an army post”.

Обстоятельственные слова часто выносятся в информационных сообщениях в начало фразы, с тем чтобы создать как бы пространственные и временные координаты вводимого ими события (происшествия), а не по соображениям “тематичности”, тогда как рематический компонент идет следом:

- Late last night a group of terrorists attacked a police station.

Как в английском, так и в русском языке газетно-публицистические тексты характеризуются функционально-стилистической неоднородностью: в них встречаются как единицы, присущие книжно-письменной речи, так и единицы, специфичные для речи разговорной. Вместе с тем соотношение между этими единицами в русском и английском языках неодинаково. Удельный вес специфически книжных единиц, используемых в этом стиле, в английском языке заметно ниже. Это различие находит свое отражение в процессе перевода. Так, при переводе с русского языка на английский газетно-публицистические тексты нередко подвергаются стилистической модификации, в ходе которой специфически книжные элементы исходного высказывания заменяются стилистически нейтральными единицами или единицами, характерными для разговорной речи. Например, словосочетание “сдвинуть дело с мертвой точки”, которое, как нам кажется, принадлежит к сфере книжно-письменной речи, переведено словосочетанием “to set (a project) going”, характерным для разговорной речи.

Ниже рассматриваются приемы перевода ряда примеров, взятых нами из российской газеты “Известия” за последние годы.

Хотя возглавляла его подготовку Хиллари Клинтон, первая леди Америки, ее популярности, ныне в большой степени утерянной, так и не хватило, чтобы сдвинуть дело с мертвой точки.

Although the drafting team was headed by Hillary Clinton the First Lady's popularity – dissipated to a large extent by this time – was short of the goal and they failed to set the project going.

В предложении “Обнаружить американское устройство помог не Пелтон, а именно случай” ремой являются слова “а именно случай”. Для перевода использовалась эмфатическая конструкция “it was...

that...": "It was a mere chance rather than Pelton, that helped detect the American device".

В том же тексте есть такая фраза:

И вдруг ночью от командира кабельного судна приходит донесение, что во время поиска обрыва на кабеле обнаружен огромный контейнер иностранного производства, поднять который из-за плохой погоды через носовое устройство прокладки кабеля нельзя .

Ремой главного предложения является слово "донесение", за которым следует придаточное предложение, раскрывающее содержание донесения. Очевидное решение переводчика в данной ситуации – придать слову "донесение" статус подлежащего в главном предложении:

All of a sudden a message arrived from the ship's commander in the night, to say that a huge foreign-made container had been discovered while the crew had been looking for the break.

Продолжение фразы с помощью союза that некорректно, поскольку раскрытие содержания донесения слишком далеко отстоит от слова message. Здесь, на наш взгляд, возможны два решения. Одно из них – это разбивка фразы на две. Первая охватывает начало предложения, включая слова in the night. Вторая фраза требует повтора слова message с определенным артиклем в качестве подлежащего и подключение к нему глагола-сказуемого нейтрально-информационного плана, скажем, was intended to say that, а дальше – сама суть сообщения. Другое решение – перебросить "мостик" между a message arrived и придаточным предложением, в котором излагается суть сообщения, в форме глагола to say в функции определения, т.е. так, как это представлено в переводе:

All of a sudden a message arrived from the ship's commander in the night, to say that a huge foreign-made container had been discovered while the crew had been looking for the break.

В переводах используется прием компенсации: некоторые смысловые потери в одном отрезке речи восполнялись дополнительным семантическим наполнением. В одном из текстов встречаем такую фразу: "В начало своего послания президент предпочел вынести вот такой пример межпартийного сотрудничества". Группа определения

“вот такой” структурно не монтируется в английскую фразу. В порядке компенсации следующая фраза начинается наречием *specifically*.

В начало своего послания президент предпочел вынести вот какой пример межпартийного сотрудничества: Билл Клинтон воспел демократа Гарри Трумена как организатора “холодной войны” и республиканца Рональда Рейгана, сумевшего ее победоносно завершить.

The President thought it wise to quote an example of interparty cooperation to start his message with. Specifically Clinton praised the Democrat Harry Truman as the contriver of the Cold War, and the Republican Ronald Reagan who managed to crown it with success.

В предложении “8 ноября в Соединенных Штатах Америки произошла революция”¹ ремой является слово “революция”. Очевидное решение переводчика будет состоять в том, чтобы сохранить за всеми компонентами фразы в переводе те функции, которые они выполняют в оригинале, решив тема-рематическую задачу постановкой неопределенного артикля перед словом *revolution*: “A revolution took place in the United States of America on November 8”.

Здесь мы можем вспомнить, что для русского языка характерна постановка в начале фразы обстоятельств времени или места, особенно, когда речь идет об информационных сообщениях – так, как это представлено в анализируемой фразе оригинала. Грамматико-стилистические нормы английского языка допускают возможность выполнения обстоятельственными словами или словосочетаниями времени и места функции подлежащего. На этом основании возможен перевод: “November 8 witnessed a revolution in the USA”. Также легко можно было бы представить фразу, где подлежащим были бы слова “the USA”: “The USA saw/witnessed a revolution in November”.

Здесь мы исходим из необходимости обеспечивать семантически адекватный перевод, то есть такой, который предает денотативное значение исходного высказывания и отвечает нормам языка перевода.

Нами широко использовалась синтаксическая (грамматическая) трансформация – преобразование грамматической структуры высказывания при постоянстве его лексического наполнения.

В переводе нашли место *subjective infinitive constructions*, в частности – с глаголами *to say* и *to report*. Так, предложение “Как сообщили, было установлено два рекорда” переведено с помощью этой

¹ Речь идет о промежуточных выборах 1994 года.

конструкции, в которой была применена перфектная форма инфинитива: “Two records were reported to have been made.”

Мысль о гневном порицании законодателей США в одном из текстов выражена с помощью трех простых предложений. Прием синтаксической трансформации позволил в более компактной форме представить эту мысль простым предложением, которое осложнено абсолютной причастной конструкцией, вводимой предлогом *with* (prepositional absolute participial construction):

Даже цифры президентских опросов выглядели утешительнее на фоне оценок конгресса. Деятельность Клинтона не одобряли 51 процент. Деятельность конгресса – свыше 79 процентов.

The public opinion polls turned out to be even more comforting for the President than for Congress, with 51 per cent and 79 per cent of the respondents censuring the former and the latter respectively.

Синтаксическая трансформация потребовалась при переводе следующего абзаца:

Быть членом конгресса, да еще демократом, да еще поддерживающим президента в его инициативах по запрещению продажи некоторых видов оружия или реформе системы здравоохранения – ноша, снести которую удалось только могучим политическим тяжеловозам вроде Кеннеди.

Место составного подлежащего “быть членом конгресса...” заняла повелительная конструкция “Think of anyone being an elected member of Congress”, а перед структурой сказуемого “– ноша” появилась обобщенно-личная конструкция “and you will realise”. Перевод абзаца звучит следующим образом:

Think of anyone being an elected member of Congress, a Democrat to aggravate the situation, and on top of it – one supporting the President in his initiatives to prohibit the sale of some types of arms or reform the public health service, and you will realise that this is a burden which only a political titan like Kennedy could endure.

В русском языке часто используется причастный оборот с участием глагола совершенного вида для обозначения завершенности действия (чаще всего в препозиции, но иногда и в постпозиции), при этом глагол-сказуемое фразы показывает результативность обозначенного действия.

Пример:

Отобрав у демократов не менее девяти мест в сенате, не менее 36 мест в палате представителей, республиканцы впервые с 1954 года стали ведущей силой законодательной ветви правительства.

Наиболее рациональный перевод, который возникает в результате синтаксической трансформации, основывается на том, что действие, обозначенное деепричастием, выражается глаголом-сказуемым, тогда как результативный семантический компонент реализуется развернутой инфинитивной конструкцией:

The Republicans have deprived the Democrats of at least 9 seats in the Senate and no less than 36 seats in the House of Representatives to become – for the first time since 1954 – a leading force of the legislative branch of the Government.

Сложноподчиненное предложение

Считается, что промежуточные выборы, проводимые аккурат в половине очередного президентского срока, всего точнее дают ответ на вопрос об одобрении действующей администрации

переведено простым предложением с помощью compound verbal predicate:

A midterm election which takes place right in the middle of a Presidential term is believed to serve as the most accurate appraisal of an Administration in office.

Иногда простое предложение в русском тексте оказывается настолько “простым”, что переводить его можно и целесообразно более сложной структурой английского языка. Так, фраза “Ответ получен четкий” переведена нами с помощью сложноподчиненного предложения с подлежащим придаточным предложением: “What has been obtained is a conclusive judgement”.

Для русского языка, особенно в книжно-письменной речи, характерны сочетания существительных, в частности отглагольных, типа “сокращение дефицита государственного бюджета, снижение налогов, рост расходов на оборону”. В переводе целесообразно использовать менее громоздкие сочетания, более компактные синтаксические конструкции: “a reduced budget deficit, lower taxes, greater defence expenditures”.

Структурное “стягивание” часто бывает возможным, когда встречаются глагольные пары типа “позвонил и сообщил”, в которых глаголы-сказуемые по существу не являются однородными членами предложения: первый глагол фактически обозначает средство

реализации намерения, выраженного вторым глаголом. Отсюда рациональным переводом представляется такой, в котором первый глагольный член остается предикатом предложения, а к нему примыкает инфинитив цели в функции дополнения. Пример:

I had a call from the chairman of the Kamchatka regional executive committee to tell me that Kamchatka had turned out to be cut off from the communication trunk.

Нами применялись приемы перевода, основанные на замене слова его антонимом и, как правило, сопровождающиеся преобразованием утвердительной конструкции в отрицательную или, наоборот, отрицательной в утвердительную.

Антонимичный перевод нами был применен в тексте, в котором речь идет о том, что еще до ноябрьских промежуточных выборов президентские инициативы сталкивались с противодействием не только со стороны оппозиционной части конгресса, но и своих сопартийцев. После же выборов положение еще более усложнится, т.е. станет для президента еще менее благоприятным. Отсюда перевод: “The situation will grow still less favourable now”, тогда как в оригинале сказано “сейчас положение усложнится”.

В одном из текстов есть фраза: “По правительльному кабелю сигнал уходит уже зашифрованным”. Контекстуальный смысл этой фразы состоит в том, что ни один сигнал не уходит по правительльному кабелю, если только он не зашифрован. В английском языке есть возможность построить фразу, используя отрицательное местоимение по и союз unless: “No signal starts its journey along the Government cable unless it is cyphered”.

* * *

В заключении есть смысл сказать несколько слов о перспективе разработки этой научно-практической темы в МГЛУ. На факультете повышения квалификации переводчиков МГЛУ все больший интерес приобретает тематика, связанная с исследованием в области теоретических основ перевода на английский язык, и – на этой основе – расширяется подготовка слушателей по этому аспекту языковой деятельности. Есть основания полагать, что в ближайшее время появятся молодые исследователи этого важного и – одновременно – увлекательного аспекта языковой активности.

Библиография

- Аракин В.Д. (1979) *Сравнительная типология английского и русского языков*, Л.: Просвещение, 259 с.
- Бархударов Л.С. (1968) “Некоторые вопросы теории перевода. В журнале”, *Иностранный язык за рубежом* (журнал научно-методического центра русского языка при МГУ) № 1.
- Вайнрих Х. (1978) “Текстовая функция французского артикля” В книге: *Новое в зарубежной лингвистике*, Вып. 8. М.: Прогресс, с. 370-387.
- Дресслер В. (1978) “Синтаксис текста” В книге: *Новое в зарубежной лингвистике*, Вып. 8. М.: Прогресс, с. 111-117.
- Швейцер А.Д. (1988) *Теория перевода: статус, проблемы, аспекты*, М.: Наука, 215 с.
- Гальперин И.Р. (1981) *Текст как объект лингвистического исследования*, М.: Наука, 139 с.
- Бархударов Л.С. (1975) *Язык и перевод*, М.: Международные отношения, 240 с.
- Рецкер Я.И. (1950) “О закономерных соответствиях при переводе на родной язык”, *Теория и методика учебного перевода*, М.:
- Irvir V. (1981) *The Communicative Model of Translation in Relation to Contrastive Analysis, Contrastive linguistik und Übersetzungswissenschaft*, München.
- Kobrina N.A., Korneyeva E.A., Ossovskaya M.I., Yuzeyeva K.A. (1986) *An English Grammar, Syntax*, М.: Просвещение, 160 с.
- Malone J.Z. (1988) *The Science of Linguistics in the Art of Translation: Some Tools from Linguists for the Analysis and Practice of Translation*, State University of New York, 241 p.
- Реферовская Е.А. (1983) *Лингвистические исследования структуры текста*, Л.: Наука (Ленинградское отделение), 213 с.
- Тетради переводчика (1989) Научно-теоретический сборник. Вып. 23. Под ред. С.Ф. Гончаренко, М.: Высш. шк., 176 с.
- Kirk R. (1986) *Translation Determined*, New York, Oxford University Press, 276 p.
- Quirk R., Greenbaum S., Leech G., Svartvik J. (1982) *A University Grammar of English*, М.: Высш. шк., 391 с.
- Quirk R., Greenbaum S., Leech G., Svartvik J. (1985) *A Comprehensive Grammar of the English Language*, Longman Group Limited, 1779 p.

- Розенталь Д.Э. (Под ред.)(1984) *Современный русский язык*, М.: Высш. шк., 735 с.
- Рябцева Н.К. (1996) *Теоретическое и лексикографическое описание научного изложения: межъязыковой аспект*. Научный доклад по опубликованным трудам, представленным к защите на соискание ученой степени доктора филологических наук., М.:
- Светлышиев Д.С., Брагина А.А., Ганиев Ж.В. и др. (1986) *Современный русский язык*, Учеб. пособие для студентов пед. ин-тов иностр. яз. и фак. иностр. яз., М.: Просвещение, 336 с.
- Солганик Г.Я. (1973) *Синтаксическая стилистика*, М.: Высш. шк., 214 с.
- Тураева З. Я. (1986) *Лингвистика текста*, М.: Просвещение, 126 с.
- Ярцева В.Н. (1981) *Контрастивная грамматика*, М.: Наука, 112 с.
- Ярцева В.Н. (Под ред.)(1988) *Методы сопоставительного изучения языков*, М.: Наука, 96 с.
- Ярцева В.Н. (Под ред.)(1990) *Лингвистический энциклопедический словарь*, М.: Сов. энциклопедия, 685 с.
- Контрастивная лингвистика и проблемы обучения иностранным языкам* (1982) Межвузовский сборник научных трудов, Владимир, Владимирский госпединститут, 100 с.
- Рогова К.А. (1964): *О порядке слов в современном русском языке*, Л.:
- Болдырева А.А. (1986) *Порядок слов и актуальное членение предложения*, Методические указания к изучению темы (русский язык как иностранный), Изд. МГПИИ, М., 65 с.
- Виноградов В.В. (Под ред.)(1950) *Вопросы синтаксиса современного русского языка*, М.: Государственное учебно-педагогическое издательство Министерства просвещения, РСФСР, 412 с.
- Николаева Т.М. (1978) “Лингвистика текста”, *Новое в зарубежной лингвистике*, Выпуск 8, Прогресс, М., 480 с.
- Апресян Ю.Д. (1974) *Лексическая семантика: синонимические средства языка*, М.: Наука, 367 с.

I DIZIONARI BILINGUI ITALIANO E INGLESE SU CD-ROM: UNO STRUMENTO REALMENTE INNOVATIVO?

Giuseppe Palumbo
University of Surrey, UK

Over the last fifteen years several bilingual dictionaries on CD-ROM have been published in Italy, some of which are intended as an alternative to the printed edition. The purpose of this paper is to assess the degree to which these dictionaries exploit the possibilities offered by CD-ROMs as regards search options and inclusion of multimedia content. After a brief discussion of the pros and cons of electronic dictionaries as opposed to dictionaries in paper form, a selection of titles is reviewed, consisting of bilingual Italian/English dictionaries likely to be used by translators, interpreters and trainees for both professions. Each title is evaluated with particular reference to the following aspects: differences from the printed version, search options, characteristics of the graphical interface and presence of multimedia content. The reviews highlight that some titles do represent a valid alternative to the printed version and indeed make searching both quicker and more accurate than paper-based dictionaries.

1 Introduzione

È nella seconda metà degli anni Ottanta che appaiono in Italia le prime opere lessicografiche su CD-ROM. Prima di allora le capacità di memorizzazione dei più diffusi supporti magnetici erano molto limitate e potevano accogliere un intero dizionario solo a patto di scomporlo in più parti, cosa che ne rendeva inevitabilmente scomoda la consultazione. La grande quantità di dati immagazzinabile in un CD-ROM lo rendeva invece il supporto ideale per ospitare non uno ma svariati dizionari, cui andava affiancato un apposito software di interrogazione. La prima opera lessicografica in CD-ROM apparsa in Italia, il *CD-ROM Multilingue* della Zanichelli pubblicato nel 1987, raccoglieva in effetti ben dodici dizionari bilingui generali e specialistici per un totale di otto lingue. Si trattava di un prodotto originariamente commercializzato negli Stati Uniti e in Giappone dalla Sansyusya, cui la Zanichelli aveva aggiunto il dizionario bilingue italiano e inglese di Giuseppe Ragazzini (edizione del 1984). L'opera ebbe una seconda edizione nel 1995, nella quale le lingue erano

salite da otto a dodici.¹ Nel 1989 sempre la Zanichelli aveva immesso sul mercato lo *Scaffale Elettronico Dizionari*, nel quale erano contenuti, tra gli altri, il *Nuovo Ragazzini/Biagi concise. Dizionario inglese e italiano Italian and English Dictionary* (edizione del 1987) e il *Boch Minore. Dizionario francese-italiano italiano-francese* di R. Boch (edizione del 1984). I due CD-ROM della Zanichelli sono ormai fuori catalogo, così com'è fuori commercio il *Dizionario Garzanti di inglese*, pubblicato nel 1994.²

Sia Zanichelli sia Garzanti (divenuta nel frattempo UTET Divisione Garzanti Linguistica) hanno sostituito le loro prime opere su CD-ROM con edizioni nuove o aggiornate, cui si sono affiancate le opere edite da Hoepli. Sono in pratica queste tre case editrici a spartirsi oggi, con un'unica eccezione, il mercato dei dizionari bilingui italiano e inglese su CD-ROM, offrendo una gamma di prodotti che comprende dizionari generali e dizionari specialistici. I dizionari generali possono essere ulteriormente suddivisi in opere destinate a un pubblico eterogeneo e opere nate come supporto alla didattica dell'inglese come lingua straniera o comunque destinate a chi intende imparare l'inglese senza farne lo strumento principale della propria attività professionale. Per la combinazione italiano/inglese le opere su CD-ROM attualmente sul mercato superano ormai la decina e sembra dunque arrivato il momento di dare loro uno sguardo d'insieme per verificare in che cosa si differenzino dai tradizionali dizionari a stampa e in che misura sfruttino le potenzialità offerte dai supporti informatici per quanto riguarda sia la natura delle informazioni proposte sia le strategie da adottare per la consultazione. Il CD-ROM è, di per sé, uno strumento innovativo che offre inedite possibilità di utilizzo delle opere lessicografiche. Rimane tuttavia da vedere se, e in quale misura, le opere oggi sul mercato facciano tesoro di tali possibilità.

Nella Tabella 1 sono elencati tutti i dizionari italiano e inglese su CD-ROM attualmente in commercio. Di ogni opera si segnala: gli autori del software per la consultazione; il pubblico cui l'opera è, esplicitamente o meno, rivolta;³ i

1 L'edizione del 1995 del CD-ROM multilingue constava di diciotto dizionari bilingui generali e speciali: una delle due lingue era sempre l'inglese, le altre erano il cinese, il danese, il finlandese, il francese, il giapponese, l'italiano, il norvegese, l'olandese, lo svedese, lo spagnolo e il tedesco. I dizionari contenuti nel CD-ROM erano concepiti autonomamente e venivano messi in contatto dal software di interrogazione, che usava l'inglese come tramite.

2 Per ulteriori dettagli sul *CD ROM Multilingue* si veda Marello (1989: 25-26); per lo *Scaffale Elettronico Dizionari* e il *Dizionario Garzanti di inglese* si veda invece Marello (1996: 159-160).

3 Per ragioni di brevità, per l'identificazione dei destinatari delle opere dividiamo il pubblico in due ampie categorie: studenti e professionisti. Nella prima sono inclusi tutti coloro che studiano o hanno studiato l'inglese a livello scolastico e che hanno occasionalmente bisogno di consultare testi scritti in inglese (per ragioni di studio o

supporti disponibili. Tutti i titoli elencati ‘girano’ su Microsoft Windows, ma nella tabella si segnala anche l’eventuale disponibilità di una versione per Apple Macintosh.

Tabella 1 Dizionari bilingui italiano e inglese su CD-ROM attualmente in commercio*

Titolo	Software di interrogazione	Destinatari	Supporto
Codeluppi L. (2001) <i>Dizionario di economia banca & borsa. Inglese-italiano italiano-inglese</i> , Firenze, Le Lettere.	R. Picchi e S. Rolle	Professionisti	Volume/CD-ROM
Garzanti (1999) <i>Primavoce Inglese</i> , Milano, UTET Divisione Garzanti Linguistica.	Il Grifone	Studenti	Volume/CD-ROM
Garzanti (1999) <i>Linguaviva Inglese</i> , Milano, UTET Divisione Garzanti Linguistica.	Novamedia	Studenti	Volume/CD-ROM
Garzanti (2000) <i>Vivavoce 2 Inglese</i> , Milano, UTET Divisione Garzanti Linguistica.	Novamedia	Studenti	Volume/CD-ROM (Windows/Mac)
Garzanti (2001) <i>Hazon <clic> – Dizionario interattivo inglese-italiano italiano-inglese</i> , Milano, UTET Divisione Garzanti Linguistica.	IdiomaX LLC	Studenti/professionisti	CD-ROM
Marolli G. (2000) <i>Dizionario tecnico inglese-italiano italiano-inglese</i> , 13 ^a edizione in CD-ROM, Milano, Hoepli.	I.CO.GE. informatica	Professionisti	Volume/CD-ROM
Picchi F. (1999) <i>Grande dizionario inglese-italiano italiano-inglese</i> , Milano, Hoepli.	I.CO.GE. informatica	Studenti/professionisti	Volume/CD-ROM

per interesse personale); nella seconda categoria rientrano invece coloro che dell’inglese fanno il proprio principale strumento professionale: traduttori, interpreti ed eventualmente anche redattori tecnici (gli studenti di traduzione e interpretazione, che – specie dopo il primo biennio di studi – hanno un buon livello di conoscenza dell’inglese, possono rientrare in questa seconda categoria).

* L’elenco è aggiornato al febbraio 2002 e include solo i titoli per i quali i contenuti del CD-ROM siano sostanzialmente identici a quelli del volume stampato. Non vengono quindi presi in considerazione i titoli accompagnati da un CD-ROM contenente solo una versione ridotta dell’edizione cartacea, com’è il caso, ad esempio, del *Dizionario Moderno di Inglese* (2000) della Garzanti Linguistica.

Picchi F. (2001) <i>Economics & Business. Dizionario encyclopedico economico e commerciale inglese-italiano italiano-inglese</i> , 3 ^a edizione con CD-ROM, Bologna, Zanichelli.	I.CO.GE. informatica	Studenti/ professionisti	Volume/ CD-ROM
Ragazzini G. (1998) <i>Il Ragazzini terza edizione in CD-ROM. Dizionario inglese-italiano italiano-inglese</i> , Bologna, Zanichelli.	I.CO.GE. informatica	Studenti/ professionisti	Volume/ CD-ROM (acquistabili separatamente)
Ragazzini G., Biagi A. (2001) <i>Il Ragazzini/Biagi concise. Dizionario inglese-italiano. Italian-English Dictionary</i> , Bologna, Zanichelli.	I.CO.GE. informatica	Studenti	Volume/ CD-ROM
Salmasi S. (2000) <i>UK & USA. Dizionario di istituzioni e civiltà inglesi e americane</i> , Bologna, Zanichelli.	I.CO.GE. informatica	Studenti/ professionisti	Volume/ CD-ROM
Zanichelli (1998) <i>Il McGraw-Hill Zanichelli. Dizionario encyclopedico scientifico e tecnico inglese-italiano italiano-inglese</i> , 2 ^a edizione con CD-ROM, Bologna, Zanichelli.	I.CO.GE. informatica	Studenti/ professionisti	Volume/ CD-ROM
Zanichelli (1998) <i>Dizionario visuale in CD-ROM italiano inglese francese</i> , Bologna, Zanichelli.	Québec-Amérique	Studenti/ professionisti	CD-ROM (Windows /Mac)

Come già accennato, e come la tabella mostra con chiarezza, fatta eccezione per l'opera di Codeluppi, i vari dizionari italiano e inglese su CD-ROM sono proposti solo da tra editori (Hoepli, UTET Divisione Garzanti Linguistica, Zanichelli). Si noti tuttavia che per Hoepli e Zanichelli il software di ricerca è stato curato dalla stessa azienda. Per tutte le opere elencate nella tabella, il CD-ROM si propone come alternativa *tout court* alla versione a stampa, anche se non sempre le due versioni sono acquistabili separatamente (in alcuni casi il CD-ROM è l'unico supporto commercializzato). Il pubblico cui ogni opera si rivolge varia da caso a caso. Oggetto della nostra analisi non saranno però tutte le opere incluse nelle tabella, ma solo quelle il cui utilizzo verrebbe presumibilmente preso in considerazione da un traduttore professionista o da uno studente di una Scuola per interpreti e traduttori che abbia già un buon livello di conoscenza dell'inglese. Non rientrano nella nostra analisi, quindi, opere come il *Primavoce Inglese*, il *Linguaviva Inglese* e il *Ragazzini/Biagi*, ossia dizionari destinati a un pubblico le cui competenze linguistiche sono di livello scolastico.

Prima però di passare ad esaminare in dettaglio ogni opera vale forse la pena accennare alle caratteristiche generali delle opere lessicografiche su CD-ROM, sottolineandone vantaggi e svantaggi rispetto alle opere a stampa in modo da far emergere i criteri su cui si baserà la nostra successiva analisi.

2 Considerazioni generali sulle opere lessicografiche in CD-ROM

Il CD-ROM è solo uno dei supporti sui quali sono oggi disponibili opere lessicografiche mono-, bi- e multilingui. Molto diffusi, anche se poco studiati dai lessicografi, sono i dizionari elettronici tascabili (cfr. tuttavia Nesi 1998, 1999; Sharpe 1995; Taylor & Chan 1994), che però non verranno presi in considerazione in questa sede perché ancora lontanissimi dalle esigenze di accuratezza proprie di traduttori e interpreti (ma non è da escludere che, specie per questi ultimi, un dizionario elettronico tascabile con un lemmario più esteso di quelli attualmente disponibili possa rivelarsi di qualche utilità). Non va poi dimenticato il numero sempre crescente di dizionari di ogni genere consultabili su Internet. La qualità di questi dizionari varia enormemente da caso a caso, ma sono certamente ancora poche le opere che riescono a garantire il livello di accuratezza riscontrabile in un dizionario a stampa o su CD-ROM. Questa situazione è naturalmente destinata a cambiare radicalmente nel volgere di pochi anni, ma per il momento gli editori restano a mettere in Rete, pur se a pagamento, opere protette da copyright sono ancora in maggioranza. Sarà comunque interessante osservare l'evoluzione delle opere lessicografiche commercializzate anche (o direttamente) sul Web, delle quali già oggi sono evidenti alcuni vantaggi rispetto agli stessi CD-ROM.⁴

Già Marello (1989: 23-26) indicava alcuni vantaggi dei dizionari su CD-ROM rispetto alle opere tradizionali, che possiamo qui riassumere come segue:

- a) minimo ingombro, minore usura e possibilità di consultazione da parte di più utenti contemporaneamente (ossia possibilità di consultazione in rete);
- b) flessibilità del supporto rispetto alla pagina stampata, che è bidimensionale: l'utente, liberatosi dal condizionamento dell'ordine alfabetico, può porre ad un'opera su CD-ROM domande complesse che interessano simultaneamente più microstrutture,⁵ anche quando non sa da quale lemma far partire la consultazione;

4 Si pensi alla velocità con cui è possibile aggiornare una pagina Web rispetto a un volume stampato o a un CD-ROM, oppure alla possibilità di consultare contemporaneamente più opere disponibili in Rete, diversamente da quanto accade ancora oggi con la maggior parte dei CD-ROM (v. oltre).

5 Per "microstruttura" va qui inteso il profilo di ciascuna voce lessicografica, determinato dalla presenza di sottolemmi, dall'ordine in cui appaiono i traduenti, dalla distribuzione degli esempi, dall'introduzione della pronuncia, dalla presenza di

- c) possibilità di prevedere esigenze e capacità di consultazione diverse da parte degli utenti fornendo aiuti o microstrutture semplificate.

Marello cita poi un vantaggio di carattere più generale, legato all'utilizzo del CD-ROM come supporto in grado di coniugare maneggevolezza e capacità di immagazzinare grandi quantità di dati. Se si parte dal presupposto che il modello astratto di dizionario bilingue ideale implica in realtà la creazione di due dizionari per ogni coppia di lingue, così da assicurare un'opera realmente bidirezionale, sarà facile immaginare come questo modello possa essere messo in pratica molto più agevolmente su un supporto elettronico che non attraverso volumi a stampa (a patto, naturalmente, che vi sia la volontà editoriale di realizzare un'opera con tali caratteristiche). A tale proposito va però subito detto che nessuno dei CD-ROM oggi in commercio si presenta come dizionario 'quadripartito': la macrostruttura delle opere ricalca ancora abbastanza fedelmente quella della versione stampata.

A proposito dei punti (a) e (b) discussi sopra, seguendo Nesi (1998) notiamo che, se da un lato la mole di informazioni che i lessicografi tendono a inserire nei dizionari a stampa "far outweighs the capacity of any single-volume book", dall'altro, proprio le maggiori dimensioni contribuiscono a far emergere problemi di organizzazione delle informazioni: la sequenza alfabetica "places headwords in an order which is virtually meaningless". I CD-ROM consentono tuttavia di saltare a piè pari entrambi gli inconvenienti, specie quando i contenuti siano elaborati con il preciso intento di agevolare la consultazione su formato elettronico. Come vedremo meglio in seguito, tuttavia, non è ancora questa la prassi in sede di preparazione delle opere, dato che la stragrande maggioranza dei dizionari su CD-ROM consiste in una rielaborazione più o meno approfondita di macrostrutture⁶ originariamente concepite per la stampa.

Ai vantaggi fin qui elencati fanno da contraltare, sempre secondo Marello, anche diversi svantaggi, che tuttavia possono essere oggi riconsiderati alla luce degli sviluppi delle tecnologie informatiche e della loro sempre maggior diffusione:

- a) Costi dell'apparecchiatura necessaria per leggere un CD-ROM.

Si tratta in realtà di un problema superato, visto che ormai tutti i PC e tutti i computer portatili sono dotati di un lettore CD-ROM.

informazioni morfosintattiche e indicazioni relative al registro o alla specializzazione del lemma e infine dall'uso di caratteri tipografici diversi per ciascun tipo di informazione (cfr. Marello 1989: 239).

6 Per "macrostruttura" intendiamo qui il disegno formale del dizionario, risultante dall'adozione dell'ordine alfabetico o sistematico o per famiglie lessicali, dall'introduzione di lemmi composti o costituiti da sigle, dal trattamento dei lemmi onomimici, dalle dimensioni del lemmario e dalla proporzione fra lemmi della lingua generale e lemmi appartenenti alle lingue speciali (cfr. Marello 1989: 239).

b) Scarsa manegevolezza dell'apparecchiatura e difficoltà di trasporto.

Anche questo è un problema superato, considerato che anche i computer portatili sono ormai sempre dotati di un lettore CD-ROM.

c) Difficoltà di confrontare due opere senza ricorrere alla stampa.

Marello pensava in particolare alla difficoltà di confrontare due finestre contemporaneamente su uno stesso monitor, problema oggi risolto grazie alla flessibilità del software e alle maggiori dimensioni medie dei monitor; le difficoltà, oggi, nascono semmai dalla letterale impossibilità di consultare contemporaneamente due o più CD-ROM, dal momento che molte delle opere sin qui pubblicate non possono essere trasferite sul disco rigido e risulta fastidioso estrarre e inserire ripetutamente i diversi CD nel computer (molti PC sono oggi dotati di due lettori, ma non è raro che un traduttore lavori consultando tre o quattro dizionari).⁷

d) Numero ristretto di opere sul mercato.

Rispetto al 1989, anno di pubblicazione del volume di Marello, la situazione è molto diversa, tanto che alcune opere vengono commercializzate direttamente in CD-ROM (continuano tuttavia ad essere pubblicati nuovi dizionari disponibili solo su carta).

Se oggi la maggior parte degli svantaggi già elencati da Marello non sussiste più, rimane tuttavia un'altra controindicazione, legata al rischio di obsolescenza del supporto. Mentre un'opera stampata invecchia solo per quel che riguarda i contenuti, il CD-ROM corre il rischio di non poter più essere utilizzato sui sistemi informatici del futuro (si pensi, a tale proposito, al rapido declino dei floppy disk da 5,25 pollici). Il problema non riguarda tuttavia gli utenti ordinari quanto piuttosto i lessicografi e gli studiosi che in futuro desiderino consultare queste opere per motivi di ricerca e che potrebbero utilizzare computer che non sono più in grado di leggere gli attuali supporti. Chi invece utilizza oggi un dizionario su CD-ROM come opera di consultazione sarà con tutta probabilità disposto a seguire l'evoluzione del mercato e della tecnologia, dotandosi di volta in volta degli strumenti adatti a consultare le opere disponibili in formato elettronico.

7 Come già ricorda Nesi (1999: 60), quella di non permettere il trasferimento su disco rigido è una precisa scelta degli editori volta a scoraggiare l'utilizzo in rete delle opere. Nesi rilevava inoltre come il trasferimento su disco fisso di un'opera potesse ripercuotersi negativamente sul funzionamento dei computer in termini di velocità e capacità di memoria, specie laddove si utilizzassero contemporaneamente più applicazioni software. Anche in questo caso, tuttavia, l'evoluzione dei sistemi informatici ha ormai consentito di superare il problema.

L'ultima considerazione da fare riguardo all'elenco di vantaggi e svantaggi proposto da Marello riguarda la sua decisione di non includere tra le controindicazioni delle opere su CD-ROM la necessità di addestramento all'uso delle apparecchiature informatiche. Tale scelta è legata alla consapevolezza che esiste un'analogia necessità di addestramento alla consultazione anche per le opere tradizionali. Il dizionario stampato "è un oggetto autonomo, non richiede apparecchiature per la consultazione, però risponde a certe domande solo se chi le pone è particolarmente abile e paziente" (Marello 1989: 24).

3 Analisi dei dizionari bilingui italiano e inglese su CD-ROM

Esaurite le considerazioni di carattere generale passiamo ora ad esaminare in dettaglio le opere indicate nella Tabella 1 che sono rivolte a chi fa del dizionario uno strumento di lavoro o a chi ha già raggiunto un livello avanzato di conoscenza dell'inglese. L'analisi partirà dai dizionari generali, per poi passare a quelli specialistici e tematici. I criteri su cui si fonderà la valutazione di ciascuna opera fanno riferimento alle specifiche possibilità offerte dal supporto elettronico, per cui verranno lasciate ai margini le considerazioni di carattere lessicografico non direttamente legate alla particolare natura del supporto. In particolare, verranno presi in considerazione i seguenti aspetti:

- differenze rispetto all'edizione stampata,
- funzionalità di ricerca,
- caratteristiche dell'interfaccia grafica,
- presenza di contenuti multimediali.

All'interno di ciascuna sezione i titoli sono presentati in ordine alfabetico.

3.1 *Dizionari generali*

GARZANTI (2001) *HAZON <CLIC> – DIZIONARIO INTERATTIVO INGLESE-ITALIANO ITALIANO-INGLESE*, MILANO, UTET DIVISIONE GARZANTI LINGUISTICA.

Lo *Hazon <clic>* è una versione riveduta del *Grande dizionario di inglese* di M. Hazon del 1999. Il CD-ROM non è allegato al dizionario stampato ma costituisce un'opera a sé stante. La maschera di ricerca è graficamente accattivante ma non offre alcuna funzionalità di ricerca avanzata. Le uniche possibilità per la ricerca di un lemma sono infatti lo scorrimento del lemmario in una delle due sezioni oppure la ricerca diretta di una parola, da digitare nell'apposito campo (cfr. la Fig. 1). Non è possibile fare ricerche all'interno della microstruttura dei lemmi né utilizzare operatori logici per trovare combinazioni di due o più parole. Tutto il testo contenuto all'interno di una voce, inoltre, non è collegato al lemmario, per cui il grado di ipertestualità

all'interno dell'opera è praticamente nullo. Esiste invece la possibilità di far interagire il dizionario con un programma di videoscrittura: se all'interno di quest'ultimo si seleziona e si 'copia' una parola, questa verrà automaticamente cercata nel dizionario. L'unico punto di forza dell'opera, specie se paragonata alle altre qui prese in considerazione, è la possibilità di essere trasferita integralmente sul disco rigido del computer, il che permette all'utente di utilizzare il lettore CD-ROM per consultare contemporaneamente un altro dizionario. Nel complesso, tuttavia, specie per quanto riguarda le strategie di consultazione, l'opera non permette di fare nulla che non si possa fare con un tradizionale dizionario stampato. L'interattività richiamata nel titolo si limita dunque all'eventuale interazione con altre applicazioni software.

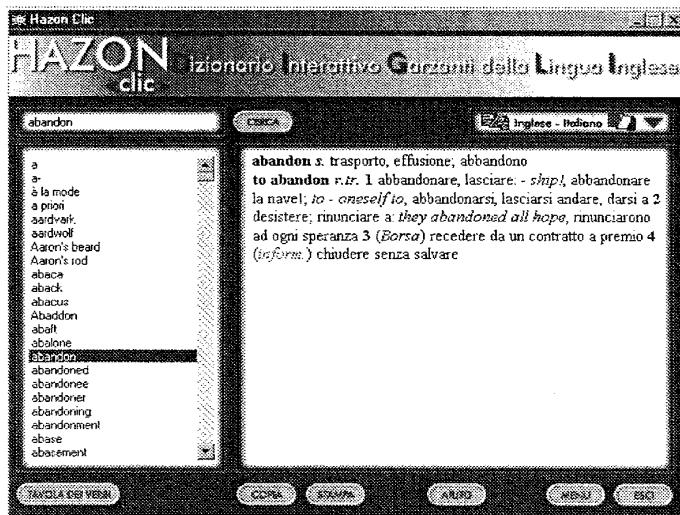


Figura 1 Maschera di ricerca di *Hazon <clic>*

PICCHI F. (1999) *GRANDE DIZIONARIO INGLESE-ITALIANO ITALIANO-INGLESE*, MILANO, HOEPLI.

Come tutte le opere su CD-ROM pubblicate sia da Hoepli che da Zanichelli, il *Grande dizionario* di Picchi si avvale dell'ottimo motore di ricerca sviluppato dalla I.CO.GE., che presenta solo piccole variazioni a seconda dell'opera cui è affiancato. Le modalità di consultazione delle voci sono due: ricerca "semplice" e ricerca "completa". La ricerca semplice consente soltanto di cercare un lemma in una delle due sezioni dell'opera (italiano-inglese e inglese-italiano), mentre la ricerca completa è basata su una serie di campi diversificati (la maschera della ricerca completa è riprodotta nella Fig. 2). Il campo **Tutto testo** consente di cercare, facendo uso eventualmente anche di operatori logici, una o più parole in tutte le sezioni del dizionario, sia tra i lemmi, quindi, che all'interno delle voci. Questa possibilità rappresenta uno dei vantaggi più evidenti delle opere su CD-ROM rispetto ai volumi su carta, nei quali l'utente non ha la certezza di trovare

quello che cerca all'interno di voci che possono raggiungere le quattro o cinque colonne di testo. Altra interessante possibilità offerta dalla maschera di ricerca del *Grande dizionario* è la ricerca organizzata per categorie grammaticali o per "limiti d'uso". La maschera contiene infatti due appositi campi, da riempire con uno degli specificatori richiamati facendo clic sul pulsante **ricerche Predef.** (ricerche predefinite). Utilizzando il campo **Limiti d'uso**, sarà dunque possibile ottenere un elenco di tutti i lemmi nelle cui voci sia contenuta, ad esempio, la specificazione "archit." (architettura) oppure "onomat." (onomatopeico). Contemporaneamente, intervenendo sul campo **Cat. Gramm.** (categoria grammaticale), si potrà restringere la ricerca ad una determinata categoria morfosintattica (nella Fig. 2, ad esempio, il campo è impostato in modo che vengano cercati solo i sostantivi). Come fa notare già Marello (2002: 161), nel CD-ROM del Picchi non è tuttavia possibile valorizzare alcune delle preziose informazioni sintattiche contenute nella versione a stampa. Per i *verb patterns*, ad esempio, il CD-ROM non prevede uno specifico campo di ricerca, che invece consentirebbe di ottenere utili elenchi di verbi raggruppati per comportamento sintattico. Il CD-ROM del *Grande dizionario* non presenta contenuti aggiuntivi rispetto alla versione a stampa ed è forse su questo aspetto che potrebbero concentrarsi i miglioramenti da apportare alle edizioni future. L'interfaccia è senza orpelli ma funzionale, ed è disponibile, a differenza di quasi tutte le altre opere, sia in italiano che in inglese, a conferma della vocazione alla "bidirezionalità" che caratterizza anche il volume stampato. Nel complesso si tratta di un'opera che sfrutta nel modo migliore i contenuti, già di per sé ottimi, della versione stampata (cfr. Musacchio 2000). Il limite, come in quasi tutte le opere qui esaminate, sta forse proprio nel fatto che, quanto ai contenuti lessicografici, il CD-ROM nasce come 'sottoprodotto' del volume a stampa e non viene realizzato in base a criteri propri.

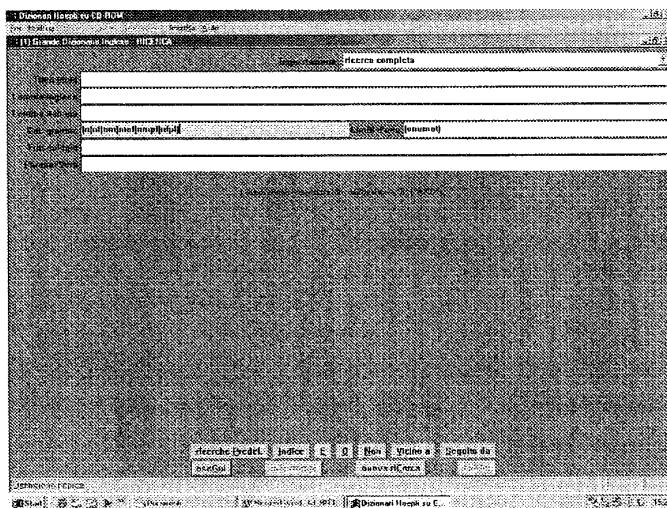


Figura 2 Maschera per la "ricerca completa" nel *Grande dizionario* di F. Picchi

RAGAZZINI G. (1998) *IL RAGAZZINI TERZA EDIZIONE IN CD-ROM. DIZIONARIO INGLESE-ITALIANO ITALIANO-INGLESE*, BOLOGNA, ZANICHELLI.

Il motore di ricerca utilizzato dal *Ragazzini* in CD-ROM è analogo a quello del *Grande dizionario* di Picchi. Anche in questo caso le modalità di ricerca sono essenzialmente due (ricerca "semplice" e ricerca "completa") ed è possibile, utilizzando i campi della ricerca completa, restringere la ricerca di un lemma a determinate categorie grammaticali o a particolari limiti d'uso. Come nel *Grande dizionario* di Picchi, il motore di ricerca dispone del cosiddetto Navigatore (Fig. 3), che funziona da vero e proprio sistema ipertestuale. Facendo clic su una parola all'interno di una voce viene infatti visualizzato il lemma corrispondente. L'interfaccia grafica è praticamente la stessa di tutte le altre opere Zanichelli e Hoepli: essenziale ma funzionale. L'opera non presenta contenuti aggiuntivi rispetto all'edizione a stampa, fatta eccezione per la pronuncia di una parte dei lemmi inglesi. Come tutte le altre opere Zanichelli, il dizionario non può essere installato sul disco rigido ma va consultato solo dal CD-ROM. Il giudizio complessivo sull'opera è analogo a quello dato al *Grande dizionario* di Picchi: si tratta in entrambi i casi di opere molto valide che tuttavia potrebbero beneficiare in futuro di un maggiore sfruttamento delle potenzialità del supporto, non tanto per le funzionalità di ricerca, che già oggi permettono modalità di consultazione impossibili nei volumi stampati, quanto per la presentazione delle voci e la presenza di contenuti multimediali.

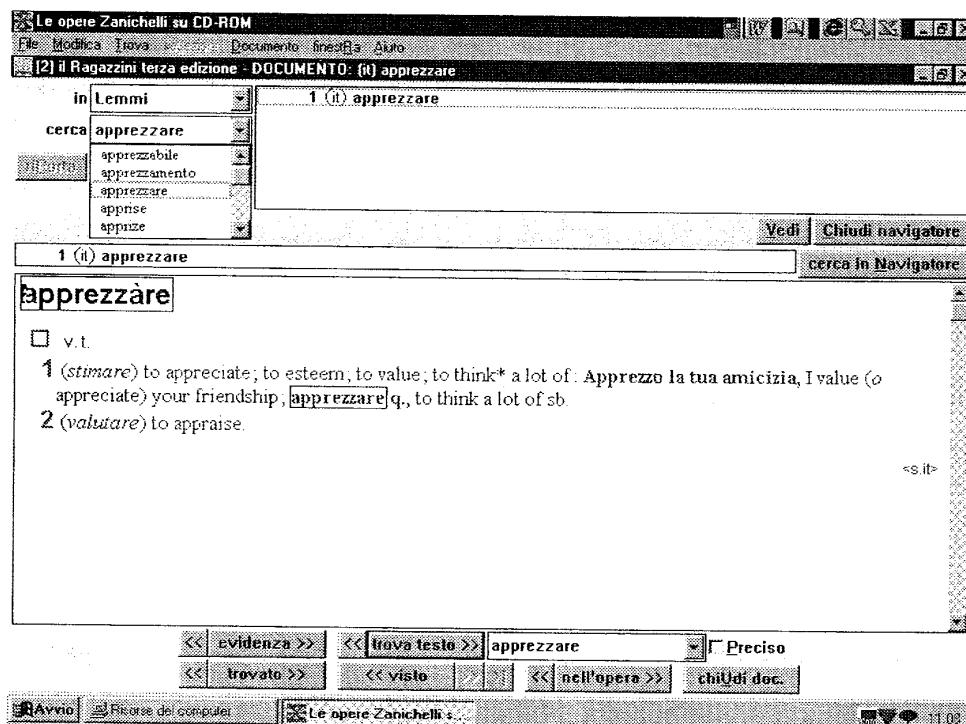


Figura 3 Visualizzazione del Navigatore nel *Ragazzini*

ZANICHELLI (1998) *DIZIONARIO VISUALE IN CD-ROM ITALIANO INGLESE FRANCESE*, BOLOGNA, ZANICHELLI.

Il *Dizionario visuale* è forse l'opera che, tra quelle qui esaminate, beneficia in maggior misura delle potenzialità offerte dal CD-ROM. Ciò tuttavia non sorprende, dal momento che la natura dell'opera ben si presta a sfruttare appieno le funzionalità multimediali del formato elettronico. I contenuti del dizionario sono interamente tratti da un'opera pubblicata originariamente in Canada da Les Éditions Québec Amérique. Le immagini disponibili sono oltre 3500, accompagnate da circa 25 000 nomi in italiano, inglese e francese. In molti casi è possibile ingrandire una sezione dell'immagine così da avere un quadro più dettagliato della nomenclatura. Per tutti i lemmi è disponibile la pronuncia, sia in francese che in inglese (nordamericano). Per circa 50 immagini, inoltre, è disponibile anche un'animazione. La ricerca delle parole può seguire due percorsi. Si può partire dalle immagini, che sono organizzate per "capitoli" tematici, e andare a cercare la sezione in cui si trovano le illustrazioni che interessano, oppure si può iniziare la ricerca dalla finestra dell'indice. Qui è possibile scorrere il lemmario o digitare la parola da cercare. In entrambi i casi è possibile percorrere a ritroso le ricerche effettuate. Vale inoltre la pena menzionare la guida in linea, che – a differenza, forse, di molte altre opere qui analizzate – è molto ben fatta. Il *Dizionario visuale* è, complessivamente, un'ottima opera di consultazione, di facile utilizzo e curata sin nei minimi particolari. Qualche riserva andrebbe forse espressa sui contenuti, che risentono in maniera eccessiva dell'origine dell'opera. Molte illustrazioni appaiono infatti troppo strettamente legate alla realtà nordamericana. Valga per tutti, come esempio, l'illustrazione della struttura di una casa residenziale, che riproduce un'ossatura formata interamente da elementi portanti in legno: se negli Stati Uniti e in Canada è effettivamente questo il tipo di struttura che utilizza la stragrande maggioranza delle abitazioni, in Italia l'illustrazione rischia di apparire esotica, dato che l'edilizia residenziale si basa quasi esclusivamente sul cemento armato. Allo stesso modo, nella sezione dedicata agli sport, il dizionario offre dettagliate illustrazioni e nomenclature di discipline quali il racquetball, il curling o il netball, che sono praticamente sconosciute alla maggioranza degli italiani. Benché, a rigore, l'osservazione esuli dall'oggetto della nostra analisi, notiamo che un maggiore adattamento alla realtà italiana avrebbe arricchito un'opera già di per sé molto valida.

3.2 *Dizionari specialistici e tematici*

CODELUPPI L. (2001) *DIZIONARIO DI ECONOMIA BANCA & BORSA. INGLESE-ITALIANO ITALIANO-INGLESE*, FIRENZE, LE LETTERE.

Il dizionario di Codeluppi in CD-ROM è abbinato alla edizione a stampa, della quale è una fedele riproduzione. Ciò significa che la versione elettronica non offre nessuna delle funzionalità specifiche fin qui già osservate in altre opere, ma si limita a riprodurre le voci del volume. I lemmi possono essere cercati digitandoli in un apposito campo o scorrendo il lemmario. La cosiddetta ricerca “incrociata” nei due lemmari inglese e italiano non è altro che una ricerca contemporanea nelle due sezioni. Non si possono effettuare ricerche all’interno delle voci, nella cui microstruttura, per di più, i caratteri hanno tutti lo stesso formato, senza distinzioni grafiche tra lemma, traduenti, esempi ecc. Se a ciò si aggiunge il fatto che le dimensioni della finestra in cui vengono visualizzate le voci sono molto ridotte (per cui per i lemmi più lunghi è necessario far scorrere a lungo il testo), la consultazione del CD-ROM risulta addirittura penalizzante rispetto a quella dell’edizione stampata.

MAROLLI G. (2000) *DIZIONARIO TECNICO INGLESE-ITALIANO ITALIANO-INGLESE*, 13^A EDIZIONE IN CD-ROM, MILANO, HOEPLI.

La maschera di ricerca del *Dizionario tecnico* di G. Marolli in CD-ROM è pressoché identica a quella del *Grande dizionario* di F. Picchi, i cui meriti sono già stati evidenziati. Anche in questo caso, dunque, è possibile scegliere tra ricerca “semplice” e ricerca “completa” (con un numero minore di campi per quest’ultima). Il Navigatore permette inoltre di trasformare ogni lemma in un collegamento ipertestuale. Il principale difetto dell’opera, condiviso con quasi tutti i CD-ROM qui esaminati, è l’impossibilità di trasferirne i contenuti sul disco rigido del computer. Un traduttore che volesse consultare il dizionario di Marolli insieme ad altre opere in formato elettronico sarebbe dunque costretto a togliere e reinserire ripetutamente il CD-ROM, facendo così venir meno quell’immediatezza della consultazione che costituisce uno dei principali vantaggi delle opere digitali rispetto a quelle stampate. I contenuti del CD-ROM, infine, sono identici a quelli dell’edizione stampata.

PICCHI F. (2001) *ECONOMICS & BUSINESS. DIZIONARIO ENCICLOPEDICO ECONOMICO E COMMERCIALE INGLESE-ITALIANO ITALIANO-INGLESE*, 3^A EDIZIONE CON CD-ROM, BOLOGNA, ZANICHELLI.

Il software di ricerca dell’*Economics & Business* di F. Picchi è analogo a quello degli altri CD-ROM editi da Hoepli e Zanichelli. Come nelle altre opere, la

ricerca dei lemmi può essere effettuata in base a due modalità (“semplice” e “completa”) ed è disponibile un Navigatore che consente di accedere alla voce che tratta un determinato lemma visualizzato sullo schermo. I contenuti dell’opera sono identici a quelli del volume a stampa. L’interfaccia grafica ricalca invece quella degli altri dizionari Zanichelli.

ZANICHELLI (1998) *IL McGRAW-HILL ZANICHELLI. DIZIONARIO ENCICLOPEDICO SCIENTIFICO E TECNICO INGLESE-ITALIANO ITALIANO-INGLESE*, 2^a EDIZIONE CON CD-ROM, BOLOGNA, ZANICHELLI.

Anche quest’opera costituisce una semplice trasposizione su CD-ROM dei contenuti di un dizionario a stampa pubblicato precedentemente. Rispetto all’edizione a stampa, tuttavia, nel CD-ROM non sono state inserite le illustrazioni che accompagnavano molte voci. L’opera può contare comunque sul valido motore di ricerca comune a tutti i dizionari Zanichelli, che permette di cercare una parola “a tutto testo” oppure di restringere la ricerca indicando un determinato settore specialistico.

SALMASI S. (2000) *UK & USA. DIZIONARIO DI ISTITUZIONI E CIVILTÀ INGLESI E AMERICANE*, BOLOGNA, ZANICHELLI.

Rispetto alle altre opere qui prese in considerazione il dizionario di Salmasi è atipico nei contenuti, in quanto non si tratta di un vero e proprio lavoro a carattere lessicografico quanto piuttosto di un dizionario tematico o encicopedico. L’opera presenta infatti una serie di voci relative alla realtà socio-istituzionale inglese e americana, nelle quali il lemma italiano è accompagnato dai traduttori in inglese e da una spiegazione in italiano. Il motore di ricerca è lo stesso delle altre opere Zanichelli. La funzionalità di ricerca “a tutto testo”, che cerca le parole non solo tra i lemmi ma anche nel testo delle spiegazioni, assume qui valenze che vanno oltre le strette necessità di trasposizione linguistica, giacché ad esempio la ricerca della parola “proibizionismo” rimanda ad un ampio ventaglio di voci che vanno da “calvinismo” a “emendamento” e a “contrabbando”. Il dizionario di Salmasi è l’unica delle opere qui analizzate che propone collegamenti a pagine Web: facendo clic sugli indirizzi presenti in molte delle voci, il browser del computer si avvierà automaticamente connettendosi alla pagina in questione.

4 Conclusioni

Il livello qualitativo dei CD-ROM analizzati è, come si è visto, piuttosto eterogeneo. Si va da opere che possono presentarsi come valida alternativa

all'edizione su carta, e anzi permettono modalità di consultazione inedite e spesso più efficaci di quelle possibili sui tradizionali volumi stampati, ad opere che invece non fanno altro che trasporre su CD, senza alcun intervento, i contenuti del volume. Caso estremo, in negativo, è il CD-ROM del *Dizionario economico* di Codeluppi, la cui consultazione appare addirittura più disagevole rispetto a quella del dizionario stampato. Solo alcuni dizionari, inoltre, sfruttano la possibilità di includere contenuti multimediali e, laddove questi siano presenti, la mole è ancora irrisoria rispetto alle possibilità di memorizzazione offerte dal supporto (se pure ci si volesse limitare alla sola pronuncia dei lemmi, si potrebbero includere anche le forme flesse, come accade nel CD-ROM del *Collins Cobuild*). In tutti i casi, tuttavia, siamo di fronte ad opere concepite originariamente per la stampa e successivamente trasferite, con interventi di minore o maggiore entità, su supporto digitale. Non sono ancora disponibili sul mercato opere in CD-ROM realizzate con criteri propri, basati magari sulla riorganizzazione della macrostruttura o su una più massiccia inclusione di materiale testuale e multimediale. Quanto alla macrostruttura, non è difficile ipotizzare, come già faceva Rogers (1996: 83-84), la realizzazione di opere che prescindano dall'ordine alfabetico o che almeno tengano conto dei rapporti paradigmatici tra i lemmi (attraverso l'indicazione di sinonimi o magari delle famiglie lessicali e semantiche nelle quali si inseriscono i lemmi). In un'opera in formato elettronico si potrebbe, in altri termini, adottare più facilmente l'impostazione onomasiologica che già oggi caratterizza molte banche dati terminologiche e lessicali disponibili su Internet (si vedano, ad esempio, WordNet o TERMIT).⁸ Sul versante dei contenuti si potrebbe invece pensare a dizionari in cui la parte strettamente lessicografica sia accompagnata da corpora testuali o da materiale audiovisivo, come già accade in alcuni dizionari monolingui inglesi. Il *Cobuild on CD-ROM* pubblicato da Collins (1994) contiene, ad esempio, un corpus di oltre 5 milioni di parole, mentre nell'*Interactive American Dictionary* della Longman (1997) sono disponibili alcune sequenze video.⁹

Oltre dieci anni fa, Marello (1989: 24) segnalava che si era entrati “in un periodo di interregno in cui i dizionari a stampa non possono ancora essere totalmente soppiantati da quelli consultabili attraverso computer”. Oggi siamo

8 WordNet, creata presso il laboratorio di scienze cognitive della Princeton University, è una banca dati lessicale della lingua inglese in cui le parole sono raccolte in “set” di sinonimi, ciascuno dei quali è la rappresentazione di un determinato concetto (<http://www.cogsci.princeton.edu/~wn/index.shtml>). TERMIT è invece la banca dati terminologica della Scuola Superiore di Lingue Moderne per Interpreti e Traduttori di Trieste (<http://www.sslmit.units.it/termit/>).

9 Cfr. Nesi (1999: 60-63) per un’analisi dettagliata dei dizionari monolingui inglesi su CD-ROM.

ancora in questa fase di interregno e uno dei suoi esiti quasi paradossali è che a beneficiare dall'informatizzazione della lessicografia sono, per il momento, principalmente le opere tradizionali. Sempre più spesso, infatti, si ricorre alla compilazione di corpora elettronici su cui effettuare lo spoglio dei significati da inserire nel dizionario, mentre la fase di traduzione dei lemmi non di rado avviene utilizzando apposite applicazioni software che provvedono automaticamente alla sistemazione della veste grafica della microstruttura. Non è affatto da escludere, inoltre, che il CD-ROM stesso sia destinato a rimanere ai margini dell'evoluzione futura dei dizionari in formato elettronico, scavalcato da un lato da Internet e dall'altro dagli e-book (ammesso, tuttavia, che questi ultimi escano dalla fase pionieristica in cui ancora si trovano). Con le attuali capacità di memorizzazione, un singolo e-book potrebbe contenere decine di opere, consultabili e trasportabili tutte insieme con estrema facilità. È però probabile che le case editrici decidano di puntare sempre più decisamente su Internet per la commercializzazione delle opere di consultazione. I primi esperimenti in tal senso sono stati già avviati. La Oxford University Press, ad esempio, offre, per ora solo alle biblioteche, un servizio di abbonamento in base al quale è possibile consultare tutti i suoi dizionari encyclopedici, che sono stati convertiti in formato elettronico e immessi in Rete. In Italia, un servizio analogo è offerto, su scala molto ridotta, dalla Garzanti Linguistica, che permette di consultare gratuitamente in Rete, previa registrazione, un dizionario monolingue italiano e un dizionario bilingue italiano e inglese.¹⁰ Il futuro delle opere di consultazione, insomma, è ancora molto incerto. A tutt'oggi le innovazioni apportate dall'informatizzazione incidono molto sulla realizzazione delle opere ma ancora relativamente poco sulla loro diffusione e sulla loro fruizione. E se è facile prevedere che anche sotto questi due aspetti il ruolo del computer è destinato a crescere enormemente, risulta invece difficile dire quale supporto finirà per imporsi sugli altri.

Riferimenti bibliografici

- Collins (1994) *Collins COBUILD on CD-ROM*, Worthing, HarperCollins.
 Longman (1997) *Longman Interactive American Dictionary*, London, Addison Wesley Longman.
 Marello C. (1989) *Dizionari bilingui. Con schede sui dizionari italiani per francese, inglese, spagnolo, tedesco*, Bologna, Zanichelli.

10 Per ulteriori informazioni sulle opere di consultazione on line della Oxford University Press e della UTET Divisione Garzanti Linguistica si vedano, rispettivamente, gli indirizzi <http://www.oxfordreference.com> e <http://www.garzantilinguistica.it>.

- Marello C. (1996) *Le parole dell’italiano: lessico e dizionari*, Bologna, Zanichelli.
- Marello C. (1997) “Dizionari e corpora testuali su CD-Rom: un mondo di parole da esplorare”, in *Il testo fa scuola: libri di testo, linguaggi ed educazione linguistica*. A cura di R. Calò e S. Ferreri. Firenze, La Nuova Italia, pp. 427-446.
- Marello C. (2002) “Dizionari bilingui elettronici: sempre più luoghi di transito”, in *La Lessicografia Bilingue tra presente e avvenire. Atti del Convegno* (Vercelli, 4-5 maggio 2000). A cura di E. Ferrario e V. Pulcini. Vercelli, Edizioni Mercurio, pp. 149-175.
- Musacchio M.T. (2000) Rec. di *Grande dizionario inglese-italiano italiano-inglese con CD-ROM* (di F. Picchi), *Rivista internazionale di tecnica della traduzione/International Journal of Translation*, 5, Trieste, Edizioni dell’Università di Trieste, pp. 81-83.
- Nesi H. (1998) *Dictionaries on Computer: How Different Markets Have Created Different Products*, <http://www.tu-chemnitz.de/phil/english/real/lrc/Conference1998/Papers/Nesi.htm> (consultato il 09/03/2002).
- Nesi H. (1999) “A user’s guide to electronic dictionaries for language learners”, *International Journal of Lexicography*, 12, pp. 55-66.
- Rogers M. (1996) “Beyond the dictionary: the translator, the L2 learner and the computer”, in *Words, Words, Words: The Translator and the Language Learner*. Ed. by G. Anderman and M. Rogers. Clevedon, Multilingual Matters, pp. 69-95.
- Sharpe P. (1995) “Electronic dictionaries with particular reference to the design of an electronic bilingual dictionary for English-speaking learners of Japanese”, *International Journal of Lexicography*, 8, 1, pp. 39-54.
- Taylor A. & Chan A. (1994) “Pocket electronic dictionaries and their use”, in *Proceedings of the 6th Euralex International Congress*. Ed. by W. Martin, W. Meijs, M. Moerland, E. ten Pas, P. van Sterkenburg and P. Vossen. Euralex, Amsterdam, pp. 598-605.

Dizionari esaminati

- Codeluppi L. (2001) *Dizionario di economia banca & borsa. Inglese-italiano italiano-inglese*, Firenze, Le Lettere.
- Garzanti (2001) *Hazon <clic> – Dizionario interattivo inglese-italiano italiano-inglese*, Milano, UTET Divisione Garzanti Linguistica.
- Marolli G. (2000) *Dizionario tecnico inglese-italiano italiano-inglese*, 13^a edizione in CD-ROM, Milano, Hoepli.
- Picchi F. (1999) *Grande dizionario inglese-italiano italiano-inglese*, Milano, Hoepli.

- Picchi F. (2001) *Economics & Business. Dizionario encyclopedico economico e commerciale inglese-italiano italiano-inglese*, 3^a edizione con CD-ROM, Bologna, Zanichelli.
- Ragazzini G. (1998) *Il Ragazzini terza edizione in CD-ROM. Dizionario inglese-italiano italiano-inglese*, Bologna, Zanichelli.
- Salmasi S. (2000) *UK & USA. Dizionario di istituzioni e civiltà inglesi e americane*, Bologna, Zanichelli.
- Zanichelli (1998a) *Il McGraw-Hill Zanichelli. Dizionario encyclopedico scientifico e tecnico inglese-italiano italiano-inglese*, 2^a edizione con CD-ROM, Bologna, Zanichelli.
- Zanichelli (1998b) *Dizionario visuale in CD-ROM italiano inglese francese*, Bologna, Zanichelli.

RECENSIONI BOOK REVIEWS

Bassey Edem ANTIA (2000) *Terminology and Language Planning. An Alternative Framework of Practice and Discourse*, Amsterdam/Philadelphia, John Benjamins (Terminology and Lexicography Research and Practice, vol. 2), 264 pp., ISBN 90 272 2325 4 (Eur.) / 1 55619 771 3 (US) (alk. paper)

Il titolo del testo di Antia sembrerebbe a prima vista circoscrivere i potenziali lettori ad un gruppo piuttosto ristretto, costituito per lo più da linguisti e terminologi coinvolti in prima persona in programmi di pianificazione linguistica. In realtà l'autore si rivolge ad una cerchia ben più ampia di destinatari, come si ricava dalla quarta di copertina: "On the one hand, the book recommends itself to decision-makers and language planning project managers. On the other, it should be of interest to students of LSP and terminology, language planning, concept and object theories, knowledge modelling, artificial intelligence, text and corpus management, translation process analysis, text and African linguistics".

Si tratta dunque di un obiettivo ambizioso che risulta comunque confermato dalla lettura del testo, per lo meno per quanto riguarda gli ambiti di competenza di chi scrive. Infatti, sebbene l'autore parta da una realtà ben specifica, quella africana, e si proponga di sviluppare una metodologia atta a soddisfare le esigenze concrete che da tale realtà derivano (ossia adatta a quello che l'autore chiama *language planning oriented terminology management*), la discussione dei fondamenti teorici e le riflessioni metodologiche con cui egli guida il lettore lungo il suo percorso risultano particolarmente approfondite e ricche di spunti. Vediamo ora di ripercorrere brevemente i punti salienti di tale percorso.

Il concetto da cui muove Antia è quello di *glocalisation*, ovvero il tentativo di armonizzare due processi talvolta antitetici, globalizzazione e localizzazione. Applicato all'ambito linguistico ed alla realtà africana, *glocalisation* significa sostenere il multilinguismo affinché ogni popolo africano possa mantenere la propria cultura e la propria individualità e, al tempo stesso, far parte del villaggio globale. Uno degli aspetti su cui intervenire a tal fine è la creazione, la promozione o lo sviluppo delle lingue speciali e della terminologia "In an age where rapid access to specialised information and knowledge is crucial, knowledge and discourse-inflected terminologies in indigenous languages are a key to the intellectual, economic and political empowerment of marginalised populations all over the world" (p. 228).

Una disamina dei principali modelli di pianificazione linguistica, nonché del ruolo assegnato in essi alla terminologia (cap. 1), e una rassegna di alcuni *case studies* relativi a diversi Paesi africani (cap. 2) evidenziano una certa discrepanza tra gli obiettivi prefissati nei programmi e i risultati raggiunti, attribuibile per lo meno in parte all'inadeguatezza dei modelli teorici, ancorati ad una visione semplicistica e statica delle lingue speciali. Per sviluppare un proprio modello di gestione terminologica, Antia parte da un approccio che combina un momento empirico ed uno teorico. Nella prima parte (cap. 3), egli elabora due esperimenti per testare l'adeguatezza di una risorsa terminologica già esistente in riferimento a due funzioni principali della terminologia, ovvero la comunicazione e la rappresentazione di conoscenze specialistiche. Particolarmente interessante è il primo esperimento, concernente la traduzione di un testo specialistico con l'ausilio della suddetta risorsa terminologica, che si riallaccia da una parte agli studi sul processo traduttivo (come quelli ad es. di Krings, Lörscher ecc.) e, dall'altra, alle indagini sull'utilizzo degli strumenti lessicografici e terminografici (ad esempio quelle condotte sui dizionari specialistici da Duvå e Laursen). Dai due esperimenti si evidenziano soprattutto due serie di problemi, riguardanti il primo la dimensione concettuale, l'altro la dimensione sintagmatica dei termini. E proprio all'approfondimento di questi due temi dal punto di vista teorico sono dedicati i due capitoli successivi, in cui Antia riassume e rielabora in modo critico le principali teorie, con particolare attenzione a quelle più recenti. Soprattutto per quanto riguarda il "conceitto", elemento estremamente importante ed al tempo stesso spinoso della teoria della terminologia, la discussione, pur nella brevità imposta dalla struttura del testo, è condotta in modo così chiaro ed approfondito da consigliarne la lettura a studenti e studiosi di terminologia.

Il capitolo successivo (6) è dedicato alle forme di rappresentazione delle conoscenze più adeguate per la terminografia. Qui tuttavia sorprende che Antia faccia riferimento, più che a raccolte terminografiche vere e proprie, a due forme affini, ovvero ai dizionari tematici ed ai tesauri, con un processo che lo porta a trarre conclusioni in realtà già ben note in terminografia. Più interessante risulta il capitolo 7 che, oltre a descrivere i sistemi informatizzati di gestione terminologica, investiga il contributo che alla terminologia può venire dalla linguistica dei corpora, non soltanto per l'estrazione di termini ma anche per l'acquisizione di conoscenze più complesse (relazioni concettuali, collocazioni, ecc.).

Nel capitolo conclusivo, le conoscenze acquisite dalle prove empiriche e le riflessioni teoriche confluiscono nella creazione di una risorsa terminografica, ovvero una raccolta di terminologia giuridica in lingua Efik. Le esigenze ed i problemi emersi nei due esperimenti sopracitati vengono ora riesaminati alla luce del nuovo sistema di gestione terminografica. Sarebbe stato molto

interessante poter disporre di dati concreti ricavati in esperimenti analoghi: purtroppo l'autore si limita a discutere al riguardo alcune ipotesi. D'altra parte questo capitolo, oltre a rappresentare un punto di arrivo, apre nuove questioni. In particolare sarà molto probabilmente oggetto di dibattito l'impostazione scelta da Antia per poter allargare anche ai lavori terminografici in lingue minori i vantaggi dell'analisi informatizzata di corpora testuali. L'approccio prevede di focalizzare inizialmente l'analisi su corpora di una lingua di partenza (inglese, francese, spagnolo, portoghese, arabo), sottoponendo le corrispondenze sul piano lessicale, concettuale, collocazionale ecc. alla verifica di una commissione di esperti. Un'altra questione interessante riguarda la ricerca del giusto equilibrio tra considerazioni linguistiche, sociologiche e concettuali nell'elaborazione di terminologie nuove. Si tratta tra l'altro di problematiche che riguardano, *mutatis mutandis*, anche la politica linguistica e culturale dell'Unione Europea: alle soglie dell'allargamento, le riflessioni di Antia dovrebbero suscitare l'interesse di molti, sia nei Paesi membri che nei Paesi candidati.

In conclusione *Terminology and Language Planning*, pur essendo legato a situazioni ed obiettivi ben precisi, è un testo multiforme ed interessante, che ben rappresenta la visione della terminologia tratteggiata da M.T. Cabré (in Somers H. (ed), 1996, *Terminology, LSP and Translation*, pp. 15-16): una disciplina caratterizzata dalla diversità (di utenti, campi di applicazione ecc.), che tuttavia conserva una propria coerenza ed unità grazie alla condivisione di principi generalmente validi.

Marella Magris
SSLMIT, Università di Trieste

Rita TEMMERMANN (2000) *Towards New Ways of Terminology Description*, Amsterdam/Philadelphia, John Benjamins (Terminology and Lexicography Research and Practice, vol. 3), 258 pp., ISBN 90 272 2326 2 (Eur.) / 1 55619 772 1 (US) (Hb; alk. paper).

Heralded by an article in the journal *Terminology*, “Why traditional terminology theory impedes a realistic description of categories and terms in the life sciences” (Vol. 5(1), 1998/1999, 77-92) this book proposes a socio-cognitive terminology theory as an alternative to what the author refers to as “traditional terminology theory”, which she identifies primarily with the Vienna School of Terminology. According to Temmermann, the *General Theory of Terminology* proposed by the Vienna School rests on five principles: the idea

that concepts are clear-cut, the stress on three types of definition (intensional, extensional and part-whole), the univocity (one concept/one term) and synchrony principles. In contrast, the author advocates sociocognitive terminology, an approach based on the study of real language usage which starts from the assumption that clear-cut domains or fields do not exist and hence investigation of polysemy, synonymy and diachronic variation in conceptualisation and naming is highly relevant in terminology theory.

In Chapter 1 Temmermann sets out to challenge what she regards as the five tenets of traditional terminology (TT) drawing on her empirical research in the special language of the life sciences. First she questions the positing of terminology as a scientific discipline on the grounds that if a scientific discipline requires (a) a specific subject matter, (b) an objective of study reflected in its procedures and methods, and (c) a theoretical framework underpinning its procedures and methods (p. 2), TT fails partially on the second and entirely on the third count. In her view, though terminology has a subject matter – the vocabulary of specialised discourse – and an objective – the identification, collection and description of terms – TT is oriented to standardisation, whose demands override those of its basic objective. Moreover, Temmermann claims that the theoretical basis of TT is rather weak as it rests on objectivism and fails to recognise the role of experience and understanding in conceptualisation. The author then expands on the five basic principles of TT. The first principle holds that terminology proceeds from the concept so that terminology distinguishes itself from lexicology on the ground of its onomasiological approach. Temmermann criticises this view as she denies that conceptualisation is a mental activity “which can happen outside language” (p. 6).

The second principle states that concepts can be assigned a place in a logically or ontologically structured concept system. Temmermann counters that many concepts are fuzzy, that is, they have no clear boundaries and cannot be classified by logical and ontological means. As a consequence, they should rather be referred to as categories. In her view, however, fuzziness amounts to flexibility, which in turn allows for the evolution of understanding (p. 8). According to the third principle of TT, concepts are preferably defined intensionally, that is with reference to their superordinate concept (*genus*) and their distinguishing characteristics (*differentiae*). Alternatively, extensional (*y...*, and *z* are types of *x*) or part-whole definitions are supplied. Where this is not possible, explanations, that is definitions which do not indicate the position of a concept in a concept system, are needed. Temmermann notes that a definition ought to provide information necessary to understand the term which designates the concept under consideration and hence intensional definitions are not always possible.

The fourth or univocity principle implies that each concept should be designated by only one term (mononymy) and one term should only refer to one concept (monosemy). In Temmermann's view, evidence from the life sciences shows that polysemy and synonymy are necessary or functional aspects of terminology, for instance to express shifting perspectives (p. 14). Finally, the fifth principle holds that the assignment term/concept is permanent; in other words, traditional terminology studies concepts/terms synchronically without taking into account that concepts and their designations evolve over time.

In this chapter, two more general criticisms are levelled on traditional terminology. These concern the sweeping application of objectivism or neopositivism – according to which the structure of reality is independent of human understanding – and prescriptivism, that is the confusion between normative objectives, such as standardisation and language planning, and facts or science, which in Temmermann's view makes traditional terminology somewhat dogmatic in its principle of monosemy and mononymy. The author then proceeds to outline recent criticisms on TT whereby she shows that several terminologists have stressed the need to replace the naming approach by an analysis of terminology in a linguistic context (Sager, socioterminology, Kageura), the multidimensionality of concepts (Sager, Cabré, Meyer, socioterminology), the importance of encyclopaedic information where term collections are aimed at non-specialists (Sager, Meyer), the comparative rarity of monosemy and the relevance of a diachronic study of terms and concepts (Sager, Cabré, socioterminology) and finally the need to adopt a category approach instead of a concept approach to account for the prototypical structure of categories (Weissenhofer, Zawad and Swanepoel).

In Chapter 2 the criticisms outlined are used as a starting point to put forward new propositions for terminology. The theoretical foundations on which Temmermann's research is based are (a) a rejection of the idea of TT that we can know the concept, (b) a study of "the *understanding* of both some extra-linguistic conceivable reality and of lexical elements" (p. 40), (c) hermeneutics as concentration on text to find out about categorisation and its relationship to language, and (d) cognitive semantics as an epistemological investigation of entities within a structure of prototype theory. Moreover, as Temmermann challenges the definition of concept, she prefers to use the denomination "unit of understanding" (p. 65): drawing a distinction between concepts and categories, she claims that, while concepts can be defined in the traditional way, categories have prototypical structures, i.e. they are based on *Gestalt*, they have family-resemblance structure and exhibit varying degrees of category membership. Understanding implies imposing structures, called Idealised Cognitive Models (ICMs) by Lakoff, in order to be able to categorise. On these assumptions, Temmermann puts forward four propositions for terminology: (a) terms and not

concepts should be used as a starting point in terminology work; (b) in terminography, both the onomasiological and the semasiological method ought to be applied; (c) terminology work should be based on text-corpora rather than on conceptology; (d) terms ought to be studied both synchronically (synonymy, polysemy) and diachronically (variation). These propositions are illustrated in Chapters 3, 4, and 5.

Based on examples from her corpus on the life sciences – most notably biotechnology – Temmermann uses the term as a starting point. In other words, in contrast to the onomasiological approach of TT, she adopts a semasiological-onomasiological approach to highlight that while some units of understanding can be perceived in reality or – as traditional terminologists would say – objectively, all units of understanding are conceived in the mind. Thus, in biotechnology *intron* as an entity has a superordinate concept and can be defined both intensionally (*genus et differentiae*) and extensionally (all species or individual objects), but *blotting* as an activity has several superordinate concepts and can only be described extensionally, while *biotechnology* as a collective category is rather vague so that it can be defined traditionally neither intensionally nor extensionally: “units of understanding which are conceived in the mind on the basis of experience (such as *biotechnology* and *blotting*) show characteristics of prototype structure (family resemblance, fuzziness, best example)” (p. 119). Therefore they have to be defined with reference to intracategorial information or facets showing degrees of essence and intercategorial information (perspectives and intention). Other modules of understanding which can prove to be relevant depending on the type of unit of understanding are historical and procedural information. Further, relative to the type of unit of understanding, univocity, that is monosemy and mononymy, as well as polysemy and synonymy can be functional. Clear-cut categories such as the *intron-exon structure* of eukaryotic DNA are good candidates for univocal meaning, though this does not imply that their monosemy and mononymy are likely to exist forever. New or better understanding may challenge the validity of univocity. A diachronic study of terms such as *cloning* and its near-synonym *PCR* can explain why polysemy is the synchronic result of increased informational density “as a consequence of the evolution of a unit of understanding” (p. 153). (Near-)synonymy originates from different perspectives existing at the time lexicalisation took place.

Temmermann further distinguishes between propositional and metaphorical ICMs to show the importance of figurative expressions in terminologisation. Drawing on literature on the subject, she makes a distinction between didactic metaphors whose lexicalisations only serve the particular context of the teaching situation, and creative metaphorisation leading to neologisms “which are likely to catch on and become generally accepted terms in special language and

beyond" (p. 211). Given the four propositions outlined, implications for terminography result in three methods: componential analysis to identify entities, activities or umbrella categories, search for cognitive models underlying categorisation, and description along historical lines.

Finally, in Chapter 6 Temmermann summarises her research and points out limitations of her own work when she stresses that analysis is restricted to three types of categories (entities, activities and umbrella categories), that only results of her own analysis are used and that no distinction is made between simple terms, multiple-element terms and phraseology. A further limitation with reference to applications of the sociocognitive approach to multilingual terminology is lack of research in intercultural categorisation and categorisation in secondary term formation. Here the author also provides useful suggestions for further research.

Towards New Ways of Terminology Description is a remarkable book and one that will be a source of inspiration and discussion for terminologists as indeed it has already been since its publication. There is no doubt that it is theoretically innovative and stimulating, especially as it applies the methods of cognitive sciences to terminology and it attempts to redress the balance between investigation and description of mononymy and synonymy on the one hand and synchrony and diachrony on the other hand by stressing the role of perspective, function and intention in terminologisation. Other strong points of the book are the constant reference to textual evidence, the extensive use of corpus-based analysis and the stress on the terminological implications of metaphorisation in scientific discourse for categorisation and naming. Moreover, from a didactic point of view, the many tables juxtaposing the different theories referred to or summarising the main points under discussion will prove very useful.

Though Temmermann's study is innovative in many respects, it should be pointed out that some of her criticisms are not new as they reflect the pluralism that has emerged in terminology in the last ten years. Furthermore, the book lacks a historical perspective which would enable the author to distinguish between the social and cultural conditions in which the 'father' of terminology theory and founder of the Vienna School, Eugen Wüster, worked (i.e. positivism) and those of his followers. This would allow her to qualify criticisms somewhat sweepingly levelled on "Wüster and his followers". Indeed Temmermann may be right in underlining time and again the standardisation objectives of traditional terminology, but she largely neglects current terminology work with different aims, notably translation-oriented terminography and language-engineering applications and their contribution to the development of terminology description and terminology as a discipline. To quote but few examples, both in the theory and practice of translation-oriented terminology the fuzziness of concepts, the problem of synonymy, the

combination of onomasiological and semasiological approaches and the relevance of encyclopaedic information for non-specialists are constantly addressed, while in language engineering research on ontology and term extraction shows that the nature of concepts or units of understanding, and the problem of defining what a term is are being investigated. Temmermann also neglects recent critical (re)-assessments of terminology theory and practice, in particular those by the terminologists of the so-called Nordic School (Laurén C., Myking J. and Picht H., 1998, *Terminologie unter der Lupe. Vom Grenzgebiet zum Wissenschaftszweig*, Termnet, IITF series 9). Finally, Rey's work appears to be in the direction of the kind of integration supplement Temmermann advocates when he distinguishes between four different kinds of 'terminologies' needing different approaches (Rey A., 1998/1999, "Terminology between the experience of reality and the command of signs", *Terminology*, 5, 1, pp. 130-132): (1) the terminologies of formal logics, pure and applied mathematics (hypothetic-deductive sciences), (2) the terminologies of hard and soft sciences (sciences of observation and sciences of man), (3) technical terminologies (structured according to function or a sequence of practical activities), and (4) the terminologies of the descriptions of the world picture (myth, religion as prescriptive discourse, philosophy as rhetorical-persuasive discourse), the terminologies of moral and social rules (e.g. law) and the terminologies of the discourse of rhetoric-generating incitement (e.g. political propaganda, publicity, political correctness).

In short, *Towards New Ways of Terminology Description* is a major new contribution to the debate on and assessment of the theory and practice of terminology towards a more profound knowledge of terms and their underlying concepts/categories.

Scuola superiore di lingue moderne

SL/38363

Maria Teresa Musacchio
SSLMIT, University of Trieste